

# Ab urbe condita 1

## Vorwort

- § 1 facturus<sup>NPt</sup> operae<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> sim<sup>,PräAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> primordio<sup>Abl</sup> urbis<sup>G</sup> res<sup>N</sup>  
kappaklaus?<sup>Fu1Akt</sup> derMühe Wert seiich, wenn von demAnfang derStadt Angelegenheiten  
oderauchnicht  
test
- populi<sup>G</sup> Romani<sup>G</sup> perscripserim<sup>,PerAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> scio<sup>,PräAkt</sup> nec<sup>,Kon</sup>  
desVolkes römischen habeichvollständigaufgeschrieben, undnicht genug weißich undnicht,  
TestA  
TestB
- § 2 si<sup>Kon</sup> sciam<sup>,PräAktKnj</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> ausim<sup>,PerAktKnj</sup> quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> veterem<sup>AdjA</sup> tum<sup>Pt</sup>  
wenn wüsste ich, zu sagen wage ich, denn der sowohl alt als auch  
vulgatam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> rem<sup>A</sup> videam<sup>,PräAktKnj</sup> dum<sup>Kon</sup> novi<sup>AdjN</sup> semper<sup>Adv</sup> scriptores<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup>  
verbreitet zu sein die Sache sehe ich, während neue immer Schriftsteller oder  
in<sup>Prp</sup> rebus<sup>Abl</sup> certius<sup>AdjKmpA</sup> aliquid<sup>A</sup> allaturos<sup>A</sup> se<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> scribendi<sup>G</sup> arte<sup>Abl</sup>  
in den Dingen Genaueres etwas bringen werdend sich oder des Schreibens durch die Kunst  
rudem<sup>AdjA</sup> vetustatem<sup>A</sup> superaturos<sup>A</sup> credunt<sup>,PräAkt</sup> utcumque<sup>Kon</sup> erit<sup>,Fu1Akt</sup>  
rohe Altertümlichkeit überwinden werdend glauben sie. wie auch immer wird sein es,
- § 3 iuvabit<sup>Fu1Akt</sup> tamen<sup>Pt</sup> rerum<sup>G</sup> gestarum<sup>G</sup> memoriae<sup>D</sup> principis<sup>G</sup> terrarum<sup>G</sup> populi<sup>G</sup>  
wird es freuen dennoch der Dinge getanen der Erinnerung des führenden der Länder des Volkes  
pro<sup>Prp</sup> virili<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> ipsum<sup>A</sup> consuluisse<sup>,InfAktPer</sup> et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup>  
nach männlichen Anteil und mich selbst gesorgt zu haben; und wenn in so großer  
scriptorum<sup>G</sup> turba<sup>Abl</sup> mea<sup>AdjN</sup> fama<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> obscuro<sup>Abl</sup> sit<sup>,PräAktKnj</sup> nobilitate<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup>  
der Schriftsteller Menge mein Ruhm in dem Dunkeln sei, durch den Adel und  
magnitudine<sup>Abl</sup> eorum<sup>G</sup> me<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> nomini<sup>D</sup> officient<sup>Fu1Akt</sup> meo<sup>,AdjD</sup> consoler<sup>,PräPasKnj</sup>  
durch die Größe derer mich, die dem Namen werden hindern meinem, tröste ich.
- § 4 res<sup>N</sup> est<sup>,PräAkt</sup> praeterea<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> inmensi<sup>AdjG</sup> operis<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> supra<sup>Prp</sup>  
die Sache ist außerdem und ungeheuren des Werkes, so dass die über  
septingentesimum<sup>AdjA</sup> annum<sup>A</sup> repetatur<sup>,PräPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> exiguis<sup>AdjAbl</sup> profecta<sup>N</sup>  
den siebenhundertsten Jahr zurückgeführt werde und die von geringen ausgegangen  
initiis<sup>Abl</sup> eo<sup>Adv</sup> creverit<sup>,PerAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> magnitudine<sup>Abl</sup> laboret<sup>,PräAktKnj</sup> sua<sup>,AdjAbl</sup>  
von den Anfängen dahin gewachsen sei, so dass schon unter der Größe leide es eigenen;  
et<sup>Kon</sup> legentium<sup>G</sup> plerisque<sup>D</sup> haud<sup>Pt</sup> dubito<sup>,PräAkt</sup> quin<sup>Kon</sup> primae<sup>AdjN</sup> origines<sup>N</sup> proximaque<sup>AdjN</sup>  
und der Lesenden den meisten nicht zweifle ich dass die ersten Ursprünge und die nächsten  
originibus<sup>Abl</sup> minus<sup>Adv</sup> praebitura<sup>N</sup> voluptatis<sup>G</sup> sint<sup>,PräAktKnj</sup> festinantibus<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup>  
den Ursprüngen weniger darbietend der Lust seien den Eilenden zu diese  
nova<sup>,AdjA</sup> quibus<sup>D</sup> iam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> praevalentis<sup>G</sup> populi<sup>G</sup> vires<sup>N</sup> se<sup>A</sup> ipsae<sup>N</sup>  
neuen, denen schon längst des überwiegenden des Volkes Kräfte sich selbst  
conficiunt<sup>,PräAkt</sup>  
vollenden sie;
- § 5 ego<sup>N</sup> contra<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> laboris<sup>G</sup> praemium<sup>A</sup> petam<sup>,Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> conspectu<sup>Abl</sup>  
ich gegen dieses auch der Mühe Lohn werde anstreben, so dass mich von dem Anblick  
malorum<sup>G</sup> quae<sup>A</sup> nostra<sup>AdjN</sup> tot<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> annos<sup>A</sup> vidit<sup>,PerAkt</sup> aetas<sup>N</sup> tantisper<sup>Adv</sup> certe<sup>Pt</sup> dum<sup>Kon</sup>  
der Übel, die unsere so viele durch Jahre hat gesehen Zeit, so lange gewiss, während  
prisca<sup>AdjA</sup> illa<sup>A</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> mente<sup>Abl</sup> repeto<sup>,PräAkt</sup> avertam<sup>,Fu1Akt</sup> omnis<sup>AdjN</sup> expers<sup>AdjN</sup> curae<sup>G</sup>  
alte jene mit dem ganzen Geist rufe ich zurück, wende ich ab, ganz frei von Sorge,

	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	scribentis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	animum <sup>A</sup>	etsi <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	flectere <sup>InfAkt</sup>	a <sup>Prp</sup>	vero <sup>Abl</sup>	sollicitum <sup>AdjA</sup>
	die	des Schreibenden	Geist	auch wenn	nicht	ablenken	von	der Wahrheit,	besorgt
	tamen <sup>Pt</sup>	efficere <sup>InfAkt</sup>	posset <sup>ImpAktKnj</sup>						
	doch	bewirken	könnte es.						
§ 6	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ante <sup>Prp</sup>	conditam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	condendamve <sup>AKon</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	urbem <sup>A</sup>	poeticis <sup>AdjAbl</sup>	magis <sup>Adv</sup>	decora <sup>AdjN</sup>	
	die	vor	gegründet	zu gründende und	Stadt	dichterischen	mehr	geziemend	
	fabulis <sup>Abl</sup>	quam <sup>Kon</sup>	incorruptis <sup>AdjAbl</sup>	rerum <sup>G</sup>	gestarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	monumentis <sup>Abl</sup>	traduntur <sup>PräPas</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	Fabeln	als	unverdorbenen	der Dinge	geschehenen	Denkmälern	werden überliefert,	diese	
	nec <sup>Kon</sup>	adfirmare <sup>InfAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	refellere <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	animo <sup>Abl</sup>	est <sup>PräAkt</sup>		
	weder	zu behaupten	noch	zu widerlegen	in	dem Sinn	ist es.		
§ 7	datur <sup>PräPas</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	venia <sup>N</sup>	antiquitati <sup>D</sup>	ut <sup>Kon</sup>	miscendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	humana <sup>AdjA</sup>	divinis <sup>AdjAbl</sup>	
	wird gegeben	diese	Erlaubnis	dem Altertum,	damit	durch das Mischen	menschliche	mit göttlichen	
	primordia <sup>A</sup>	urbium <sup>G</sup>	augustiora <sup>AdjKmpA</sup>	faciat <sup>PräAktKnj</sup>	et <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	populo <sup>D</sup>	licere <sup>InfAkt</sup>
	Anfänge	der Städte	erhabener	make;	und	wenn	welchem	Volk	erlaubt sein
	oportet <sup>PräAkt</sup>	consecrare <sup>InfAkt</sup>	origines <sup>A</sup>	suas <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	deos <sup>A</sup>	referre <sup>InfAkt</sup>	auctores <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	es gehört sich	zu weihen	Ursprünge	seine eigenen	und	zu	Göttern zurückzuführen	Urheber:	dies
	belli <sup>G</sup>	gloria <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	populo <sup>D</sup>	Romano <sup>AdjD</sup>	ut <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	suum <sup>AdjA</sup>	conditorisque <sup>GKon</sup>
	des Krieges	Ruhm	ist	dem Volk	römischen,	so dass,	wenn	seinen	und des Gründers
	parentem <sup>A</sup>	Martem <sup>A</sup>	potissimum <sup>AdvSup</sup>	ferat <sup>PräAktKnj</sup>	tam <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	gentes <sup>N</sup>	humanae <sup>AdjN</sup>
	Vater	Mars	vorzüglich	behaupte,	so sehr	auch	dies	Völker	menschliche
	patiantur <sup>PräPasKnj</sup>	aequo <sup>AdjAbl</sup>	animo <sup>Abl</sup>	quam <sup>Kon</sup>	imperium <sup>A</sup>	patiuntur <sup>PräPas</sup>			
	ertragen sie	mit gleichem	Sinn,	wie	die Herrschaft	erdulden sie.			
§ 8	sed <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	similia <sup>AdjN</sup>	utcumque <sup>Kon</sup>	animadversa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	aut <sup>Kon</sup>	existimata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	aber	diese	und	diesen	ähnlichen,	wie auch immer	bemerkt	oder	beurteilt
	erunt <sup>Fu1Akt</sup>	haud <sup>Pt</sup>	in <sup>Prp</sup>	magno <sup>AdjAbl</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	ponam <sup>Fu1Akt</sup>	discrimine <sup>Abl</sup>		
	werden sie,	keineswegs	in	groß	freilich	werde ich setzen	Unterschied:		
§ 9	ad <sup>Prp</sup>	illa <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	pro <sup>Prp</sup>	se <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	acriter <sup>Adv</sup>	intendat <sup>PräAktKnj</sup>	animum <sup>A</sup>
	zu	jene	mir	für	sich	jeder	eifrig	richte	der Sinn,
	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mores <sup>N</sup>	fuerint <sup>PerAktKnj</sup>	per <sup>Prp</sup>	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	viros <sup>A</sup>	quibusque <sup>AblKon</sup> <sub>Pr</sub>	artibus <sup>Abl</sup>	domi <sup>Abl</sup>
	welche	Sitten	gewesen seien,	durch	welche	Männer	und durch welche	Künsten	zu Hause
	militiaeque <sup>AblKon</sup>	et <sup>Kon</sup>	partum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	auctum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	imperium <sup>N</sup>	sit <sup>PräAktKnj</sup>		
	im Heeresdienst und	und	erworben	und	vermehrt	die Herrschaft	sei;		
	labente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	deinde <sup>Adv</sup>	paulatim <sup>Adv</sup>	disciplina <sup>N</sup>	velut <sup>Pt</sup>	desidentis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	primo <sup>Adv</sup>	mores <sup>N</sup>	
	sinkender	dann	allmählich	die Disziplin	gleichsam	des nachlassenden	zuerst	Sitten	
	sequatur <sup>PräPasKnj</sup>	animo <sup>Abl</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	magis <sup>Adv</sup>	magisque <sup>AdvKon</sup>	lapsi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sint <sup>PräAktKnj</sup>	
	folge	im Geiste,	dann	damit	mehr	und mehr	abgeglitten	seien,	
	tum <sup>Adv</sup>	ire <sup>InfAkt</sup>	coeperint <sup>PerAktKnj</sup>	praecipites <sup>AdjN</sup>	donec <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tempora <sup>A</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	dann	gehen	begonnen haben sie	stürmisch,	bis	zu	diese	Zeiten,	zu welchen
	nec <sup>Kon</sup>	vitia <sup>A</sup>	nostra <sup>AdjA</sup>	nec <sup>Kon</sup>	remedia <sup>A</sup>	pati <sup>InfPas</sup>	possumus <sup>PräAkt</sup>	perventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>
	weder	Fehler	unsere	noch	Heilmittel	ertragen	können wir,	gelangt ist man	ist.
§ 10	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	praecipue <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	cognitione <sup>Abl</sup>	rerum <sup>G</sup>	salubre <sup>AdjN</sup>	ac <sup>Kon</sup>
	dies	eben das	ist	besonders	in	der Erkenntnis	der Dinge	heilsam	und fruchtbringend,
	omnis <sup>AdjA</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	exempli <sup>G</sup>	documenta <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	inlustri <sup>AdjAbl</sup>	posita <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	monumento <sup>Abl</sup>	intueri <sup>InfPas</sup>
	alle	dich	des Beispiels	Belege	in	glänzendem	hingestellte	Denkmal	betrachten:
	inde <sup>Adv</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	tuaeque <sup>AdjDKon</sup>	rei <sup>D</sup>	publicae <sup>AdjD</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imitere <sup>PräPasKnj</sup>	capias <sup>PräAktKnj</sup>	inde <sup>Adv</sup>
	daraus	dir	deiner und	dem	Staat	was	du nachahmst	du erfassen kannst,	daraus
	foedum <sup>AdjA</sup>	inceptu <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub>	foedum <sup>AdjA</sup>	exitu <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vites <sup>PräAktKnj</sup>			
	abscheulich	im Beginn,	abscheulich	im Ausgang,	was	du meidest.			

- § 11 ceterum<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amor<sup>N</sup> negotii<sup>G</sup> suscepti<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> fallit,<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> nulla<sup>AdjN</sup>  
im Übrigen oder mich Liebe des Unternehmens übernommenen täuscht, oder keine  
umquam<sup>Adv</sup> res<sup>N</sup> publica<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> nec<sup>Kon</sup> sanctor<sup>AdjNKmp</sup> nec<sup>Kon</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup>  
jemals öffentliche Sache weder größer noch heiliger noch an guten  
exemplis<sup>Abl</sup> ditior<sup>AdjNKmp</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> civitatem<sup>A</sup> tam<sup>Pt</sup> serae<sup>AdjN</sup> avaritia<sup>N</sup>  
Beispielen reicher war, noch in welche Bürgerschaft so spät Habsucht  
luxuriaque<sup>NKon</sup> inmigraverint,<sup>PerAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> tantus<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> tam<sup>Pt</sup> diu<sup>Adv</sup> paupertati<sup>D</sup> ac<sup>Kon</sup>  
und Genusssucht eingedrungen seien, noch wo so groß und so lange der Armut und  
parsimoniae<sup>D</sup> honos<sup>N</sup> fuerit,<sup>PerAktKnj</sup> adeo<sup>Pt</sup> quanto<sup>Pt</sup> rerum<sup>G</sup> minus,<sup>Adv</sup> tanto<sup>Pt</sup> minus<sup>Adv</sup>  
der Sparsamkeit Ehre gewesen sei: so sehr je an Dingen weniger, umso weniger  
cupiditatis<sup>G</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup>  
an Begierde war;
- § 12 nuper<sup>Adv</sup> divitiae<sup>N</sup> avaritiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> abundantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> voluptates<sup>N</sup> desiderium<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> luxum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup>  
kürzlich Reichtümer Habsucht und überströmende Genüsse Begierde durch Überfluss und  
libidinem<sup>A</sup> pereundi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> perdendique<sup>GKon</sup><sub>Ger</sub> omnia<sup>A</sup> invexere,<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> querellae,<sup>N</sup> ne<sup>Pt</sup>  
Lust des Zugrunde Gehens und des Vernichtens alles haben eingeführt. aber Klagen, nicht  
tum<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> gratae<sup>AdjN</sup> futurae,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> cum<sup>Kon</sup> forsitan<sup>Pt</sup> necessariae<sup>AdjN</sup> erunt,<sup>Fu1Akt</sup> ab<sup>Prp</sup>  
einmal damals angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige werden sein, vom  
initio<sup>Abl</sup> certe<sup>Pt</sup> tantae<sup>AdjN</sup> ordiendae<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> rei<sup>G</sup> absint,<sup>PräAktKnj</sup>  
Anfang gewiss so große anzufangenden der Sache abwesend seien;
- § 13 cum<sup>Prp</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> potius<sup>Adv</sup> omnibus<sup>Abl</sup> votisque<sup>AblKon</sup> et<sup>Kon</sup> precationibus<sup>Abl</sup> deorum<sup>G</sup>  
mit guten eher Vorzeichen Gelübden und und Gebeten der Götter  
dearumque,<sup>GKon</sup> si,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> poetis,<sup>Abl</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mos<sup>N</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> libentius<sup>AdvKmp</sup>  
der Göttinnen und, wenn, wie den Dichtern, uns auch Brauch wäre, williger  
inciperemus,<sup>ImpAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> orsis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tantum<sup>AdjA</sup> operis<sup>G</sup> successus<sup>A</sup> prosperos<sup>AdjA</sup>  
begännen wir, damit den Begonnenen so große des Werkes Erfolge günstige  
darent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
gäben.

## Kapitel 1

- § 1 iam<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> omnium<sup>G</sup> satis<sup>Adv</sup> constat,<sup>PräAkt</sup> Troia<sup>Abl</sup> capta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> ceteros<sup>A</sup>  
schon zuerst aller genug steht fest bei Troja erobert gegen die Übrigen  
saevitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse<sup>InfAkt</sup> Troianos;<sup>A</sup> duobus,<sup>D</sup> Aeneae<sup>D</sup> Antenorique,<sup>DKon</sup> et<sup>Kon</sup> vetusti<sup>AdjG</sup>  
wurde gewütet zu sein Trojaner; den beiden, dem Äneas Antenor und, und alten  
iure<sup>Abl</sup> hospitii<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> pacis<sup>G</sup> reddendaeque<sup>GKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Helenae<sup>G</sup>  
nach dem Recht der Gastfreundschaft und weil des Friedens und der zurückzugebenden der Helena  
semper<sup>Adv</sup> auctores<sup>N</sup> fuerunt,<sup>PerAkt</sup> omne<sup>AdjA</sup> ius<sup>A</sup> belli<sup>G</sup> Achivos<sup>A</sup> abstinuisse;<sup>InfAktPer</sup>  
immer Befürworter waren, alles Recht des Krieges die Achaier abgesehen zu haben;
- § 2 casibus<sup>Abl</sup> deinde<sup>Adv</sup> variis<sup>AdjAbl</sup> Antenorem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> multitudine<sup>Abl</sup> Enetum,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
durch Schicksale dann verschiedenen Antenor mit Menge der Eneter, der  
seditione<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> Paphlagonia<sup>Abl</sup> pulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> sedes<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ducem<sup>A</sup> rege<sup>Abl</sup>  
durch Aufruhr aus Paphlagonien vertrieben und Wohnsitze und Anführer mit dem König  
Pylaemene<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Troiam<sup>A</sup> amisso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quaerebant,<sup>ImpAkt</sup> venisse<sup>InfAktPer</sup> in<sup>Prp</sup> intimum<sup>AdjA</sup>  
Pylaimenes zu Troja verloren suchten sie, gekommen zu sein in innersten  
maris<sup>G</sup> Hadriatici<sup>AdjG</sup> sinum,<sup>A</sup>  
des Meeres des Hadriatischen Meerbusen,
- § 3 Euganeisque,<sup>AblKon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> mare<sup>A</sup> Alpesque<sup>AKon</sup> incolebant,<sup>ImpAkt</sup> pulsus<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Enetos<sup>A</sup>  
den Euganeern und, die zwischen dem Meer den Alpen und bewohnten sie, vertrieben die Eneter

- Troianosque<sup>AKon</sup> eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenuisse<sup>InfAktPer</sup> terras.<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> egressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 die Trojaner und jene gehalten zu haben Länder. und in welchen zuerst hinausgegangen
- sunt<sup>PräAkt</sup> locum,<sup>A</sup> Troia<sup>N</sup> vocatur.<sup>PräPas</sup> pagoque<sup>AblKon</sup> inde<sup>Adv</sup> Troiano<sup>AdjAbl</sup> nomen<sup>N</sup> est;<sup>PräAkt</sup> gens<sup>N</sup>  
 sind Ort, Troja wird genannt. dem Gau und daher trojanischen Name ist; Stamm
- universa<sup>AdjN</sup> Veneti<sup>N</sup> appellati.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 gesamte Veneter genannt.
- § 4 Aeneam<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> clade<sup>Abl</sup> domo<sup>Abl</sup> profugum,<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> maiora<sup>AdjKmpA</sup> rerum<sup>G</sup>  
 Aeneas von ähnlicher Niederlage aus dem Haus flüchtig, aber zu größeren der Dinge
- initia<sup>A</sup> ducentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> fatis<sup>Abl</sup> primo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Macedoniam<sup>A</sup> venisse,<sup>InfAktPer</sup> inde<sup>Adv</sup>  
 Anfänge führenden von den Schicksalen zuerst nach Makedonien gekommen zu sein, dann
- in<sup>Prp</sup> Siciliam<sup>A</sup> quaerentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> sedes<sup>A</sup> delatum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> Sicilia<sup>Abl</sup> classe<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 nach Sizilien suchenden Wohnsitze hingebracht, von Sizilien mit der Flotte zu
- Laurentem<sup>AdjA</sup> agrum<sup>A</sup> tenuisse.<sup>InfAktPer</sup> Troia<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> loco<sup>D</sup> nomen<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 laurentischen Feld gehalten zu haben. Troja und diesem Ort Name ist.
- § 5 ibi<sup>Adv</sup> egressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Troiani,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> inmenso<sup>AdjAbl</sup> prope<sup>Adv</sup> errore<sup>Abl</sup> nihil<sup>N</sup> praeter<sup>Prp</sup>  
 dort hinausgegangen Trojaner, so dass denen von ungeheuren nahezu Irrfahrt nichts außer
- arma<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> naves<sup>A</sup> superesset,<sup>ImpAktKnj</sup> cum<sup>Kon</sup> praedam<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> agris<sup>Abl</sup> agerent,<sup>ImpAktKnj</sup> Latinus<sup>N</sup>  
 Waffen und Schiffe übrig sei, als Beute aus den Feldern führten sie, Latinus
- rex<sup>N</sup> Aboriginesque,<sup>NKon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenebant,<sup>ImpAkt</sup> loca,<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> arcendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vim<sup>A</sup>  
 König Aborigines und, die damals jene hielten sie Orte, zur abzuwehrenden Gewalt
- advenarum<sup>G</sup> armati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> agris<sup>Abl</sup> concurrunt.<sup>PräAkt</sup>  
 der Ankömmlinge bewaffnet aus der Stadt und den Feldern laufen sie zusammen.
- § 6 duplex<sup>AdjN</sup> inde<sup>Adv</sup> fama<sup>N</sup> est;<sup>PräAkt</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proelio<sup>Abl</sup> victum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Latinum<sup>AdjA</sup> pacem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 zweifach daraus Kunde ist: die einen in der Schlacht besiegt Latinus Frieden mit
- Aenea,<sup>Abl</sup> deinde<sup>Adv</sup> affinitatem<sup>A</sup> iunxisse<sup>InfAktPer</sup> tradunt;<sup>PräAkt</sup>  
 Aeneas, dann Verwandtschaft verbunden zu haben überliefern sie;
- § 7 alii,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> instructae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> acies<sup>N</sup> constitissent,<sup>PlqAktKnj</sup> priusquam<sup>Kon</sup> signa<sup>N</sup>  
 die anderen, als aufgestellt Schlachtreihen sich hingestellt hätten, ehe Zeichen
- canerent,<sup>ImpAktKnj</sup> processisse<sup>InfAktPer</sup> Latinum<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> primores<sup>A</sup> ducemque<sup>AKon</sup>  
 ertönten würden, vorgegangen zu sein Latinus unter die Vornehmsten den Anführer und
- advenarum<sup>G</sup> evocasse<sup>InfAktPer</sup> ad<sup>Prp</sup> conloquium,<sup>A</sup> percunctatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> deinde<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der Zugezogenen herausgerufen zu haben zum Gespräch; ausgefragt zu haben danach, welche
- mortales<sup>N</sup> essent,<sup>ImpAktKnj</sup> unde<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> casu<sup>Abl</sup> profecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> domo<sup>Abl</sup>  
 Menschen seien, woher oder wohin durch welchen Zufall aufgebrochen von der Heimat
- quidve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quaerentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> agrum<sup>A</sup> Laurentem<sup>AdjA</sup> exissent,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 was oder suchend in das Feld laurentinische hinausgegangen seien,
- § 8 postquam<sup>Kon</sup> audierit<sup>PerAktKnj</sup> multitudinem<sup>A</sup> Troianos<sup>A</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ducem<sup>A</sup> Aeneam,<sup>A</sup> filium<sup>A</sup>  
 nachdem gehört habe die Menge die Trojaner zu sein, den Anführer Aeneas, den Sohn
- Anchisae<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> Veneris,<sup>G</sup> cremata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> patria<sup>AdjAbl</sup> domo<sup>Abl</sup> profugos<sup>AdjA</sup> sedem<sup>A</sup>  
 des Anchises und der Venus, verbrannt väterlichen Heim Flüchtlinge Sitz
- condendaeque<sup>DKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> urbi<sup>D</sup> locum<sup>A</sup> quaerere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nobilitatem<sup>A</sup> admiratum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 der zu gründenden und der Stadt Ort zu suchen, und Adel bewundert zu haben
- gentis<sup>G</sup> virique<sup>GKon</sup> et<sup>Kon</sup> animum<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> vel<sup>Kon</sup> paci<sup>D</sup> paratum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dextra<sup>Abl</sup>  
 des Volkes und des Mannes und Sinn oder oder dem Frieden bereit mit der Rechten
- data<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fidem<sup>A</sup> futurae<sup>G</sup><sub>Fu1Akt</sub> amicitiae<sup>G</sup> sanxisse.<sup>InfAktPer</sup>  
 gegeben Treue künftigen der Freundschaft besiegelt zu haben.
- § 9 inde<sup>Adv</sup> foedus<sup>N</sup> ictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inter<sup>Prp</sup> duces,<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> exercitus<sup>A</sup> salutationem<sup>A</sup> factam;<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 dann Bund geschlossen zwischen den Führern, zwischen Heere Begrüßung gemacht;

Aeneam<sup>A</sup> apud<sup>Prp</sup> Latinum<sup>A</sup> fuisse<sup>InfAktPer</sup> in<sup>Prp</sup> hospitio;<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> Latinum<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> penates<sup>A</sup>  
 Aeneas bei Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter  
 deos<sup>A</sup> domesticum<sup>AdjA</sup> publico<sup>AdjD</sup> adiunxisse<sup>InfAktPer</sup> foedus<sup>A</sup> filia<sup>N</sup> Aeneae<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup>  
 Götter häuslichen dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in  
 matrimonium<sup>A</sup> data.<sup>N PerPas</sup>  
 Ehe gegeben.

§ 10 ea<sup>N Pr</sup> res<sup>N</sup> utique<sup>Adv</sup> Troianis<sup>D</sup> spem<sup>A</sup> adfirmat<sup>PräAkt</sup> tandem<sup>Adv</sup> stabili<sup>AdjAbl</sup> certaue<sup>AdjAblKon</sup>  
 diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem und sicherem  
 sede<sup>Abl</sup> finiendi<sup>G Ger</sup> erroris.<sup>G</sup>  
 Sitz des Beendens der Irrfahrt.

§ 11 oppidum<sup>A</sup> condunt;<sup>PräAkt</sup> Aeneas<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> nomine<sup>Abl</sup> uxoris<sup>G</sup> Lavinium<sup>N</sup> appellat.<sup>PräAkt</sup> brevi<sup>Adv</sup>  
 Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald  
 stirpis<sup>G</sup> quoque<sup>Pt</sup> virilis<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> matrimonio<sup>Abl</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> cui<sup>D Pr</sup> Ascanium<sup>A</sup>  
 der Abstammung auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios  
 parentes<sup>N</sup> dixere<sup>PerAkt</sup> nomen.<sup>A</sup>  
 die Eltern nannten Namen.

## Kapitel 2

§ 1 bello<sup>Abl</sup> deinde<sup>Adv</sup> Aborigines<sup>N</sup> Troianique<sup>NKon</sup> simul<sup>Adv</sup> petiti.<sup>N PerPas</sup> Turnus,<sup>N</sup> rex<sup>N</sup> Rutulorum,<sup>G</sup> cui<sup>D Pr</sup>  
 im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler, dem  
 pacta<sup>N PerPas</sup> Lavinia<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> adventum<sup>A</sup> Aeneae<sup>G</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> praelatum<sup>A PerPas</sup> sibi<sup>D Pr</sup>  
 versprochen Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich  
 advenam<sup>A</sup> aegre<sup>Adv</sup> patiens<sup>N PräAkt</sup> simul<sup>Adv</sup> Aeneae<sup>D</sup> Latinoque<sup>DKon</sup> bellum<sup>A</sup>  
 den Ankömmling schwer ertragend zugleich dem Aeneas und dem Latinus Krieg  
 intulerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 hatte er begonnen.

§ 2 keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines<sup>N</sup>  
 neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines  
 Troianique<sup>NKon</sup> ducem<sup>A</sup> Latinum<sup>A</sup> amisere.<sup>PerAkt</sup>  
 und Trojaner Anführer Latinus verloren sie.

§ 3 Turnus<sup>N</sup> Rutulique<sup>NKon</sup> diffisi<sup>N PerPas</sup> rebus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> florentes<sup>A PräAkt</sup> opes<sup>A</sup> Etruscorum<sup>G</sup>  
 Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker  
 Mezentiumque,<sup>AKon</sup> regem<sup>A</sup> eorum,<sup>G Pr</sup> confugiunt,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N Pr</sup> Caere,<sup>Abl</sup> opulento<sup>AdjAbl</sup> tum<sup>Adv</sup>  
 Mezentius und, König deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals  
 oppido,<sup>Abl</sup> imperitans<sup>N PräAkt</sup> iam<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> initio<sup>Abl</sup> minime<sup>Adv</sup> laetus<sup>AdjN</sup> novae<sup>AdjG</sup> origine<sup>G</sup>  
 Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs zufrieden neuen Ursprung  
 urbis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> nimio<sup>AdjAbl</sup> plus,<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> tutum<sup>AdjN</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup>  
 der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher wäre  
 accolis,<sup>D</sup> rem<sup>A</sup> Troianam<sup>AdjA</sup> crescere<sup>InfAkt</sup> ratus<sup>N PerPas</sup> haud<sup>Pt</sup> gravatim<sup>Adv</sup> socia<sup>AdjA</sup> arma<sup>A</sup>  
 den Anwohnern, Sache trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd verbündete Waffen  
 Rutulis<sup>D</sup> iunxit.<sup>PerAkt</sup>  
 den Rutulern verband.

§ 4 Aeneas,<sup>N</sup> adversus<sup>Prp</sup> tanti<sup>AdjG</sup> belli<sup>G</sup> terrorem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> animos<sup>A</sup> Aboriginum<sup>G</sup> sibi<sup>D Pr</sup>  
 Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich  
 conciliaret<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> iure<sup>Abl</sup> solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> nomine<sup>Abl</sup> omnes<sup>N</sup>  
 gewönne und nicht unter dem selben Recht nur sondern auch Namen alle  
 essent,<sup>ImpAktKnj</sup> Latinos<sup>A</sup> utramque<sup>AdjA</sup> gentem<sup>A</sup> appellavit.<sup>PerAkt</sup>  
 seien, Lateiner beide Volk nannte.

- § 5 nec<sup>Kon</sup> deinde<sup>Adv</sup> Aborigines<sup>N</sup> Troianis<sup>D</sup> studio<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fide<sup>Abl</sup> erga<sup>Prp</sup> regem<sup>A</sup> Aeneam<sup>A</sup>  
und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas  
cessere.<sup>PerAkt</sup> fretusque<sup>AdjNKon</sup> his<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> animis<sup>Abl</sup> coalescentium<sup>G</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> dies<sup>A</sup> magis<sup>Adv</sup>  
wichen sie. vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag mehr  
duorum<sup>AdjG</sup> populorum<sup>G</sup> Aeneas,<sup>N</sup> quamquam<sup>Kon</sup> tanta<sup>AdjN</sup> opibus<sup>Abl</sup> Etruria<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup>  
zweier Völker Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war, dass schon  
non<sup>Pt</sup> terras<sup>A</sup> solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> mare<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> totam<sup>AdjA</sup> Italiae<sup>G</sup> longitudinem<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup>  
nicht Länder nur sondern das Meer auch durch ganze Italiens Länge von  
Alpibus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> fretum<sup>A</sup> Siculum<sup>AdjA</sup> fama<sup>N</sup> nominis<sup>G</sup> sui<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> inplesset,<sup>PlqAktKnj</sup> tamen,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup>  
den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines erfüllt hätte, dennoch, obwohl  
moenibus<sup>Abl</sup> bellum<sup>A</sup> propulsare,<sup>InfAkt</sup> posset,<sup>ImpAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> aciem<sup>A</sup> copias<sup>A</sup> eduxit.<sup>PerAkt</sup>  
mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte, in die Schlachtreihe Truppen führte er hinaus.
- § 6 zweite dann Schlacht denLatinern demAeneas auch letztes derTaten derSterblichen war situs<sup>N</sup> PerPas  
secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit. beigesetzt  
est,<sup>PräAkt</sup> quemcumque<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> eum<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> dici,<sup>InfPas</sup> ius<sup>N</sup> fasque<sup>NKon</sup> est,<sup>PräAkt</sup> super<sup>Prp</sup>  
ist, wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttengesetz ist, an  
Numicum<sup>A</sup> flumen,<sup>A</sup> lovem<sup>A</sup> indigetem<sup>AdjA</sup> appellant.<sup>PräAkt</sup>  
Numicus Fluss; Jupiter einheimischen nennen sie.

## Kapitel 3

- § 1 nondum<sup>Adv</sup> maturus<sup>AdjN</sup> imperio<sup>D</sup> Ascanius,<sup>N</sup> Aeneae<sup>G</sup> filius,<sup>N</sup> erat;<sup>ImpAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup>  
noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese  
imperium<sup>N</sup> ei<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> puberem<sup>AdjA</sup> aetatem<sup>A</sup> incolume<sup>AdjN</sup> mansit;<sup>PerAkt</sup> tantisper<sup>Adv</sup> tutela<sup>N</sup>  
Herrschaft ihm bis zu mannbaren Alter unverseht blieb; so lange Vormundschaft  
muliebri<sup>AdjAbl</sup> — tanta<sup>AdjN</sup> indoles<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Lavinia<sup>Abl</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> — res<sup>N</sup> Latina<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> regnum<sup>N</sup>  
weiblicher so große Anlage in Lavinia war Sache lateinische und Königtum  
avitum<sup>AdjN</sup> paternumque<sup>AdjNKon</sup> puero<sup>D</sup> stetit.<sup>PerAkt</sup>  
großväterliches und väterliches dem Knaben stand.
- § 2 haud<sup>Pt</sup> ambigam,<sup>PräAktKnj</sup> — quis<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> veterem<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> certo<sup>Abl</sup>  
keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss  
adfirmet?<sup>PräAktKnj</sup> — , hicine<sup>NPt</sup> pr<sup>Pr</sup> fuerit,<sup>PerAktKnj</sup> Ascanius<sup>N</sup> an<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> hic,<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup>  
behaupte man? dieser ? sei gewesen Ascanius oder größer als dieser,  
Creusa<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> matre<sup>Abl</sup> Ilio<sup>Abl</sup> incolumi<sup>AdjAbl</sup> natus<sup>N</sup> PerPas comesque<sup>NKon</sup> inde<sup>Adv</sup> paternae<sup>AdjG</sup>  
mit Creusa als Mutter bei Troja unverseht geboren Gefährte und von dort der väterlichen  
fugae,<sup>G</sup> quem<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> lulum<sup>A</sup> eundem<sup>AdjA</sup> Iulia<sup>AdjN</sup> gens<sup>N</sup> auctorem<sup>A</sup> nominis<sup>G</sup> sui<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> nuncupat.<sup>PräAkt</sup>  
der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber des Namens seines nennt.
- § 3 is<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> Ascanius,<sup>N</sup> ubicumque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quacumque<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> matre<sup>Abl</sup> genitus<sup>N</sup> PerPas — certe<sup>Pt</sup>  
dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch  
natum<sup>A</sup> PerPas Aenea<sup>Abl</sup> constat,<sup>PräAkt</sup> — , abundante<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> Lavini<sup>G</sup> multitudine<sup>Abl</sup>  
geboren von Aeneas steht fest überströmend der Lavinium Menge  
florentem<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> iam,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> res<sup>N</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> opulentam<sup>AdjA</sup> urbem<sup>A</sup> matri<sup>D</sup>  
blühend schon, dass die Verhältnisse waren, und eine reiche Stadt der Mutter  
seu<sup>Kon</sup> novercae<sup>D</sup> reliquit,<sup>PerAkt</sup> novam<sup>AdjA</sup> ipse<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> aliam<sup>AdjA</sup> sub<sup>Prp</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> monte<sup>Abl</sup>  
oder wenn der Stiefmutter ließ er zurück, neue er selbst eine andere unter albanischem Berg  
condidit,<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> ab<sup>Prp</sup> situ<sup>Abl</sup> porrectae<sup>G</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> dorso<sup>Abl</sup> urbis<sup>G</sup> Longa<sup>AdjN</sup> Alba<sup>N</sup>  
gründete, die von der Lage der ausgestreckten auf Rücken der Stadt Lang Alba  
appellata.<sup>N</sup> PerPas  
genannt.

- § 4 inter<sup>Prp</sup> Lavinium<sup>A</sup> conditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> Albam<sup>A</sup> Longam<sup>AdjA</sup> coloniam<sup>A</sup> deductam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> triginta<sup>AdjN</sup>  
zwischen Lavinium gegründet und Alba Lange Kolonie herab geführt dreißig  
ferme<sup>Adv</sup> interfuere<sup>PerAkt</sup> anni.<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup> opes<sup>N</sup> creverant<sup>PlqAkt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup>  
ungefähr waren dazwischen Jahre. so sehr doch Kräfte wuchsen am meisten  
fusus<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Etruscis,<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> morte<sup>Abl</sup> quidem<sup>Pt</sup> Aeneae<sup>G</sup> nec<sup>Kon</sup>  
bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal durch den Tod allerdings des Aeneas und nicht  
deinde<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> muliebrem<sup>AdjA</sup> tutelam<sup>A</sup> rudimentumque<sup>Akon</sup> primum<sup>AdjA</sup> puerilis<sup>AdjG</sup> regni<sup>G</sup>  
danach zwischen weibliche Vormundschaft Anfang und ersten des knabenhaften Reiches  
movere<sup>InfAkt</sup> arma<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> Mezentius<sup>N</sup> Etruscique<sup>NKon</sup> aut<sup>Kon</sup> ulli<sup>AdjN</sup> alii<sup>AdjN</sup> accolae<sup>N</sup>  
in Bewegung setzen Waffen oder Mezentius und die Etrusker oder irgendwelche andere Anwohner  
ausi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint.<sup>PräAktKnj</sup>  
gewagt habend seien.
- § 5 pax<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> convenerat,<sup>PlqAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> Etruscis<sup>AdjD</sup> Latinisque<sup>AdjDKon</sup> fluvius<sup>N</sup> Albula,<sup>N</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup>  
Friede so war vereinbart, dass den Etruskern und den Latinern Fluss Albula, welchen jetzt  
Tiberim<sup>A</sup> vocant,<sup>PräAkt</sup> finis<sup>N</sup> esset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
Tiber nennen sie, Grenze wäre.
- § 6 Silvius<sup>N</sup> deinde<sup>Adv</sup> regnat,<sup>PräAkt</sup> Ascanii<sup>G</sup> filius,<sup>N</sup> casu<sup>Abl</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> silvis<sup>Abl</sup>  
Silvius danach herrscht, des Ascanius Sohn, durch Zufall gewissem in den Wäldern  
natus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Aeneam<sup>A</sup> Silvium<sup>A</sup> creat;<sup>PräAkt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deinde<sup>Adv</sup> Latinum<sup>A</sup> Silvium.<sup>A</sup>  
geboren. dieser Aeneas Silvius erzeugt; dieser danach Latinus Silvius.
- § 7 ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> coloniae<sup>N</sup> aliquot<sup>AdjN</sup> deductae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Prisci<sup>AdjN</sup> Latini<sup>N</sup> appellati.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
von jenem Kolonien einige herab geführt, die Alten Latiner genannt.
- § 8 mansit<sup>PerAkt</sup> Silviis<sup>D</sup> postea<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> cognomen,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Albae<sup>Abl</sup> regnaverunt.<sup>PerAkt</sup>  
blieb den Silviern später allen Beiname, die in Alba herrschten.  
Latino<sup>AdjAbl</sup> Alba<sup>N</sup> ortus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alba<sup>N</sup> Atys,<sup>N</sup> Atye<sup>Abl</sup> Capys,<sup>N</sup> Capye<sup>Abl</sup> Capetus,<sup>N</sup> Capeto<sup>Abl</sup>  
von Latinus Alba entsprossen, Alba Atys, von Atys Capys, von Capys Capetus, von Capetus  
Tiberinus,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> traiectu<sup>Abl</sup> Albulae<sup>G</sup> amnis<sup>G</sup> submersus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> celebre<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> posteror<sup>A</sup>  
Tiberinus, der beim Übergang der Albula des Flusses untergetaucht berühmten zu Nachkommen  
nomen<sup>A</sup> flumini<sup>D</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
Namen dem Fluss gab.
- § 9 Agrippa<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> Tiberini<sup>G</sup> filius,<sup>N</sup> post<sup>Prp</sup> Agrippam<sup>A</sup> Romulus<sup>N</sup> Silvius<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup>  
Agrippa danach, des Tiberinus Sohn, nach Agrippa Romulus Silvius von dem Vater  
accepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> imperio<sup>Abl</sup> regnant.<sup>PräAkt</sup> Aventino<sup>Abl</sup> fulmine<sup>Abl</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
empfangenem Herrschen herrschen. auf dem Aventin vom Blitz er selbst getroffen  
regnum<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> manus<sup>A</sup> tradidit.<sup>PerAkt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sepultus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> colle,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup>  
Königsherrschaft durch Hände übergab. der begraben in jenem Hügel, der jetzt  
pars<sup>N</sup> Romanae<sup>AdjG</sup> est<sup>PräAkt</sup> urbis,<sup>G</sup> cognomen<sup>N</sup> colli<sup>G</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup>  
Teil der römischen ist Stadt, Beinamen des Hügels machte.
- § 10 Proca<sup>N</sup> deinde<sup>Adv</sup> regnat.<sup>PräAkt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Numitorem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> Amulium<sup>A</sup> procreat;<sup>PräAkt</sup> Numitori,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Proca danach herrscht. dieser Numitor und auch Amulius zeugt; dem Numitor,  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stirps<sup>N</sup> maximus<sup>AdjNSup</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> regnum<sup>N</sup> vetustum<sup>AdjA</sup> Silviae<sup>AdjG</sup> gentis<sup>G</sup>  
der der älteste im Stamm war, Königsherrschaft alte der silvischen des Geschlechts  
legat.<sup>PräAkt</sup> plus<sup>AdjNKmp</sup> tamen<sup>Adv</sup> vis<sup>N</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> voluntas<sup>N</sup> patris<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> verecundia<sup>N</sup>  
vermacht. mehr jedoch Gewalt vermochte als Wille des Vaters oder Scham  
aetatis.<sup>G</sup> pulso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fratre<sup>Abl</sup> Amulius<sup>N</sup> regnat.<sup>PräAkt</sup>  
des Alters. bei vertriebenem Bruder Amulius herrscht.
- § 11 addit<sup>PräAkt</sup> sceleri<sup>D</sup> scelus;<sup>A</sup> stirpem<sup>A</sup> fratris<sup>G</sup> virilem<sup>AdjA</sup> interimit;<sup>PräAkt</sup> fratris<sup>G</sup>  
fügt dem Verbrechen Verbrechen zu; Stamm des Bruders männlichen vernichtet; des Bruders

filiae<sup>D</sup> Reae<sup>G</sup> Silviae<sup>G</sup> per<sup>Prp</sup> speciem<sup>A</sup> honoris,<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> Vestalem<sup>AdjA</sup> eam<sup>A</sup> pr legisset,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 Tochter der Rhea Silvia unter dem Schein der Ehre, als Vestalin sie gewählt hätte,  
 perpetua<sup>AdjAbl</sup> virginitate<sup>Abl</sup> spem<sup>A</sup> partus<sup>G</sup> adimit.<sup>PräAkt</sup>  
 mit dauernder Jungfräulichkeit Hoffnung der Nachkommenschaft nimmt weg.

## Kapitel 4

- § 1 sed<sup>Kon</sup> debebatur,<sup>ImpPas</sup> ut<sup>Kon</sup> opinor,<sup>PräAkt</sup> fatis<sup>D</sup> tantae<sup>AdjG</sup> origo<sup>N</sup> urbis<sup>G</sup>  
 aber wurde geschuldet, dass meine ich, den Schicksalen so großen Ursprung der Stadt  
 maximique<sup>AdjGSupKon</sup> secundum<sup>Prp</sup> deorum<sup>G</sup> opes<sup>N</sup> principium.<sup>N</sup> vi<sup>Abl</sup> compressa<sup>Abl</sup> PerPas  
 und des größten nach der Götter Macht Mittel Anfang. durch Gewalt nieder gedrückt  
 Vestalis<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> geminum<sup>AdjA</sup> partum<sup>A</sup> edidisset,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 Vestalin als zweifachen Geburt geboren hätte,
- § 2 seu<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> rata,<sup>N</sup> PerPas seu<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> deus<sup>N</sup> auctor<sup>N</sup> culpa<sup>G</sup> honestior<sup>AdjNKmp</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup>  
 sei so gemeint, sei weil Gott Urheber der Schuld ehrbarer war,  
 Martem<sup>A</sup> incertae<sup>AdjG</sup> stirpis<sup>G</sup> patrem<sup>A</sup> nuncupat.<sup>PräAkt</sup>  
 Mars der unsicheren Abstammung Vater nennt.
- § 3 sed<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> dii<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> homines<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> stirpem<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> crudelitate<sup>Abl</sup>  
 aber weder Götter noch Menschen oder sie selbst oder Nachkommenschaft von Grausamkeit  
 regia<sup>AdjAbl</sup> vindicant;<sup>PräAkt</sup>  
 königlicher schützen;
- § 4 sacerdos<sup>N</sup> vincita<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> custodiam<sup>A</sup> datur;<sup>PräPas</sup> pueros<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> profluentem<sup>A</sup> PräAkt aquam<sup>A</sup>  
 Priesterin gefesselt in Gewahrsam wird gegeben; Knaben in fort fließendes Wasser  
 mitti<sup>InfPas</sup> iubet.<sup>PräAkt</sup> forte<sup>Adv</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> divinitus<sup>Adv</sup> super<sup>Prp</sup> ripas<sup>A</sup> Tiberis<sup>G</sup>  
 geschickt zu werden befiehlt. zufällig gewissem göttlich über Ufer des Tiber  
 effusus<sup>N</sup> PerPas lenibus<sup>AdjAbl</sup> stagnis<sup>Abl</sup> nec<sup>Kon</sup> adiri<sup>InfPas</sup> usquam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> iusti<sup>AdjG</sup>  
 ausgegossen mit sanften Teichen und nicht betreten zu werden irgendwo zu des gerechten  
 cursum<sup>A</sup> poterat,<sup>ImpAkt</sup> amnis<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> posse<sup>InfAkt</sup> quamvis<sup>Kon</sup> languida<sup>AdjAbl</sup> mergi<sup>InfPas</sup>  
 Lauf konnte Fluss und können wenn auch schwachen untergetaucht zu werden  
 aqua<sup>Abl</sup> infantes<sup>A</sup> spem<sup>A</sup> ferentibus<sup>Abl</sup> PräAkt dabat.<sup>ImpAkt</sup>  
 im Wasser Säuglinge Hoffnung den Tragenden gab.
- § 5 ita,<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> defuncti<sup>G</sup> PerPas regis<sup>G</sup> imperio,<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> proxima<sup>AdjAbl</sup> eluvie,<sup>Abl</sup> ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
 so, gleichwie des verstorbenen Königs durch Befehl, in nächster Überschwemmung, wo jetzt  
 ficus<sup>N</sup> Ruminalis<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> — Romularem<sup>AdjA</sup> vocatam<sup>A</sup> PerPas ferunt<sup>PräAkt</sup> — , pueros<sup>A</sup>  
 Feige Ruminale ist romulisch genannt man sagt Knaben  
 exponunt.<sup>PräAkt</sup> vastae<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr locis<sup>Abl</sup> solitudines<sup>N</sup> erant.<sup>ImpAkt</sup>  
 setzen sie aus. weite damals in diesen Gegenden Einöden waren.
- § 6 tenet<sup>PräAkt</sup> fama,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> fluitantem<sup>A</sup> PräAkt alveum,<sup>A</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr expositi<sup>N</sup> PerPas erant<sup>ImpAkt</sup>  
 hält Gerücht, als hin und her schwimmenden Kahn, in welchem ausgesetzt waren  
 pueri,<sup>N</sup> tenuis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> sicco<sup>Abl</sup> aqua<sup>N</sup> destituisset,<sup>PlqAktKnj</sup> lupam<sup>A</sup> sitientem<sup>A</sup> PräAkt ex<sup>Prp</sup>  
 Knaben, dünnes auf Trockenen Wasser im Stich gelassen hätte, Wölfin durstige aus  
 montibus,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Pr circa<sup>Adv</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> puerilem<sup>AdjA</sup> vagitum<sup>A</sup> cursum<sup>A</sup> flexisse;<sup>InfAktPer</sup>  
 den Bergen, die ringsum sind, auf kindlichen Wimmern Lauf gebogen zu haben;  
 summissas<sup>A</sup> PerPas infantibus<sup>D</sup> adeo<sup>Adv</sup> mitem<sup>AdjA</sup> praeuisse<sup>InfAktPer</sup> mammas,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> lingua<sup>Abl</sup>  
 gesenkte den Kindern so sehr mild dargeboten zu haben Brüste, dass mit der Zunge  
 lambentem<sup>A</sup> PräAkt pueros<sup>A</sup> magister<sup>N</sup> regii<sup>AdjG</sup> pecoris<sup>G</sup> invenerit<sup>PerAktKnj</sup> —  
 leckend Knaben Aufseher des königlichen Viehs gefunden habe
- § 7 Faustulo<sup>D</sup> Pr fuisse<sup>InfAktPer</sup> nomen<sup>N</sup> ferunt<sup>PräAkt</sup> — ; ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> stabula<sup>A</sup> Larentiae<sup>D</sup> Pr  
 dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia



- uxori<sup>D</sup> educandos<sup>A</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>N</sup> <sup>A</sup> <sup>Abi</sup> <sup>Abi</sup>  
 Gattin auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentiam<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>Abi</sup> <sup>Abi</sup>  
 lupam<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> pastores<sup>A</sup> vocatam<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> putent<sup>PräAktKnj</sup> inde<sup>Adv</sup> locum<sup>A</sup> fabulae<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 Hure Wölfin unter die Hirten genannt meinen; daher Stoff der Erzählung und  
 miraculo<sup>D</sup> datum<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
 zum Wunder gegeben.
- § 8 ita<sup>Adv</sup> geniti<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> itaque<sup>Adv</sup> educati<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> cum<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> adolevit<sup>PerAkt</sup> aetas<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht in  
 stabulis<sup>Abi</sup> nec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pecora<sup>A</sup> segnes<sup>AdjN</sup> venando<sup>Abi</sup> <sup>Ger</sup> peragrar<sup>InfAkt</sup> saltus<sup>A</sup>  
 den Ställen und nicht bei zu das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.
- § 9 hinc<sup>Adv</sup> robore<sup>Abi</sup> corporibus<sup>Abi</sup> animisque<sup>AbiKon</sup> sumpto<sup>Abi</sup> <sup>PerPas</sup> iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> feras<sup>A</sup> tantum<sup>Adv</sup>  
 von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere nur  
 subsistere<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> latrones<sup>A</sup> praeda<sup>Abi</sup> onustos<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> impetus<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> pastoribusque<sup>DKon</sup>  
 standhalten, sondern gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen den Hirten und  
 rapta<sup>A</sup> dividere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abi</sup> <sup>Pr</sup> crescente<sup>Abi</sup> <sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> dies<sup>A</sup> grege<sup>Abi</sup> iuvenum<sup>G</sup>  
 das Raubgut teilen und mit diesen wachsend mit in Tage der Schar der Jünglinge  
 seria<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup> iocos<sup>A</sup> celebrare<sup>InfAkt</sup>  
 Ernstes und Späße feiern.

## Kapitel 5

- § 1 iam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Palatio<sup>Abi</sup> monte<sup>Abi</sup> Lupercal<sup>Abi</sup> hoc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> fuisse<sup>InfAktPer</sup> ludicrum<sup>A</sup> ferunt<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und  
 a<sup>Prp</sup> Pallanteo<sup>Abi</sup> urbe<sup>Abi</sup> Arcadica<sup>AdjAbi</sup> Pallantium<sup>A</sup> dein<sup>Adv</sup> Palatium<sup>A</sup> montem<sup>A</sup> appellatum<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
 von Pallanteum, der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg genannt.
- § 2 ibi<sup>Adv</sup> Euandrum<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abi</sup> <sup>Pr</sup> genere<sup>Abi</sup> Arcadum<sup>AdjG</sup> multis<sup>AdjAbi</sup> ante<sup>Adv</sup> tempestatibus<sup>Abi</sup>  
 dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor Zeiten  
 loca<sup>A</sup> sollemne<sup>AdjA</sup> adlatum<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ex<sup>Prp</sup> Arcadia<sup>Abi</sup> instituisse<sup>InfAktPer</sup> ut<sup>Kon</sup> nudi<sup>AdjN</sup> iuvenes<sup>N</sup>  
 Orte, feierlichen herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit nackte Jünglinge  
 Lycaeum<sup>A</sup> Pana<sup>A</sup> venerantes<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> lusum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> lasciviam<sup>A</sup> current<sup>ImpAktKnj</sup> quem<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 Lykäischen Pan verehrend durch Spiel und Ausgelassenheit liefen, welchen  
 Romani<sup>AdjN</sup> deinde<sup>Adv</sup> vocaverunt<sup>PerAkt</sup> Inuum<sup>A</sup>  
 die Römer danach nannten sie Inuus.
- § 3 huic<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> deditis<sup>D</sup> <sup>PerPas</sup> ludicro<sup>D</sup> cum<sup>Kon</sup> sollemne<sup>AdjN</sup> notum<sup>AdjN</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> insidiatos<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ob<sup>Prp</sup>  
 diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauert wegen  
 iram<sup>A</sup> praedae<sup>G</sup> amissae<sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> latrones<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> Romulus<sup>N</sup> vi<sup>Abi</sup> se<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> defendisset<sup>PlqAktKnj</sup>  
 Zorn der Beute verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich verteidigt hätte,  
 Remum<sup>A</sup> cepisse<sup>InfAktPer</sup> captum<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> regi<sup>D</sup> Amulio<sup>D</sup> tradidisse<sup>InfAktPer</sup> ultro<sup>Adv</sup>  
 Remus ergriffen zu haben, gefangen dem König Amulius übergeben zu haben von sich aus  
 accusantes<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 anklagend.
- § 4 alsVerbrechen ammeisten gaben gegen desNumitor Felder von jenen Angriffe geschehenzuwerden  
 crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri;  
 inde<sup>Adv</sup> eos<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> collecta<sup>Abi</sup> <sup>PerPas</sup> iuvenum<sup>AdjG</sup> manu<sup>Abi</sup> hostilem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> modum<sup>A</sup> praedas<sup>A</sup> agere<sup>InfAkt</sup>  
 dann sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten führen.  
 sic<sup>Adv</sup> Numitori<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> supplicium<sup>A</sup> Remus<sup>N</sup> deditur<sup>PräPas</sup>  
 so dem Numitor zum Strafgericht Remus wird ausgeliefert.
- § 5 schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesenwar königliche Abstammung bei se<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich

educari;<sup>InfPas</sup> nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> expositos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> iussu<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup> infantes<sup>A</sup> sciebat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
aufgezogen zu werden; denn und ausgesetzt auf Befehl des Königs Säuglinge wusste und  
tempus<sup>A</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sustulisset<sup>PlqAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> congruere;<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
die Zeit, zu welcher er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben zusammen passen; aber  
rem<sup>A</sup> in maturam<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> occasionem<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> necessitatem<sup>A</sup> aperire<sup>InfAkt</sup>  
die Sache unreife außer oder durch Gelegenheit oder durch Notwendigkeit zu offenbaren  
noluerat.<sup>PlqAkt</sup> necessitas<sup>N</sup> prior<sup>AdjNKmp</sup> venit;<sup>PräAkt</sup>  
hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;

§ 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffnete zufällig auch Numitori, als in<sup>Prp</sup> custodia<sup>Abl</sup>  
ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in Gewahrsam  
Remum<sup>A</sup> haberet<sup>ImpAktKnj</sup> audissetque<sup>Kon</sup><sub>PlqAktKnj</sub> geminos<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> fratres<sup>A</sup> comparando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder, durch das Vergleichen  
et<sup>Kon</sup> aetatem<sup>A</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ipsam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> minime<sup>Adv</sup> servilem<sup>AdjA</sup> indolem<sup>A</sup> tetigerat<sup>PlqAkt</sup> animum<sup>A</sup>  
und das Alter ihrer und selbst am wenigsten knechtische Art hatte berührt den Geist  
memoria<sup>Abl</sup> nepotum;<sup>G</sup> sciscitandoque<sup>AblKon</sup><sub>Ger</sub> eodem<sup>AdjAbl</sup> pervenit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup>  
durch Erinnerung der Enkel; durch das Erkundigen und zu dem selben gelangte er, so dass nicht  
procul<sup>Adv</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> quin<sup>Kon</sup> Remum<sup>A</sup> agnosceret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
weit sei, dass nicht Remus erkennen würde.

§ 7 so von allen Seiten dem König List wird geknüpft Romulus nicht mit Haufen der Jünglinge — nec<sup>Kon</sup>  
ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum auch nicht  
enim<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vim<sup>A</sup> apertam<sup>AdjA</sup> par<sup>AdjN</sup> — , sed<sup>Kon</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> itinere<sup>Abl</sup>  
nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen Weg  
iussis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> certo<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> regiam<sup>A</sup> venire<sup>InfAkt</sup> pastoribus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> regem<sup>A</sup>  
befohlenen bestimmten Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen den König  
impetum<sup>A</sup> facit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> domo<sup>Abl</sup> Numitoris<sup>G</sup> alia<sup>AdjAbl</sup> comparata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> manu<sup>Abl</sup>  
Angriff macht er, und von dem Haus des Numitor mit einer anderen zusammen gebracht Schar  
adiuvat<sup>PräAkt</sup> Remus.<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> regem<sup>A</sup> obtruncant.<sup>PräAkt</sup>  
unterstützt Remus. so den König hauen sie nieder.

## Kapitel 6

§ 1 Numitor<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> primum<sup>AdjA</sup> tumultum<sup>A</sup> hostis<sup>A</sup> invasisse<sup>InfAktPer</sup> urbem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup>  
Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und  
adortos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regiam<sup>A</sup> dictitans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> pubem<sup>A</sup> Albanam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> arcem<sup>A</sup>  
angegriffen das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg  
praesidio<sup>Abl</sup> armisque<sup>AblKon</sup> obtinendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> avocasset<sup>PlqAktKnj</sup> postquam<sup>Kon</sup> iuvenes<sup>N</sup>  
mit Besatzung und mit Waffen zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge  
perpetrata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> caede<sup>Abl</sup> pergere<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gratulantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vidit<sup>PerAkt</sup> extemplo<sup>Adv</sup>  
vollbrachter Bluttat weiter zugehen zu sich beglückwünschend sah, sofort  
advocato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> concilio<sup>Abl</sup> scelera<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fratris<sup>G</sup> originem<sup>A</sup> nepotum<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup> geniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel, wie geboren,  
ut<sup>Kon</sup> educati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> cogniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> essent<sup>ImpAktKnj</sup> caedem<sup>A</sup> deinceps<sup>Adv</sup> tyranni<sup>G</sup>  
wie erzogen, wie erkannt seien, die Tötung darauf des Tyrannen  
seque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> auctorem<sup>A</sup> ostendit.<sup>PräAkt</sup>  
sich und dessen Urheber zeigt.

§ 2 iuvenes<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> mediam<sup>AdjA</sup> contionem<sup>A</sup> agmine<sup>Abl</sup> ingressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> avum<sup>A</sup> regem<sup>A</sup>  
die Jünglinge durch die mittlere Volksversammlung im Zuge eingetreten als den Großvater König  
salutassent<sup>PlqAktKnj</sup> secuta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> multitudine<sup>Abl</sup> consentiens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vox<sup>N</sup> ratum<sup>AdjA</sup>  
gegrüßt hätten, gefolgt aus aller Menge übereinstimmend Stimme gültig

nomen<sup>A</sup> imperiumque<sup>AKon</sup> regi<sup>D</sup> efficit.<sup>PräAkt</sup>  
 Name Macht und dem König bewirkt.

§ 3 ita<sup>Adv</sup> Numitori<sup>D</sup> Albana<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> permissa<sup>Abl</sup> PerPas Romulum<sup>A</sup> Remumque<sup>AKon</sup> cupido<sup>N</sup> cepit.<sup>PerAkt</sup>  
 so dem Numitor albanischen Sache überlassen Romulus Remus und Begierde ergriff

in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> Pr locis,<sup>Abl</sup> ubi<sup>Adv</sup> expositi<sup>N</sup> PerPas ubique<sup>Adv</sup> educati<sup>N</sup> PerPas erant,<sup>ImpAkt</sup> urbis<sup>G</sup>  
 in diesen Orten, wo ausgesetzt überall aufgezogen waren, der Stadt

condendae.<sup>G</sup> GdvFu1Pas et<sup>Kon</sup> supererat<sup>ImpAkt</sup> multitudo<sup>N</sup> Albanorum<sup>AdjG</sup> Latinorumque;<sup>AdjGKon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 zu gründenden. und es war übrig Menge der Albaner der Latiner und; zu

id<sup>A</sup> Pr pastores<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> accesserant,<sup>PlqAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr omnes<sup>AdjN</sup> facile<sup>Adv</sup> spem<sup>A</sup>  
 diesem Hirten auch hatten sich angeschlossen, die alle leicht Hoffnung

facient<sup>ImpAktKnj</sup> parvam<sup>AdjA</sup> Albam,<sup>A</sup> parvum<sup>AdjA</sup> Lavinium<sup>A</sup> prae<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr urbe,<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> Pr  
 machen kleine Alba, kleines Lavinium im Vergleich zu dieser Stadt, die

conderetur,<sup>ImpAktKnj</sup> fore.<sup>InfAktFu1</sup>  
 gegründet würde, sein würde.

§ 4 tritt dazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel der Herrschaft Begierde und auch daraus  
 intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde  
 foedum<sup>AdjN</sup> certamen,<sup>N</sup> coortum<sup>N</sup> PerPas a<sup>Prp</sup> satis<sup>Adv</sup> miti<sup>AdjAbl</sup> principio.<sup>Abl</sup> quoniam<sup>Kon</sup> gemini<sup>AdjN</sup>  
 scheußlicher Wettstreit, entstanden aus ziemlich mildem Anfang. weil Zwillinge

essent<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> aetatis<sup>G</sup> verecundia<sup>N</sup> discrimen<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> posset,<sup>ImpAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> dii,<sup>N</sup>  
 seien und nicht des Alters Scheu Unterschied machen könnte, dass die Götter,

quorum<sup>G</sup> Pr tutelae<sup>D</sup> ea<sup>N</sup> Pr loca<sup>N</sup> essent,<sup>ImpAktKnj</sup> auguriis<sup>Abl</sup> legerent,<sup>ImpAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> Pr nomen<sup>A</sup>  
 deren Schutze jene Orte seien, durch Augurien wählten, wer Namen

novae<sup>AdjG</sup> urbi<sup>D</sup> daret,<sup>ImpAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> Pr conditam<sup>A</sup> PerPas imperio<sup>Abl</sup> regeret,<sup>ImpAktKnj</sup> Palatium<sup>A</sup>  
 der neuen Stadt gäbe, wer gegründete mit Macht regierte, den Palatin

Romulus,<sup>N</sup> Remus<sup>N</sup> Aventinum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> inaugurandum<sup>A</sup> Ger templa<sup>A</sup> capiunt.<sup>PräAkt</sup>  
 Romulus, Remus den Aventin zum Einweihen Kultplätze nehmen sie.

## Kapitel 7

§ 1 priori<sup>AdjD</sup> Remo<sup>D</sup> augurium<sup>A</sup> venisse<sup>InfAktPer</sup> fertur,<sup>PräPas</sup> sex<sup>AdjA</sup> vultures,<sup>A</sup> iamque<sup>AdvKon</sup>  
 dem zuerst Remus Vorzeichen gekommen zu sein wird berichtet, sechs Geier, schon und

nuntiatio<sup>Abl</sup> PerPas augurio<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> duplex<sup>AdjN</sup> numerus<sup>N</sup> Romulo<sup>D</sup> se<sup>A</sup> Pr ostendisset,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 verkündet wordenem Vorzeichen als doppelte Zahl dem Romulus sich gezeigt hätte,

utrumque<sup>AdjA</sup> regem<sup>A</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> consalutaverat,<sup>PlqAkt</sup> tempore<sup>Abl</sup> illi<sup>N</sup> Pr praecepto,<sup>Abl</sup> PerPas at<sup>Kon</sup>  
 beide als König durch die Seinen hatte begrüßt: durch Zeit jene Vorrang, aber

hi<sup>N</sup> Pr numero<sup>Abl</sup> avium<sup>G</sup> regnum<sup>A</sup> trahebant.<sup>ImpAkt</sup>  
 diese durch Zahl der Vögel Königtum zogen.

§ 2 inde<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> altercatione<sup>Abl</sup> congressi<sup>N</sup> PerPas certamine<sup>Abl</sup> irarum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> caedem<sup>A</sup> vertuntur;<sup>PräPas</sup>  
 dann mit Streit zusammengetroffen im Wettkampf der Zornes zur Tötung wenden sie sich;

ibi<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> turba<sup>Abl</sup> ictus<sup>N</sup> PerPas Remus<sup>N</sup> cecidit.<sup>PerAkt</sup> vulgatio<sup>AdjNKmp</sup> fama<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ludibrio<sup>Abl</sup>  
 dort in der Menge getroffen Remus fiel. verbreiteter Sage ist zum Spott

fratris<sup>G</sup> Remum<sup>A</sup> novos<sup>AdjA</sup> transiluisse<sup>InfAktPer</sup> muros,<sup>A</sup> inde<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> irato<sup>Abl</sup> PerPas  
 des Bruders Remus neue hinweg gesprungen zu sein Mauern; dann von zornigem

Romulo,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> verbis<sup>Abl</sup> quoque<sup>Pt</sup> increpitans<sup>N</sup> PräAkt adiecisset,<sup>PlqAktKnj</sup> "sic<sup>Adv</sup> deinde,<sup>Adv</sup>  
 Romulus, als mit Worten auch scheltend hinzugefügt hätte "so dann,

quicumque<sup>N</sup> Pr alius<sup>AdjN</sup> transiliet<sup>Fu1Akt</sup> moenia<sup>A</sup> mea,<sup>AdjA</sup> " interfectum.<sup>A</sup> PerPas  
 wer auch immer ein anderer hinweg springen wird Mauern meine, " getötet.

§ 3 ita<sup>Adv</sup> solus<sup>AdjN</sup> potitus<sup>N</sup> PerAkt imperio<sup>Abl</sup> Romulus;<sup>N</sup> condita<sup>N</sup> PerPas conditoris<sup>G</sup> Pr nomine<sup>Abl</sup>  
 so allein in Besitz gelangt der Herrschaft Romulus; gegründet des Gründers mit Namen

appellata.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Palatium<sup>N</sup> primum,<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> ipse<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> educatus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> muniit.<sup>PerAkt</sup>  
 genannt. Palatium zuerst, in welchem er selbst war aufgezogen, befestigte.  
 sacra<sup>A</sup> diis<sup>D</sup> aliis<sup>AdjD</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> ritu,<sup>Abl</sup> Graeco<sup>AdjAbl</sup> Herculi,<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 Heiligkeiten den Göttern anderen nach albanischem Ritus, nach griechischem dem Herkules, wie von  
 Euandro<sup>Abl</sup> instituta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant,<sup>ImpAkt</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>  
 Evander eingesetzt waren, vollzieht er.

§ 4 Hercule<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loca<sup>A</sup> Geryone<sup>Abl</sup> interempto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> boves<sup>A</sup> mira<sup>AdjAbl</sup> specie<sup>Abl</sup>  
 Herkules in jene Orte bei Geryon getötet wordenem Rinder wunderbarer Gestalt  
 abegisse<sup>InfAktPer</sup> memorant.<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> prope<sup>Prp</sup> Tiberim<sup>A</sup> fluvium,<sup>A</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> prae<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 weggetrieben zu haben berichten sie und nahe bei den Tiber Fluss, wo vor sich  
 armentum<sup>A</sup> agens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> traiecerat,<sup>PlqAkt</sup> loco<sup>Abl</sup> herbido,<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 die Herde treibend durch das Schwimmen hatte hinüber getragen, an einem Ort grasigen, damit  
 quiete<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> pabulo<sup>Abl</sup> laeto<sup>AdjAbl</sup> reficeret,<sup>ImpAktKnj</sup> boves,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fessum<sup>AdjA</sup>  
 in Ruhe und mit Futter üppigem auffrischte die Rinder, und ihn selbst ermüdeten  
 via<sup>Abl</sup> procubuisse.<sup>InfAktPer</sup>  
 von dem Weg nieder gesunken zu sein.

§ 5 ibi<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cibo<sup>Abl</sup> vinoque<sup>AblKon</sup> gravatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sopor<sup>N</sup> oppressisset,<sup>PlqAktKnj</sup> pastor<sup>N</sup>  
 dort als ihn von Speise Wein und beschwerten Schlaf hätte überwältigt, Hirte  
 accola<sup>N</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> loci,<sup>G</sup> nomine<sup>Abl</sup> Cacus,<sup>N</sup> ferox<sup>AdjN</sup> viribus,<sup>Abl</sup> captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pulchritudine<sup>Abl</sup> boum<sup>G</sup>  
 Nachbar jenes Ortes, mit Namen Cacus, wild an Kräften, gefangen von Schönheit der Rinder  
 cum<sup>Kon</sup> avertere<sup>InfAkt</sup> praedam<sup>A</sup> vellet,<sup>ImpAktKnj</sup> quia,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> agendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> armentum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
 als abzuwenden die Beute wollte, weil, wenn durch das Treiben die Herde in  
 speluncam<sup>A</sup> compulisset,<sup>PlqAktKnj</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> vestigia<sup>N</sup> quaerentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dominum<sup>A</sup> eo<sup>Adv</sup>  
 die Höhle getrieben hätte, die selbst Spuren suchenden Herrn dorthin  
 deductura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> erant,<sup>ImpAkt</sup> aversos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> boves,<sup>A</sup> eximium<sup>AdjA</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pulchritudine,<sup>Abl</sup>  
 hin führen werdend waren, abgewandte Rinder, ausgezeichneten jeden einzelnen an Schönheit,  
 caudis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> speluncam<sup>A</sup> traxit.<sup>PerAkt</sup>  
 an den Schwänzen in die Höhle zog.

§ 6 Hercules<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> primam<sup>AdjA</sup> auroram<sup>A</sup> somno<sup>Abl</sup> excitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> gregem<sup>A</sup> perlustrasset,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 Herkules bei ersten Morgenröte vom Schlaf aufgeweckt als die Herde durchmustert hätte  
 oculis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> partem<sup>A</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> numero<sup>Abl</sup> sensisset,<sup>PlqAktKnj</sup> pergīt<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> proximam<sup>AdjA</sup>  
 mit Augen und einen Teil fehlen an Zahl bemerkt hätte, geht er weiter zu nächsten  
 speluncam,<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> eo<sup>Adv</sup> vestigia<sup>N</sup> ferrent.<sup>ImpAktKnj</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup> omnia<sup>A</sup> foras<sup>Adv</sup>  
 Höhle, wenn zufällig dorthin Spuren führten würden. welche als alles nach außen  
 versa<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vidit<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> partem<sup>A</sup> aliam<sup>AdjA</sup> ferre,<sup>InfAkt</sup> confusus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup>  
 gekehrt sah und nicht in einen Teil anderen führen, verwirrt und  
 incertus<sup>AdjN</sup> animi<sup>G</sup> ex<sup>Prp</sup> loco<sup>Abl</sup> infesto<sup>AdjAbl</sup> agere<sup>InfAkt</sup> porro<sup>Adv</sup> armentum<sup>A</sup> occepit.<sup>PerAkt</sup>  
 unsicher des Geistes aus dem Ort feindlichen treiben weiter die Herde begann er.

§ 7 inde<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> actae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> boves<sup>N</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> desiderium,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup>  
 dann als getriebene Rinder einige zu dem Sehnen, wie es geschieht,  
 relictarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> mugissent,<sup>PlqAktKnj</sup> reddita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inclusarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> spelunca<sup>Abl</sup> vox<sup>N</sup>  
 der Zurückgelassenen gebrüllt hätten, zurück gegeben der Eingeschlossenen aus der Höhle Stimme  
 Hercule<sup>A</sup> convertit.<sup>PerAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> vadentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> speluncam<sup>A</sup> Cacus<sup>N</sup> vi<sup>Abl</sup>  
 Herkules wandte. welchen als gehend zu der Höhle Cacus mit Gewalt  
 prohibere<sup>InfAkt</sup> conatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> ictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> clava<sup>Abl</sup> fidem<sup>A</sup> pastorum<sup>G</sup>  
 zu hindern versucht hätte, geschlagen mit der Keule den Beistand der Hirten  
 nequiquam<sup>Adv</sup> invocans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> morte<sup>Abl</sup> occubuit.<sup>PerAkt</sup>  
 vergeblich anrufend durch den Tod sank er nieder.

- § 8 Euander<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> profugus<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> Peloponneso<sup>Abl</sup> auctoritate<sup>Abl</sup> magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup>  
Evander damals jene flüchtig aus dem Peloponnes durch Ansehen mehr als  
imperio<sup>Abl</sup> regebat<sup>ImpAkt</sup> loca<sup>A</sup> venerabilis<sup>AdjN</sup> vir<sup>N</sup> miraculo<sup>Abl</sup> litterarum<sup>G</sup> rei<sup>G</sup>  
durch Befehl regierte die Orte, ehrwürdiger Mann durch das Wunder der Schrift, der Sache  
novae<sup>AdjG</sup> inter<sup>Prp</sup> rudes<sup>A</sup> artium<sup>G</sup> homines<sup>A</sup> venerabilior<sup>AdjNKmp</sup> divinitate<sup>Abl</sup> credita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
neuen unter Unkundigen der Künste Menschen, ehrwürdiger durch Gottheit zugeschriebener  
Carmentae<sup>D</sup> matris<sup>G</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fatiloquam<sup>AdjA</sup> ante<sup>Prp</sup> Sibyllae<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> Italiam<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup>  
der Carmenta der Mutter, die wahrsagend vor der Sibylle nach Italien die Ankunft  
miratae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gentes<sup>N</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup>  
bewundernd gewesen jene Völker waren.
- § 9 is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Euander<sup>N</sup> concursu<sup>Abl</sup> pastorum<sup>G</sup> trepidantium<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> circa<sup>Prp</sup> advenam<sup>A</sup> manifestae<sup>AdjG</sup>  
dieser Evander durch den Zulauf der Hirten zitternden um den Fremden offenkundigen  
reum<sup>A</sup> caedis<sup>G</sup> excitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> postquam<sup>Kon</sup> facinus<sup>A</sup> facinorisque<sup>GKon</sup> causam<sup>A</sup> audivit<sup>PerAkt</sup>  
Angeklagten des Mordes aufgerüttelt nachdem die Tat und des Verbrechens den Grund gehört hat,  
habitu<sup>A</sup> formamque<sup>AKon</sup> viri<sup>G</sup> aliquantum<sup>Adv</sup> ampliore<sup>AdjAKmp</sup> augustiore<sup>AdjAKmpKon</sup>  
Erscheinung und Gestalt des Mannes etwas größer und erhabener  
humana<sup>AdjAbl</sup> intuens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> rogat<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup>  
als menschlichem anschauend fragt er, wer Mann sei.
- § 10 ubi<sup>Adv</sup> nomen<sup>A</sup> patremque<sup>AKon</sup> ac<sup>Kon</sup> patriam<sup>A</sup> accepit<sup>PerAkt</sup> "Iove<sup>Abl</sup> nate<sup>V</sup> Hercules<sup>V</sup>  
als den Namen und den Vater und die Heimat empfangen hatte, "von Jupiter Geborener, Herkules,  
salve"<sub>Imv</sub> inquit<sup>PräAkt</sup> "te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mater<sup>N</sup> veridica<sup>AdjN</sup> interpres<sup>N</sup> deum<sup>G</sup> aucturum<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub>  
sei gegrüßt" sagt er; "dich mir Mutter, wahrhaftige Deuterin der Götter, vermehren werdenden  
caelestium<sup>G</sup> numerum<sup>A</sup> cecinit<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>DKon</sup> aram<sup>A</sup> hic<sup>Adv</sup> dicatum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> iri<sup>InfPas</sup>  
der Himmlischen Zahl hat verkündet und dir einen Altar hier geweiht zu werden werden,  
quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opulentissima<sup>AdjNSup</sup> olim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> terris<sup>Abl</sup> gens<sup>N</sup> maximam<sup>AdjASup</sup> vocet<sup>PräAktKnj</sup>  
den welchen die reichste einst in auf der Erde das Volk die größte nenne  
tuoque<sup>AdjAblKon</sup> ritu<sup>Abl</sup> colat<sup>PräAktKnj</sup> "  
und deinem Ritus verehere. "
- § 11 dextra<sup>Abl</sup> Hercules<sup>N</sup> data<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> accipere<sup>InfAkt</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omen<sup>A</sup> fata<sup>N</sup> ara<sup>N</sup>  
mit der rechten Herkules gegebenen anzunehmen sich das Omen die Schicksale der Altar  
condita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ac<sup>Kon</sup> dicata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ait<sup>PräAkt</sup>  
errichtet und geweiht sagt er.
- § 12 ibi<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> bove<sup>Abl</sup> eximia<sup>AdjAbl</sup> capta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> de<sup>Prp</sup> grege<sup>Abl</sup> sacrum<sup>N</sup> Herculi<sup>D</sup>  
dort zuerst mit einem Ochsen ausgezeichneten gefangenen aus der Herde Opfer dem Herkules  
adhibit<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> ministerium<sup>A</sup> dapemque<sup>AKon</sup> Potitiis<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> Pinariis<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiae<sup>N</sup>  
unter Zuziehung zum Dienst und Mahl den Potitiern und die Pinarier, welche Familien  
maxime<sup>AdvSup</sup> inclitae<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loca<sup>A</sup> incolebant<sup>ImpAkt</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> forte<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> evenit<sup>PerAkt</sup>  
sehr berühmt jene Orte bewohnten, geschehen. zufällig so geschah es,
- § 13 ut<sup>Kon</sup> Potitii<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> tempus<sup>A</sup> praesto<sup>Adv</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> iisque<sup>DKon</sup> exta<sup>A</sup> apponerentur<sup>ImpPasKnj</sup>  
dass die Potitier zur Zeit bereit seien und ihnen Eingeweide vorgelegt würden,  
Pinarii<sup>N</sup> extis<sup>Abl</sup> adesis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> ceteram<sup>AdjA</sup> venirent<sup>ImpAktKnj</sup> dapem<sup>A</sup> inde<sup>Adv</sup>  
die Pinarier den Eingeweiden verzehrten zu dem übrigen kamen sie Mahl. daraus  
institutum<sup>N</sup> mansit<sup>PerAkt</sup> donec<sup>Kon</sup> Pinarium<sup>G</sup> genus<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> extis<sup>Abl</sup>  
Brauch blieb, bis der Pinarier Geschlecht war, damit nicht von Eingeweiden  
sollemnium<sup>G</sup> vescerentur<sup>ImpPasKnj</sup>  
der heiligen sich nährten.
- § 14 Potitii<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Euandro<sup>Abl</sup> edocti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> antistites<sup>N</sup> sacri<sup>G</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> multas<sup>AdjA</sup> aetates<sup>A</sup>  
die Potitier von Evander unterrichtet Vorsteher des Opfers dessen durch viele Zeiten

fuerunt,<sup>PerAkt</sup> tradito<sup>Abl</sup> servis<sup>D</sup> publicis<sup>AdjD</sup> sollemni<sup>AdjAbl</sup> familiae<sup>G</sup> ministerio<sup>Abl</sup>  
 waren, übertragenem den Sklaven öffentlichen feierlichen der Familie Dienst  
 genus<sup>N</sup> omne<sup>AdjN</sup> Potitiorum<sup>G</sup> interiit.<sup>PerAkt</sup>  
 das Geschlecht ganz der Potitier ging zugrunde.

§ 15 haec<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> sacra<sup>A</sup> Romulus<sup>N</sup> una<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>Abl</sup> peregrina<sup>AdjA</sup> suscepit,<sup>PerAkt</sup> iam<sup>Adv</sup>  
 diese damals Riten Romulus allein von allen fremden übernahm, schon  
 immortalitatis<sup>G</sup> virtute<sup>Abl</sup> partae,<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> eum<sup>A</sup> sua<sup>AdjN</sup> fata<sup>N</sup>  
 der Unsterblichkeit durch Tugend errungenen, zu der welchen ihn seine Schicksale  
 ducebant,<sup>ImpAkt</sup> fautor.<sup>N</sup>  
 führten, Förderer.

## Kapitel 8

§ 1 rebus<sup>Abl</sup> divinis<sup>AdjAbl</sup> rite<sup>Adv</sup> perpetratis<sup>Abl</sup> vocataque<sup>AblKon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 mit den Dingen göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen zu  
 concilium<sup>A</sup> multitudine,<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> coalescere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> populi<sup>G</sup> unius<sup>G</sup> corpus<sup>A</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup>  
 der Versammlung der Menge, die zusammen wachsen in des Volkes eines Körper durch keine  
 re<sup>Abl</sup> praeterquam<sup>Kon</sup> legibus<sup>Abl</sup> poterat,<sup>ImpAkt</sup> iura<sup>A</sup> dedit;<sup>PerAkt</sup>  
 Sache außer durch Gesetze konnte, Rechte gab er;

§ 2 quae<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> sancta<sup>AdjA</sup> generi<sup>D</sup> hominum<sup>G</sup> agresti<sup>AdjD</sup> fore<sup>InfAktFu1</sup> ratus,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup>  
 welche so heilig dem Geschlecht der Menschen ländlichen sein würden meinen der, wenn  
 se<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> venerabilem<sup>AdjA</sup> insignibus<sup>Abl</sup> imperii<sup>G</sup> fecisset,<sup>PlqAktKnj</sup> cum<sup>Prp</sup> cetero<sup>AdjAbl</sup>  
 sich selbst ehrwürdig durch Abzeichen der Herrschaft gemacht hätte, mit übrigen  
 habitu<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> augustiorem,<sup>AdjAKmp</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> lictoribus<sup>Abl</sup> duodecim<sup>AdjAbl</sup> sumptis<sup>Abl</sup>  
 Gewand sich erhabener, vor allem mit Likatoren zwölf genommenen  
 fecit.<sup>PerAkt</sup>  
 machte er.

§ 3 alii<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> numero<sup>Abl</sup> avium,<sup>G</sup> quae<sup>N</sup> augurio<sup>Abl</sup> regnum<sup>A</sup> portenderant,<sup>PlqAkt</sup> eum<sup>A</sup>  
 andere nach der Zahl der Vögel, die durch Vorzeichen die Herrschaft verkündet hatten, er  
 secutum<sup>A</sup> numerum<sup>A</sup> putant;<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup> paenitet<sup>PräAkt</sup> eorum<sup>G</sup> sententiae<sup>G</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> quibus<sup>D</sup>  
 gefolgt der Zahl halten sie; mich reut ihrer Ansicht zu sein, denen  
 et<sup>Kon</sup> apparitores<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup> genus<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Etruscis<sup>Abl</sup> finitimis,<sup>AdjAbl</sup> unde<sup>Adv</sup> sella<sup>N</sup> curulis,<sup>AdjN</sup> unde<sup>Adv</sup>  
 auch Diener diese Art von den Etruskern benachbarten, woher Sessel kurulischer, woher  
 toga<sup>N</sup> praetexta<sup>N</sup> sumpta<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> numerum<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> ipsum<sup>A</sup> ductum<sup>A</sup> placet<sup>PräAkt</sup>  
 Toga Praetexta übernommen ist, und die Zahl auch selbst abgeleitet gefällt  
 et<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> habuisse<sup>InfAktPer</sup> Etruscos,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> duodecim<sup>Adj</sup> populis<sup>Abl</sup> communiter<sup>Adv</sup>  
 und so gehabt zu haben die Etrusker, weil aus zwölf Völkern gemeinsam  
 creato<sup>Abl</sup> rege<sup>Abl</sup> singulos<sup>AdjA</sup> singuli<sup>AdjN</sup> populi<sup>N</sup> lictores<sup>A</sup> dederint.<sup>PerAktKnj</sup>  
 gewählten König jeweils je Völker Likatoren gegeben haben.

§ 4 crescebat<sup>ImpAkt</sup> interim<sup>Adv</sup> urbs<sup>N</sup> munitionibus<sup>Abl</sup> alia<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjA</sup>  
 wuchs inzwischen die Stadt durch Befestigungen immer andere und weitere  
 adpetendo<sup>Abl</sup> loca,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> magis<sup>Adv</sup> futurae<sup>AdjG</sup> multitudinis<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> id,<sup>A</sup>  
 durch das Ergreifen Orte, als auf Hoffnung mehr künftigen der Menge als auf das,  
 quod<sup>A</sup> hominum<sup>G</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> munirent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 was der Menschen war, befestigten sie.

§ 5 deinde<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> vana<sup>AdjN</sup> urbis<sup>G</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> adiciendae<sup>G</sup> multitudinis<sup>G</sup>  
 dann, damit nicht leer der Stadt sei, hinzuzufügenden der Bevölkerung  
 causa<sup>Abl</sup> vetere<sup>AdjAbl</sup> consilio<sup>Abl</sup> condentium<sup>G</sup> urbes,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> obscuram<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> humilem<sup>AdjA</sup>  
 um willen altem Plan der Gründenden Städte, die unbekannte und niedrige

	conciendo <sup>Abl</sup> durch das Zusammenrufen	ad <sup>Prp</sup> zu	se <sup>A</sup> sich	multitudinem <sup>A</sup> die Menge	natam <sup>A</sup> geborene	e <sup>Prp</sup> aus	terra <sup>Abl</sup> der Erde	sibi <sup>D</sup> sich	prolem <sup>A</sup> Nachkommenschaft		
	ementiebantur, <sup>ImpPas</sup> heuchelten sie,	locum, <sup>A</sup> den Ort,	qui <sup>N</sup> der	nunc <sup>Adv</sup> jetzt	saepus <sup>N</sup> eingezäunt	descendentibus <sup>Abl</sup> beim Hinabsteigenden	inter <sup>Prp</sup> zwischen	duos <sup>AdjA</sup> zwei			
	lucos <sup>A</sup> Haine	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	asylum <sup>A</sup> Zufluchtsort	aperit, <sup>PräAkt</sup> öffnet.							
§ 6	eo <sup>Adv</sup> dorthin	ex <sup>Prp</sup> aus	finitimis <sup>AdjAbl</sup> benachbarten	populis <sup>Abl</sup> Völkern	turba <sup>N</sup> Menge	omnis <sup>AdjN</sup> ganze	sine <sup>Prp</sup> ohne	discrimine, <sup>Abl</sup> Unterschied,	liber <sup>AdjN</sup> frei	an <sup>Kon</sup> oder	servus <sup>N</sup> Sklave
	esset, <sup>ImpAktKnj</sup> wäre,	avida <sup>AdjN</sup> begierig	novarum <sup>AdjG</sup> der neuen	rerum <sup>G</sup> Dinge	perfugit, <sup>PerAkt</sup> floh hinüber,	idque <sup>NKon</sup> dies und	primum <sup>Adv</sup> zuerst	ad <sup>Prp</sup> zu			
	coeptam <sup>A</sup> begonnenen	magnitudinem <sup>A</sup> Größe	roboris <sup>G</sup> der Kraft	fuit, <sup>PerAkt</sup> war.	cum <sup>Kon</sup> als	iam <sup>Adv</sup> schon	virium <sup>G</sup> der Kräfte	paeniteret, <sup>ImpAktKnj</sup> gereute,			
	consilium <sup>A</sup> Plan	deinde <sup>Adv</sup> danach	viribus <sup>Abl</sup> mit den Kräften	parat, <sup>PräAkt</sup> bereitet.							
§ 7	centum <sup>AdjA</sup> hundert	creat <sup>PräAkt</sup> schafft	senatores, <sup>A</sup> Senatoren,	sive <sup>Kon</sup> sei es	quia <sup>Kon</sup> weil	is <sup>N</sup> dieser	numerus <sup>N</sup> Zahl	satis <sup>Adv</sup> genug	erat, <sup>ImpAkt</sup> war,	sive <sup>Kon</sup> sei es	quia <sup>Kon</sup> weil
	soli <sup>AdjN</sup> allein	centum <sup>AdjN</sup> hundert	erant, <sup>ImpAkt</sup> waren,	qui <sup>N</sup> die	creari <sup>InfPas</sup> geschaffen zu werden	patres <sup>N</sup> Väter	possent, <sup>ImpAktKnj</sup> könnten.	patres <sup>N</sup> Väter	ab <sup>Prp</sup> von		
	honore, <sup>Abl</sup> dem Ehrenamt,	patriciique <sup>AdjNKon</sup> patrizisch und	progenies <sup>N</sup> Nachkommenschaft	eorum <sup>G</sup> ihrer	appellati. <sup>N</sup> genannt.						

## Kapitel 9

§ 1	iam <sup>Adv</sup> schon	res <sup>N</sup> Sache	Romana <sup>AdjN</sup> römische	adeo <sup>Adv</sup> so sehr	erat, <sup>ImpAkt</sup> war	valida, <sup>AdjN</sup> stark,	ut <sup>Kon</sup> dass	cui <sup>D</sup> irgendeinem	finitimarum <sup>AdjG</sup> der benachbarten	civitatum <sup>G</sup> Staaten		
	bello <sup>Abl</sup> im Krieg	par <sup>AdjN</sup> ebenbürtig	esset; <sup>ImpAktKnj</sup> wäre;	sed <sup>Kon</sup> aber	penuria <sup>N</sup> Mangel	mulierum <sup>G</sup> der Frauen	hominis <sup>G</sup> des Menschen	aetatem <sup>A</sup> Lebenszeit				
	duratura <sup>N</sup> dauernd sein werdende	magnitudo <sup>N</sup> Größe	erat, <sup>ImpAkt</sup> war,	quippe <sup>Pt</sup> nämlich	quibus <sup>D</sup> denen	nec <sup>Kon</sup> weder	domi <sup>Adv</sup> zu Hause	spes <sup>N</sup> Hoffnung				
	prolis <sup>G</sup> der Nachkommenschaft	nec <sup>Kon</sup> noch	cum <sup>Prp</sup> mit	finitimis <sup>AdjAbl</sup> benachbarten	conubia <sup>N</sup> Ehe Verbindungen	essent. <sup>ImpAktKnj</sup> wären.						
§ 2	tum <sup>Adv</sup> dann	ex <sup>Prp</sup> aus	consilio <sup>Abl</sup> Rat	patrum <sup>G</sup> der Väter	Romulus <sup>N</sup> Romulus	legatos <sup>A</sup> Gesandte	circa <sup>Prp</sup> um	vicinas <sup>AdjA</sup> nahe	gentes <sup>A</sup> Völker	misit, <sup>PerAkt</sup> sandte,	qui <sup>N</sup> die	
	societatem <sup>A</sup> Gemeinschaft	conubiumque <sup>AKon</sup> Ehe Bündnis und	novo <sup>AdjD</sup> neuem	populo <sup>D</sup> Volk	peterent; <sup>ImpAktKnj</sup> erbäten:							
§ 3	urbes <sup>N</sup> Städte	quoque, <sup>Pt</sup> auch,	ut <sup>Kon</sup> wie	cetera, <sup>N</sup> die übrigen,	ex <sup>Prp</sup> aus	infimo <sup>AdjAbl</sup> niedrigstem	nasci; <sup>InfPas</sup> entstehen;	dein, <sup>Adv</sup> dann,	quas <sup>A</sup> welche	sua <sup>AdjN</sup> ihre	virtus <sup>N</sup> Tugend	ac <sup>Kon</sup> und
	dii <sup>N</sup> Götter	iuvent, <sup>PräAktKnj</sup> unterstützen,	magnas <sup>AdjA</sup> große	opes <sup>A</sup> Mittel	sibi <sup>D</sup> sich	magnumque <sup>AdjAKon</sup> groß und	nomen <sup>A</sup> Namen	facere; <sup>InfAkt</sup> machen;				
§ 4	satis <sup>Adv</sup> genug	scire <sup>InfAkt</sup> zu wissen	origini <sup>D</sup> dem Ursprung	Romanae <sup>AdjD</sup> römischen	et <sup>Kon</sup> und	deos <sup>A</sup> Götter	adfuisse <sup>InfAktPer</sup> da gewesen zu sein	et <sup>Kon</sup> und	non <sup>Pt</sup> nicht			
	defuturam <sup>A</sup> fehlen werdende	virtutem; <sup>A</sup> Tüchtigkeit;	proinde <sup>Adv</sup> daher	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	gravarentur, <sup>ImpPasKnj</sup> sich sträubten	homines <sup>N</sup> Menschen	cum <sup>Prp</sup> mit	hominibus <sup>Abl</sup> Menschen				
	sanguinem <sup>A</sup> Blut	ac <sup>Kon</sup> und	genus <sup>A</sup> Geschlecht	miscere. <sup>InfAkt</sup> zu mischen.								
§ 5	nusquam <sup>Adv</sup> nirgends	benigne <sup>Adv</sup> freundlich	legatio <sup>N</sup> Gesandtschaft	audita <sup>N</sup> gehört	est; <sup>PräAkt</sup> worden ist;	adeo <sup>Adv</sup> so sehr	simul <sup>Adv</sup> zugleich	spernebant, <sup>ImpAkt</sup> verachteten sie,				
	simul <sup>Adv</sup> zugleich	tantam <sup>AdjA</sup> so große	in <sup>Prp</sup> in	medio <sup>AdjAbl</sup> Mitte	crescentem <sup>A</sup> wachsende	molem <sup>A</sup> Masse	sibi <sup>D</sup> sich	ac <sup>Kon</sup> und	posteris <sup>D</sup> Nachkommen	suis <sup>AdjD</sup> ihren		

- metuebant.<sup>ImpAkt</sup> a<sup>Prp</sup> plerisque<sup>AdjAbl</sup> rogitantibus<sup>Abl</sup> dimissi,<sup>N</sup> PerPas ecquod<sup>N</sup> Pr feminis<sup>D</sup>  
fürchteten sie. von den meisten fragend entlassen, ob irgendein den Frauen
- quoque<sup>Pt</sup> asylum<sup>N</sup> aperuissent;<sup>PlqAktKnj</sup> id<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> demum<sup>Adv</sup> conpar<sup>AdjN</sup> conubium<sup>N</sup> fore.<sup>InfAktFu1</sup>  
auch Zufluchtsort eröffnet hätten; dies nämlich erst gleich Ehe Bündnis sein würde.
- § 6 aegre<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr Romana<sup>AdjN</sup> pubes<sup>N</sup> passa,<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> dubie<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> vim<sup>A</sup> spectare<sup>InfAkt</sup>  
schwer dies römische Jugend ertragen habend, und keineswegs zweifelhaft zu Gewalt zu blicken
- res<sup>N</sup> coepit.<sup>PerAkt</sup> cui<sup>D</sup> Pr tempus<sup>A</sup> locumque<sup>AKon</sup> aptum<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> daret.<sup>ImpAktKnj</sup> Romulus<sup>N</sup>  
Sache begann. dem Zeit Ort und passenden damit gäbe Romulus
- aegritudinem<sup>A</sup> animi<sup>G</sup> dissimulans<sup>N</sup> PräAkt ludos<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> industria<sup>Abl</sup> parat.<sup>PräAkt</sup> Neptuno<sup>D</sup>  
Traurigkeit des Geistes verbergend Spiele aus Absicht bereitet dem Neptun
- equestri<sup>AdjD</sup> sollemnis;<sup>AdjA</sup> Consualia<sup>A</sup> vocat.<sup>PräAkt</sup>  
ritterlichen feierliche; Consualien nennt er.
- § 7 indici<sup>InfPas</sup> deinde<sup>Adv</sup> finitimis<sup>AdjD</sup> spectaculum<sup>A</sup> iubet,<sup>PräAkt</sup> quantoque<sup>AdvKon</sup> apparatus<sup>Abl</sup>  
verkündet zu werden dann den Nachbarn Schauspiel befiehlt er, mit welchem und Aufwand
- tum<sup>Adv</sup> sciebant.<sup>ImpAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> poterant,<sup>ImpAkt</sup> concelebrant,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> rem<sup>A</sup> claram<sup>AdjA</sup>  
damals wussten sie oder konnten, mit feierten, damit Sache berühmt
- expectatamque<sup>AKon</sup> PerPas facerent.<sup>ImpAktKnj</sup> multi<sup>AdjN</sup> mortales<sup>N</sup> convenere,<sup>PerAkt</sup>  
erwartete und machten sie. viele Sterbliche kamen zusammen,
- § 8 studio<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> videndae<sup>G</sup> GdvFu1Pas novae<sup>AdjG</sup> urbis,<sup>G</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> proximi<sup>AdjN</sup> quique,<sup>N</sup> Pr  
aus Eifer auch der zu sehenden neuen Stadt, am meisten die Nächsten jeweils,
- Caeninenses,<sup>N</sup> Crustumini,<sup>N</sup> Antemnates;<sup>N</sup>  
Caeninenses, Crustumini, Antemnates;
- § 9 iam<sup>Adv</sup> Sabinorum<sup>G</sup> omnis<sup>AdjN</sup> multitudo<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> liberis<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> coniugibus<sup>Abl</sup> venit.<sup>PerAkt</sup>  
schon der Sabiner ganze Menge mit Kindern und Gattinnen kam.
- invitati<sup>N</sup> PerPas hospitaliter<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> domos<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> situm<sup>A</sup> PerPas moeniaque<sup>NKon</sup> et<sup>Kon</sup> frequentem<sup>AdjA</sup>  
eingeladen gastfreundlich durch Häuser als Lage Mauern und und dicht bevölkert
- tectis<sup>Abl</sup> urbem<sup>A</sup> vidissent,<sup>PlqAktKnj</sup> mirantur<sup>PräPas</sup> tam<sup>Adv</sup> brevi<sup>AdjAbl</sup> rem<sup>A</sup> Romanam<sup>AdjA</sup>  
mit Dächern Stadt gesehen hätten, wundern sie sich so kurz Sache römische
- crevisse.<sup>InfAktPer</sup>  
gewachsen zu sein.
- § 10 ubi<sup>Adv</sup> spectaculi<sup>G</sup> tempus<sup>N</sup> venit<sup>PerAkt</sup> deditaeque<sup>NKon</sup> PerPas eo<sup>Adv</sup> mentes<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> oculis<sup>Abl</sup>  
als der Vorstellung Zeit kam hingegeben und dorthin Sinne mit Augen
- erant,<sup>ImpAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> composito<sup>Abl</sup> PerPas orta<sup>N</sup> PerPas vis,<sup>N</sup> signoque<sup>AblKon</sup> dato<sup>Abl</sup> PerPas iuventus<sup>N</sup>  
waren, dann aus verabredetem entstanden Gewalt, und Zeichen gegeben Jugend
- Romana<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> rapiendas<sup>A</sup> GdvFu1Pas virgines<sup>A</sup> discurrit.<sup>PräAkt</sup>  
römische zu zu raubenden Jungfrauen läuft auseinander.
- § 11 magna<sup>AdjN</sup> pars<sup>N</sup> forte,<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> Pr quaeque<sup>N</sup> Pr inciderat,<sup>PlqAkt</sup> raptae;<sup>N</sup> PerPas quasdam<sup>A</sup> Pr  
großer Teil zufällig, auf wen jeweils gefallen war, geraubte; einige
- forma<sup>Abl</sup> excellentes<sup>AdjA</sup> primoribus<sup>D</sup> patrum<sup>G</sup> destinatas<sup>A</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> plebe<sup>Abl</sup> homines,<sup>N</sup>  
an Schönheit hervorragende den Vornehmen der Väter bestimmte aus dem Volk Männer,
- quibus<sup>D</sup> Pr datum<sup>N</sup> PerPas negotium<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> domos<sup>A</sup> deferebant;<sup>ImpAkt</sup>  
denen gegeben Auftrag war, nach Hause trugen sie;
- § 12 unam<sup>AdjA</sup> longe<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> alias<sup>A</sup> Pr specie<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> pulchritudine<sup>Abl</sup> insignem<sup>AdjA</sup> a<sup>Prp</sup> globo<sup>Abl</sup>  
eine weit vor andere an Erscheinung und an Schönheit ausgezeichnet von Schar
- Talassii<sup>G</sup> cuiusdam<sup>G</sup> Pr raptam<sup>A</sup> PerPas ferunt,<sup>PräAkt</sup> multisque<sup>AdjAblKon</sup> sciscitantibus,<sup>Abl</sup> PräAkt  
des Talassius eines gewissen geraubte melden sie, vielen und fragenden,
- cuinam<sup>D</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr ferrent,<sup>ImpAktKnj</sup> identidem,<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr violaret,<sup>ImpAktKnj</sup> Talassio<sup>D</sup> ferri<sup>InfPas</sup>  
wem sie tragen würden, immer wieder, damit niemand verletzte, Talassius zu tragen



	clamitatum; <sup>A</sup> ausgerufen; <sup>Spn</sup>	inde <sup>Adv</sup> daher	nuptialem <sup>AdjA</sup> ehelich	hanc <sup>A</sup> diese	vocem <sup>A</sup> Stimme	factam. <sup>A</sup> geworden. <sup>PerPas</sup>						
§ 13	turbato <sup>Abl</sup> auf gestört <sup>PerPas</sup>	per <sup>Prp</sup> durch	metum <sup>A</sup> Furcht	ludicro <sup>Abl</sup> Spiel	maesti <sup>AdjN</sup> traurig	parentes <sup>N</sup> Eltern	virginum <sup>G</sup> der Jungfrauen	profugiunt, <sup>PräAkt</sup> fliehen,				
	incusantes <sup>N</sup> anklagend <sup>PräAkt</sup>	violati <sup>G</sup> des verletzten <sup>PerPas</sup>	hospiti <sup>G</sup> Gastrechts	scelus <sup>A</sup> Verbrechen	deumque <sup>AKon</sup> Götter und	invocantes, <sup>N</sup> anrufend, <sup>PräAkt</sup>	cuius <sup>G</sup> dessen <sup>Pr</sup>	ad <sup>Prp</sup> zu				
	sollemne <sup>A</sup> Feier	ludosque <sup>AKon</sup> Spiele und	per <sup>Prp</sup> durch	fas <sup>A</sup> göttliches Recht	ac <sup>Kon</sup> und	fidem <sup>A</sup> Treue	decepti <sup>N</sup> getäuscht <sup>PerPas</sup>	venissent. <sup>PlqAktKnj</sup> gekommen seien.				
§ 14	nec <sup>Kon</sup> weder	raptis <sup>D</sup> den geraubten <sup>PerPas</sup>	aut <sup>Kon</sup> oder	spes <sup>N</sup> Hoffnung	de <sup>Prp</sup> von	se <sup>Abl</sup> sich <sup>Pr</sup>	melior <sup>AdjNKmp</sup> bessere	aut <sup>Kon</sup> oder	indignatio <sup>N</sup> Entrüstung	est, <sup>PräAkt</sup> ist		
	minor. <sup>AdjNKmp</sup> geringer.	sed <sup>Kon</sup> aber	ipse <sup>N</sup> selbst <sup>Pr</sup>	Romulus <sup>N</sup> Romulus	circumibat, <sup>ImpAkt</sup> ging umher	docebatque <sup>Kon</sup> lehrte und <sup>ImpAkt</sup>	patrum <sup>G</sup> der Väter	id <sup>A</sup> dies <sup>Pr</sup>				
	superbia <sup>Abl</sup> aus Hochmut	factum, <sup>N</sup> getan, <sup>PerPas</sup>	qui <sup>N</sup> die <sup>Pr</sup>	conubium <sup>A</sup> Ehe Bündnis	finitimis <sup>AdjD</sup> den Nachbarn	negassent; <sup>PlqAktKnj</sup> verweigert hätten;	illas <sup>A</sup> jene <sup>Pr</sup>	tamen <sup>Adv</sup> jedoch	in <sup>Prp</sup> in			
	matrimonio, <sup>Abl</sup> Ehe,	in <sup>Prp</sup> in	societate <sup>Abl</sup> Gemeinschaft	fortunarum <sup>G</sup> der Güter	omnium <sup>AdjG</sup> aller	civitatisque <sup>GKon</sup> des Staates und	et, <sup>Kon</sup> und,	quo <sup>Abl</sup> als was <sup>Pr</sup>	nihil <sup>N</sup> nichts <sup>Pr</sup>			
	carius <sup>AdjNKmp</sup> teurer	humano <sup>AdjD</sup> dem menschlichen	generi <sup>D</sup> Geschlecht	sit, <sup>PräAktKnj</sup> ist,	liberum <sup>A</sup> Kinder	fore; <sup>InfAktFu1</sup> sein würde;						
§ 15	mollirent, <sup>ImpAktKnj</sup> mögen mildern	modo <sup>Adv</sup> nur	iras <sup>A</sup> Zorn	et, <sup>Kon</sup> und,	quibus <sup>D</sup> denen <sup>Pr</sup>	fors <sup>N</sup> Zufall	corpora <sup>A</sup> Körper	dedisset, <sup>PlqAktKnj</sup> gegeben hätte,	darent, <sup>ImpAktKnj</sup> geben			
	animos. <sup>A</sup> Seelen.	saepe <sup>Adv</sup> oft	ex <sup>Prp</sup> aus	iniuria <sup>Abl</sup> Unrecht	postmodum <sup>Adv</sup> später	gratiam <sup>A</sup> Gunst	ortam, <sup>A</sup> entstanden, <sup>PerPas</sup>	eoque <sup>AdvKon</sup> und deshalb				
	melioribus <sup>AdjAblKmp</sup> besseren	usuras <sup>A</sup> gebrauchen werdenden <sup>Fu1Akt</sup>	viris, <sup>Abl</sup> Männern,	quod <sup>Kon</sup> weil	adnisurus <sup>N</sup> sich anstrengend <sup>Fu1Akt</sup>	pro <sup>Prp</sup> für	se <sup>Abl</sup> sich <sup>Pr</sup>	quisque <sup>N</sup> jeder <sup>Pr</sup>				
	sit, <sup>PräAktKnj</sup> sei,	ut, <sup>Kon</sup> damit,	cum <sup>Kon</sup> wenn	suam <sup>AdjA</sup> seinen	functus <sup>N</sup> erfüllt habend <sup>PerPas</sup>	officio <sup>Abl</sup> Pflicht	sit, <sup>PräAktKnj</sup> sei,	parentium <sup>G</sup> der Eltern	etiam <sup>Adv</sup> auch			
	patriaeque <sup>GKon</sup> des Vaterlandes und	expleat <sup>PräAktKnj</sup> erfülle	desiderium. <sup>A</sup> Verlangen.									
§ 16	accedebant, <sup>ImpAkt</sup> traten hinzu	blanditiae <sup>N</sup> Schmeicheleien	virorum <sup>G</sup> der Männer	factum <sup>N</sup> der Tat <sup>PerPas</sup>	purgantium <sup>G</sup> rechtfertigenden <sup>PräAkt</sup>	cupiditate <sup>Abl</sup> aus Begierde	atque <sup>Kon</sup> und					
	amore, <sup>Abl</sup> Liebe,	quae <sup>N</sup> welche <sup>Pr</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten	ad <sup>Prp</sup> auf	muliebres <sup>AdjA</sup> weibliche	ingenium <sup>A</sup> Natur	efficaces <sup>AdjN</sup> wirksame	preces <sup>N</sup> Bitten	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind.			

## Kapitel 10

§ 1	iam <sup>Adv</sup> schon	admodum <sup>Adv</sup> ziemlich	mitigati <sup>N</sup> besänftigte <sup>PerPas</sup>	animi <sup>N</sup> Gemüter	raptis <sup>D</sup> den geraubten <sup>PerPas</sup>	erant, <sup>ImpAkt</sup> waren;	at <sup>Kon</sup> aber	raptarum <sup>G</sup> der geraubten <sup>PerPas</sup>	parentes <sup>N</sup> Eltern			
	tum <sup>Adv</sup> damals	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten	sordida <sup>AdjAbl</sup> mit schmutzigem	veste <sup>Abl</sup> Gewand	lacrimisque <sup>AblKon</sup> Tränen und	et <sup>Kon</sup> und	querellis <sup>Abl</sup> Klagen	civitates <sup>A</sup> Staaten				
	concitabant. <sup>ImpAkt</sup> hetzten sie auf.	nec <sup>Kon</sup> und nicht	domi <sup>Adv</sup> zu Hause	tantum <sup>Adv</sup> nur	indignationes <sup>A</sup> Empörungen	continebant, <sup>ImpAkt</sup> hielten sie zurück,	sed <sup>Kon</sup> sondern					
	congregabantur, <sup>ImpPas</sup> versammelten sie sich	undique <sup>Adv</sup> von überall	ad <sup>Prp</sup> zu	T. <sup>N</sup> Tatius,	Tatium, <sup>N</sup> König	Sabinorum, <sup>G</sup> der Sabiner,	et <sup>Kon</sup> und	legationes <sup>N</sup> Gesandtschaften	eo, <sup>Adv</sup> dorthin,			
	quod <sup>Kon</sup> weil	maximum <sup>AdjNSup</sup> größtes	Tatii <sup>G</sup> des Tatius	nomen <sup>N</sup> Name	in <sup>Prp</sup> in	iis <sup>Abl</sup> jenen <sup>Pr</sup>	regionibus <sup>Abl</sup> Gegenden	erat, <sup>ImpAkt</sup> war,	conveniebant. <sup>ImpAkt</sup> kamen zusammen.			
§ 2	Caeninenses <sup>N</sup> Caeninenses	Crustumini <sup>NKon</sup> Crustuminer und	et <sup>Kon</sup> und	Antemnates <sup>N</sup> Antemnates	erant, <sup>ImpAkt</sup> waren,	ad <sup>Prp</sup> zu	quos <sup>A</sup> denen <sup>Pr</sup>	eius <sup>G</sup> dieser <sup>Pr</sup>	iniuria <sup>G</sup> Ungerechtigkeit			
	pars <sup>N</sup> Teil	pertinebat. <sup>ImpAkt</sup> betraf.	lente <sup>Adv</sup> langsam	agere <sup>InfAkt</sup> zu handeln	his <sup>D</sup> diesen <sup>Pr</sup>	Tatius <sup>N</sup> Tatius	Sabinique <sup>NKon</sup> Sabiner und	visi <sup>N</sup> erschieden <sup>PerPas</sup>	sunt; <sup>PräAkt</sup> sind;			

- ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tres<sup>AdjN</sup> populi<sup>N</sup> communiter<sup>Adv</sup> bellum<sup>A</sup> parant.<sup>PräAkt</sup>  
sie selbst unter einander drei Völker gemeinsam Krieg bereiten.
- § 3 ne<sup>Pt</sup> Crustumini<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> Antemnates<sup>N</sup> pro<sup>Prp</sup> ardore<sup>Abl</sup> iraque<sup>AblKon</sup>  
nicht die Crustuminer doch und Antemnates entsprechend dem Eifer dem Zorn und  
Caeninensium<sup>G</sup> satis<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inpigre<sup>Adv</sup> movent;<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nomen<sup>A</sup>  
der Caeninenses hinreichend sich unermüdlich bewegen; so durch sich selbst Name  
Caeninum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> agrum<sup>A</sup> Romanum<sup>AdjA</sup> impetum<sup>A</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>  
Caeninisch es in das Gebiet römisch es Angriff macht.
- § 4 sed<sup>Kon</sup> effuse<sup>Adv</sup> vastantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> fit<sup>PräAkt</sup> obvius<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitu<sup>Abl</sup> Romulus<sup>N</sup>  
aber hemmungslos verwüstenden wird entgegen mit dem Heer Romulus  
levique<sup>AdjAblKon</sup> certamine<sup>Abl</sup> docet<sup>PräAkt</sup> vanam<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> viribus<sup>Abl</sup> iram<sup>A</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> exercitum<sup>A</sup>  
leicht und dem Gefecht zeigt vergeblichen ohne Kräfte Zorn zu sein. das Heer  
fundit<sup>PräAkt</sup> fugatque,<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> fusum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> persequitur;<sup>PräAkt</sup> regem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> proelio<sup>Abl</sup>  
zerstreut jagt in die Flucht und, den zerstreuten verfolgt; den König in der Schlacht  
obtruncat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> spoliat;<sup>PräAkt</sup> duce<sup>Abl</sup> hostium<sup>G</sup> occiso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> urbem<sup>A</sup> primo<sup>Abl</sup> impetu<sup>Abl</sup>  
erschlägt und beraubt; dem Führer der Feinde getöteten die Stadt beim ersten Angriff  
capit.<sup>PräAkt</sup>  
nimmt.
- § 5 inde<sup>Adv</sup> exercitu<sup>Abl</sup> victore<sup>AdjAbl</sup> reducto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ipse,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup> vir<sup>N</sup> magnificus<sup>AdjN</sup>  
dann mit dem Heer siegreichen zurückgeführten er selbst, sowohl durch Taten Mann großartig  
tum<sup>Adv</sup> factorum<sup>G</sup> ostentator<sup>N</sup> haud<sup>Pt</sup> minor,<sup>AdjNKmp</sup> spolia<sup>A</sup> ducis<sup>G</sup> hostium<sup>G</sup> caesi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
als auch der Taten Zurschaustellerkeineswegs geringer, Beutestücke des Führers der Feinde erschlagenen  
suspensa<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fabricato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apte<sup>Adv</sup> ferculo<sup>Abl</sup> gerens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> Capitolium<sup>A</sup>  
aufgehängte gefertigten zu diesem passend Traggestell tragend auf das Kapitol  
escendit<sup>PerAkt</sup> ibique<sup>AdvKon</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> quercum<sup>A</sup> pastoribus<sup>D</sup> sacram<sup>AdjA</sup> deposuisset,<sup>PlqAktKnj</sup>  
stieg hinauf dort und diese als an die Eiche den Hirten geweihte niedergelegt hätte,  
simul<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> dono<sup>Abl</sup> designavit<sup>PerAkt</sup> templo<sup>D</sup> Iovis<sup>G</sup> finis<sup>A</sup> cognomenque<sup>AKon</sup>  
zugleich mit der Gabe hat er bestimmt dem Tempel des Jupiter Grenzen Beinamen und  
addidit<sup>PerAkt</sup> deo.<sup>D</sup>  
fügte hinzu dem Gott.
- § 6 "Iuppiter<sup>V</sup> Feretri<sup>V</sup>" inquit,<sup>PräAkt</sup> "haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> victor<sup>N</sup> Romulus<sup>N</sup> rex<sup>N</sup> regia<sup>AdjA</sup> arma<sup>A</sup> fero<sup>PräAkt</sup>  
"Jupiter Feretrius" spricht, "diese dir Sieger Romulus König königliche Waffen bringe  
templumque<sup>AKon</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> regionibus,<sup>Abl</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> animo<sup>Abl</sup> metatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sup>PräAkt</sup>  
den Tempel und in diesen Gegenden, die soeben im Geist ausgemessen habend bin,  
dedico,<sup>PräAkt</sup> sedem<sup>A</sup> opimis<sup>AdjAbl</sup> spoliis,<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> regibus<sup>Abl</sup> ducibusque<sup>AblKon</sup> hostium<sup>G</sup>  
weihe, Sitz reichen Beuten, die den Königen Anführern und der Feinde  
caesis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auctorem<sup>A</sup> sequentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> posteri<sup>N</sup> ferent.<sup>Fu1Akt</sup> "  
erschlagenen mich Urheber folgende Nachkommen werden tragen. "
- § 7 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> templi<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> origo,<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> omnium<sup>G</sup> Romae<sup>G</sup> sacratum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
dies des Tempels ist Ursprung, welches zuerst von allen in Rom geweiht ist.  
ita<sup>Adv</sup> deinde<sup>Adv</sup> diis<sup>D</sup> visum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup> inritam<sup>AdjA</sup> conditoris<sup>G</sup> templi<sup>G</sup> vocem<sup>A</sup>  
so dann den Göttern schien, und nicht wirkungslose des Gründers des Tempels Stimme  
esse,<sup>InfAkt</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> laturos<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> eo<sup>Adv</sup> spolia<sup>A</sup> posteros<sup>A</sup> nuncupavit,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup>  
zu sein, wodurch tragen werdende dorthin Beuten Nachkommen benannte, und nicht  
multitudine<sup>Abl</sup> conpotum<sup>G</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> doni<sup>G</sup> vulgari<sup>InfPas</sup> laudem<sup>A</sup> bina<sup>AdjN</sup> postea<sup>Adv</sup>  
durch die Menge der Teilhaber dieses des Geschenks allgemein zu machen das Lob. zwei je später  
inter<sup>Prp</sup> tot<sup>AdjA</sup> annos,<sup>A</sup> tot<sup>AdjA</sup> bella<sup>A</sup> opima<sup>AdjN</sup> parta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> spolia;<sup>N</sup> adeo<sup>Adv</sup> rara<sup>AdjN</sup>  
unter so vielen Jahren, so viele Kriege reiche errungen sind Beuten; so sehr selten

eius<sup>G</sup> fortuna<sup>N</sup> decoris<sup>G</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup>  
dieses Glück des Ruhmes war.

## Kapitel 11

§ 1 dum<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> Romani<sup>N</sup> gerunt,<sup>PräAkt</sup> Antemnatium<sup>G</sup> exercitus<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> occasionem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup>  
während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und  
solitudinem<sup>A</sup> hostiliter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fines<sup>A</sup> Romanos<sup>AdjA</sup> incursionem<sup>A</sup> facit.<sup>PräAkt</sup> raptim<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
Verlassenheit feindlich in die Grenzen römische Einfall macht. eilig und zu  
hos<sup>A</sup> Romana<sup>AdjN</sup> legio<sup>N</sup> ducta<sup>N</sup> palatos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> agris<sup>Abl</sup> oppressit.<sup>PerAkt</sup>  
diese römische Legion herangeführt zerstreute auf den Feldern überraschte.

§ 2 fusi<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> primo<sup>Abl</sup> impetu<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> clamore<sup>Abl</sup> hostes<sup>N</sup> oppidum<sup>N</sup> captum;<sup>N</sup>  
zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen;  
duplicique<sup>AdjAblKon</sup> victoria<sup>Abl</sup> ovantem<sup>A</sup> Romulum<sup>A</sup> Hersilia<sup>N</sup> coniunx<sup>N</sup> precibus<sup>Abl</sup> raptarum<sup>G</sup>  
doppelt und durch Sieg jubelnden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten der Geraubten  
fatigata<sup>N</sup> orat,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> parentibus<sup>D</sup> earum<sup>G</sup> det,<sup>PräAktKnj</sup> veniam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> civitatem<sup>A</sup>  
ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre Verzeihung und in die Bürgerschaft  
accipiat;<sup>PräAktKnj</sup> ita<sup>Adv</sup> rem<sup>A</sup> coalescere<sup>InfAkt</sup> concordia<sup>Abl</sup> posse.<sup>InfAkt</sup>  
aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können.

§ 3 facile<sup>Adv</sup> impetratum.<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> contra<sup>Prp</sup> Crustumino<sup>A</sup> profectus<sup>N</sup> bellum<sup>A</sup>  
leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg  
inferentes.<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> minus<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> alienis<sup>AdjAbl</sup> cladibus<sup>Abl</sup> ceciderant.<sup>PlqAkt</sup>  
bringend ein. dort weniger auch, weil durch fremde Niederlagen gefallen waren  
animi,<sup>N</sup> certaminis<sup>G</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> coloniae<sup>N</sup> missae;<sup>N</sup>  
die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt;

§ 4 plures<sup>AdjN</sup> inventi,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> propter<sup>Prp</sup> ubertatem<sup>A</sup> terrae<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> Crustumino<sup>A</sup> nomina<sup>A</sup>  
mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustumino die Namen  
darent.<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> Romam<sup>A</sup> inde<sup>Adv</sup> frequenter<sup>Adv</sup> migratum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> parentibus<sup>Abl</sup>  
gäben. und nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von den Eltern  
maxime<sup>AdvSup</sup> ac<sup>Kon</sup> propinquis<sup>Abl</sup> raptarum.<sup>G</sup>  
am meisten und den Verwandten der Geraubten.

§ 5 novissimum<sup>AdjNSup</sup> ab<sup>Prp</sup> Sabinis<sup>Abl</sup> bellum<sup>N</sup> ortum,<sup>N</sup> multoque<sup>AblKon</sup> id<sup>N</sup> maximum<sup>AdjNSup</sup>  
das neueste letzte von den Sabinern Krieg entstanden, und um viel dies das größte  
fuit;<sup>PerAkt</sup> nihil<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> per<sup>Prp</sup> iram<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> cupiditatem<sup>A</sup> actum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup>  
war; nichts nämlich aus Zorn oder Begierde getan ist, und nicht  
ostenderunt<sup>PerAkt</sup> bellum<sup>A</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> intulerunt.<sup>PerAkt</sup>  
zeigten Krieg zuvor als sie es begannen.

§ 6 consilio<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> additus<sup>N</sup> dolus.<sup>N</sup> Sp. Tarpeius<sup>N</sup> Romanae<sup>AdjD</sup> praeerat<sup>ImpAkt</sup> arci.<sup>D</sup> huius<sup>G</sup>  
durch Plan auch hinzugefügt List. Sp. Tarpeius der römischen stand vor Burg. dessen  
filiam<sup>A</sup> virginem<sup>A</sup> auro<sup>Abl</sup> corrumpit<sup>PräAkt</sup> Tati<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> armatos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> arcem<sup>A</sup> accipiat;<sup>PräAktKnj</sup>  
die Tochter Jungfrau mit Gold besticht Tati<sup>N</sup> damit Bewaffnete in die Burg aufnehme;  
aquam<sup>A</sup> forte<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> sacris<sup>Abl</sup> extra<sup>Prp</sup> moenia<sup>A</sup> petitem<sup>Spn</sup> ierat.<sup>PlqAkt</sup>  
Wasser zufällig sie damals für Riten Opfer außerhalb die Mauern zum Holen war gegangen.

§ 7 accepti<sup>N</sup> obrutam<sup>A</sup> armis<sup>Abl</sup> necavere.<sup>PerAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> vi<sup>Abl</sup> capta<sup>N</sup>  
Eingelassene bedeckte mit Waffen töteten, oder damit durch Gewalt eroberte  
potius<sup>AdvKmp</sup> arx<sup>N</sup> videretur,<sup>ImpPasKnj</sup> seu<sup>Kon</sup> prodendi<sup>G</sup> exempli<sup>G</sup> causa,<sup>Abl</sup> ne<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup>  
eher Burg scheine, oder des Vorzeigens des Beispiels wegen, damit nicht etwas  
usquam<sup>Adv</sup> fidum<sup>AdjA</sup> proditori<sup>D</sup> esset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
irgendwo treu es dem Verräter sei.

- § 8 additur<sup>PräPas</sup> fabula,<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> vulgo<sup>Adv</sup> Sabini<sup>N</sup> aureas<sup>AdjA</sup> armillas<sup>A</sup> magni<sup>G</sup> ponderis<sup>G</sup>  
wird hinzugefügt die Erzählung, dass allgemein die Sabiner goldene Armspangen großen Gewichts  
braccio<sup>Abl</sup> laevo<sup>Abl</sup> gemmatosque<sup>AKon PerPas</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> specie<sup>Abl</sup> anulos<sup>A</sup> habuerint,<sup>PerAktKnj</sup>  
am Arm am linken mit Edelsteinen besetzte und großer Erscheinung Ringe gehabt hätten,  
pepigisse<sup>InfAktPer</sup> eam,<sup>A Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> sinistris<sup>AdjAbl</sup> manibus<sup>Abl</sup> haberent;<sup>ImpAktKnj</sup> eo<sup>Adv</sup> scuta<sup>N</sup>  
vereinbart zu haben sie, dass an linken Händen hätten; daher Schilde  
illi<sup>D Pr</sup> pro<sup>Prp</sup> aureis<sup>AdjAbl</sup> donis<sup>Abl</sup> congesta.<sup>N PerPas</sup>  
ihr an Stelle von goldenen Gaben auf gehäuft.
- § 9 sunt,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> pacto<sup>Abl</sup> tradendi,<sup>G Ger</sup> quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> sinistris<sup>AdjAbl</sup> manibus<sup>Abl</sup>  
sind, die aus dem Abkommen des Auslieferens, dass an linken Händen  
esset,<sup>ImpAktKnj</sup> directo<sup>Adv</sup> arma<sup>A</sup> petisse<sup>InfAktPer</sup> dicant,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> fraude<sup>Abl</sup> visam<sup>A PerPas</sup>  
sei, geradewegs die Waffen verlangt zu haben sagen und durch List scheinbare  
agere<sup>InfAkt</sup> sua<sup>Abl Pr</sup> ipsam<sup>A Pr</sup> peremptam<sup>A PerPas</sup> mercede.<sup>Abl</sup>  
zu handeln mit eigener selbst getötete durch Lohn.

## Kapitel 12

- § 1 tenere<sup>PerAkt</sup> tamen<sup>Pt</sup> arcem<sup>A</sup> Sabini<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> postero<sup>Abl</sup> die,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> Romanus<sup>AdjN</sup>  
hielten dennoch die Burg die Sabiner und von dort am folgenden Tag, als römisch er  
exercitus<sup>N</sup> instructus<sup>N PerPas</sup> quod<sup>A Pr</sup> inter<sup>Prp</sup> Palatinum<sup>A</sup> Capitolinumque<sup>AKon</sup> collem<sup>A</sup> campi<sup>G</sup>  
das Heer aufgestellt was zwischen den Palatin den Kapitolsberg und Hügel des Feldes  
est<sup>PräAkt</sup> complisset,<sup>PlqAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> prius<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aequum,<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> ira<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> cupiditate<sup>Abl</sup>  
ist gefüllt hatte, nicht eher in die Ebene, als durch Zorn und Begierde  
recuperandae<sup>G GdvFu1Pas</sup> arcis<sup>G</sup> stimulante<sup>Abl PräAkt</sup> animos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> adversum<sup>A</sup> Romani<sup>N</sup> subiere.<sup>PerAkt</sup>  
zurückzugewinnend er Burg antreibend die Gemüter zum entgegen die Römer rückten vor.
- § 2 principes<sup>N</sup> utrimque<sup>Adv</sup> pugnam<sup>A</sup> ciebant,<sup>ImpAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> Sabinis<sup>Abl</sup> Mettius<sup>N</sup> Curtius,<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup>  
die Anführer beiderseits den Kampf entfachten, von den Sabinern Mettius Curtius, von  
Romanis<sup>Abl</sup> Hostius<sup>N</sup> Hostilius.<sup>N</sup> hic<sup>N Pr</sup> rem<sup>A</sup> Romanam<sup>AdjA</sup> iniquo<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
den Römern Hostius Hostilius. dieser Sache Angelegenheit römische ungünstigem Ort an  
prima<sup>AdjA</sup> signa<sup>A</sup> animo<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> audacia<sup>Abl</sup>  
die vordersten Zeichen Feldzeichen mit dem Sinn und mit dem Mut
- § 3 ut<sup>Kon</sup> Hostius<sup>N</sup> cecidit,<sup>PerAkt</sup> confestim<sup>Adv</sup> Romana<sup>AdjN</sup> inclinatur,<sup>PräPas</sup> acies<sup>N</sup> fusaque<sup>NKon PerPas</sup>  
sobald Hostius fiel, sofort römische wird geneigt Schlachtreihe zerstreut und  
est<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> veterem<sup>AdjA</sup> portam<sup>A</sup> Palatii.<sup>G</sup>  
ist zu alter Pforte des Palatiums.
- § 4 Romulus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N Pr</sup> turba<sup>Abl</sup> fugientium<sup>G PräAkt</sup> actus<sup>N PerPas</sup> arma<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> caelum<sup>A</sup>  
Romulus und selbst von der Menge der Fliehenden getrieben die Waffen zu den Himmel  
tollens<sup>N PräAkt</sup> "Iuppiter,<sup>V</sup> tuis"<sup>AdjAbl</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "iussus<sup>N PerPas</sup> avibus<sup>Abl</sup> hic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Palatio<sup>Abl</sup>  
hebend "Iuppiter, durch deine" sagt er "befohlen von Vögeln hier auf dem Palatin  
prima<sup>AdjA</sup> urbi<sup>D</sup> fundamenta<sup>A</sup> ieci.<sup>PerAkt</sup> arcem<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> scelere<sup>Abl</sup> emptam<sup>A PerPas</sup>  
erste der Stadt Fundamente legte ich. die Burg schon durch das Verbrechen erkaufte  
Sabini<sup>N</sup> habent;<sup>PräAkt</sup> inde<sup>Adv</sup> armati<sup>N PerPas</sup> superata<sup>Abl PerPas</sup> media<sup>AdjAbl</sup> valle<sup>Abl</sup> tendunt;<sup>PräAkt</sup>  
die Sabiner haben; von dort bewaffnet überwunden mittleren im Tal rücken sie vor;  
at<sup>Kon</sup> tu,<sup>N Pr</sup>  
aber du,
- § 5 pater<sup>V</sup> deum<sup>G</sup> hominumque,<sup>GKon</sup> hinc<sup>Adv</sup> saltem<sup>Adv</sup> arce<sup>ImvAkt</sup> hostes,<sup>A</sup> deme<sup>ImvAkt</sup> terrorem<sup>A</sup>  
Vater der Götter der Menschen und, von hier wenigstens wehre ab die Feinde, nimm weg den Schrecken  
Romanis<sup>D</sup> fugamque<sup>AKon</sup> foedam<sup>AdjA</sup> siste.<sup>ImvAkt</sup> hic<sup>Adv</sup> ego<sup>N Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup> templum<sup>A</sup> Statori<sup>D</sup>  
den Römern die Flucht und scheußliche halte an. hier ich dir einen Tempel dem Stator

# Kapitel 13

- § 1 Tum<sup>Adv</sup> Sabinae<sup>AdjN</sup> mulieres,<sup>N</sup> quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> iniuria<sup>Abl</sup> bellum<sup>N</sup> ortum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erat,<sup>ImpAkt</sup>  
dann sabinische Frauen, deren aus Unrecht Krieg entstanden war,  
crinibus<sup>Abl</sup> passis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> scissaque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> veste<sup>Abl</sup> victo<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> malis<sup>Abl</sup> muliebri<sup>AdjAbl</sup>  
mit den Haaren gelösten zerrissenen und Gewand besiegt Übeln weiblicher  
pavore<sup>Abl</sup> ausae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> tela<sup>A</sup> volantia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> inferre,<sup>InfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> transverso<sup>AdjAbl</sup>  
Furcht gewagt sich zwischen Geschosse fliegende hineinzutragen, aus querem  
impetu<sup>Abl</sup> facto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dirimere<sup>InfAkt</sup> infestas<sup>AdjA</sup> acies,<sup>A</sup>  
Ansturm gemacht zu trennen feindliche Schlachtreihen,
- § 2 dirimere<sup>InfAkt</sup> iras,<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> patres<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> viros<sup>A</sup> orantes,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ne<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sanguine<sup>Abl</sup>  
zu schlichten Zorne, hier die Väter hier die Männer bittend, dass nicht sich mit Blut  
nefando<sup>AdjAbl</sup> soceri<sup>G</sup> generique<sup>GKon</sup> respergerent,<sup>ImpAktKnj</sup> ne<sup>Kon</sup>  
frevelhaftem des Schwiegervaters und des Schwiegersohnes bespritzen würden, dass nicht  
parricidio<sup>Abl</sup> macularent,<sup>ImpAktKnj</sup> partus<sup>A</sup> suos,<sup>AdjA</sup> nepotum<sup>G</sup> illi,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> liberum<sup>AdjA</sup>  
durch Verwandtenmord beflecken würden Geburten ihre, der Enkel jene, diese freigeborene  
progeniem.<sup>A</sup>  
Nachkommenschaft.
- § 3 "si<sup>Kon</sup> adfinitatis<sup>G</sup> inter<sup>Prp</sup> vos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> conubii<sup>G</sup> piget,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
"wenn der Verwandtschaft durch Heirat unter euch, wenn der Ehe verdrießt es, gegen uns  
vertite<sup>ImvAkt</sup> iras,<sup>A</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa<sup>N</sup> belli,<sup>G</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vulnere<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> caedium<sup>G</sup> viris<sup>D</sup>  
richtet die Zorne; wir Grund des Krieges, wir der Wunden und der Blutbäder den Männern  
ac<sup>Kon</sup> parentibus<sup>D</sup> sumus;<sup>PräAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> peribimus<sup>Fu1Akt</sup> quam<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> alteris<sup>AdjAbl</sup>  
und den Eltern sind wir; besser werden wir umkommen als ohne die anderen  
vestrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> viduae<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> orbae<sup>AdjN</sup> vivemus.<sup>Fu1Akt</sup> "  
von euch Witwen oder Verwaiste werden wir leben. "
- § 4 movet<sup>PräAkt</sup> res<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> multitudinem<sup>A</sup> duces;<sup>A</sup>  
bewegt die Sache sowohl die Menge Anführer;
- § 5 silentium<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> repentina<sup>AdjN</sup> fit<sup>PräAkt</sup> quies;<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> foedus<sup>A</sup> faciendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> duces<sup>N</sup>  
Stille und plötzliche wird Ruhe; dann zum Bund zu machenden die Anführer  
prodeunt;<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> pacem<sup>A</sup> modo,<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> civitatem<sup>A</sup> unam<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> faciunt.<sup>PräAkt</sup>  
treten hervor; und nicht Frieden nur, sondern Bürgerschaft eine aus zwei machen.  
regnum<sup>A</sup> consociant;<sup>PräAkt</sup> imperium<sup>A</sup> omne<sup>AdjA</sup> conferunt,<sup>PräAkt</sup> Romam.<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup>  
das Königtum vereinigen sie; die Herrschergewalt ganze übertragen sie nach Rom. so  
geminata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> urbe,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> Sabinis<sup>D</sup> tamen<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> daretur,<sup>ImpAktKnj</sup> Quirites<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup>  
verdoppelter Stadt, sodass den Sabinern dennoch etwas gegeben würde, Quiriten von  
Curibus<sup>Abl</sup> appellati.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> monumentum<sup>N</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> pugnae,<sup>G</sup> ubi<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> profunda<sup>AdjAbl</sup>  
Cures genannt. Denkmal dieses der Schlacht, wo zuerst aus tiefen  
emersus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> palude<sup>Abl</sup> equus<sup>N</sup> Curtium<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> vado<sup>Abl</sup> statuit,<sup>PerAkt</sup> Curtium<sup>AdjA</sup> lacum<sup>A</sup>  
aufgetaucht Sumpf das Pferd den Curtius in der Furt stellte, Curtius See  
appellarunt.<sup>PerAkt</sup>  
nannten sie.
- § 6 ex<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> tristi<sup>AdjAbl</sup> laeta<sup>AdjN</sup> repente<sup>Adv</sup> pax<sup>N</sup> cariores<sup>AdjAKmp</sup> Sabinas<sup>AdjA</sup>  
aus dem Krieg so traurig fröhliche plötzlich Friede teurer die Sabinerinnen  
viris<sup>D</sup> ac<sup>Kon</sup> parentibus<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> Romulo<sup>D</sup> ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fecit.<sup>PerAkt</sup>  
den Männern und den Eltern und vor allen dem Romulus selbst machte.
- § 7 itaque,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> populum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> curias<sup>A</sup> triginta<sup>AdjN</sup> divideret,<sup>ImpAktKnj</sup> nomina<sup>A</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> curiis<sup>D</sup>  
daher, als das Volk in Kurien dreißig teilte er, Namen ihrer den Kurien  
inposuit.<sup>PerAkt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> traditur,<sup>PräPas</sup> cum<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> dubie<sup>Adv</sup> aliquanto<sup>Adv</sup> numerus<sup>N</sup>  
setzte er auf. dies nicht wird überliefert, da keineswegs zweifelhaft um einiges Zahl

maior<sup>AdjNKmp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>pr</sub> mulierum<sup>G</sup> fuerit,<sup>PerAktKnj</sup> aetate<sup>Abl</sup> an<sup>Kon</sup> dignitatibus<sup>Abl</sup> suis<sup>AdjAbl</sup>  
 größer um dieses an Frauen gewesen sei, nach dem Alter oder nach den Würden ihren  
 virorumve<sup>GKon</sup> an<sup>Kon</sup> sorte<sup>Abl</sup> lectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint,<sup>PräAktKnj</sup> quae<sup>N</sup><sub>pr</sub> nomina<sup>A</sup> curiis<sup>D</sup>  
 der Männer oder oder nach dem Los ausgewählt seien, die Namen den Kurien  
 darent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 gäben.

§ 8 eodem<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> centuriae<sup>N</sup> tres<sup>AdjN</sup> equitum<sup>G</sup> conscriptae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt:<sup>PräAkt</sup>  
 zur selben Zeit auch Hundertschaften drei der Reiter eingeschrieben sind:  
 Ramnenses<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Romulo,<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> T. ij Tatio<sup>Abl</sup> Titienses<sup>N</sup> appellati;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Lucerum<sup>G</sup> nominis<sup>G</sup>  
 Ramnenser von Romulus, von T. Tatius Titienser genannt; der Lucerer des Namens  
 et<sup>Kon</sup> originis<sup>G</sup> causa<sup>N</sup> incerta<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> inde<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Pt</sup> commune<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 und der Herkunft der Grund ungewiss ist. daraus nicht nur gemeinsam sondern  
 concors<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> regnum<sup>N</sup> duobus<sup>AdjD</sup> regibus<sup>D</sup>  
 einträchtig auch Königtum zwei Königen

## Kapitel 14

§ 1 post<sup>Prp</sup> aliquot<sup>AdjA</sup> annos<sup>A</sup> propinqui<sup>AdjN</sup> regis<sup>G</sup> Tatii<sup>G</sup> legatos<sup>A</sup> Laurentium<sup>AdjA</sup> pulsant,<sup>PräAkt</sup>  
 nach einigen Jahren Verwandte des Königs Tatius Gesandte der Laurenter schlagen,  
 cumque<sup>Kon</sup> Laurentes<sup>N</sup> iure<sup>Abl</sup> gentium<sup>G</sup> agerent,<sup>ImpAktKnj</sup> apud<sup>Prp</sup> Tatium<sup>A</sup> gratia<sup>N</sup>  
 und als die Laurenter nach dem Recht der Völker verhandelten würden, bei Tatius die Gunst  
 suorum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> preces<sup>N</sup> plus<sup>AdjNKmp</sup> poterant.<sup>ImpAkt</sup>  
 der Seinen und Bitten mehr vermochten sie.

§ 2 igitur<sup>Pt</sup> illorum<sup>G</sup><sub>pr</sub> poenam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>pr</sub> vertit;<sup>PerAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> Lavini,<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> sollemne<sup>AdjA</sup>  
 also deren Strafe auf sich wendete er; denn in Lavinium, als zu feierliches  
 sacrificium<sup>A</sup> eo<sup>Adv</sup> venisset,<sup>PlqAktKnj</sup> concursu<sup>Abl</sup> facto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> interficitur.<sup>PräPas</sup>  
 Opfer dorthin gekommen wäre, durch das Zusammenlaufen gemacht wird getötet.

§ 3 rem<sup>A</sup> minus<sup>Adv</sup> aegre<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> dignum<sup>AdjN</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> tulisse<sup>InfAktPer</sup> Romulum<sup>A</sup> ferunt,<sup>PräAkt</sup>  
 Sache weniger mühsam, als würdig war, getragen zu haben Romulus berichten sie,  
 seu<sup>Kon</sup> ob<sup>Prp</sup> infidam<sup>AdjA</sup> societatem<sup>A</sup> regni,<sup>G</sup> seu<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> iniuria<sup>Abl</sup>  
 sei es wegen treuloses Bündnis des Königtums, sei es weil keineswegs ohne Recht  
 caesum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> credebat.<sup>ImpAkt</sup> itaque<sup>Pt</sup> bello<sup>Abl</sup> quidem<sup>Pt</sup> abstinuit;<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 erschlagen glaubte er. daher vom Krieg doch enthielt er sich; damit dennoch  
 expiarentur<sup>ImpPasKnj</sup> legatorum<sup>G</sup> iniuriae<sup>N</sup> regisque<sup>GKon</sup> caedes,<sup>N</sup> foedus<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> Romam<sup>A</sup>  
 gesühnt würden der Gesandten Unrecht Taten des Königs und Totschlag, Bündnis zwischen Rom  
 Laviniumque<sup>AKon</sup> urbes<sup>A</sup> renovatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> his<sup>D</sup><sub>pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> insperata<sup>AdjN</sup> pax<sup>N</sup>  
 Lavinium und Städte erneuert ist. und als diesen doch unerwarteter Friede  
 erat;<sup>ImpAkt</sup>  
 war;

§ 4 aliud<sup>N</sup><sub>pr</sub> multo<sup>Adv</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ipsis<sup>Abl</sup><sub>pr</sub> prope<sup>Adv</sup> portis<sup>Abl</sup> bellum<sup>N</sup> ortum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 ein anderes viel näher und in den selbst nahe den Toren Krieg entstanden.  
 Fidenates<sup>N</sup> nimis<sup>Adv</sup> vicinas<sup>AdjA</sup> prope<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>pr</sub> convalescere<sup>InfAkt</sup> opes<sup>A</sup> rati,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> priusquam<sup>Kon</sup>  
 die Fidener allzu nahe nahe sich erstarcken Kräfte gemeint habend, ehe  
 tantum<sup>AdjN</sup> roboris<sup>G</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> quantum<sup>N</sup><sub>pr</sub> futurum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> apparebat,<sup>ImpAkt</sup> occupant<sup>PräAkt</sup>  
 so viel an Stärke wäre, wie viel sein werdend erschien, beginnen sie  
 bellum<sup>A</sup> facere.<sup>InfAkt</sup> iuventute<sup>Abl</sup> armata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> immissa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vastatur<sup>PräPas</sup> agri<sup>G</sup> quod<sup>N</sup><sub>pr</sub>  
 Krieg zu machen. mit der Jugend bewaffnet los gelassen wird verwüstet des Feldes was  
 inter<sup>Prp</sup> urbem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> Fidenas<sup>A</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 zwischen die Stadt und Fidenae ist.

- § 5 inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> laevam<sup>AdjA</sup> versi,<sup>N PerPas</sup> quia<sup>Kon</sup> dextra<sup>AdjAbl</sup> Tiberis<sup>G</sup> arcebat,<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Prp</sup>  
dann nach links gewendet, weil rechts des Tiber ab wehrte, mit  
magna<sup>AdjAbl</sup> trepidatione<sup>Abl</sup> agrestium<sup>AdjG</sup> populantur;<sup>PräPas</sup> tumultusque<sup>NKon</sup> repens<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup>  
großer Zittern der Landleute plündern sie; Aufruhr und plötzlich aus  
agris<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> urbem<sup>A</sup> inlatus<sup>N PerPas</sup> pro<sup>Prp</sup> nuntio<sup>Abl</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup>  
den Feldern in die Stadt eingebracht als Botschaft war.
- § 6 excitus<sup>N PerPas</sup> Romulus<sup>N</sup> — neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> dilationem<sup>A</sup> pati<sup>InfPas</sup> tam<sup>Adv</sup> vicinum<sup>AdjN</sup> bellum<sup>N</sup>  
aufgerüttelt Romulus und nicht nämlich Verzögerung erleiden so nahe Krieg  
poterat<sup>ImpAkt</sup> — exercitum<sup>A</sup> educit,<sup>PräAkt</sup> castra<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> Fidenis<sup>Abl</sup> mille<sup>AdjG</sup> passuum<sup>G</sup> locat.<sup>PräAkt</sup>  
konnte Heer führt er hinaus, Lager von Fidenae tausend Schritte legt er an.
- § 7 ibi<sup>Adv</sup> modico<sup>AdjAbl</sup> praesidio<sup>Abl</sup> relicto<sup>Abl PerPas</sup> egressus<sup>N PerPas</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis,<sup>Abl</sup> partem<sup>A</sup>  
dort mit mäßigem Posten zurückgelassen habend ausgegangen allen Truppen, einen Teil  
militum<sup>G</sup> locis<sup>Abl</sup> circa<sup>Prp</sup> densa<sup>AdjA</sup> virgulta<sup>A</sup> obscuris<sup>AdjAbl</sup> subsidere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> insidiis<sup>Abl</sup>  
der Soldaten an Orten um dichte Gestrüppe dunklen sich niederzulassen in Hinterhalten  
iussit;<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> parte<sup>Abl</sup> maiore<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> equitatu<sup>Abl</sup> profectus,<sup>N PerPas</sup> id<sup>A Pr</sup>  
befahl er; mit dem Teil größeren und gesamten Reiterheer aufgebrochen, dies  
quod<sup>A Pr</sup> quaerebat,<sup>ImpAkt</sup> tumultuoso<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> minaci<sup>AdjAbl</sup> genere<sup>Abl</sup> pugnae,<sup>G</sup>  
was suchte er, lärmigem und drohenden Art der Schlacht,  
adequitando<sup>Abl Ger</sup> ipsis<sup>D Pr</sup> prope<sup>Adv</sup> portis<sup>Abl</sup> hostem<sup>A</sup> excivit.<sup>PerAkt</sup> fugae<sup>G</sup> quoque,<sup>Pt</sup>  
durch das Heran Reiten denen selbst nahe den Toren den Feind reizte er heraus. der Flucht auch,  
quae<sup>N Pr</sup> simulanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> eadem<sup>N Pr</sup> equestris<sup>AdjN</sup> pugna<sup>N</sup> causam<sup>A</sup> minus<sup>Adv</sup>  
die zu simulierende war, dieselbe reiterei mäßige Schlacht Grund weniger  
mirabilem<sup>AdjA</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
verwunderlich gab.
- § 8 et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velut<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> pugnae<sup>G</sup> fugaeque<sup>GKon</sup> consilium<sup>N</sup> trepidante<sup>Abl PräAkt</sup> equitatu<sup>Abl</sup>  
und als gleichwie zwischen der Schlacht der Flucht und Plan zitterndem Reiterheer  
pedes<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> referret,<sup>ImpAktKnj</sup> gradum,<sup>A</sup> plenis<sup>AdjAbl</sup> repente<sup>Adv</sup> portis<sup>Abl</sup> effusi<sup>N PerPas</sup>  
der Fußtruppen auch zurückbiege er Schritt, vollen plötzlich Toren ausgegossen  
hostes<sup>N</sup> impulsa<sup>Abl PerPas</sup> Romana<sup>AdjAbl</sup> acie<sup>Abl</sup> studio<sup>Abl</sup> instandi<sup>G Ger</sup> sequendique<sup>GKon Ger</sup>  
Feinde angestoßen römischen Schlachtreihe aus Eifer des Drängens des Verfolgens und  
trahuntur,<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> locum<sup>A</sup> insidiarum.<sup>G</sup>  
werden gezogen zu dem Ort der Hinterhalte.
- § 9 inde<sup>Adv</sup> subito<sup>Adv</sup> exorti<sup>N PerPas</sup> Romani<sup>N</sup> transversam<sup>AdjA</sup> invadunt,<sup>PräAkt</sup> hostium<sup>G</sup> aciem;<sup>A</sup>  
dann plötzlich hervorgebrochene Römer querstehende fallen ein der Feinde Kampfreihe;  
addunt,<sup>PräAkt</sup> pavorem<sup>A</sup> mota<sup>N PerPas</sup> e<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> signa<sup>N</sup> eorum,<sup>G Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> praesidio<sup>Abl</sup>  
fügen hinzu Schrecken bewegte aus den Lagern Feldzeichen deren, die in dem Posten  
relicti<sup>N PerPas</sup> fuerant;<sup>PlqAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> multiplici<sup>AdjAbl</sup> terrore<sup>Abl</sup> perculsi<sup>N PerPas</sup> Fidenates<sup>N</sup> prius<sup>Adv</sup>  
zurückgelassen gewesen waren; so vielfachem Schrecken nieder geschmettert Fidenen zuvor  
paene,<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> Romulus<sup>N</sup> quique<sup>NKon Pr</sup> cum<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> circumagerant,<sup>ImpAktKnj</sup>  
fast, als Romulus und die mit ihm waren herumwendeten sie  
frenis<sup>Abl</sup> equos,<sup>A</sup> terga<sup>A</sup> vertunt;<sup>PräAkt</sup>  
mit den Zügeln die Pferde, die Rücken wenden;
- § 10 multoque<sup>AdvKon</sup> effusus,<sup>AdvKmp</sup> quippe<sup>Pt</sup> vera<sup>AdjAbl</sup> fuga,<sup>Abl</sup> qui<sup>N Pr</sup> simulantes<sup>N PräAkt</sup> paulo<sup>Adv</sup>  
und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher Flucht, die vortäuschend ein wenig  
ante<sup>Adv</sup> secuti<sup>N PerPas</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> oppidum<sup>A</sup> repetebant.<sup>ImpAkt</sup> non<sup>Pt</sup> tamen<sup>Pt</sup> eripuerunt,<sup>PerAkt</sup> se<sup>A Pr</sup>  
zuvor gefolgt waren, die Stadt kehrten sie zurück. nicht doch entrissen sie sich  
hosti;<sup>D</sup>  
dem Feind;



§ 11 haerens<sup>N</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> tergo<sup>Abl</sup> Romanus<sup>N</sup> priusquam<sup>Kon</sup> fores<sup>A</sup> portarum<sup>G</sup> obicerentur<sup>ImpPasKnj</sup>  
 anhaftend an dem Rücken der Römer, ehe Türen der Tore entgegengestellt würden,  
 velut<sup>Kon</sup> agmine<sup>Abl</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> inrumpit<sup>PräAkt</sup>  
 gleichwie mit Heereszug in einem bricht er ein.

## Kapitel 15

- § 1 belli<sup>G</sup> Fidenatis<sup>AdjG</sup> contagione<sup>Abl</sup> inritati<sup>N</sup> PerPas Veientium<sup>AdjG</sup> animi<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> consanguinitate<sup>Abl</sup>  
 des Krieges fidenat ischen Ansteckung gereizte der Veienter Gemüter und Bluts Verwandtschaft  
 — nam<sup>Pt</sup> Fidenates<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> Etrusci<sup>N</sup> fuerunt<sup>PerAkt</sup> — , et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> propinquitas<sup>N</sup>  
 nämlich die Fidener auch Etrusker waren und weil die eigene Nähe  
 loci<sup>G</sup> si<sup>Kon</sup> Romana<sup>AdjN</sup> arma<sup>N</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> infesta<sup>AdjN</sup> finitimis<sup>AdjD</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup>  
 des Ortes, wenn römische Waffen allen feindlich den Nachbarn wären,  
 stimulabat<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> fines<sup>A</sup> Romanos<sup>AdjA</sup> excucurrerunt<sup>PerAkt</sup> populabundi<sup>N</sup> PräAkt magis<sup>Adv</sup>  
 reizte, in die Grenzen römische sie liefen hinaus plündernd mehr  
 quam<sup>Kon</sup> iusti<sup>AdjG</sup> more<sup>Abl</sup> belli<sup>G</sup>  
 als eines gerechten Brauch des Krieges.
- § 2 itaque<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> castris<sup>Abl</sup> positus<sup>Abl</sup> PerPas non<sup>Pt</sup> expectato<sup>Abl</sup> PerPas hostium<sup>AdjG</sup> exercitu<sup>Abl</sup>  
 daher nicht mit Lagern aufgestellt, nicht mit erwartetem der Feinde Heer  
 raptam<sup>A</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> agris<sup>Abl</sup> praedam<sup>A</sup> portantes<sup>N</sup> PräAkt Veios<sup>A</sup> rediere<sup>PerAkt</sup> Romanus<sup>N</sup>  
 geraubte aus den Feldern Beute tragend nach Veji kehrten sie zurück. der Römer  
 contra<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> hostem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> agris<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> invenit<sup>PerAkt</sup> dimicationi<sup>D</sup>  
 hingegen, nachdem den Feind in den Feldern nicht fand er, der Auseinandersetzung  
 ultimae<sup>AdjD</sup> instructus<sup>N</sup> PerPas intentusque<sup>NKon</sup> PerPas Tiberim<sup>A</sup> transit<sup>PräAkt</sup>  
 letzten gerüstet angespannt und den Tiber überschreitet er.
- § 3 quem<sup>A</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> castra<sup>A</sup> ponere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> urbem<sup>A</sup> accessurum<sup>A</sup> Fu1Akt Veientes<sup>N</sup>  
 den nachdem Lager zu errichten und zu der Stadt heran gehen werdenden die Vejenter  
 audivere<sup>PerAkt</sup> obviam<sup>Adv</sup> egressi<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> potius<sup>Adv</sup> acie<sup>Abl</sup> decernerent<sup>ImpAktKnj</sup>  
 hörten sie, entgegen hinausgegangen, damit eher mit der Schlachtreihe entschieden sie,  
 quam<sup>Kon</sup> inclusi<sup>N</sup> PerPas de<sup>Prp</sup> tectis<sup>Abl</sup> moenibusque<sup>AblKon</sup> dimicarent<sup>ImpAktKnj</sup>  
 als eingeschlossen von Dächern Mauern und kämpften sie.
- § 4 ibi<sup>Adv</sup> viribus<sup>Abl</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> arte<sup>Abl</sup> adiutis<sup>Abl</sup> PerPas tantum<sup>Adv</sup> veterani<sup>AdjG</sup> robore<sup>Abl</sup> exercitus<sup>G</sup>  
 dort durch Kräfte keiner Kunst unterstützt nur des erfahrenen Stärke des Heeres  
 rex<sup>N</sup> Romanus<sup>N</sup> vicit<sup>PerAkt</sup> persecutusque<sup>NKon</sup> PerPas fusos<sup>A</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> moenia<sup>A</sup> hostes<sup>A</sup>  
 König der Römer siegte verfolgt und die zerstreuten zu den Wällen Feinde  
 urbe<sup>Abl</sup> valida<sup>AdjAbl</sup> muris<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> situ<sup>Abl</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> munita<sup>Abl</sup> PerPas abstinuit<sup>PerAkt</sup>  
 von der Stadt stark durch Mauern und durch Lage selbst befestigt enthielt er sich;  
 agros<sup>A</sup> rediens<sup>N</sup> PräAkt vastat<sup>PräAkt</sup> ulciscendi<sup>G</sup> Ger magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> praedae<sup>G</sup> studio<sup>Abl</sup>  
 die Felder zurückkehrend verwüstet er des Rächens mehr als der Beute aus Eifer.
- § 5 eaque<sup>AblKon</sup> Pr clade<sup>Abl</sup> haud<sup>Pt</sup> minus<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> adversa<sup>AdjAbl</sup> pugna<sup>Abl</sup> subacti<sup>N</sup> PerPas  
 und durch diese Niederlage keineswegs weniger als durch ungünstige Schlacht unterworfen  
 Veientes<sup>N</sup> pacem<sup>A</sup> petitem<sup>A</sup> Spn oratores<sup>N</sup> Romam<sup>A</sup> mittunt<sup>PräAkt</sup> agri<sup>G</sup> parte<sup>Abl</sup>  
 die Vejenter Frieden zu ersuchen Gesandte nach Rom senden sie. des Ackerlandes mit einem Teil  
 multatis<sup>Abl</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> centum<sup>Adj</sup> annos<sup>A</sup> indutiae<sup>N</sup> datae<sup>N</sup> PerPas  
 bestraft für hundert Jahre Waffenruhe gegeben.
- § 6 haec<sup>N</sup> Pr ferme<sup>Adv</sup> Romulo<sup>Abl</sup> Pr regnante<sup>Abl</sup> PräAkt domi<sup>Adv</sup> militiaeque<sup>GKon</sup> gesta<sup>N</sup> PerPas quorum<sup>G</sup> Pr  
 dies beinahe bei Romulus herrschend zu Hause im Kriege und getane, deren  
 nihil<sup>N</sup> Pr absonum<sup>AdjN</sup> fidei<sup>D</sup> divinae<sup>AdjG</sup> originis<sup>G</sup> divinitatisque<sup>GKon</sup> post<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup>  
 nichts un stimmig dem Glauben göttlichen Ursprungs Gottheit und nach dem Tod

creditae<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> fuit,<sup>PerAkt</sup> non<sup>Pt</sup> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> regno<sup>Abl</sup> avito<sup>AdjAbl</sup> recuperando,<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> non<sup>Pt</sup>  
 zugeschrieben war, nicht Gesinnung in dem Königtum väterlichen zurück zu erlangenden, nicht  
 condendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> urbis<sup>G</sup> consilium,<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> bello<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> pace<sup>Abl</sup> firmandae.<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 der zu gründenden der Stadt Plan, nicht im Krieg und im Frieden zu festigenden.

§ 7 ab<sup>Prp</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> profecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> viribus<sup>Abl</sup> datis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tantum<sup>Adv</sup> valuit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 von jenem nämlich ausgezogen durch Kräfte gegebenen so sehr galt es, dass in  
 quadraginta<sup>AdjA</sup> deinde<sup>Adv</sup> annos<sup>A</sup> tutam<sup>AdjA</sup> pacem<sup>A</sup> haberet.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 vierzig dann Jahre sichere Frieden hätte.

§ 8 multitudini<sup>D</sup> tamen<sup>Pt</sup> gratior<sup>AdjNKmp</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> patribus,<sup>D</sup> longe<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> alios<sup>AdjA</sup>  
 der Menge dennoch willkommener war als den Vätern, weit vor andere  
 acceptissimus<sup>AdjNSup</sup> militum<sup>G</sup> animis,<sup>Abl</sup> trecentosque<sup>AdjAKon</sup> armatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> custodiam<sup>A</sup>  
 am liebsten der Soldaten Sinnen; dreihundert und Bewaffnete zu Bewachung  
 corporis,<sup>G</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Celeres<sup>A</sup> appellavit,<sup>PerAkt</sup> non<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup> solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 des Leibes, welche die Schnellen nannte er, nicht im Krieg allein sondern auch im  
 pace<sup>Abl</sup> habuit.<sup>PerAkt</sup>  
 Frieden hatte er.

## Kapitel 16

§ 1 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> immortalibus<sup>AdjAbl</sup> editis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> operibus<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> exercitum<sup>A</sup>  
 mit diesen unsterblichen vollbrachten Werken als zu dem Heer  
 recensendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> contionem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> campo<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Caprae<sup>G</sup> paludem<sup>A</sup> haberet,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 zu mustern die Versammlung in auf dem Feld zu der Capra Sumpf hätte,  
 subito<sup>Adv</sup> coorta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tempestatas<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> fragore<sup>Abl</sup> tonitribusque<sup>AblKon</sup> tam<sup>Adv</sup>  
 plötzlich ausgebrochen Sturm mit großem mit Getöse mit Donnern und so  
 denso<sup>AdjAbl</sup> regem<sup>A</sup> operuit,<sup>PerAkt</sup> nimbo,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> conspectum<sup>A</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> contioni<sup>D</sup>  
 dichtem den König bedeckte mit Regen Wolke, so dass Anblick seiner der Volksversammlung  
 abstulerit;<sup>PerAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> deinde<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> terris<sup>Abl</sup> Romulus<sup>N</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup>  
 entzogen habe; und nicht danach auf der Erde Romulus war.

§ 2 Romana<sup>AdjN</sup> pubes<sup>N</sup> sedato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tandem<sup>Adv</sup> pavore,<sup>Abl</sup> postquam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup> turbido<sup>AdjAbl</sup>  
 römische Jugend bei beruhigtem endlich Schrecken, nachdem aus so stürmischem  
 die<sup>Abl</sup> serena<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> tranquilla<sup>AdjN</sup> lux<sup>N</sup> rediit,<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> vacuum<sup>AdjA</sup> sedem<sup>A</sup> regiam<sup>AdjA</sup>  
 Tag heitere und ruhige Licht kehrte zurück, wo leeren Sitz königlichen  
 vidit,<sup>PerAkt</sup> etsi<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> credebat,<sup>ImpAkt</sup> patribus,<sup>D</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proximi<sup>AdjN</sup> steterant,<sup>PlqAkt</sup>  
 sah, obgleich genug glaubte den Vätern, die nächsten gestanden hatten,  
 sublimem<sup>AdjA</sup> procella,<sup>Abl</sup> tamen<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> orbitatis<sup>G</sup> metu<sup>Abl</sup> icta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 empor durch die Sturmböe, jedoch gleichsam der Verwaisung durch die Furcht getroffen  
 maestum<sup>AdjA</sup> aliquamdiu<sup>Adv</sup> silentium<sup>A</sup> obtinuit.<sup>PerAkt</sup>  
 trauriges eine Zeitlang Schweigen hielt inne.

§ 3 deinde<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> initio<sup>Abl</sup> facto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> deum<sup>A</sup> deo<sup>D</sup> natum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regem<sup>A</sup>  
 dann von wenigen Anfang gemacht worden Gott dem Gott geboren, König  
 parentemque<sup>AKon</sup> urbis<sup>G</sup> Romanae<sup>AdjG</sup> salvere<sup>InfAkt</sup> universi<sup>AdjN</sup> Romulum<sup>A</sup> iubent;<sup>PräAkt</sup> pacem<sup>A</sup>  
 Vater und der Stadt römischen gesund sein alle Romulus heißen; Frieden  
 precibus<sup>Abl</sup> exposcunt,<sup>PräAkt</sup> uti<sup>Kon</sup> volens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> propitius<sup>AdjN</sup> suam<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> sospitet,<sup>PräAktKnj</sup>  
 durch Bitten er bitten, damit willig gnädig seine immer schützt  
 progeniem.<sup>A</sup> fuisse<sup>InfAktPer</sup> credo,<sup>PräAkt</sup> quoque<sup>Pt</sup> aliquos,<sup>AdjA</sup>  
 Nachkommenschaft. gewesen zu sein glaube ich auch einige,

§ 4 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> discerptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regem<sup>A</sup> patrum<sup>G</sup> manibus<sup>Abl</sup> taciti<sup>AdjN</sup> arguerent;<sup>ImpAktKnj</sup> manavit<sup>PerAkt</sup>  
 die zerrissen König der Väter durch Hände schweigend beschuldigten; floß

enim<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque,<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> perobscura<sup>AdjN</sup> fama;<sup>N</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alteram<sup>AdjA</sup> admiratio<sup>N</sup> viri<sup>G</sup>  
 nämlich dies auch, aber sehr dunkle Kunde; jene andere Bewunderung des Mannes  
 et<sup>Kon</sup> pavor<sup>N</sup> praesens<sup>AdjN</sup> nobilitavit.<sup>PerAkt</sup>  
 und Furcht gegenwärtige machte berühmt.

§ 5 et<sup>Kon</sup> consilio<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> unius<sup>AdjG</sup> hominis<sup>G</sup> addita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rei<sup>D</sup> dicitur<sup>PräPas</sup> fides.<sup>N</sup> namque<sup>Kon</sup>  
 und durch Rat auch eines Mannes hinzugefügt der Sache wird gesagt Glauben. denn  
 Proculus<sup>N</sup> Iulius,<sup>N</sup> sollicita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> civitate<sup>Abl</sup> desiderio<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> infensa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 Proculus Iulius, bei beunruhigter Bürgerschaft durch Sehnsucht des Königs und feindlich gestimmt  
 patribus,<sup>Abl</sup> gravis,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> traditur,<sup>PräPas</sup> quamvis<sup>Kon</sup> magnae<sup>AdjG</sup> rei<sup>G</sup> auctor,<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup>  
 den Vätern, gewichtig, wie wird überliefert, obwohl großen Sache Urheber, in  
 contionem<sup>A</sup> prodit.<sup>PräAkt</sup>  
 Volksversammlung tritt vor.

§ 6 "Romulus"<sup>N</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "Quirites,"<sup>V</sup> parens<sup>N</sup> urbis<sup>G</sup> huius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> prima<sup>AdjAbl</sup> hodierna<sup>AdjAbl</sup> luce<sup>Abl</sup>  
 "Romulus" sagt er, "Quiriten, Vater der Stadt dieser, bei erstem heutigem Licht  
 caelo<sup>Abl</sup> repente<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obvium<sup>AdjA</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> perfusus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> horrore<sup>Abl</sup>  
 im Himmel plötzlich sich mir entgegen gab er. als durchtränkt von Schauer  
 venerabundus<sup>AdjN</sup> adstissem,<sup>PlqAktKnj</sup> petens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> precibus,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> contra<sup>Adv</sup> intueri<sup>InfAkt</sup>  
 ehrfürchtig gestanden hatte ich, bittend mit Bitten, dass gegenüber anschauen  
 fas<sup>N</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 göttlich erlaubt sei es,

§ 7 "abi,"<sup>ImvAkt</sup> nuntia<sup>ImvAkt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "Romanis"<sup>AdjD</sup> caelestes<sup>AdjN</sup> ita<sup>Adv</sup> velle;<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup>  
 "geh, melde" sagt er "den Römern die Himmlischen so wollen; dass meine  
 Roma<sup>N</sup> caput<sup>N</sup> orbis<sup>G</sup> terrarum<sup>G</sup> sit;<sup>PräAktKnj</sup> proinde<sup>Adv</sup> rem<sup>A</sup> militarem<sup>AdjA</sup> colant<sup>PräAktKnj</sup>  
 Rom Haupt des Kreises der Länder sei; daher Sache militärische pflegen  
 sciantque<sup>Kon</sup><sub>PräAktKnj</sub> et<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> posteris<sup>D</sup> tradant<sup>PräAktKnj</sup> nullas<sup>AdjA</sup> opes<sup>A</sup> humanas<sup>AdjA</sup>  
 wissen und und so den Nachkommen überliefern keine Mittel menschlichen  
 armis<sup>Abl</sup> Romanis<sup>AdjAbl</sup> resistere<sup>InfAkt</sup> posse.<sup>InfAkt</sup> "  
 den Waffen römischen widerstehen können. "

§ 8 "haec"<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquit,<sup>PräAkt</sup> "locutus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sublimis<sup>AdjN</sup> abiit.<sup>PerAkt</sup> " mirum,<sup>AdjN</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> viro<sup>D</sup>  
 "dieses" sagt er "gesprachen hoch ging fort. " wunderbar, wie viel jenem Mann  
 nuntianti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fidei<sup>G</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> quamque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> desiderium<sup>N</sup> Romuli<sup>G</sup>  
 verkündenden diese Dinge an Glaubwürdigkeit gewesen sei wie sehr und Sehnsucht des Romulus  
 apud<sup>Prp</sup> plebem<sup>A</sup> exercitumque<sup>AKon</sup> facta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> immortalitatis<sup>G</sup> lenitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit.<sup>PräAktKnj</sup>  
 bei das Volk das Heer und gemacht worden der Unsterblichkeit gelindert sei.

## Kapitel 17

§ 1 patrum<sup>G</sup> interim<sup>Adv</sup> animos<sup>A</sup> certamen<sup>N</sup> regni<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> cupido<sup>N</sup> versabat.<sup>ImpAkt</sup> necdum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 der Väter inzwischen Gemüter Wettstreit der Herrschaft und Begierde bewegte. noch nicht zu  
 singulos,<sup>AdjA</sup> quia<sup>Kon</sup> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magnopere<sup>Adv</sup> eminebat<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> populo,<sup>Abl</sup>  
 Einzelne, weil niemand sehr hervorragte in neuem Volk,  
 pervenerat;<sup>PlqAkt</sup> factionibus<sup>Abl</sup> inter<sup>Prp</sup> ordines<sup>A</sup> certabatur.<sup>ImpPas</sup>  
 war gelangt gewesen; Parteien zwischen Ordnungen Ständen wurde gestritten.

§ 2 oriundi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> Sabinis,<sup>Abl</sup> ne,<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> post<sup>Prp</sup> Tatii<sup>G</sup> mortem<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup>  
 entstammend von den Sabinern, damit nicht, weil nach des Tatus Tod von eigener  
 parte<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> regnatum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> societate<sup>Abl</sup> aequam<sup>AdjA</sup> possessionem<sup>A</sup> imperii<sup>G</sup>  
 Seite nicht war geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung der Herrschaft  
 amitterent,<sup>ImpAktKnj</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> corporis<sup>G</sup> creari<sup>InfPas</sup> regem<sup>A</sup> volebant;<sup>ImpAkt</sup>  
 verlören, ihres Körpers erschaffen zu werden König wollten sie;

- § 3 Romani<sup>N</sup> veteres<sup>AdjN</sup> peregrinum<sup>AdjA</sup> regem<sup>A</sup> aspernabantur.<sup>ImpPas</sup> in<sup>Prp</sup> variis<sup>AdjAbl</sup> voluntatibus<sup>Abl</sup>  
 die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen Willen  
 regnari.<sup>InfPas</sup> tamen<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjN</sup> volebant.<sup>ImpAkt</sup> libertatis<sup>G</sup> dulcedine<sup>Abl</sup> nondum<sup>Adv</sup>  
 herrschen zu werden jedoch alle wollten der Freiheit Süße noch nicht  
 experta.<sup>Abl</sup>  
 erfahren.<sup>PerPas</sup>
- § 4 timor<sup>N</sup> deinde<sup>Adv</sup> patres<sup>A</sup> incessit.<sup>PerAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> imperio,<sup>Abl</sup> exercitum<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> duce<sup>Abl</sup>  
 Furcht dann die Väter befahl, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer  
 multarum<sup>AdjG</sup> circa<sup>Prp</sup> civitatum<sup>G</sup> inritatis<sup>Abl</sup> animis<sup>Abl</sup> vis<sup>N</sup> aliqua<sup>AdjN</sup> externa<sup>AdjN</sup>  
 vieler um her Städte aufgeregten Gemütern Gewalt irgendeine äußere  
 adoriretur.<sup>PräPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> igitur<sup>Adv</sup> aliquod<sup>AdjN</sup> caput<sup>N</sup> placebat.<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nemo<sup>N</sup>  
 angreifen würde. und sein also irgendein Haupt gefiel, und niemand  
 alteri<sup>D</sup> concedere.<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> animum<sup>A</sup> inducebat.<sup>ImpAkt</sup>  
 dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich.
- § 5 ita<sup>Adv</sup> rem<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> centum<sup>AdjN</sup> patres<sup>N</sup> decem<sup>AdjA</sup> decuriis<sup>Abl</sup> factis<sup>Abl</sup>  
 so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden  
 singulisque<sup>AdjDKon</sup> in<sup>Prp</sup> singulas<sup>AdjA</sup> decurias<sup>A</sup> creatis,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> summae<sup>AdjD</sup> rerum<sup>G</sup>  
 den einzelnen und in jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, die der höchsten Dinge  
 praeessent.<sup>ImpAktKnj</sup> consociant.<sup>PräAkt</sup> decem<sup>AdjN</sup> imperitabant;<sup>ImpAkt</sup> unus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> insignibus<sup>Abl</sup>  
 vorstehen würden, verbinden sie. zehn herrschten; einer mit Abzeichen  
 imperii<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> lictoribus<sup>Abl</sup> erat;<sup>ImpAkt</sup>  
 der Herrschaft und Likatoren war;
- § 6 quinque<sup>AdjG</sup> dierum<sup>G</sup> spatio<sup>Abl</sup> finiebatur.<sup>ImpPas</sup> imperium<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> orbem<sup>A</sup>  
 von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf  
 ibat;<sup>ImpAkt</sup> annumque<sup>AdjN</sup> intervallum<sup>N</sup> regni<sup>G</sup> id<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> re,<sup>Abl</sup> quod<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
 ging; jährliches und Intervall der Herrschaft dies von der Sache, was jetzt  
 quoque<sup>Pt</sup> tenet.<sup>PräAkt</sup> nomen,<sup>N</sup> interregnum<sup>N</sup> appellatum.<sup>N</sup> fremere<sup>InfAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup>  
 auch hält Name, Zwischen Herrschaft genannt. murren dann  
 plebs<sup>N</sup> multiplicatam<sup>PerPas</sup> servitute<sup>A</sup>  
 die Volksmenge vermehrte Knechtschaft,
- § 7 centum<sup>AdjN</sup> pro<sup>Prp</sup> uno<sup>Abl</sup> dominos<sup>A</sup> factos:<sup>PerPas</sup> nec<sup>Kon</sup> ultra<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> regem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 hundert anstatt eines Herren gemacht: und nicht weiter außer König und von  
 ipsis<sup>Abl</sup> creatum<sup>PerPas</sup> videbantur.<sup>ImpPas</sup> passuri.<sup>N</sup>  
 ihnen selbst erschaffen schienen dulden werden.
- § 8 cum<sup>Kon</sup> sensissent.<sup>PlqAktKnj</sup> ea<sup>A</sup> moveri.<sup>InfPas</sup> patres,<sup>N</sup> offerendum<sup>N</sup> ultro<sup>Adv</sup>  
 als gefühlt hatten diese bewegt zu werden die Väter, zu anbietende freiwillig  
 rati,<sup>N</sup> quod<sup>A</sup> amissuri<sup>N</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> gratiam<sup>A</sup> ineunt.<sup>PräAkt</sup> summa<sup>Abl</sup>  
 gemeint habend, was verlieren werdend waren, so Gunst gehen sie ein höchster  
 potestate<sup>Abl</sup> populo<sup>D</sup> permissa,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> plus<sup>AdjN</sup> darent.<sup>ImpAktKnj</sup> iuris,<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 Macht dem Volk überlassen, dass nicht mehr gäben an Recht, als  
 retinerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 behalten würden.
- § 9 decreverunt.<sup>PerAkt</sup> enim,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> populus<sup>N</sup> regem<sup>A</sup> iussisset,<sup>PlqAktKnj</sup> id<sup>N</sup> sic<sup>Adv</sup> ratum<sup>AdjN</sup>  
 beschlossen nämlich, dass, wenn das Volk König befohlen hätte, dies so gültig  
 esset.<sup>ImpAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> patres<sup>N</sup> auctores<sup>N</sup> fierent.<sup>ImpAktKnj</sup> hodie<sup>Adv</sup> quoque<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> legibus<sup>Abl</sup>  
 sei, wenn die Väter Gewährsleute würden. heute auch in Gesetzen  
 magistratibusque<sup>AblKon</sup> rogandis<sup>Abl</sup> usurpatur.<sup>PräPas</sup> idem<sup>AdjN</sup> ius<sup>N</sup> vi<sup>Abl</sup>  
 Ämtern und zu erfragenden wird gebraucht dieselbe Recht durch Gewalt

	adempta; <sup>Abl</sup> entzogen;	priusquam <sup>Kon</sup> bevor	populus <sup>N</sup> das Volk	suffragium <sup>A</sup> Stimme	ineat, <sup>PräAktKnj</sup> eintritt,	in <sup>Prp</sup> in	incertum <sup>AdjA</sup> ungewissen			
	comitiorum <sup>G</sup> der Wahlversammlungen	eventum <sup>A</sup> Ausgang	patres <sup>N</sup> die Väter	auctores <sup>N</sup> Gewährsleute	fiunt. <sup>PräAkt</sup> werden.					
§ 10	interrex <sup>N</sup> Zwischen König	contione <sup>Abl</sup> mit der Volksversammlung		advocata <sup>Abl</sup> einberufen worden	“quod <sup>N</sup> “was	bonum, <sup>AdjN</sup> gut,	faustum <sup>AdjN</sup> begünstigt			
	felixque <sup>AdjNKon</sup> glücklich und	sit <sup>PräAktKnj</sup> sei”	inquit <sup>PräAkt</sup> sagt er	“Quirites, <sup>V</sup> “Quiriten,	regem <sup>A</sup> König	create; <sup>ImvAkt</sup> wählt;	ita <sup>Adv</sup> so	patribus <sup>D</sup> den Vätern		
	visum <sup>N</sup> erscheint worden	est. <sup>PräAkt</sup> ist.	patres <sup>N</sup> die Väter	deinde, <sup>Adv</sup> dann,	si <sup>Kon</sup> wenn	dignum, <sup>AdjA</sup> würdig,	qui <sup>N</sup> der	secundus <sup>AdjN</sup> zweiter	ab <sup>Prp</sup> von	Romulo <sup>Abl</sup> Romulus
	numeretur, <sup>PräPasKnj</sup> gezählt werde,	crearitis, <sup>PerAktKnj</sup> erschaffen habt,	auctores <sup>N</sup> Gewährsleute	fient. <sup>Fu1Akt</sup> werden sie.	”	”				
§ 11	adeo <sup>Adv</sup> so	id <sup>N</sup> dies	gratum <sup>AdjN</sup> angenehm	plebi <sup>D</sup> dem Volk	fuit, <sup>PerAkt</sup> war,	ut, <sup>Kon</sup> dass,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	victi <sup>N</sup> Besiegte	beneficio <sup>Abl</sup> durch Wohltat	
	viderentur, <sup>ImpPasKnj</sup> schienen,	id <sup>N</sup> dies	modo <sup>Adv</sup> nur	sciscerent, <sup>ImpAktKnj</sup> beschlossen	iuberentque, <sup>Kon</sup> befehlen und,	ut <sup>Kon</sup> dass	senatus <sup>N</sup> Senat			
	decerneret, <sup>ImpAktKnj</sup> beschiede,	qui <sup>N</sup> der	Romae <sup>Abl</sup> in Rom	regnaret. <sup>ImpAktKnj</sup> herrsche.						

## Kapitel 18

§ 1	Inclita <sup>AdjN</sup> ruhmreiche	iustitia <sup>N</sup> Gerechtigkeit	religioque <sup>NKon</sup> Frömmigkeit und	ea <sup>AblPr</sup> in jener	tempestate <sup>Abl</sup> Zeit	Numae <sup>G</sup> des Numa	Pompili <sup>G</sup> Pompilius	erat. <sup>ImpAkt</sup> war.	Curibus <sup>Abl</sup> in Cures	
	Sabinis <sup>AdjAbl</sup> im Sabinischen	habitabat, <sup>ImpAkt</sup> wohnte,	consultissimus <sup>AdjNSup</sup> sehr erfahren	vir, <sup>N</sup> Mann,	ut <sup>Kon</sup> so dass	in <sup>Prp</sup> in	illa <sup>AblPr</sup> jener	quisquam <sup>NPr</sup> irgendjemand	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	
	aetate <sup>Abl</sup> Zeit	poterat, <sup>ImpAkt</sup> vermochte,	omnis <sup>AdjG</sup> des ganzen	divini <sup>AdjG</sup> göttlichen	atque <sup>Kon</sup> und	humani <sup>AdjG</sup> menschlichen	iuris. <sup>G</sup> Rechts.			
§ 2	auctorem <sup>A</sup> Urheber	doctrinae <sup>G</sup> der Lehre	eius, <sup>GPr</sup> seiner,	quia <sup>Kon</sup> weil	non <sup>Pt</sup> nicht	extat, <sup>PräAkt</sup> vorliegt	alius, <sup>AdjN</sup> ein anderer,	falso <sup>Adv</sup> fälschlich	Samium <sup>AdjA</sup> samischen	Pythagoram <sup>A</sup> Pythagoras
	edunt, <sup>PräAkt</sup> geben an,	quem <sup>APr</sup> den	Servio <sup>Abl</sup> bei Servius	Tullio <sup>Abl</sup> Tullius	regnante <sup>Abl</sup> herrschend	Romae, <sup>Abl</sup> in Rom,	centum <sup>AdjA</sup> hundert	amplius <sup>Adv</sup> mehr	post <sup>Prp</sup> nach	
	annos, <sup>A</sup> Jahren,	in <sup>Prp</sup> in	ultima <sup>AdjAbl</sup> äußersten	Italiae <sup>G</sup> Italiens	ora <sup>Abl</sup> Küste	circa <sup>Prp</sup> um	Metapontum <sup>A</sup> Metapont	Heracleamque <sup>AKon</sup> Herakleia und	et <sup>Kon</sup> und	Crotona <sup>A</sup> Kroton
	iuvenum <sup>G</sup> der Jünglinge	aemulantium <sup>G</sup> wetteifernder	studia <sup>A</sup> Bestrebungen	coetus <sup>A</sup> Zusammenkünfte	habuisse <sup>InfAktPer</sup> gehabt zu haben	constat. <sup>PräAkt</sup> steht fest.				
§ 3	ex <sup>Prp</sup> aus	quibus <sup>AblPr</sup> welchen	locis, <sup>Abl</sup> Orten,	etsi <sup>Kon</sup> obwohl	eiusdem <sup>AdjG</sup> derselben	aetatis <sup>G</sup> des Alters	fuisset, <sup>PlqAktKnj</sup> gewesen wäre,	quae <sup>NPr</sup> welcher	fama <sup>N</sup> Ruf	in <sup>Prp</sup> in
	Sabinos? <sup>A</sup> zu den Sabinern?	aut <sup>Kon</sup> oder	quo <sup>AblPr</sup> durch welchen	linguae <sup>G</sup> der Sprache	commercio <sup>Abl</sup> Verkehr	quemquam <sup>APr</sup> irgendjemanden	ad <sup>Prp</sup> zu	cupiditatem <sup>A</sup> Begierde		
	discendi <sup>G</sup> des Lernens	excivisset? <sup>PlqAktKnj</sup> aufgereizt hätte?	quove <sup>AblKonPr</sup> durch welches oder	praesidio <sup>Abl</sup> Schutz	unus <sup>AdjN</sup> allein	per <sup>Prp</sup> durch	tot <sup>AdjA</sup> so viele	gentes <sup>A</sup> Völker		
	dissonas <sup>AdjA</sup> verschiedene	sermone <sup>Abl</sup> an Sprache	moribusque <sup>AblKon</sup> an Sitten und	pervenisset? <sup>PlqAktKnj</sup> gelangt wäre?						
§ 4	suopte <sup>AdjAbl</sup> durch sein eigenes	igitur <sup>Pt</sup> also	ingenio <sup>Abl</sup> Talent	temperatum <sup>A</sup> gemäßigt	animus <sup>A</sup> Geist	virtutibus <sup>Abl</sup> durch Tugenden	fuisse <sup>InfAktPer</sup> gewesen zu sein			
	opinor <sup>PräAkt</sup> meine ich	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr	instructumque <sup>AKon</sup> ausgestattet und	non <sup>Pt</sup> nicht	tam <sup>Adv</sup> so	peregrinis <sup>AdjAbl</sup> fremden	artibus <sup>Abl</sup> Künsten	quam <sup>Kon</sup> als		
	disciplina <sup>Abl</sup> Zucht	tetrica <sup>AdjAbl</sup> strengen	ac <sup>Kon</sup> und	tristi <sup>AdjAbl</sup> ernsten	veterum <sup>AdjG</sup> der Alten	Sabinorum, <sup>G</sup> der Sabiner,	quo <sup>AblPr</sup> in welcher	genere <sup>Abl</sup> Art	nullum <sup>AdjN</sup> keiner	

- quondam<sup>Adv</sup> einst incorruptus<sup>AdjNKmp</sup> unverdorbener fuit<sup>PerAkt</sup> war.
- § 5 audito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> nach gehörtem nomine<sup>Abl</sup> Namen Numae<sup>G</sup> des Numa patres<sup>N</sup> die Väter Romani<sup>AdjN</sup> römischen, quamquam<sup>Kon</sup> wenngleich inclinari<sup>InfPas</sup> sich neigen opes<sup>N</sup> Kräfte ad<sup>Prp</sup> zu Sabinos<sup>A</sup> den Sabinern rege<sup>Abl</sup> durch den König inde<sup>Adv</sup> von dort sumpto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> genommen videbantur<sup>ImpPas</sup> schienen, tamen<sup>Adv</sup> dennoch neque<sup>Kon</sup> weder se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> irgendjemand nec<sup>Kon</sup> noch factionis<sup>G</sup> der Partei suae<sup>AdjG</sup> seiner alium<sup>AdjA</sup> einen anderen nec<sup>Kon</sup> noch denique<sup>Adv</sup> schließlich patrum<sup>G</sup> der Väter aut<sup>Kon</sup> oder civium<sup>G</sup> der Bürger quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irgendjemanden praeferre<sup>InfAkt</sup> vorzuziehen illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jenem viro<sup>D</sup> dem Mann ausi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gewagt habend ad<sup>Prp</sup> zu unum<sup>AdjA</sup> einem omnes<sup>AdjN</sup> alle Numae<sup>D</sup> dem Numa Pompilio<sup>D</sup> Pompilius regnum<sup>A</sup> die Königsherrschaft deferendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu übertragenden decernunt<sup>PräAkt</sup> beschließen.
- § 6 accitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> herbeigerufen, sicut<sup>Kon</sup> wie Romulus<sup>N</sup> Romulus augurato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> nach Augurium urbe<sup>Abl</sup> der Stadt condenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu gründenden regnum<sup>A</sup> die Herrschaft adeptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erlangt habend est<sup>PräAkt</sup> hat, de<sup>Prp</sup> über se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich quoque<sup>Pt</sup> auch deos<sup>A</sup> die Götter consuli<sup>InfPas</sup> befragt zu werden iussit<sup>PerAkt</sup> befahl. inde<sup>Adv</sup> dann ab<sup>Prp</sup> von augure<sup>Abl</sup> dem Augur, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dem deinde<sup>Adv</sup> darauf honoris<sup>G</sup> der Ehre ergo<sup>Prp</sup> wegen publicum<sup>AdjA</sup> öffentliches id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dies perpetuumque<sup>AdjAKon</sup> dauerndes und sacerdotium<sup>N</sup> Priestertum fuit<sup>PerAkt</sup> war, deductus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hinab geführt in<sup>Prp</sup> in arcem<sup>A</sup> die Burg in<sup>Prp</sup> auf lapide<sup>Abl</sup> einem Stein ad<sup>Prp</sup> nach meridiem<sup>A</sup> Süden versus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gewandt consedit<sup>PerAkt</sup> setzte sich.
- § 7 augur<sup>N</sup> der Augur ad<sup>Prp</sup> zur laevam<sup>AdjA</sup> linken eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> seiner capite<sup>Abl</sup> mit dem Haupt velato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> bedeckt sedem<sup>A</sup> den Sitz cepit<sup>PerAkt</sup> nahm, dextra<sup>AdjAbl</sup> mit der rechten manu<sup>Abl</sup> Hand baculum<sup>A</sup> den Stab sine<sup>Prp</sup> ohne nodo<sup>Abl</sup> Knoten aduncum<sup>AdjA</sup> gekrümmten tenens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> haltend, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> welchen lituum<sup>A</sup> Lituus appellarunt<sup>PerAkt</sup> nannten sie. inde<sup>Adv</sup> dann ubi<sup>Kon</sup> als prospectu<sup>Abl</sup> mit dem Blick in<sup>Prp</sup> auf urbem<sup>A</sup> die Stadt agrumque<sup>AKon</sup> das Feld und capto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> eingenommen deos<sup>A</sup> die Götter precatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> angefleht habend regiones<sup>A</sup> die Gegenden ab<sup>Prp</sup> vom oriente<sup>Abl</sup> Osten ad<sup>Prp</sup> bis zum occasum<sup>A</sup> Untergang determinavit<sup>PerAkt</sup> grenzte ab, dextras<sup>AdjA</sup> rechte ad<sup>Prp</sup> nach meridiem<sup>A</sup> Süden partes<sup>A</sup> Teile, laevas<sup>AdjA</sup> linke ad<sup>Prp</sup> nach septentrionem<sup>A</sup> Norden esse<sup>InfAkt</sup> zu sein dixit<sup>PerAkt</sup> sagte,
- § 8 signum<sup>A</sup> das Zeichen contra<sup>Adv</sup> gegenüber, quoad<sup>Kon</sup> bis longissime<sup>AdvSup</sup> weitest conspectum<sup>A</sup> den Anblick oculi<sup>G</sup> der Augen ferebant<sup>ImpAkt</sup> trugen, animo<sup>Abl</sup> im Geist finivit<sup>PerAkt</sup> begrenzte; lituo<sup>Abl</sup> mit dem Lituus in<sup>Prp</sup> in laevam<sup>AdjA</sup> die linke manum<sup>A</sup> Hand dextra<sup>AdjAbl</sup> mit der rechten in<sup>Prp</sup> auf caput<sup>A</sup> den Kopf Numae<sup>G</sup> des Numa imposita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> aufgelegt precatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gebetet habend ita<sup>Adv</sup> so est<sup>PräAkt</sup> sprach er so:
- § 9 "Iuppiter<sup>V</sup> Vater, si<sup>Kon</sup> wenn est<sup>PräAkt</sup> ist fas<sup>N</sup> göttlich erlaubt hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diesen Numam<sup>A</sup> Numa Pompilium<sup>A</sup> Pompilius, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dessen ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ich caput<sup>A</sup> das Haupt teneo<sup>PräAkt</sup> halte ich, regem<sup>A</sup> König Romae<sup>Abl</sup> in Rom esse<sup>InfAkt</sup> zu sein, uti<sup>Kon</sup> damit tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> du signa<sup>A</sup> Zeichen nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uns certa<sup>AdjA</sup> sichere adclarassis<sup>PerAktKnj</sup> bekräftigt habest inter<sup>Prp</sup> zwischen eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jene fines<sup>A</sup> Grenzen, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> die feci<sup>PerAkt</sup> ich gemacht habe. " peregit<sup>PerAkt</sup> führte er aus verbis<sup>Abl</sup> mit Worten auspicia<sup>A</sup> die Vorzeichen, quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> die mitti<sup>InfPas</sup> gesendet zu werden vellet<sup>ImpAktKnj</sup> er wollte.
- § 10 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> wodurch missis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> gesandt declaratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erklärt rex<sup>N</sup> König Numa<sup>N</sup> vom templo<sup>Abl</sup> Tempel descendit<sup>PerAkt</sup> stieg herab.

# Kapitel 19

- § 1 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> regno<sup>Abl</sup> ita<sup>Adv</sup> potitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> urbem<sup>A</sup> novam<sup>AdjA</sup> conditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vi<sup>Abl</sup><sub>InfAkt</sub>  
 der durch die Herrschaft so innehabend die Stadt neue, gegründete durch Gewalt  
 et<sup>Kon</sup> armis<sup>Abl</sup> iure<sup>Abl</sup> legibusque<sup>AblKon</sup> ac<sup>Kon</sup> moribus<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> integro<sup>AdjAbl</sup> condere<sup>InfAkt</sup>  
 und Waffen, durch Recht Gesetzen und sowie Sitten von Neuem neu zu gründen  
 parat.<sup>PräAkt</sup>  
 bereitet er.
- § 2 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> bella<sup>A</sup> adsuescere<sup>InfAkt</sup> videret<sup>ImpAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> quippe<sup>Pt</sup>  
 woran als zwischen Kriegen sich gewöhnen sähe nicht zu können, nämlich  
 efferari<sup>InfPas</sup> militia<sup>Abl</sup> animos<sup>A</sup> mitigandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ferocem<sup>AdjA</sup> populum<sup>A</sup>  
 verwildert zu werden durch den Kriegsdienst die Geister, zu besänftigenden wilden Volk  
 armorum<sup>G</sup> desuetudine<sup>Abl</sup> ratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lanum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> infimum<sup>AdjA</sup> Argiletum<sup>A</sup> indicem<sup>A</sup> pacis<sup>G</sup>  
 der Waffen Entwöhnung meined, Janus zum untersten Argiletum Anzeiger des Friedens  
 bellicue<sup>GKon</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> apertus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> armis<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> civitatem<sup>A</sup>  
 und des Krieges machte, geöffnet dass in Waffen sei zu sein die Bürgerschaft,  
 clausus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pacatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> circa<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> populos<sup>A</sup> significaret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 geschlossen befriedete rund um alle Völker bedeute.
- § 3 bis<sup>Adv</sup> deinde<sup>Adv</sup> post<sup>Prp</sup> Numae<sup>G</sup> regnum<sup>A</sup> clausus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuit<sup>PerAkt</sup> semel<sup>Adv</sup> T.<sup>N</sup> Manlio<sup>Abl</sup> consule<sup>Abl</sup>  
 zweimal dann nach Numas Königtum geschlossen war, einmal T. Manlius als Konsul  
 post<sup>Prp</sup> Punicum<sup>AdjA</sup> primum<sup>AdjA</sup> perfectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> bellum<sup>A</sup> iterum<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostrae<sup>AdjD</sup> aetati<sup>D</sup>  
 nach punischen ersten beendeten Krieg, zum zweiten Mal, was unserer Zeit  
 dii<sup>N</sup> dederunt<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> videremus<sup>ImpAktKnj</sup> post<sup>Prp</sup> bellum<sup>A</sup> Actiacum<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup> imperatore<sup>Abl</sup>  
 die Götter gaben dass wir sähen, nach dem Krieg bei Actium von dem Feldherrn  
 Caesare<sup>Abl</sup> Augusto<sup>Abl</sup> pace<sup>Abl</sup> terra<sup>Abl</sup> marique<sup>AblKon</sup> parta.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 Cäsar Augustus mit Frieden zu Lande und auf dem Meer errungen.
- § 4 clauso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> circa<sup>Prp</sup> finitimorum<sup>AdjG</sup> societate<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> foederibus<sup>Abl</sup>  
 geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn durch Bündnis und Verträgen  
 iunxisset<sup>PlqAktKnj</sup> animos<sup>A</sup> positis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> externorum<sup>AdjG</sup> periculorum<sup>G</sup> curis<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup>  
 verbunden hätte die Gemüter, nach abgelegten der äußeren Gefahren Sorgen damit nicht  
 luxuriarent<sup>ImpAktKnj</sup> otio<sup>Abl</sup> animi<sup>N</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> metus<sup>N</sup> hostium<sup>G</sup> disciplinaque<sup>NKon</sup>  
 üppig würden durch Müßiggang die Geister, welche die Furcht der Feinde und Zucht  
 militaris<sup>AdjG</sup> continuerat<sup>PlqAkt</sup> omnium<sup>AdjG</sup> primum<sup>Adv</sup> rem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> multitudinem<sup>A</sup>  
 militärische hatte zusammengehalten, vor allem zuerst, die Sache für die Menge  
 inperitam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> saeculis<sup>Abl</sup> rudem<sup>AdjA</sup> efficacissimam<sup>AdjASup</sup> deorum<sup>G</sup> metum<sup>A</sup>  
 unerfahrene und in jenen Zeiten rohe sehr wirksame, der Götter Furcht  
 iniciendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
 einzuflößenden meined ist.
- § 5 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> descendere<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> animos<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> commento<sup>Abl</sup> miraculi<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup>  
 welches da hinab steigen zu den Seelen ohne irgendeinen Kunstgriff des Wunders nicht  
 posset<sup>ImpAktKnj</sup> simulat<sup>PräAkt</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> dea<sup>Abl</sup> Egeria<sup>Abl</sup> congressus<sup>A</sup> nocturnos<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
 könne, stellt vor sich mit der Göttin Egeria Begegnungen nächtliche zu sein;  
 eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> monitu<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acceptissima<sup>AdjNSup</sup> diis<sup>D</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> sacra<sup>A</sup>  
 deren sich auf Weisung, welche sehr angenehm den Göttern wären, Riten  
 instituere<sup>InfAkt</sup> sacerdotes<sup>A</sup> suos<sup>AdjA</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deorum<sup>G</sup> praeficere<sup>InfAkt</sup>  
 einzurichten, Priester eigene jedem der Götter vorzusetzen.
- § 6 atque<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> primum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> cursus<sup>A</sup> lunae<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> duodecim<sup>AdjA</sup> menses<sup>A</sup> describit<sup>PräAkt</sup>  
 und auch vor allem zuerst nach den Lauf des Mondes in zwölf Monate teilt er ein

annum;<sup>A</sup> quem;<sup>A</sup> quia<sup>Kon</sup> tricen<sup>AdjA</sup> dies<sup>A</sup> singulis<sup>AdjAbl</sup> mensibus<sup>Abl</sup> luna<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> explet,<sup>PräAkt</sup>  
das Jahr; welches, weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond nicht füllt aus,  
desuntque<sup>Kon</sup> dies<sup>N</sup> solido<sup>AdjAbl</sup> anno,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> solstitiali<sup>AdjAbl</sup> circumagitur<sup>PräPas</sup> orbe,<sup>Abl</sup>  
fehlen und Tage im vollen Jahr, der sonnenwendlichen um her getrieben wird Kreis,  
intercalariis<sup>AdjAbl</sup> mensibus<sup>Abl</sup> interponendis<sup>Abl</sup> ita<sup>Adv</sup> dispensavit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vicesimo<sup>AdjAbl</sup>  
durch eingeschobene Monate durch einzuschiebenden so ordnete er, dass im zwanzigsten  
anno<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> metam<sup>A</sup> eandem<sup>AdjA</sup> solis,<sup>G</sup> unde<sup>Adv</sup> orsi<sup>N</sup> essent,<sup>ImpAktKnj</sup> plen<sup>AdjAbl</sup>  
Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher begonnen habend wären, mit vollen  
omnium<sup>AdjG</sup> annorum<sup>G</sup> spatiis<sup>Abl</sup> dies<sup>N</sup> congruerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
aller Jahre Zeiträumen Tage zusammen stimmen würden.

§ 7 idem<sup>N</sup> nefastos<sup>AdjA</sup> dies<sup>A</sup> fastosque<sup>AdjAbl</sup> fecit,<sup>PerAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup>  
derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts  
cum<sup>Prp</sup> populo<sup>Abl</sup> agi<sup>InfPas</sup> utile<sup>AdjN</sup> futurum<sup>N</sup> erat.<sup>ImpAkt</sup>  
mit dem Volk getan werden nützlich sein werdend war.

## Kapitel 20

§ 1 Tum<sup>Adv</sup> sacerdotibus<sup>D</sup> creandis<sup>D</sup> animum<sup>A</sup> adiecit,<sup>PerAkt</sup> quamquam<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> plurima<sup>AdjA</sup>  
dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn richtete, obwohl er selbst sehr viele  
sacra<sup>A</sup> obibat,<sup>ImpAkt</sup> ea<sup>A</sup> maxime,<sup>AdvSup</sup> quae<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Dialem<sup>AdjA</sup>  
heilige Handlungen verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis  
flaminem<sup>A</sup> pertinent.<sup>PräAkt</sup>  
Flamen gehören.

§ 2 sed<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> civitate<sup>Abl</sup> bellicosa<sup>AdjAbl</sup> plures<sup>AdjN</sup> Romuli<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup> Numae<sup>G</sup> similes<sup>AdjN</sup>  
aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa ähnliche  
reges<sup>N</sup> putabat,<sup>ImpAkt</sup> fore<sup>InfAktFu1</sup> iturosque<sup>Akon</sup> ipsos<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> bella,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> sacra<sup>N</sup>  
Könige meinte er sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen, damit nicht heilige Dinge  
regiae<sup>AdjG</sup> vicis<sup>G</sup> desererentur,<sup>ImpPasKnj</sup> flaminem<sup>A</sup> Iovi<sup>D</sup> adsidium<sup>AdjA</sup> sacerdotem<sup>A</sup>  
des königlichen Amtes verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter beständigen Priester  
creavit<sup>PerAkt</sup> insignique<sup>AdjAblKon</sup> eum<sup>A</sup> veste<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> curuli<sup>AdjAbl</sup> regia<sup>AdjAbl</sup> sella<sup>Abl</sup>  
schuf er mit auszeichnender und Gewand und kurulischem königlichem Stuhl  
adornavit,<sup>PerAkt</sup> huic<sup>D</sup> duos<sup>AdjA</sup> flamines<sup>A</sup> adiecit,<sup>PerAkt</sup> Marti<sup>D</sup> unum,<sup>AdjA</sup> alterum<sup>AdjA</sup>  
schmückte. diesem zwei Flaminen fügte er hinzu, dem Mars einen, den anderen  
Quirino;<sup>D</sup>  
dem Quirinus;

§ 3 virginesque<sup>Akon</sup> Vestae<sup>G</sup> legit,<sup>PerAkt</sup> Alba<sup>Abl</sup> oriundum<sup>AdjA</sup> sacerdotium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> genti<sup>D</sup>  
Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht  
conditoris<sup>G</sup> alienum.<sup>AdjA</sup> iis,<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> adsiduae<sup>AdjN</sup> templi<sup>G</sup> antistites<sup>N</sup> essent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen seien,  
stipendium<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> publico<sup>Abl</sup> statuit,<sup>PerAkt</sup> virginitate<sup>Abl</sup> aliisque<sup>AdjAblKon</sup> caerimoniis<sup>Abl</sup>  
Besoldung aus dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen Zeremonien  
venerabiles<sup>AdjA</sup> ac<sup>Kon</sup> sanctas<sup>AdjA</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup>  
verehrungswürdig und heilig machte.

§ 4 Salios<sup>A</sup> item<sup>Adv</sup> duodecim<sup>AdjA</sup> Marti<sup>D</sup> Gradivo<sup>AdjD</sup> legit<sup>PerAkt</sup> tunicaeque<sup>DKon</sup> pictae<sup>AdjD</sup> insigne<sup>A</sup>  
die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten Abzeichen  
dedit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> super<sup>Prp</sup> tunicam<sup>A</sup> aeneum<sup>AdjA</sup> pectori<sup>D</sup> tegumen<sup>A</sup> caelestiaque<sup>AdjAkon</sup> arma,<sup>A</sup>  
gab er und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und Waffen,  
quae<sup>N</sup> ancilia<sup>N</sup> appellantur,<sup>PräPas</sup> ferre<sup>InfAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> urbem<sup>A</sup> ire<sup>InfAkt</sup> canentes<sup>N</sup>  
die Buckelschilde werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen singend



carmina<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> tripudiis<sup>Abl</sup> sollemnique<sup>AdjAblKon</sup> saltatu<sup>Abl</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup> pontificem<sup>A</sup> deinde<sup>Adv</sup>  
Lieder mit Freudensprüngen feierlichem und Reigentanz befahl. den Oberpriester darauf

Numam<sup>A</sup> Marcium,<sup>A</sup>  
Numa Marcius,

§ 5 Marci<sup>G</sup> filium,<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> patribus<sup>Abl</sup> legit<sup>PerAkt</sup> eique<sup>DKon</sup> Pr sacra<sup>A</sup> omnia<sup>AdjA</sup> exscripta<sup>A</sup> PerPas  
des Marcus Sohn, aus den Vätern wählte er ihm und heilige Dinge alle abgeschriebene  
exsignataque<sup>AKon</sup> PerPas attribuit,<sup>PerAkt</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr hostiis,<sup>Abl</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr diebus,<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> quae<sup>A</sup> Pr  
und versiegelte übertrug, mit welchen Opfertieren, an welchen Tagen, zu welchen  
templa<sup>A</sup> sacra<sup>N</sup> fierent.<sup>ImpPasKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> unde<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> Pr sumptus<sup>A</sup> pecunia<sup>N</sup> erogaretur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
Tempeln Opfer gemacht würden und auch von woher in diese Ausgaben Geld verausgabt würde.

§ 6 cetera<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjA</sup> publica<sup>AdjA</sup> privataque<sup>AdjAKon</sup> sacra<sup>A</sup> pontificis<sup>G</sup> scitis<sup>D</sup>  
die übrigen auch alle öffentlichen und privaten Riten des Pontifex den Beschlüssen  
subiecit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> quo<sup>Adv</sup> consultum<sup>N</sup> plebes<sup>N</sup> veniret,<sup>ImpAktKnj</sup> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
unterwarf, damit sei, wohin zur Beratung die Plebs käme, damit nicht etwas  
divini<sup>AdjG</sup> iuris<sup>G</sup> neglegendo<sup>Abl</sup> Ger patrios<sup>AdjA</sup> ritus<sup>A</sup> peregrinosque<sup>AdjAKon</sup> adsciscendo<sup>Abl</sup> Ger  
göttlichen Rechts durch das Vernachlässigen väterliche Riten und fremde durch das Annehmen  
turbaretur;<sup>ImpPasKnj</sup>  
gestört wurde;

§ 7 nec<sup>Kon</sup> caelestes<sup>AdjA</sup> modo<sup>Adv</sup> caerimonias<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> iusta<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Adv</sup> funebria<sup>AdjA</sup>  
und nicht himmlische nur Zeremonien sondern gebührende auch Toten Feierlichkeiten  
placandosque<sup>AKon</sup> GdvFu1Pas manes<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup> Pr pontifex<sup>N</sup> edoceret,<sup>ImpAktKnj</sup> quaeque<sup>NKon</sup> Pr  
zu besänftigenden und Totengeister damit derselbe Oberpriester unterweise, und welche auch  
prodigia<sup>N</sup> fulminibus<sup>Abl</sup> aliove<sup>AdjAblKon</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr visu<sup>Abl</sup> missa<sup>N</sup> PerPas suscipierentur.<sup>ImpPasKnj</sup> atque<sup>Kon</sup>  
Vorzeichen durch Blitze oder anderem welchem Anblick gesandte aufgenommen würden und auch  
curarentur.<sup>ImpPasKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup> Pr elicienda<sup>A</sup> GdvFu1Pas ex<sup>Prp</sup> mentibus<sup>Abl</sup> divinis<sup>AdjAbl</sup> Iovi<sup>D</sup>  
behandelt würden. um diese heraus zu lockenden aus den Geistern göttlichen dem Jupiter  
Elicio<sup>AdjD</sup> aram<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Aventino<sup>Abl</sup> dicavit<sup>PerAkt</sup> deumque<sup>AKon</sup> consuluit.<sup>PerAkt</sup>  
dem Herab Lockenden Altar auf dem Aventin weihte er den Gott und befragte er  
auguriis,<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> Pr suscipienda<sup>N</sup> GdvFu1Pas essent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
durch Vogelzeichen, welche zu übernehmenden seien.

## Kapitel 21

§ 1 ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> Pr consultanda<sup>A</sup> GdvFu1Pas procurandaque<sup>AKon</sup> GdvFu1Pas multitudo<sup>Abl</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup>  
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden von der Menge ganzen von  
vi<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> armis<sup>Abl</sup> conversa<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> animi<sup>G</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr agendo<sup>Abl</sup> Ger occupati<sup>N</sup> PerPas  
der Gewalt und Waffen ab gewandt und der Gemüter etwas durch das Tun beschäftigt  
erant,<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> deorum<sup>G</sup> assidua<sup>AdjN</sup> insidens<sup>N</sup> PräAkt cura<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> interesse<sup>InfAkt</sup> rebus<sup>Abl</sup>  
waren, und der Götter beständige auf sitzend Sorge, als teilnehmen an den Dingen  
humanis<sup>AdjAbl</sup> caeleste<sup>AdjN</sup> numen<sup>N</sup> videretur,<sup>ImpPasKnj</sup> ea<sup>N</sup> Pr pietate<sup>Abl</sup> omnium<sup>AdjG</sup> pectora<sup>A</sup>  
menschlichen himmlische Gottheit schiene, diese durch Frömmigkeit aller Herzen  
imbuerat,<sup>PlqAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> fides<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup> ius<sup>N</sup> pro<sup>Prp</sup> obnoxio<sup>AdjAbl</sup> legurm<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> poenarum<sup>G</sup>  
hatte durchtränkt, so dass Treue und Recht an statt unterworfenen der Gesetze und der Strafen  
metu<sup>Abl</sup> civitatem<sup>A</sup> regerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
durch Furcht den Staat lenkten.

§ 2 et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr homines<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> regis<sup>G</sup> velut<sup>Adv</sup> unici<sup>AdjG</sup> exempli<sup>G</sup> mores<sup>A</sup>  
und wenn sie selbst sich Menschen an des Königs gleichsam einzigen Vorbilds Sitten  
formarent,<sup>ImpAktKnj</sup> finitimi<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> populi<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr antea<sup>Adv</sup> castra<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> urbem<sup>A</sup> positam<sup>A</sup> PerPas  
gestalteten, benachbarte auch Völker, die zuvor Lager, nicht Stadt gesetzt

- in<sup>Prp</sup> medio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> sollicitandam<sup>A</sup> omnium<sup>AdjG</sup> pacem<sup>A</sup> crediderant, in<sup>Prp</sup> verecundiam<sup>A</sup>  
in der Mitte zum zu beunruhigenden aller Frieden hatten geglaubt, in Scheu
- adducti<sup>N</sup> sunt, ut<sup>Kon</sup> civitatem<sup>A</sup> totam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> cultum<sup>A</sup> versam<sup>A</sup> deorum<sup>G</sup>  
hingeführt sind, dass den Staat ganzen in Verehrung gewendet der Götter
- violare<sup>InfAkt</sup> ducerent<sup>ImpAktKnj</sup> nefas.<sup>N</sup>  
verletzen hielten Frevel.
- § 3 lucus<sup>N</sup> erat, quem<sup>A</sup> medium<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> opaco<sup>AdjAbl</sup> specu<sup>Abl</sup> fons<sup>N</sup> perenni<sup>AdjAbl</sup> rigabat<sup>ImpAkt</sup>  
Hain war, den mittleren aus dunklen Grotte Quelle beständiger befeuchtete
- aqua<sup>Abl</sup> quo<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> persaepe<sup>Adv</sup> Numa<sup>N</sup> sine<sup>Prp</sup> arbitris<sup>Abl</sup> velut<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> congressum<sup>A</sup>  
Wasser. wohin weil sich sehr oft Numa ohne Zeugen gleichsam zu Zusammenkunft
- deae<sup>G</sup> inferebat, Camenis<sup>D</sup> eum<sup>A</sup> lucum<sup>A</sup> sacrauit, quod<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup> ibi<sup>Adv</sup>  
der Göttin brachte hinein, den Kamenen jenen Hain weihte, weil deren dort
- concilia<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> coniuge<sup>Abl</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> Egeria<sup>Abl</sup> essent.  
Versammlungen mit der Gattin eigenen Egeria seien.
- § 4 et<sup>Kon</sup> Fidei<sup>G</sup> sollemne<sup>A</sup> instituit. ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> sacrarium<sup>A</sup> flamines<sup>N</sup> bigis<sup>Abl</sup> curru<sup>Abl</sup>  
und der Treue Feier richtete ein. zu diesem Heiligtum die Flaminen mit Zweispänner Wagen
- arcuato<sup>AdjAbl</sup> vehi<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> manuque<sup>AblKon</sup> ad<sup>Prp</sup> digitos<sup>A</sup> usque<sup>Adv</sup>  
gebogenem sich fahren lassen befahl mit der Hand und bis zu den Fingern hin
- involuta<sup>Abl</sup> rem<sup>A</sup> divinam<sup>AdjA</sup> facere<sup>InfAkt</sup> significantes<sup>N</sup> fidem<sup>A</sup> tutandam<sup>A</sup>  
eingehüllt Sache göttliche zu verrichten, bedeutend Treue zu schützende
- sedemque<sup>AKon</sup> eius<sup>G</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> dexteris<sup>AdjAbl</sup> sacratam<sup>A</sup> esse.  
Stätte und deren auch in den rechten Händen geweiht sein.
- § 5 multa<sup>AdjA</sup> alia<sup>AdjA</sup> sacrificia<sup>A</sup> locaque<sup>AKon</sup> sacris<sup>Abl</sup> faciendis, quae<sup>N</sup> Argeos<sup>A</sup>  
viele andere Opfer Orte und für heilige Dinge zu machenden, die Argeier
- pontifices<sup>N</sup> vocant, dedicavit. omnium<sup>AdjG</sup> tamen<sup>Adv</sup> maximum<sup>AdjNSup</sup> eius<sup>G</sup> operum<sup>G</sup>  
Pontifices nennen, weihte er. von allen dennoch das größte seiner Werke
- fuit<sup>PerAkt</sup> tutela<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> omne<sup>AdjA</sup> regni<sup>G</sup> tempus<sup>A</sup> haud<sup>Pt</sup> minor<sup>AdjNKmp</sup> pacis<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup>  
war Schutz durch das ganze des Königtums Zeitraum keineswegs geringer des Friedens als
- regni.<sup>G</sup>  
des Königtums.
- § 6 ita<sup>Adv</sup> duo<sup>AdjN</sup> deinceps<sup>Adv</sup> reges<sup>N</sup> alius<sup>N</sup> alia<sup>A</sup> via<sup>A</sup> ille<sup>N</sup> bello<sup>Abl</sup> hic<sup>N</sup> pace<sup>Abl</sup>  
so zwei nacheinander Könige, der eine auf anderem Weg, jener durch Krieg dieser durch Frieden,
- civitatem<sup>A</sup> auxerunt. Romulus<sup>N</sup> septem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> triginta<sup>AdjA</sup> regnavit annos, Numa<sup>N</sup> tres<sup>AdjA</sup>  
den Staat mehrten. Romulus sieben und dreißig herrschte Jahre, Numa drei
- et<sup>Kon</sup> quadraginta<sup>AdjA</sup> cum<sup>Kon</sup> valida<sup>AdjN</sup> temperata<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> belli<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> pacis<sup>G</sup>  
und vierzig. als stark maßvoll sowohl des Krieges als auch des Friedens
- artibus<sup>Abl</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> civitas.<sup>N</sup>  
in den Künsten war der Staat.

## Kapitel 22

- § 1 Numae<sup>G</sup> morte<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> interregnum<sup>A</sup> res<sup>N</sup> rediit. inde<sup>Adv</sup> Tullum<sup>A</sup> Hostilium<sup>A</sup>  
des Numa durch Tod zum Zwischen Königtum Staatssache kehrte zurück. dann Tullus Hostilius,
- nepotem<sup>A</sup> Hostili<sup>G</sup> cuius<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> infima<sup>AdjAbl</sup> arce<sup>Abl</sup> clara<sup>AdjN</sup> pugna<sup>N</sup> adversus<sup>Prp</sup> Sabinos<sup>A</sup>  
Enkel des Hostilius, dessen in untersten Burg berühmte Schlacht gegen die Sabiner
- fuerat, regem<sup>A</sup> populus<sup>N</sup> iussit;  
gewesen war, zum König das Volk bestimmte;
- § 2 patres<sup>N</sup> auctores<sup>N</sup> facti. hic<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> proximo<sup>AdjD</sup> regi<sup>D</sup> dissimilis<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
die Väter Gewährsleute geworden. dieser nicht nur dem nächsten König unähnlich sondern

	ferocior <sup>AdjNKmp</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	Romulus <sup>N</sup>	fuit. <sup>PerAkt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	aetas <sup>N</sup>	viresque <sup>NKon</sup>	tum <sup>Adv</sup>	avita <sup>AdjN</sup>	
	wilder	sogar	als	Romulus	war.	sowohl	Alter	Kräfte und	als auch	ererbte	
	quoque <sup>Adv</sup>	gloria <sup>N</sup>	animus <sup>A</sup>	stimulabat. <sup>ImpAkt</sup>	senescere <sup>InfAkt</sup>	igitur <sup>Adv</sup>	civitatem <sup>A</sup>	otio <sup>Abl</sup>			
	auch	Ruhm	den Geist	stachelte an.	alt werden	daher	den Staat	durch Müßiggang			
	ratus <sup>N</sup>	undique <sup>Adv</sup>	excitandi <sup>G</sup>	belli <sup>G</sup>	quaerebat. <sup>ImpAkt</sup>	forte <sup>Adv</sup>	evenit. <sup>PerAkt</sup>				
	meinend	überallher	des anzuheizenden	Krieges	suchte er.	zufällig	geschah es,				
§ 3	ut <sup>Kon</sup>	agrestes <sup>AdjN</sup>	Romani <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Albano <sup>AdjAbl</sup>	agro, <sup>Abl</sup>	Albani <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Romano <sup>AdjAbl</sup>	praedas <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>
	so dass	ländliche	Römer	aus	dem albanischen	Feld,	Albaner	aus	dem römischen	Beuten	in
	vicem <sup>A</sup>	agerent. <sup>ImpAktKnj</sup>									
	Wechsel	trieben sie.									
§ 4	imperitabat <sup>ImpAkt</sup>	C. <sup>N</sup>	Cluilius <sup>N</sup>	Albae. <sup>Abl</sup>	utrimque <sup>Adv</sup>	legati <sup>N</sup>	fere <sup>Adv</sup>	sub <sup>Prp</sup>	idem <sup>AdjA</sup>	tempus <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	befehlzte	G.	Cluilius	in Alba.	beiderseits	Gesandte	fast	um	dieselbe	Zeit	zu
	res <sup>A</sup>	repetendas <sup>A</sup>	missi. <sup>N</sup>	Tullus <sup>N</sup>	praeceperat. <sup>PlqAkt</sup>	suis, <sup>AdjD</sup>	ne <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup>			
	Sachen	zurück zu fordernden	gesandt.	Tullus	hatte befohlen	den Seinen,	damit nicht	etwas			
	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	mandata <sup>A</sup>	agerent; <sup>ImpAktKnj</sup>	satis <sup>Adv</sup>	sciebat. <sup>ImpAkt</sup>	negaturum <sup>A</sup>	Albanum; <sup>A</sup>			
	zuerst	bevor	Aufträge	ausführen sie;	genug	wusste	ablehnen werdend	den Albaner;			
	ita <sup>Adv</sup>	pie <sup>Adv</sup>	bellum <sup>A</sup>	indici <sup>InfPas</sup>	posse. <sup>InfAkt</sup>						
	so	fromm	Krieg	verkündet zu werden	können.						
§ 5	ab <sup>Prp</sup>	Albanis <sup>Abl</sup>	socordius <sup>AdvKmp</sup>	res <sup>N</sup>	acta. <sup>N</sup>	excepti <sup>N</sup>	hospitio <sup>Abl</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tullo <sup>Abl</sup>		
	von	den Albanern	träge er	Sache	betrieben:	aufgenommen	im Gastrecht	von	Tullus		
	blande <sup>Adv</sup>	ac <sup>Kon</sup>	benigne, <sup>Adv</sup>	comiter <sup>Adv</sup>	regis <sup>G</sup>	convivium <sup>A</sup>	celebrant. <sup>PräAkt</sup>	tantisper <sup>Adv</sup>	Romani <sup>N</sup>		
	freundlich	und	gütig,	höflich	des Königs	Gastmahl	feiern sie.	indessen	Römer		
	et <sup>Kon</sup>	res <sup>A</sup>	repetiverant. <sup>PlqAkt</sup>	priores <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	neganti <sup>D</sup>	Albano <sup>D</sup>	bellum <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>		
	und	Sachen	hatten zurück gefordert	zuerst	und	dem ablehnenden	Albaner	Krieg	auf		
	tricesimum <sup>AdjA</sup>	diem <sup>A</sup>	indixerant. <sup>PlqAkt</sup>								
	dreißigsten	Tag	hatten angesetzt.								
§ 6	haec <sup>N</sup>	renuntiant. <sup>PräAkt</sup>	Tullo. <sup>D</sup>	legatis <sup>D</sup>	Tullus <sup>N</sup>	dicendi <sup>G</sup>	potestatem, <sup>A</sup>	quid <sup>A</sup>			
	dies	berichten sie	dem Tullus.	den Gesandten	Tullus	des Sprechens	Erlaubnis,	was			
	petentes <sup>N</sup>	venerint. <sup>PerAktKnj</sup>	facit. <sup>PräAkt</sup>	illi <sup>N</sup>	omnium <sup>G</sup>	ignari <sup>AdjN</sup>	primum <sup>Adv</sup>				
	suchend	gekommen seien,	macht er.	jene	von allem	unwissend	zuerst				
	purgando <sup>Abl</sup>	terunt. <sup>PräAkt</sup>	tempus. <sup>A</sup>	se <sup>A</sup>	invitos <sup>AdjA</sup>	quicquam, <sup>A</sup>	quod <sup>A</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>			
	durch das Entschuldigen	verbringen sie	Zeit:	sich	widerwillig	irgendetwas,	was	weniger			
	placeat. <sup>PräAktKnj</sup>	Tullo, <sup>D</sup>	dicturos, <sup>A</sup>	sed <sup>Kon</sup>	imperio <sup>Abl</sup>	subigi; <sup>InfPas</sup>	res <sup>A</sup>				
	gefallen möge	dem Tullus,	sagen werdend,	aber	durch den Befehl	unterworfen zu werden;	Sachen				
	repetitum <sup>A</sup>	se <sup>A</sup>	venisse; <sup>InfAktPer</sup>	ni <sup>Kon</sup>	reddantur, <sup>PräPasKnj</sup>	bellum <sup>A</sup>	indicare <sup>InfAkt</sup>				
	zurückzufordern	sich	gekommen zu sein;	wenn nicht	zurückgegeben werden,	Krieg	ausrufen				
	iussos. <sup>A</sup>										
	befohlen worden.										
§ 7	ad <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup>	Tullus <sup>N</sup>	“nuntiate” <sup>ImvAkt</sup>	inquit. <sup>PräAkt</sup>	“regi <sup>D</sup>	vestro <sup>AdjD</sup>	regem <sup>A</sup>	Romanum <sup>AdjA</sup>		
	auf	dies	Tullus	“meldet”	sagt er	“dem König	eurem	König	römischen		
	deos <sup>A</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	testes, <sup>A</sup>	uter <sup>N</sup>	prius <sup>Adv</sup>	populus <sup>N</sup>	res <sup>A</sup>	repetentes <sup>A</sup>	legatos <sup>A</sup>		
	die Götter	zu machen	Zeugen,	welcher von beiden	zuerst	das Volk	Sachen	zurück fordernde	Gesandte		
	aspernatus <sup>N</sup>	dimiserit. <sup>PerAktKnj</sup>	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	eum <sup>A</sup>	omnes <sup>AdjN</sup>	expetant. <sup>PräAktKnj</sup>	huiusce <sup>G</sup>			
	verschmäht habend	weggeschickt habe,	damit	gegen	ihn	alle	verlangen mögen	dieses hier			
	clades <sup>A</sup>	belli. <sup>G</sup>	“								
	Schäden	des Krieges.	“								

## Kapitel 23

- § 1 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nuntiant<sup>PräAkt</sup> domum<sup>Adv</sup> Albani<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> bellum<sup>N</sup> utrimque<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> ope<sup>Abl</sup>  
dies melden sie nach Hause Albaner. und Krieg beiderseits mit größter Kraft  
parabatur<sup>ImpPas</sup> civili<sup>AdjAbl</sup> simillimum<sup>AdjA</sup> bello<sup>Abl</sup> prope<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> parentes<sup>A</sup> natosque<sup>AKon</sup>  
wurde vorbereitet, bürgerlichen sehr ähnlichen dem Krieg, nahezu zwischen Eltern Kinder und,  
Troianam<sup>AdjA</sup> utramque<sup>AdjA</sup> prolem<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> Lavinium<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Troia<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> Lavinio<sup>Abl</sup> Alba<sup>N</sup>  
trojanische beide Nachkommenschaft, da Lavinium von Troja, von Lavinium Alba,  
ab<sup>Prp</sup> Albanorum<sup>G</sup> stirpe<sup>Abl</sup> regum<sup>G</sup> oriundi<sup>PräPas</sup> Romani<sup>N</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup>.  
von der Albaner Stamm der Könige entstammend Römer seien.
- § 2 eventus<sup>N</sup> tamen<sup>Pt</sup> belli<sup>G</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> miserabilem<sup>AdjA</sup> dimicationem<sup>A</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup>  
Ausgang dennoch des Krieges weniger jämmerlichen Kampf machte, weil weder  
acie<sup>Abl</sup> certatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tectis<sup>Abl</sup> modo<sup>Adv</sup> dirutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> alterius<sup>AdjG</sup>  
in der Schlacht gekämpft worden ist und Häusern nur abgerissen wordenen einer anderen  
urbis<sup>G</sup> duo<sup>AdjN</sup> populi<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup> confusi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sup>PräAkt</sup>.  
Stadt zwei Völker zu einem vermengt worden sind.
- § 3 Albani<sup>N</sup> priores<sup>AdjN</sup> ingenti<sup>AdjAbl</sup> exercitu<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> agrum<sup>A</sup> Romanum<sup>AdjA</sup> impetum<sup>A</sup> fecere<sup>PerAkt</sup>.  
Albaner zuerst mit gewaltigem Heer in das Gebiet römische Angriff machten sie.  
castra<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> haud<sup>Pt</sup> plus<sup>AdjNKmp</sup> quinque<sup>Adj</sup> milia<sup>N</sup> passuum<sup>G</sup> locant<sup>PräAkt</sup> fossa<sup>Abl</sup>  
Lager von der Stadt nicht mehr fünf Tausend Schritte setzen sie; mit einem Graben  
circumdant<sup>PräAkt</sup> fossa<sup>N</sup> Cluilia<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> nomine<sup>Abl</sup> ducis<sup>G</sup> per<sup>Prp</sup> aliquot<sup>Adj</sup> saecula<sup>A</sup>  
umgeben sie; der Graben Cluilia nach dem Namen des Führers durch einige Zeitalter  
appellata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> donec<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup> nomen<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> vetustate<sup>Abl</sup> abolevit<sup>PerAkt</sup>.  
genannt worden ist, bis mit der Sache der Name auch durch Alter tilgte.
- § 4 in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> castris<sup>Abl</sup> Cluilius<sup>N</sup> Albanus<sup>AdjN</sup> rex<sup>N</sup> moritur<sup>PräPas</sup> dictatorem<sup>A</sup> Albani<sup>G</sup> Mettium<sup>A</sup>  
in diesen Lagern Cluilius, albanischer König, stirbt er; Diktator der Albaner Mettius  
Fufetium<sup>A</sup> creant<sup>PräAkt</sup> interim<sup>Adv</sup> Tullus<sup>N</sup> ferox<sup>AdjN</sup> praecipue<sup>Adv</sup> morte<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup>  
Fufetius ernennen sie. inzwischen Tullus kampflustig, besonders durch den Tod des Königs,  
magnumque<sup>AdjA</sup> deorum<sup>G</sup> numen<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> capite<sup>Abl</sup> orsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> omne<sup>AdjA</sup> nomen<sup>A</sup>  
große und der Götter Gottheit von dem selbst Haupt begonnen über das ganze Geschlecht  
Albanum<sup>AdjA</sup> expetiturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> poenas<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup> bellum<sup>A</sup> inpium<sup>AdjA</sup> dictitans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nocte<sup>Abl</sup>  
albanische fordern werdend Strafen wegen Krieg gottlosen immer sagend, bei Nacht  
praeteritis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostium<sup>G</sup> castris<sup>Abl</sup> infesto<sup>AdjAbl</sup> exercitu<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> agrum<sup>A</sup> Albanum<sup>AdjA</sup>  
vorüber gegangen an der Feinde Lagern feindlichen mit dem Heer in das Gebiet albanische  
pergit<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> stativis<sup>Abl</sup> excivit<sup>PerAkt</sup> Mettium<sup>A</sup>.  
rückt er vor. diese Sache aus Standlagern weckte auf Mettius.
- § 5 ducit<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> proxume<sup>AdvSup</sup> ad<sup>Prp</sup> hostem<sup>A</sup> potest<sup>PräAkt</sup> inde<sup>Adv</sup> legatum<sup>A</sup> praemissum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
führt er so nächst möglich an den Feind kann er. dann Gesandten voraus geschickten  
nuntiare<sup>InfAkt</sup> Tullo<sup>D</sup> iubet<sup>PräAkt</sup> priusquam<sup>Kon</sup> dimicent<sup>PräAktKnj</sup> opus<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> colloquio<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup>  
zu melden dem Tullus befiehlt er, bevor kämpfen sie, Bedarf zu sein an Gespräch; wenn  
secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> congressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit<sup>PräAktKnj</sup> satis<sup>Adv</sup> scire<sup>InfAkt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> allaturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit ihm begegnet sei, genug zu wissen dies sich bringen werdend, was  
nihil<sup>Adv</sup> minus<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> Romanam<sup>AdjA</sup> quam<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Albanam<sup>AdjA</sup> pertineant<sup>PräAktKnj</sup> haud<sup>Pt</sup>  
um nichts weniger zur Sache römische als zur albanische angehen mögen. nicht  
aspernatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Tullus<sup>N</sup>  
verschmäht habend Tullus,
- § 6 tamen<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> vana<sup>AdjN</sup> adferantur<sup>PräPasKnj</sup> in<sup>Prp</sup> aciem<sup>A</sup> educit<sup>PräAkt</sup> exeunt<sup>PräAkt</sup>  
dennoch, wenn leere herbei gebracht werden, in die Schlachtreihe führt er hinaus. ziehen hinaus  
contra<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Albani<sup>N</sup> postquam<sup>Kon</sup> structi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> utrimque<sup>Adv</sup> stabant<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup>  
entgegen auch Albaner. nachdem aufgestellt beiderseits standen, mit wenigen

- procerum<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> medium<sup>AdjA</sup> duces<sup>N</sup> procedunt.<sup>PräAkt</sup>  
 der Vornehmen in die Mitte Anführer treten vor.
- § 7 ibi<sup>Adv</sup> infit<sup>PräAkt</sup> Albanus<sup>N</sup> "iniurias<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> redditas<sup>A</sup> PerPas res<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> foedere<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> Pr  
 dort beginnt er der Albaner: "Unrechte und nicht zurück gegebene Sachen aus dem Vertrag die  
 repetitae<sup>N</sup> PerPas sint<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr regem<sup>A</sup> nostrum<sup>AdjA</sup> Cluilius<sup>A</sup> causam<sup>A</sup> huiusce<sup>G</sup> Pr  
 zurück verlangt worden seien und ich König unseren Cluilius Grund dieses hier  
 esse<sup>InfAkt</sup> belli<sup>G</sup> audisse<sup>InfAktPer</sup> videor<sup>PräPas</sup> nec<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr dubito<sup>PräAkt</sup> Tulle<sup>V</sup> eadem<sup>A</sup> Pr  
 zu sein des Krieges gehört zu haben scheine ich und nicht dich bezweifle ich, Tullus, dieselben  
 prae<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> Pr ferre<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> vera<sup>AdjA</sup> potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> dictu<sup>Abl</sup> Spn speciosa<sup>AdjA</sup>  
 vor dich zu tragen; aber wenn wahre eher als beim Sagen ansprechende  
 dicenda<sup>A</sup> GdvFu1Pas sunt<sup>PräAkt</sup> cupido<sup>N</sup> duos<sup>AdjA</sup> cognatos<sup>AdjA</sup> vicinosque<sup>AdjAKon</sup> populos<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> arma<sup>A</sup>  
 zu sagende sind, Begierde zwei verwandte benachbarte und Völker zu Waffen  
 stimulat.<sup>PräAkt</sup>  
 reizt an.
- § 8 neque<sup>Kon</sup> recte<sup>Adv</sup> an<sup>Kon</sup> perperam<sup>Adv</sup> interpreter<sup>PräPasKnj</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> ista<sup>N</sup> Pr eius<sup>G</sup> Pr deliberatio<sup>N</sup>  
 und nicht, richtig oder falsch, deute ich; sei gewesen jene da dessen Überlegung,  
 qui<sup>N</sup> Pr bellum<sup>A</sup> suscepit<sup>PerAkt</sup> me<sup>A</sup> Pr Albani<sup>N</sup> gerendo<sup>Abl</sup> Ger bello<sup>Abl</sup> ducem<sup>A</sup> creavere<sup>PerAkt</sup> illud<sup>A</sup> Pr  
 der Krieg aufgenommen hat; mich Albaner durchs Führen im Krieg Führer erwählten sie. jenes  
 te<sup>A</sup> Pr Tulle<sup>V</sup> monitum<sup>A</sup> Spn velim<sup>PräAktKnj</sup> Etrusca<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> quanta<sup>N</sup> Pr circa<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> Pr teque<sup>Akon</sup> Pr  
 dich, Tullus, zum Mahnen möchte ich: etruskische Sache wie groß um herum uns dich und  
 maxime<sup>AdvSup</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr propior<sup>AdjNKmp</sup> es<sup>PräAkt</sup> Tuscis<sup>D</sup> hoc<sup>N</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup>  
 am meisten ist sei, je näher bist du den Etruskern, desto mehr  
 scis<sup>PräAkt</sup> multum<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup> Pr terra<sup>Abl</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> mari<sup>Abl</sup> pollent<sup>PräAkt</sup>  
 weißt du. viel jene an Land, am meisten auf dem Meer sind stark.
- § 9 memor<sup>AdjN</sup> esto<sup>ImvAkt</sup> iam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> signum<sup>A</sup> pugnae<sup>G</sup> dabis<sup>Fu1Akt</sup> has<sup>A</sup> Pr duas<sup>AdjA</sup> acies<sup>A</sup>  
 eingedenk sei, schon wenn Zeichen des Kampfes geben wirst, diese zwei Schlachtreihen  
 spectaculo<sup>D</sup> fore<sup>InfAktFu1</sup> ut<sup>Kon</sup> fessos<sup>AdjA</sup> confectosque<sup>Akon</sup> PerPas simul<sup>Adv</sup> victorem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 zum Schauspiel sein werden, dass Müde Zermürbte und, zugleich Sieger und  
 victum<sup>A</sup> adgrediantur<sup>PräPasKnj</sup> itaque<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nos<sup>A</sup> Pr di<sup>N</sup> amant<sup>PräAkt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 Besiegten, angreifen mögen. daher, wenn uns Götter lieben sie, da nun nicht  
 contenti<sup>N</sup> PerPas libertate<sup>Abl</sup> certa<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> dubiam<sup>AdjA</sup> imperii<sup>G</sup> servitii<sup>GKon</sup> aleam<sup>A</sup>  
 zufrieden mit der Freiheit sicheren in unsichere der Herrschaft der Knechtschaft und Wagnis  
 imus<sup>PräAkt</sup> ineamus<sup>PräAktKnj</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> viam<sup>A</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr utri<sup>D</sup> Pr utris<sup>D</sup> Pr  
 gehen wir, einschlagen mögen wir irgendeinen Weg, auf der, welche von beiden welchen von beiden  
 imperent<sup>PräAktKnj</sup> sine<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> clade<sup>Abl</sup> sine<sup>Prp</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> sanguine<sup>Abl</sup> utriusque<sup>G</sup> Pr populi<sup>G</sup>  
 herrschen mögen, ohne großen Verlust, ohne viel Blut beider des Volkes  
 decerni<sup>InfPas</sup> possit<sup>PräAktKnj</sup> "  
 entschieden zu werden könne. "
- § 10 haud<sup>Pt</sup> displicet<sup>PräAkt</sup> res<sup>N</sup> Tullo<sup>D</sup> quamquam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> indole<sup>Abl</sup> animi<sup>G</sup> tum<sup>Kon</sup>  
 nicht missfällt die Sache dem Tullus, obwohl sowohl der Anlage des Geistes als auch  
 spe<sup>Abl</sup> victoriae<sup>G</sup> ferocior<sup>AdjNKmp</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> quaerentibus<sup>Abl</sup> PräAkt utrimque<sup>Adv</sup> ratio<sup>N</sup>  
 der Hoffnung des Sieges kühner war. den Suchenden beiderseits Plan  
 initur<sup>PräPas</sup> cui<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> fortuna<sup>N</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> praebuit<sup>PerAkt</sup> materiam<sup>A</sup>  
 wird begonnen, der auch das Glück selbst bot Anlass.

## Kapitel 24

- § 1 forte<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> tum<sup>Adv</sup> exercitibus<sup>Abl</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> trigemini<sup>AdjN</sup> fratres<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> aetate<sup>Abl</sup>  
 zufällig in zweien damals Heeren waren Drillinge Brüder und nicht an Alter

	nec <sup>Kon</sup>	viribus <sup>Abl</sup>	dispares. <sup>AdjN</sup>	Horatios <sup>A</sup>	Curiatiosque <sup>AKon</sup>	fuisse <sup>InfAktPer</sup>	satis <sup>Adv</sup>	constat. <sup>PräAkt</sup>	
	und nicht	an Kräften	ungleiche.	Horatier	Curiatier und	gewesen zu sein	genug	steht fest,	
	ferme <sup>Adv</sup>	res <sup>N</sup>	antiqua <sup>AdjN</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	nobilior; <sup>AdjNKmp</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	re <sup>Abl</sup> tam <sup>Adv</sup> clara <sup>AdjAbl</sup>
	beinahe	Sache	alt	andere	ist	berühmter;	jedoch	in Sache	so klar
	nominum <sup>G</sup>	error <sup>N</sup>	manet. <sup>PräAkt</sup>	utrius <sup>G</sup>	populi <sup>G</sup>	Horatii, <sup>G</sup>	utrius <sup>G</sup>	Curiatii <sup>G</sup>	fuerint. <sup>PerAktKnj</sup>
	der Namen	Irrtum	bleibt,	wessen	des Volkes	der Horatier,	wessen	der Curiatier	gewesen seien.
	auctores <sup>N</sup>	utroque <sup>AdjAbl</sup>	trahunt; <sup>PräAkt</sup>	plures <sup>AdjN</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	invenio, <sup>PräAkt</sup>	qui <sup>N</sup>	Romanos <sup>AdjA</sup>	
	Gewährsleute	auf beide Seiten	ziehen;	mehrere	jedoch	finde ich,	die	die Römer	
	Horatios <sup>A</sup>	vocent; <sup>PräAktKnj</sup>	hos <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	sequar, <sup>PräPasKnj</sup>	inclinat. <sup>PräAkt</sup>	animus. <sup>N</sup>		
	Horatier	nennen;	diese	damit	folge ich,	neigt	der Sinn.		
§ 2	cum <sup>Prp</sup>	trigeminis <sup>AdjAbl</sup>	agunt. <sup>PräAkt</sup>	reges, <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>	pro <sup>Prp</sup>	sua <sup>AdjAbl</sup>	quisque <sup>N</sup>	patria <sup>Abl</sup>
	mit	Drillingen	handeln sie	die Könige,	damit	für	ihrer eigenen	jeweils	Vaterland
	dimicent. <sup>PräAktKnj</sup>	ferro. <sup>Abl</sup>	ibi <sup>Adv</sup>	imperium <sup>N</sup>	fore, <sup>InfAktFu1</sup>	unde <sup>Adv</sup>	victoria <sup>N</sup>	fuerit. <sup>PerAktKnj</sup>	
	kämpfen mögen	mit dem Schwert:	dort	Herrschaft	sein werden,	woher	der Sieg	gewesen sei.	
	nihil <sup>N</sup>	recusatur; <sup>PräPas</sup>	tempus <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	locus <sup>N</sup>	convenit. <sup>PräAkt</sup>			
	nichts	wird verweigert;	Zeit	und	Ort	wird vereinbart.			
§ 3	priusquam <sup>Kon</sup>	dimicaret. <sup>ImpAktKnj</sup>	foedus <sup>N</sup>	ictum <sup>N</sup>	inter <sup>Prp</sup>	Romanos <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	Albanos <sup>A</sup>	
	ehe	kämpften würden,	Bund	geschlossen	zwischen	die Römer	und	die Albaner	
	est. <sup>PräAkt</sup>	his <sup>Abl</sup>	legibus, <sup>Abl</sup>	ut, <sup>Kon</sup>	cuius <sup>G</sup>	populi <sup>G</sup>	cives <sup>N</sup>	eo <sup>Abl</sup>	certamine <sup>Abl</sup>
	ist	mit diesen	Gesetzen,	dass,	wessen	des Volkes	die Bürger	in diesem	Wettkampf
	vicissent, <sup>PlqAktKnj</sup>	is <sup>N</sup>	alteri <sup>AdjD</sup>	populo <sup>D</sup>	cum <sup>Prp</sup>	bona <sup>AdjAbl</sup>	pace <sup>Abl</sup>	imperitaret. <sup>ImpAktKnj</sup>	
	gesiegt hätten,	dieser	dem anderen	dem Volk	mit	gutem	Frieden	würde herrschen.	
§ 4	foedera <sup>N</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>	legibus, <sup>Abl</sup>	ceterum <sup>Adv</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	modo <sup>Abl</sup>	omnia <sup>AdjN</sup>	fiunt. <sup>PräPas</sup> tum <sup>Adv</sup>
	Bündnisse	andere	anderen	Gesetzen,	übrigens	derselben	Weise	alle	geschehen. dann
	ita <sup>Adv</sup>	factum <sup>N</sup>	accepimus. <sup>PerAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	ullius <sup>AdjG</sup>	vetustior <sup>AdjNKmp</sup>	foederis <sup>G</sup>	memoria <sup>N</sup>	
	so	das Geschehene	haben wir erfahren,	und nicht	irgendeines	älter	des Bündnisses	Erinnerung	
	est. <sup>PräAkt</sup>	fetialis <sup>N</sup>	regem <sup>A</sup>	Tullum <sup>A</sup>	ita <sup>Adv</sup>	rogavit: <sup>PerAkt</sup>	“iubesne <sup>Pt</sup>	me, <sup>A</sup>	rex, <sup>V</sup> cum <sup>Prp</sup>
	ist.	Fetial	den König	Tullus	so	fragte er:	“befiehst du ?	mich,	König, mit
	patre <sup>Abl</sup>	patrato <sup>Abl</sup>	populi <sup>G</sup>	Albani <sup>AdjG</sup>	foedus <sup>A</sup>	ferire? <sup>InfAkt</sup>	” iubente <sup>Abl</sup>	rege <sup>Abl</sup>	
	dem Vater	vollzogen	des Volkes	der Albaner	den Bund	zu schlagen?	” auf Befehl	des Königs	
	“sagmina” <sup>A</sup>	inquit. <sup>PräAkt</sup>	“te, <sup>A</sup>	rex, <sup>V</sup>	posco. <sup>PräAkt</sup>	”			
	“heilige Kräuter”	sagt er	“dich,	König,	fordere ich.	”			
§ 5	rex <sup>N</sup>	ait: <sup>PräAkt</sup>	“puram <sup>AdjA</sup>	tollito. <sup>ImvAkt</sup>	” fetialis <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	arce <sup>Abl</sup>	graminis <sup>G</sup>	herbam <sup>A</sup> puram <sup>AdjA</sup>
	der König	sagt:	“reines	nimm auf.	” der Fetial	aus	der Burg	des Grases	Kraut reines
	attulit. <sup>PerAkt</sup>	postea <sup>Adv</sup>	regem <sup>A</sup>	ita <sup>Adv</sup>	rogavit: <sup>PerAkt</sup>	“rex, <sup>V</sup>	facisne <sup>Pt</sup>	me <sup>A</sup>	tu <sup>N</sup> regium <sup>AdjA</sup>
	brachte.	danach	den König	so	fragte:	“König,	machst du ?	mich	du königlichen
	nuntium <sup>A</sup>	populi <sup>G</sup>	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium, <sup>G</sup>	vasa <sup>A</sup>	comitesque <sup>AKon</sup>	meos? <sup>AdjA</sup>	”	rex <sup>N</sup>
	Boten	des Volkes	römischen	der Quiriten,	Geräte	Begleiter und	meine?	”	der König
	respondit: <sup>PerAkt</sup>	“quod <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	fraude <sup>Abl</sup>	mea <sup>AdjAbl</sup>	populique <sup>GKon</sup>	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium <sup>G</sup>	
	antwortete:	“dass	ohne	Betrug	meinen	des Volkes und	römischen	der Quiriten	
	fiat, <sup>PräPasKnj</sup>	facio. <sup>PräAkt</sup>	”						
	geschehe,	machte ich.	”						
§ 6	fetialis <sup>N</sup>	erat <sup>ImpAkt</sup>	M. <sup>N</sup>	Valerius; <sup>N</sup>	is <sup>N</sup>	patrem <sup>A</sup>	patratum <sup>A</sup>	Sp. <sup>N</sup>	Fusium <sup>A</sup> fecit <sup>PerAkt</sup>
	der Fetial	war	M.	Valerius;	dieser	Vater	vollzogen	Sp.	Fusius machte
	verbena <sup>Abl</sup>	caput <sup>A</sup>	capillosque <sup>AKon</sup>	tangens. <sup>N</sup>	pater <sup>N</sup>	patratus <sup>N</sup>	ad <sup>Prp</sup>	ius <sup>A</sup>	
	mit Geweihkraut	Kopf	Haare und	berührend.	Vater	vollzogen	zu	das Recht	
	iurandum <sup>A</sup>	patrandum <sup>A</sup>	id <sup>N</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	sancendum <sup>N</sup>	fit <sup>PräPas</sup>	foedus <sup>N</sup>		
	zu schwörende	zu vollendende	dies	ist	zu bekräftigende	wird	Bündnis		

§ 1	—	Foedere <sup>Abl</sup>	icto <sup>Abl</sup>	PerPas	trigemini, <sup>N</sup>	sicut <sup>Kon</sup>	convenerat, <sup>PlqAkt</sup>	arma <sup>A</sup>	capiunt. <sup>PräAkt</sup>	cum <sup>Kon</sup>
		durch den Bund	geschlossen		Drillinge,	so wie	vereinbart war,	Waffen	ergreifen.	während
		sui <sup>N</sup>	utrosque <sup>AdjA</sup>		adhortarentur, <sup>ImpPasKnj</sup>	deos <sup>A</sup>	patrios, <sup>AdjA</sup>	patriam <sup>A</sup>	ac <sup>Kon</sup>	parentes, <sup>A</sup>
		die Ihren	beide		ermahnten würden,	Götter	väterliche,	Vaterland	und	Eltern,
		quicquid <sup>N</sup>	civium <sup>G</sup>	domi, <sup>Adv</sup>	quicquid <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	exercitu <sup>Abl</sup>	sit, <sup>PräAktKnj</sup>	illorum <sup>G</sup>	arma, <sup>N</sup>
		was auch immer	der Bürger	zu Hause,	was auch immer	in	dem Heer	sei,	deren	Waffen,
		illorum <sup>G</sup>	intueri <sup>InfPas</sup>	manus, <sup>A</sup>	feroces <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	suopte <sup>AdjAbl</sup>	ingenio <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	pleni <sup>AdjN</sup>
		deren	zu betrachten	Hände,	wild	und	aus eigener	Natur	und	voll
		adhortantium <sup>G</sup>	vocibus <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	medium <sup>AdjA</sup>	inter <sup>Prp</sup>	duas <sup>AdjA</sup>	acies <sup>A</sup>	procedunt. <sup>PräAkt</sup>	
		der Ermahnenden	Stimmen	in	die Mitte	zwischen	zwei	Schlachtreihen	treten vor.	
§ 2		consederant <sup>PlqAkt</sup>	utrimque <sup>Adv</sup>	pro <sup>Prp</sup>	castris <sup>Abl</sup>	duo <sup>AdjN</sup>	exercitus <sup>N</sup>	periculi <sup>G</sup>	magis <sup>Adv</sup>	praesentis <sup>AdjG</sup>
		saßen	beiderseits	vor	den Lagern	zwei	Heere	der Gefahr	mehr	gegenwärtigen
		quam <sup>Kon</sup>	curae <sup>G</sup>	expertes; <sup>AdjN</sup>	quippe <sup>Pt</sup>	imperium <sup>N</sup>	agebatur <sup>ImpPas</sup>	in <sup>Prp</sup>	tam <sup>Adv</sup>	paucorum <sup>AdjG</sup>
		als	der Sorge	frei;	nämlich	Herrschaft	wurde geführt	in	so	weniger
		virtute <sup>Abl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	fortuna <sup>Abl</sup>	positum. <sup>N</sup>	itaque <sup>Adv</sup>	ergo <sup>Pt</sup>	erecti <sup>N</sup>	suspensique <sup>NKon</sup>	
		Tüchtigkeit	und	durch Glück	gesetzt.	daher	also	erregt	angespannt und	
		in <sup>Prp</sup>	minime <sup>AdvSup</sup>	gratum <sup>AdjA</sup>	spectaculum <sup>A</sup>	animos <sup>A</sup>	intendunt. <sup>PräAkt</sup>			
		in	am wenigsten	angenehmes	Schauspiel	die Gemüter	spannen sie.			

# Kapitel 25

§ 1	—	Foedere <sup>Abl</sup> durch den Bund	icto <sup>Abl</sup> geschlossen	trigemini, <sup>N</sup> Drillinge,	sicut <sup>Kon</sup> so wie	convenerat, <sup>PlqAkt</sup> vereinbart war,	arma <sup>A</sup> Waffen	capiunt. <sup>PräAkt</sup> ergreifen.	cum <sup>Kon</sup> während	
		sui <sup>N</sup> die Ihren	utrosque <sup>AdjA</sup> beide	adhortarentur, <sup>ImpPasKnj</sup> ermahnten würden,	deos <sup>A</sup> Götter	patrios, <sup>AdjA</sup> väterliche,	patriam <sup>A</sup> Vaterland	ac <sup>Kon</sup> und	parentes, <sup>A</sup> Eltern,	
		quicquid <sup>N</sup> was auch immer	civium <sup>G</sup> der Bürger	domi, <sup>Adv</sup> zu Hause,	quicquid <sup>N</sup> was auch immer	in <sup>Prp</sup> in	exercitu <sup>Abl</sup> dem Heer	sit, <sup>PräAktKnj</sup> sei,	illorum <sup>G</sup> deren	arma, <sup>N</sup> Waffen,
		illorum <sup>G</sup> deren	intueri <sup>InfPas</sup> zu betrachten	manus, <sup>A</sup> Hände,	feroces <sup>AdjN</sup> wild	et <sup>Kon</sup> und	suopte <sup>AdjAbl</sup> aus eigener	ingenio <sup>Abl</sup> Natur	et <sup>Kon</sup> und	pleni <sup>AdjN</sup> voll
		adhortantium <sup>G</sup> der Ermahnenden	vocibus <sup>Abl</sup> Stimmen	in <sup>Prp</sup> in	medium <sup>AdjA</sup> die Mitte	inter <sup>Prp</sup> zwischen	duas <sup>AdjA</sup> zwei	acies <sup>A</sup> Schlachtreihen	procedunt. <sup>PräAkt</sup> treten vor.	
§ 2		consederant <sup>PlqAkt</sup> saßen	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits	pro <sup>Prp</sup> vor	castris <sup>Abl</sup> den Lagern	duo <sup>AdjN</sup> zwei	exercitus <sup>N</sup> Heere	periculi <sup>G</sup> der Gefahr	magis <sup>Adv</sup> mehr	praesentis <sup>AdjG</sup> gegenwärtigen
		quam <sup>Kon</sup> als	curae <sup>G</sup> der Sorge	expertes; <sup>AdjN</sup> frei;	quippe <sup>Pt</sup> nämlich	imperium <sup>N</sup> Herrschaft	agebatur <sup>ImpPas</sup> wurde geführt	in <sup>Prp</sup> in	tam <sup>Adv</sup> so	paucorum <sup>AdjG</sup> weniger
		virtute <sup>Abl</sup> Tüchtigkeit	atque <sup>Kon</sup> und	fortuna <sup>Abl</sup> durch Glück	positum. <sup>N</sup> gesetzt.	itaque <sup>Adv</sup> daher	ergo <sup>Pt</sup> also	erecti <sup>N</sup> erregt	suspensique <sup>NKon</sup> angespannt und	
		in <sup>Prp</sup> in	minime <sup>AdvSup</sup> am wenigsten	gratum <sup>AdjA</sup> angenehmes	spectaculum <sup>A</sup> Schauspiel	animos <sup>A</sup> die Gemüter	intendunt. <sup>PräAkt</sup> spannen sie.			

- § 3 datur<sup>PräPas</sup> signum<sup>N</sup> infestisque<sup>AdjAblKon</sup> armis<sup>Abl</sup> velut<sup>Kon</sup> acies<sup>N</sup> terni<sup>AdjN</sup> iuvenes<sup>N</sup>  
wird gegeben Zeichen mit feindlichen und Waffen gleichwie Schlachtreihe je drei Jünglinge  
magnorum<sup>AdjG</sup> exercituum<sup>G</sup> animos<sup>A</sup> gerentes<sup>N</sup> concurrunt<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> his<sup>D</sup> nec<sup>Kon</sup>  
großen Heere Mut tragend laufen sie zusammen. und nicht diesen und nicht  
illis<sup>D</sup> periculum<sup>N</sup> suum<sup>AdjN</sup> publicum<sup>AdjN</sup> imperium<sup>N</sup> servitiumque<sup>NKon</sup> obversatur<sup>PräPas</sup> animo<sup>D</sup>  
jenen Gefahr eigene, öffentliche Herrschaft Knechtschaft und schwebt vor im Sinn  
futuraque<sup>AdjNKon</sup> ea<sup>N</sup> deinde<sup>Adv</sup> patriae<sup>G</sup> fortuna<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> ipsi<sup>N</sup> fecissent<sup>PlqAktKnj</sup>  
künftige und diese danach des Vaterlandes Glück Schicksal, welches sie selbst gemacht hätten.
- § 4 ut<sup>Kon</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> statim<sup>Adv</sup> concursu<sup>Abl</sup> concrepuere<sup>PerAkt</sup> arma<sup>N</sup> micantesque<sup>NKon</sup> fulsere<sup>PerAkt</sup>  
als beim ersten sofort Zusammenstoß krachten Waffen blinkend und leuchteten  
gladii<sup>N</sup> horror<sup>N</sup> ingens<sup>AdjN</sup> spectantis<sup>G</sup> perstringit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> neutro<sup>AdjAbl</sup> inclinata<sup>Abl</sup>  
Schwerter, Schauer gewaltiger der Zuschauenden durchfährt; und keiner geneigten  
spe<sup>Abl</sup> torpebat<sup>ImpAkt</sup> vox<sup>N</sup> spiritusque<sup>NKon</sup>  
Hoffnung erstarrte Stimme Atem und.
- § 5 consertis<sup>Abl</sup> deinde<sup>Adv</sup> manibus<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> motus<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> corporum<sup>G</sup>  
mit verschlungenen danach Händen als schon nicht Bewegung nur der Körper  
agitatioque<sup>NKon</sup> anceps<sup>AdjN</sup> telorum<sup>G</sup> armorumque<sup>GKon</sup> sed<sup>Kon</sup> vulnera<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> sanguis<sup>N</sup>  
Getümmel und zwiespältig der Geschosse der Waffen und sondern Wunden auch und Blut  
spectaculo<sup>D</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> duo<sup>AdjN</sup> Romani<sup>N</sup> super<sup>Prp</sup> alium<sup>A</sup> alius<sup>N</sup> vulneratis<sup>Abl</sup>  
zum Schauspiel wären, zwei Römer, über einen anderen ein anderer, verwundeten  
tribus<sup>AdjAbl</sup> Albanis<sup>AdjAbl</sup> expirantes<sup>N</sup> corruerunt<sup>PerAkt</sup>  
dreien Albanern aushauchend stürzten zusammen.
- § 6 ad<sup>Prp</sup> quorum<sup>G</sup> casum<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> conclamasset<sup>PlqAktKnj</sup> gaudio<sup>Abl</sup> Albanus<sup>AdjN</sup> exercitus<sup>N</sup> Romanas<sup>AdjA</sup>  
bei deren Fall als aufgeschrien hätte vor Freude albanisches Heer, römische  
legiones<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> spes<sup>N</sup> tota<sup>AdjN</sup> nondum<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup> cura<sup>N</sup> deseruerat<sup>PlqAkt</sup> exanimis<sup>AdjN</sup> vice<sup>Abl</sup>  
Legionen schon Hoffnung ganze, noch nicht doch Sorge hatte verlassen, entseelt an Stelle  
unius<sup>AdjG</sup> quem<sup>A</sup> tres<sup>AdjN</sup> Curiatii<sup>N</sup> circumsteterant<sup>PlqAkt</sup>  
eines, welchen drei Curiatier hatten umstanden.
- § 7 forte<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup> integer<sup>AdjN</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> universis<sup>AdjD</sup> solus<sup>AdjN</sup> nequaquam<sup>Adv</sup> par<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup>  
zufällig dieser unverletzt war, so dass allen allein keineswegs ebenbürtig, so  
adversus<sup>Prp</sup> singulos<sup>AdjA</sup> ferox<sup>AdjN</sup> ergo<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> segregaret<sup>ImpAktKnj</sup> pugnam<sup>A</sup> eorum<sup>G</sup> capessit<sup>PräAkt</sup>  
gegen Einzelne kühn. also, damit trennte er Kampf ihren, ergreift  
fugam<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> ratus<sup>N</sup> secuturos<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> quemque<sup>A</sup> vulnere<sup>Abl</sup> corpus<sup>N</sup>  
Flucht, so meinent folgendes, so dass jeden durch die Wunde der Körper  
sineret<sup>ImpAktKnj</sup>  
zuließe.
- § 8 iam<sup>Adv</sup> aliquantum<sup>AdjN</sup> spatii<sup>G</sup> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> loco<sup>Abl</sup> ubi<sup>Adv</sup> pugnatum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
schon einiges an Raum aus jenem Ort, wo gekämpft worden ist,  
aufugerat<sup>PlqAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> respiciens<sup>N</sup> videt<sup>PräAkt</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> intervallis<sup>Abl</sup> sequentes<sup>A</sup>  
war davon geflohen, als zurückblickend sieht mit großen Abständen die Folgenden;  
unum<sup>AdjA</sup> haud<sup>Pt</sup> procul<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> sese<sup>A</sup> abesse<sup>InfAkt</sup>  
einen nicht weit von sich entfernt zu sein.
- § 9 in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> impetu<sup>Abl</sup> rediit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> Albanus<sup>AdjN</sup> exercitus<sup>N</sup> inclamat<sup>PräAkt</sup>  
gegen ihn mit großem Ansturm kehrte zurück, und während albanisches Heer hinein ruft  
Curiatios<sup>A</sup> uti<sup>Kon</sup> opem<sup>A</sup> ferant<sup>PräAktKnj</sup> fratri<sup>D</sup> iam<sup>Adv</sup> Horatius<sup>N</sup> caeso<sup>Abl</sup> hoste<sup>Abl</sup> victor<sup>N</sup>  
die Curiatier, damit Hilfe bringen dem Bruder, schon Horatius dem getöteten Feind Sieger  
secundam<sup>AdjA</sup> pugnam<sup>A</sup> petebat<sup>ImpAkt</sup> clamore<sup>Abl</sup> qualis<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> insperato<sup>AdjAbl</sup> faventium<sup>G</sup>  
einen zweiten Kampf suchte. mit Geschrei, wie solches aus Unerwartetem der Zuneigenden



	solet, <sup>PräAkt</sup> pflegt,	Romani <sup>AdjN</sup> die Römer	adiuvant, <sup>PräAkt</sup> unterstützen	militem <sup>A</sup> den Soldaten	suum, <sup>AdjA</sup> ihren eigenen;	et <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> jener	defungi <sup>InfPas</sup> sich entledigen	
	proelio <sup>Abl</sup> des Gefechts	festinat. <sup>PräAkt</sup> eilt.							
§ 10	prius <sup>Adv</sup> zuerst	itaque, <sup>Adv</sup> also,	quam <sup>Kon</sup> ehe	alter, <sup>AdjN</sup> der andere,	qui <sup>N</sup> der	nec <sup>Kon</sup> und nicht	procul <sup>Adv</sup> weit	aberat, <sup>ImpAkt</sup> war,	consequi <sup>InfAkt</sup> einzuholen
	posset, <sup>ImpAktKnj</sup> könnte,	et <sup>Kon</sup> und	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen	Curiatium <sup>A</sup> Curiatius	conficit; <sup>PräAkt</sup> tötet;				
§ 11	iamque <sup>Adv</sup> und schon	aequato <sup>Abl</sup> bei ausgeglichenem	Marte <sup>Abl</sup> Krieg	singuli <sup>AdjN</sup> je einer	supererant, <sup>ImpAkt</sup> blieben übrig,	sed <sup>Kon</sup>	nec <sup>Kon</sup>	spe <sup>Abl</sup> an Hoffnung	nec <sup>Kon</sup> noch
	viribus <sup>Abl</sup> an Kräften	pares. <sup>AdjN</sup> gleich.	alterum <sup>AdjN</sup> der eine	intactum <sup>AdjA</sup> unberührten	ferro <sup>Abl</sup> vom Eisen	corpus <sup>A</sup> Körper	et <sup>Kon</sup>	geminata <sup>Abl</sup> durch verdoppelte	victoria <sup>Abl</sup> Sieg
	ferocem <sup>AdjA</sup> kampfkühn	in <sup>Prp</sup> in	certamen <sup>A</sup> den Kampf	tertium <sup>AdjA</sup> dritten	dabat; <sup>ImpAkt</sup> bot;	alter <sup>AdjN</sup> der andere	fessum <sup>AdjA</sup> ermüdeten	vulnere, <sup>Abl</sup> durch Wunde,	fessum <sup>AdjA</sup> ermüdeten
	cursu <sup>Abl</sup> durch Lauf	trahens <sup>N</sup> ziehend	corpus <sup>A</sup> Körper	victusque <sup>NKon</sup> besiegt und	fratrum <sup>G</sup> der Brüder	ante <sup>Prp</sup> vor	se <sup>A</sup> sich	strage <sup>Abl</sup> durch das Gemetzel	
	victori <sup>D</sup> dem Sieger	obicitur <sup>PräPas</sup> wird entgegengeworfen	hosti. <sup>D</sup> dem Feind.						
§ 12	nec <sup>Kon</sup> und nicht	illud <sup>N</sup> jenes	proelium <sup>N</sup> Gefecht	fuit. <sup>PerAkt</sup> war.	Romanus <sup>AdjN</sup> der Römer	“duos” <sup>AdjA</sup> “zwei”	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er	“fratrum <sup>G</sup> “der Brüder	Manibus <sup>D</sup> den Manen
	dedi; <sup>PerAkt</sup> gab ich;	tertium <sup>AdjA</sup> den dritten	causae <sup>G</sup> der Ursache	belli <sup>G</sup> des Krieges	huiusce, <sup>G</sup> dieses hier,	ut <sup>Kon</sup> damit	Romanus <sup>AdjN</sup> der Römer	Albano <sup>AdjD</sup> den Albanern	
	imperet, <sup>PräAktKnj</sup> herrsche,	dabo. <sup>FuIAkt</sup> werde geben.	” ”	male <sup>Adv</sup> schlecht	sustinenti <sup>D</sup> dem Haltenden	arma <sup>A</sup> die Waffen	gladium <sup>A</sup> das Schwert	superne <sup>Adv</sup> von oben	iugulo <sup>D</sup> dem Hals
	defigit; <sup>PräAkt</sup> hinein stößt;	iacentem <sup>A</sup> den Liegenden	spoliat. <sup>PräAkt</sup> beraubt.						
§ 13	Romani <sup>AdjN</sup> die Römer	ovantes <sup>N</sup> jubilend	ac <sup>Kon</sup> und	gratulantes <sup>N</sup> beglückwünschend	Horatium <sup>A</sup> Horatius	accipiunt, <sup>PräAkt</sup> empfangen	eo <sup>Adv</sup> um so	maiore <sup>AdjAblKmp</sup> größerem	
	cum <sup>Prp</sup> mit	gaudio, <sup>Abl</sup> Freude,	quo <sup>Abl</sup> je	prope <sup>Adv</sup> nahe	metum <sup>A</sup> an Furcht	res <sup>N</sup> die Sache	fuerat. <sup>PlqAkt</sup> gewesen war.	ad <sup>Prp</sup> zu	sepulturam <sup>A</sup> Beisetzung
	suorum <sup>G</sup> der Ihrigen	nequaquam <sup>Adv</sup> keineswegs	paribus <sup>AdjAbl</sup> mit gleichen	animis <sup>Abl</sup> Gemütern	vertuntur, <sup>PräPas</sup> wenden sie sich,	quippe <sup>Pt</sup> nämlich	imperio <sup>Abl</sup> an Herrschaft	alteri <sup>AdjD</sup> dem einen	
	aucti, <sup>N</sup> vermehrt,	alteri <sup>AdjD</sup> dem anderen	dicionis <sup>G</sup> der Gewalt	alienae <sup>AdjG</sup> fremden	facti. <sup>N</sup> geworden.				
§ 14	sepulcra <sup>N</sup> Gräber	extant, <sup>PräAkt</sup> stehen,	quo <sup>Adv</sup> wo	quisque <sup>N</sup> jeweils	loco <sup>Abl</sup> Ort	cecidit, <sup>PerAkt</sup> gefallen ist,	duo <sup>AdjN</sup> zwei	Romana <sup>AdjN</sup> römische	uno <sup>AdjAbl</sup> an einem
	propius <sup>AdvKmp</sup> näher	Albam, <sup>A</sup> bei Alba,	tria <sup>AdjN</sup> drei	Albana <sup>AdjN</sup> albanische	Romam <sup>A</sup> nach Rom	versus, <sup>N</sup> gerichtet,	sed <sup>Kon</sup>	distantia <sup>AdjN</sup> auseinanderliegend	locis, <sup>Abl</sup> an Orten,
	ut <sup>Kon</sup> wie	et <sup>Kon</sup> und	pugnatum <sup>N</sup> gekämpft worden	est. <sup>PräAkt</sup> ist.					

## Kapitel 26

§ 1	priusquam <sup>Kon</sup> bevor	inde <sup>Adv</sup> von dort	digrederentur, <sup>ImpPasKnj</sup> sich entfernten würden,	roganti <sup>D</sup> dem Fragenden	Mettio, <sup>D</sup> Mettius,	ex <sup>Prp</sup> aus	foedere <sup>Abl</sup> dem Vertrag	icto <sup>Abl</sup> geschlossenem
	quid <sup>A</sup> was	imperaret, <sup>ImpAktKnj</sup> anordne er,	imperat. <sup>PräAkt</sup> befiehlt	Tullus, <sup>N</sup> Tullus,	uti <sup>Kon</sup> dass	iuventutem <sup>A</sup> die Jugend	in <sup>Prp</sup> in	armis <sup>Abl</sup> den Waffen
	usurum <sup>A</sup> werdend gebrauchen	se <sup>A</sup> sich	eorum <sup>G</sup> ihrer	opera, <sup>A</sup> Dienst,	si <sup>Kon</sup> wenn	bellum <sup>N</sup> Krieg	cum <sup>Prp</sup> mit	Veientibus <sup>Abl</sup> den Veientern
							foret. <sup>ImpAktKnj</sup> wäre.	ita <sup>Adv</sup> so

- exercitus<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> domos<sup>A</sup> abducti.<sup>N</sup>  
das Heer von dort nach Hause weggeführt.  
PerPas
- § 2 princeps<sup>AdjN</sup> Horatius<sup>N</sup> ibat.<sup>ImpAkt</sup> trigemina<sup>AdjA</sup> spolia<sup>A</sup> prae<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> gerens,<sup>N</sup> cui<sup>D</sup> soror<sup>N</sup>  
voran Horatius ging dreifache Beutestücke vor sich tragend; welcher Schwester  
virgo,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> desponsa<sup>N</sup> uni<sup>AdjD</sup> ex<sup>Prp</sup> Curiatii<sup>Abl</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> obvia<sup>AdjN</sup> ante<sup>Prp</sup> portam<sup>A</sup>  
Jungfrau, die verlobt einem von den Curiatiern gewesen war, belegend vor dem Tor  
Capenam<sup>A</sup> fuit;<sup>PerAkt</sup> cognitoque<sup>AblKon</sup> super<sup>Prp</sup> umeros<sup>A</sup> fratris<sup>G</sup> paludamento<sup>A</sup>  
Kapenischen war; erkannt und über die Schultern des Bruders Feldmantel  
sponsi,<sup>G</sup> quod<sup>N</sup> ipsa<sup>N</sup> confecerat,<sup>PlqAkt</sup> solvit<sup>PerAkt</sup> crines<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> flebiliter<sup>Adv</sup> nomine<sup>Abl</sup>  
des Verlobten, welches sie selbst hatte angefertigt, löste die Haare und weinerlich mit Namen  
sponsum<sup>A</sup> mortuum<sup>A</sup> appellat.<sup>PräAkt</sup>  
den Verlobten toten ruft.
- § 3 movet<sup>PräAkt</sup> feroci<sup>AdjD</sup> iuveni<sup>D</sup> animum<sup>A</sup> conploratio<sup>N</sup> sororis<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> victoria<sup>Abl</sup> sua<sup>AdjAbl</sup>  
bewegt dem wilden Jüngling den Sinn Klage der Schwester in Sieg seinem  
tantoque<sup>AdjAblKon</sup> gaudio<sup>Abl</sup> publico.<sup>AdjAbl</sup> stricto<sup>Abl</sup> itaque<sup>Adv</sup> gladio<sup>Abl</sup> simul<sup>Adv</sup> verbis<sup>Abl</sup>  
so großen und Freude öffentlicher. mit gezogenem also Schwert zugleich mit Worten  
increpans<sup>N</sup> transfigit<sup>PräAkt</sup> puellam.<sup>A</sup>  
scheltend durchbohrt das Mädchen.
- § 4 "abi<sup>ImvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> inmature<sup>AdjAbl</sup> amore<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> sponsum<sup>A</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "oblita<sup>N</sup>  
"geh von hier mit unreifer Liebe zu dem Verlobten" sagt er, "vergessend  
fratrum<sup>G</sup> mortuorum<sup>G</sup> vivique,<sup>AdjGKon</sup> oblita<sup>N</sup> patriae.<sup>G</sup>  
der Brüder der Toten der Lebenden und, vergessend des Vaterlandes.
- § 5 sic<sup>Adv</sup> eat,<sup>PräAktKnj</sup> quaecumque<sup>N</sup> Romana<sup>AdjN</sup> lugebit<sup>Fu1Akt</sup> hostem.<sup>A</sup> " atrox<sup>AdjN</sup> visum<sup>N</sup>  
so gehe sie, welche auch immer Römerin wird beklagen den Feind. " grausam erschienen  
id<sup>N</sup> facinus<sup>N</sup> patribus<sup>D</sup> plebique,<sup>DKon</sup> sed<sup>Kon</sup> recens<sup>AdjN</sup> meritum<sup>N</sup> facto<sup>Abl</sup> obstat.<sup>ImpAkt</sup>  
dies Verbrechen Tat den Vätern der Plebs und, aber frisches Verdienst durch die Tat stand entgegen.  
tamen<sup>Adv</sup> raptus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> ius<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> regem.<sup>A</sup> rex,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> tamen<sup>Adv</sup> tristis<sup>AdjN</sup>  
dennoch fort gerissen in Recht zum König. der König, damit nicht selbst dennoch traurig  
ingratue<sup>AdjNKon</sup> ad<sup>Prp</sup> vulgus<sup>A</sup> iudicii<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> secundum<sup>AdjA</sup> iudicium<sup>A</sup> supplicii<sup>G</sup> auctor<sup>N</sup>  
undankbar und zu das Volk des Urteils und zweites Urteil der Strafe Urheber  
esset,<sup>ImpAktKnj</sup> concilio<sup>Abl</sup> populi<sup>G</sup> advocato<sup>Abl</sup> "duumviros"<sup>A</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "qui<sup>N</sup>  
sei, mit Versammlung des Volkes einberufener "Duumviren" sagt er, "die  
Horatio<sup>D</sup> perduellionem<sup>A</sup> iudicent,<sup>PräAktKnj</sup> secundum<sup>Prp</sup> legem<sup>A</sup> facio.<sup>PräAkt</sup> "  
dem Horatius Hochverrat richten mögen, gemäß dem Gesetz mache ich. "
- § 6 lex<sup>N</sup> horrendi<sup>G</sup> carminis<sup>G</sup> erat.<sup>ImpAkt</sup> duumviri<sup>N</sup> perduellionem<sup>A</sup> iudicent;<sup>PräAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup>  
Gesetz des schrecklichen Spruchs war: die Duumviren Hochverrat sollen richten; wenn von  
duumviris<sup>Abl</sup> provocarit,<sup>Fu2Akt</sup> provocatione<sup>Abl</sup> certato;<sup>Fu1AktImv</sup> si<sup>Kon</sup> vincent,<sup>Fu1Akt</sup>  
den Duumviren appelliert haben wird, durch Berufung soll gestritten werden; wenn sie werden siegen,  
caput<sup>A</sup> obnubito;<sup>Fu1AktImv</sup> infelici<sup>AdjD</sup> arbori<sup>D</sup> reste<sup>Abl</sup> suspendito;<sup>Fu1AktImv</sup> verberato<sup>Fu1AktImv</sup>  
den Kopf bedecke; dem unglücklichen Baum mit Strick hänge; schlage  
vel<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> pomerium<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> extra<sup>Prp</sup> pomerium.<sup>A</sup>  
oder innerhalb der Stadtgrenze oder außerhalb der Stadtgrenze.
- § 7 hac<sup>Abl</sup> lege<sup>Abl</sup> duumviri<sup>N</sup> creati.<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> absolvere<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> rebantur,<sup>ImpPas</sup> ea<sup>A</sup>  
mit diesem Gesetz Duumviren gewählt. die sich freizusprechen nicht meinten dies  
lege<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup> innoxium<sup>AdjA</sup> posse,<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> condemnassent,<sup>PlqAktKnj</sup> alter<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup>  
mit dem Gesetz dass nicht den Unschuldigen können, da verurteilt hätten, der eine aus  
iis<sup>Abl</sup> "P.<sup>N</sup> Horati,<sup>V</sup> tibi<sup>D</sup> perduellionem<sup>A</sup> iudico"<sup>PräAkt</sup> inquit;<sup>PräAkt</sup>  
denen "P. Horatius, dir Hochverrat urteile ich" sagt er;

- § 8 “i,<sup>ImvAkt</sup> lictor,<sup>V</sup> conliga<sup>ImvAkt</sup> manus.<sup>A</sup> ” accesserat,<sup>PlqAkt</sup> lictor<sup>N</sup> iniciabatque<sup>Kon</sup>  
 “geh, Liktör, binde zusammen die Hände. ” war herangetreten der Liktör legte an und  
 laqueum.<sup>A</sup> Horatius<sup>N</sup> auctore<sup>Abl</sup> Tullo,<sup>Abl</sup> clemente<sup>AdjAbl</sup> legis<sup>G</sup> interprete,<sup>Abl</sup> “provoco”<sup>PräAkt</sup>  
 die Schlinge. Horatius auf Anraten des Tullus, milden des Gesetzes Ausleger, “ich berufe mich”  
 inquit.<sup>PräAkt</sup>  
 sagt er.
- § 9 ita<sup>Adv</sup> provocatione<sup>Abl</sup> certatum<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> populum<sup>A</sup> est.<sup>PräAkt</sup> moti<sup>N</sup> homines<sup>N</sup> sunt.<sup>PräAkt</sup>  
 so durch Berufung ist gestritten worden zum Volk ist sind. bewegt Menschen sind  
 in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> iudicio<sup>Abl</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> p.<sup>N</sup> Horatio<sup>Abl</sup> patre<sup>Abl</sup> proclamante<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> filiam<sup>A</sup>  
 in diesem Verfahren am meisten P. Horatius Vater ausrufend sich die Tochter  
 iure<sup>Abl</sup> caesam<sup>A</sup> iudicare;<sup>InfAkt</sup> ni<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> patrio<sup>AdjAbl</sup> iure<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup>  
 mit Recht erschlagene zu beurteilen; wenn nicht so sei, mit väterlichem Recht gegen  
 filium<sup>A</sup> animadversurum<sup>A</sup> fuisse.<sup>InfAktPer</sup> orabat<sup>ImpAkt</sup> deinde,<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> se,<sup>A</sup> quem<sup>A</sup>  
 den Sohn ahnden werdend gewesen zu sein. bat dann, dass nicht sich, den welchen  
 paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> egregia<sup>AdjAbl</sup> stirpe<sup>Abl</sup> conspexissent,<sup>PlqAktKnj</sup> orbum<sup>AdjA</sup> liberis<sup>Abl</sup>  
 ein wenig zuvor mit ausgezeichneter Geschlecht erblickt hätten, verwaist an Kindern  
 facerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 machten.
- § 10 inter<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> senex<sup>N</sup> iuvenem<sup>A</sup> amplexus,<sup>N</sup> spolia<sup>N</sup> Curiatorum<sup>G</sup> fixa<sup>N</sup> eo<sup>Abl</sup>  
 zwischen diesen der Alte den Jüngling umarmt habend, Beutestücke der Curiatier befestigt an jenem  
 loco,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> pila<sup>N</sup> Horatia<sup>AdjN</sup> appellatur,<sup>PräPas</sup> ostentans<sup>N</sup> “huncine”<sup>Apt</sup>  
 Ort, welcher jetzt die Säule Horatier wird genannt, zeigend “diesen etwa”  
 aiebat,<sup>ImpAkt</sup> “quem<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> decoratum<sup>A</sup> ovantemque<sup>Akon</sup> victoria<sup>Abl</sup> incedentem<sup>A</sup>  
 sagte er, “den soeben geschmückt jubelnd und mit Sieg dahin schreitend  
 vidistis,<sup>PerAkt</sup> Quirites,<sup>V</sup> eum<sup>A</sup> sub<sup>Prp</sup> furca<sup>Abl</sup> vinctum<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> verbera<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cruciatus<sup>A</sup>  
 habt gesehen, Quiriten, ihn unter dem Gabelholz gebunden zwischen Schlägen und Qualen  
 videre<sup>InfAkt</sup> potestis?<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> vix<sup>Adv</sup> Albanorum<sup>G</sup> oculi<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> deforme<sup>AdjA</sup> spectaculum<sup>A</sup>  
 zu sehen könnt ihr? was kaum der Albaner Augen so hässliches Schauspiel  
 ferre<sup>InfAkt</sup> possent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 ertragen könnten.
- § 11 i,<sup>ImvAkt</sup> lictor,<sup>V</sup> conliga<sup>ImvAkt</sup> manus,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> paulo<sup>Abl</sup> ante<sup>Adv</sup> armatae<sup>N</sup> imperium<sup>A</sup>  
 geh, Liktör, binde zusammen die Hände, die ein wenig zuvor bewaffnet die Herrschaft  
 populo<sup>D</sup> Romano<sup>AdjD</sup> pepererunt.<sup>PerAkt</sup> i,<sup>ImvAkt</sup> caput<sup>A</sup> obnube<sup>ImvAkt</sup> liberatoris<sup>G</sup> urbis<sup>G</sup>  
 dem Volk römischen haben gebracht. geh, das Haupt bedecke des Befreiers der Stadt  
 huius;<sup>G</sup> arbore<sup>Abl</sup> infelici<sup>AdjAbl</sup> suspende;<sup>ImvAkt</sup> verbera<sup>ImvAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> pomerium,<sup>A</sup>  
 dieser; mit dem Baum unglücklichen hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze,  
 modo<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> illa<sup>A</sup> pila<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> spolia<sup>A</sup> hostium,<sup>G</sup> vel<sup>Kon</sup> extra<sup>Prp</sup> pomerium,<sup>A</sup>  
 nur zwischen jenen Pfählen Speeren und Beutestücke der Feinde, oder außerhalb der Stadtgrenze,  
 modo<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> sepulcra<sup>A</sup> Curiatorum.<sup>G</sup> quo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> ducere<sup>InfAkt</sup> hunc<sup>A</sup> iuvenem<sup>A</sup> potestis,<sup>PräAkt</sup>  
 nur zwischen Gräbern der Curiatier. wohin denn führen diesen Jüngling könnt ihr,  
 ubi<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> sua<sup>AdjN</sup> decora<sup>N</sup> eum<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup> foeditate<sup>Abl</sup> supplicii<sup>G</sup>  
 wo nicht seine eigenen Ehren Schmückungen ihn von so großer Hässlichkeit der Strafe  
 vindicent?<sup>PräAktKnj</sup> ”  
 befreien mögen? ”
- § 12 non<sup>Pt</sup> tulit<sup>PerAkt</sup> populus<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> patris<sup>G</sup> lacrimas<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> ipsius<sup>G</sup> parem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 nicht trug das Volk und nicht des Vaters Tränen und nicht seiner selbst gleichen in  
 omni<sup>AdjAbl</sup> periculo<sup>Abl</sup> animum,<sup>A</sup> absolveruntque<sup>Kon</sup> admiratione<sup>Abl</sup> magis<sup>Adv</sup> virtutis<sup>G</sup>  
 jedem Gefahr Sinn, sprachen frei und durch Bewunderung mehr der Tüchtigkeit

quam<sup>Kon</sup> iure<sup>Abl</sup> causae.<sup>G</sup> itaque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> caedes<sup>N</sup> manifesta<sup>AdjN</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
als durch das Recht der Sache. daher, damit Tötung offenkundige durch irgendein dennoch  
piaculo<sup>Abl</sup> lueretur,<sup>ImpPasKnj</sup> imperatum<sup>N PerPas</sup> patri,<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> filium<sup>A</sup> expiaret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
Sühne Opfer gesühnt würde, war befohlen dem Vater, dass den Sohn entschuldigen würde  
pecunia<sup>Abl</sup> publica.<sup>AdjAbl</sup>  
mit Geld öffentlichem.

§ 13 is<sup>N Pr</sup> quibusdam<sup>AdjAbl</sup> piacularibus<sup>AdjAbl</sup> sacrificiis<sup>Abl</sup> factis,<sup>Abl PerPas</sup> quae<sup>N Pr</sup> deinde<sup>Adv</sup> genti<sup>D</sup>  
dieser mit einigen sühne mäßigen Opfern gemacht, welche danach dem Geschlecht  
Horatiae<sup>AdjD</sup> tradita<sup>N PerPas</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> transmissio<sup>Abl PerPas</sup> per<sup>Prp</sup> viam<sup>A</sup> tigillo<sup>Abl</sup>  
der Horatier übergeben sind, hinüber gelegt über die Straße mit dem Balkenchen  
capite<sup>Abl</sup> adoperto<sup>Abl PerPas</sup> velut<sup>Adv</sup> sub<sup>Prp</sup> iugum<sup>A</sup> misit<sup>PerAkt</sup> iuvenem.<sup>A</sup> id<sup>N Pr</sup> hodie<sup>Adv</sup>  
mit dem Haupt bedeckt gleichwie unter das Joch schickte den Jüngling. dies heute  
quoque<sup>Pt</sup> publice<sup>Adv</sup> semper<sup>Adv</sup> refectum<sup>N PerPas</sup> manet;<sup>PräAkt</sup> sororium<sup>AdjA</sup> tigillum<sup>A</sup>  
auch öffentlich immer erneuert bleibt; der Schwester gehörig Balkenchen  
vocat.<sup>PräAkt</sup>  
nennen sie.

§ 14 Horatiae<sup>AdjG</sup> sepulcrum,<sup>N</sup> quo<sup>Adv</sup> loco<sup>Abl</sup> corruerat,<sup>PlqAkt</sup> icta,<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> saxo<sup>Abl</sup>  
der Horatierin Grab, wo an dem Ort war zusammengebrochen getroffen, ist aus Stein  
quadrato.<sup>AdjAbl</sup>  
quadratischem.

## Kapitel 27

§ 1 nec<sup>Kon</sup> diu<sup>Adv</sup> pax<sup>N</sup> Albana<sup>AdjN</sup> mansit.<sup>PerAkt</sup> invidia<sup>N</sup> vulgi,<sup>G</sup> quod<sup>Kon</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> militibus<sup>Abl</sup>  
und nicht lange Friede albanische verblieb. Neid des Volkes, weil drei Soldaten  
fortuna<sup>N</sup> publica<sup>AdjN</sup> comissa<sup>N PerPas</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> vanum<sup>AdjN</sup> ingenium<sup>N</sup> dictatoris<sup>G</sup>  
Glück Schicksal öffentliche anvertraut gewesen war, nichts Wesen des Diktators  
corrupt<sup>PerAkt</sup> et,<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> recta<sup>AdjN</sup> consilia<sup>N</sup> bene<sup>Adv</sup> evenerant,<sup>PlqAkt</sup> pravis<sup>AdjAbl</sup>  
verdarb und, da ja richtige Pläne gut waren ausgegangen, durch verkehrte  
reconciliare<sup>InfAkt</sup> popularium<sup>G</sup> animos<sup>A</sup> coepit.<sup>PerAkt</sup>  
wieder zu gewinnen der Mitbürger Anhängerschaft Sinn Gemüter begann.

§ 2 igitur,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> prius<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup> pacem,<sup>A</sup> sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pace<sup>Abl</sup> bellum<sup>A</sup> quaerens,<sup>N PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup>  
also, wie zuvor im Krieg Frieden, so im Frieden Krieg suchend, weil  
suae<sup>AdjD</sup> civitati<sup>D</sup> animorum<sup>G</sup> plus<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> virium<sup>G</sup> cernebat<sup>ImpAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
seiner eigenen Bürgerschaft an Mut Seelen mehr als an Kräften wahrnahm zu sein, zu  
bellum<sup>A</sup> palam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> edicto<sup>Abl</sup> gerundum<sup>A</sup> alios<sup>AdjA</sup> concitat<sup>PräAkt</sup> populos,<sup>A</sup>  
Krieg offen und nach dem Erlass zu führenden andere reizt auf Völker,  
suis<sup>AdjD</sup> per<sup>Prp</sup> speciem<sup>A</sup> societatis<sup>G</sup> prodicionem<sup>A</sup> reservat.<sup>PräAkt</sup>  
den Seinen unter dem Anschein des Scheins der Bündnis Verrat behält vor.

§ 3 Fidenates,<sup>N</sup> colonia<sup>N</sup> Romana,<sup>AdjN</sup> Veientibus<sup>AdjAbl</sup> sociis<sup>Abl</sup> consilii<sup>G</sup> adsumptis<sup>Abl PerPas</sup>  
Die Fidener, Kolonie römische, mit den Veientern als Verbündeten des Rates Planes hinzugezogen  
pacto<sup>Abl</sup> transitionis<sup>G</sup> Albanorum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> bellum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> arma<sup>A</sup> incitantur.<sup>PräPas</sup>  
durch Vereinbarung des Übertritts der Albaner zu Krieg und Waffen werden angestachelt.

§ 4 cum<sup>Kon</sup> Fidenae<sup>N</sup> aperte<sup>Adv</sup> descissent,<sup>PlqAkt</sup> Tullus<sup>N</sup> Mettius<sup>Abl</sup> exercituque<sup>AblKon</sup> eius<sup>G Pr</sup> ab<sup>Prp</sup> Alba<sup>Abl</sup>  
als Fidenae offen abgefallen waren, Tullus mit Mettius und mit dem Heer seines von Alba  
accito<sup>Abl PerPas</sup> contra<sup>Prp</sup> hostes<sup>A</sup> ducit.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> Anienem<sup>A</sup> transiit,<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
nach Zuziehung gegen die Feinde führt. als den Anio überquert hat, bei  
Confluentis<sup>A</sup> collocat<sup>PräAkt</sup> castra.<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> eum<sup>A Pr</sup> locum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Fidenas<sup>A</sup> Veientium<sup>G</sup>  
den Zusammenflüssen lagert das Lager. zwischen diesen Ort und Fidenae der Veienter

§ 5	hi <sup>N</sup> <sub>pr</sub> diese	in <sup>Prp</sup> in	acie <sup>Abl</sup> der Schlachtreihe	prope <sup>Prp</sup> nahe bei	flumen <sup>A</sup> dem Fluss	tenuere <sup>PerAkt</sup> hielten	dextrum <sup>AdjA</sup> rechtes	cornu <sup>A</sup> Horn	in <sup>Prp</sup> Flügel; auf	
	sinistro <sup>AdjAbl</sup> dem linken	Fidenates <sup>N</sup> Die Fidener	propius <sup>AdvKmp</sup> näher	montes <sup>A</sup> zu den Bergen	consistunt. <sup>PräAkt</sup> stellen sich.	Tullus <sup>N</sup> Tullus	adversus <sup>Prp</sup> gegen			
	Veientem <sup>AdjA</sup> den Veienter	hostem <sup>A</sup> Feind	derigit <sup>PräAkt</sup> stellt auf	suos, <sup>AdjA</sup> die Seinen,	Albanos <sup>AdjA</sup> die Albaner	contra <sup>Prp</sup> gegenüber	legionem <sup>A</sup> die Legion	Fidenatium <sup>AdjG</sup> der Fidener		
	conlocat. <sup>PräAkt</sup> stellt er.	Albano <sup>AdjD</sup> dem Albaner	non <sup>Pt</sup> nicht	plus <sup>AdjN</sup> mehr	animi <sup>G</sup> an Mut	erat <sup>ImpAkt</sup> war	quam <sup>Kon</sup> als	fidei. <sup>G</sup> an Treue.	nec <sup>Kon</sup> weder	manere <sup>InfAkt</sup> zu bleiben
	ergo <sup>Pt</sup> also	nec <sup>Kon</sup> noch	transire <sup>InfAkt</sup> zu übergehen	aperte <sup>Adv</sup> offen	ausus <sup>N</sup> gewagt	sensim <sup>Adv</sup> allmählich	ad <sup>Prp</sup> zu	montes <sup>A</sup> den Bergen	succedit. <sup>PräAkt</sup> rückt vor;	
§ 6	inde, <sup>Adv</sup> dann,	ubi <sup>Kon</sup> als	satis <sup>Adv</sup> genug	subisse <sup>InfAktPer</sup> hinauf gegangen zu sein	sese <sup>A</sup> sich	ratus <sup>N</sup> gemeint	est, <sup>PräAkt</sup> hat,	erigit <sup>PräAkt</sup> richtet auf	totam <sup>AdjA</sup> die ganze	
	aciem <sup>A</sup> Schlachtreihe	fluctuansque <sup>NKon</sup> wankend und	PräAkt	animo, <sup>Abl</sup> im Geist,	ut <sup>Kon</sup> damit	tereret. <sup>ImpAktKnj</sup> zögern würde	tempus, <sup>A</sup> die Zeit,	ordines <sup>A</sup> die Reihen	explicat. <sup>PräAkt</sup> entfaltet.	
	consilium <sup>N</sup> Plan	erat, <sup>ImpAkt</sup> war,	qua <sup>Adv</sup> wodurch	fortuna <sup>N</sup> das Glück	Schicksal	rem <sup>A</sup> die Sache	daret, <sup>ImpAktKnj</sup> geben würde,	ea <sup>A</sup> dahin	inclinare <sup>InfAkt</sup> zu neigen	
	vires. <sup>A</sup> die Kräfte.									
§ 7	miraculo <sup>Abl</sup> zum Wunder	primo <sup>Adv</sup> zuerst	esse <sup>InfAkt</sup> sei es	Romanis, <sup>AdjD</sup> den Römern,	qui <sup>N</sup> die	proximi <sup>AdjN</sup> nächsten	steterant, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatten,	ut <sup>Kon</sup> als		
	nudari <sup>InfPas</sup> entblößt zu werden	latera <sup>A</sup> die Seiten	sua <sup>AdjN</sup> ihre eigenen	sociorum <sup>G</sup> der Bundesgenossen	digressu <sup>Abl</sup> durch Weg	senserunt; <sup>PerAkt</sup> merkten;	inde <sup>Adv</sup> darauf			
	eques <sup>N</sup> ein Reiter	citato <sup>Abl</sup> mit angetriebenem	equo <sup>Abl</sup> Pferd	nuntiat <sup>PräAkt</sup> meldet	regi <sup>D</sup> dem König	abire <sup>InfAkt</sup> wegzugehen	Albanos. <sup>AdjA</sup> die Albaner.	Tullus <sup>N</sup> Tullus	in <sup>Prp</sup> in	
	re <sup>Abl</sup> der Lage	trepida <sup>AdjAbl</sup> beunruhigten	duodecim <sup>AdjA</sup> zwölf	vovit <sup>PerAkt</sup> gelobte	Salios <sup>A</sup> die Salii	fana, <sup>A</sup> Heiligtümer,	: ue <sup>Kon</sup> oder	Pallori <sup>D</sup> dem Pallor	ac <sup>Kon</sup> und	
§ 8	equitem <sup>A</sup> den Reiter	clara <sup>AdjAbl</sup> mit lauter	increpans <sup>N</sup> scheltend	voce, <sup>Abl</sup> Stimme,	ut <sup>Kon</sup> damit	hostes <sup>A</sup> die Feinde	exaudirent, <sup>ImpAktKnj</sup> hörten aus,	redire <sup>InfAkt</sup> zurückzukehren	in <sup>Prp</sup> in	
	proelium <sup>A</sup> die Schlacht	iubet; <sup>PräAkt</sup> befiehlt:	nihil <sup>N</sup> nichts	trepidatione <sup>Abl</sup> an Aufregung	opus <sup>N</sup> Bedarf	esse; <sup>InfAkt</sup> zu sein;	suo <sup>AdjAbl</sup> auf seinen	iussu <sup>Abl</sup> Befehl		
	circumduci <sup>InfPas</sup> herum geführt zu werden	Albanum <sup>AdjA</sup> albanischen	exercitum, <sup>A</sup> Heer,	ut <sup>Kon</sup> damit	Fidenatium <sup>AdjG</sup> der Fidener	nuda <sup>AdjA</sup> nackten	terga <sup>A</sup> Rücken			
	invadant; <sup>PräAktKnj</sup> überfallen mögen;									
§ 9	item <sup>Adv</sup> ebenso	imperat, <sup>PräAkt</sup> befiehlt,	ut <sup>Kon</sup> dass	hastas <sup>A</sup> die Speere	equites <sup>N</sup> die Reiter	erigerent. <sup>ImpAktKnj</sup> erhöben.	id <sup>N</sup> dies	factum <sup>N</sup> geschehen	magnae <sup>AdjD</sup> der großen	
	parti <sup>D</sup> Teil	peditum <sup>G</sup> der Fußsoldaten	Romanorum <sup>AdjG</sup> der Römer	conspectum <sup>A</sup> Anblick	abeuntis <sup>G</sup> weggehenden	Albani <sup>AdjG</sup> des albanischen	exercitus <sup>G</sup> Heeres			
	intersaepsit; <sup>PerAkt</sup> verspernte;	qui <sup>N</sup> die	viderant, <sup>PlqAkt</sup> gesehen hatten,	id, <sup>N</sup> dies,	quod <sup>N</sup> was	ab <sup>Prp</sup> von	rege <sup>Abl</sup> dem König	auditum <sup>N</sup> gehört	erat, <sup>ImpAkt</sup> war,	
	rati, <sup>N</sup> gemeint,	eo <sup>Adv</sup> umso	acrius <sup>AdvKmp</sup> schärfer	pugnant. <sup>PräAkt</sup> kämpfen.	terror <sup>N</sup> Schrecken	ad <sup>Prp</sup> zu	hostes <sup>A</sup> den Feinden	transit; <sup>PräAkt</sup> geht über;	et <sup>Kon</sup> und	
	audiverant <sup>PlqAkt</sup> hatten gehört	clara <sup>AdjAbl</sup> mit lauter	voce <sup>Abl</sup> Stimme	dictum, <sup>N</sup> gesagt,	et <sup>Kon</sup> und	magna <sup>AdjN</sup> großer	pars <sup>N</sup> Teil	Fidenatium, <sup>AdjG</sup> der Fidener,	ut <sup>Kon</sup> wie	qui <sup>N</sup> die
	coloni <sup>N</sup> Siedler	additi <sup>N</sup> hinzugefügt	Romanis <sup>AdjD</sup> den Römern	essent, <sup>ImpAktKnj</sup> waren,	Latine <sup>Adv</sup> lateinisch	sciebant. <sup>ImpAkt</sup> kannten.				

- § 10 itaque,<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> subito<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> collibus<sup>Abl</sup> decursu<sup>Abl</sup> Albanorum<sup>AdjG</sup> intercluderentur,<sup>ImpPasKnj</sup>  
daher, damit nicht plötzlich von den Hügeln Herab Lauf der Albaner abgeschnitten würden  
ab<sup>Prp</sup> oppido,<sup>Abl</sup> terga<sup>A</sup> vertunt.<sup>PräAkt</sup> instat,<sup>PräAkt</sup> Tullus<sup>N</sup> fusoque<sup>AblKon</sup><sup>PerPas</sup>  
vom Städtchen, die Rücken wenden. drängt nach Tullus nach dem zerschlagenen und  
Fidenatium<sup>AdjG</sup> cornu<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Veientem<sup>AdjA</sup> alieno<sup>AdjAbl</sup> pavore<sup>Abl</sup> perculsum<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> ferocior<sup>AdjNKmp</sup>  
der Fidener Flügel gegen den Veienter fremden durch Furcht nieder gestoßen kühner  
redit.<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sup>Pr</sup> tulere<sup>PerAkt</sup> impetum,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> effusa<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> fuga<sup>Abl</sup> flumen<sup>N</sup>  
kehrt zurück. aber nicht jene ertrugen den Ansturm, sondern vom aus gestreuter Flucht der Fluss  
obiectum<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> tergo<sup>Abl</sup> arcebat.<sup>ImpAkt</sup>  
dazwischen gelegt von dem Rücken wehrte ab.
- § 11 quo<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> fuga<sup>N</sup> inclinavit,<sup>PerAkt</sup> alii<sup>AdjN</sup> arma<sup>A</sup> foede<sup>Adv</sup> iactantes<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aquam<sup>A</sup>  
dorthin nachdem die Flucht geneigt hat, einige Waffen schändlich werfend ins Wasser  
caeci<sup>AdjN</sup> ruebant,<sup>ImpAkt</sup> alii,<sup>AdjN</sup> dum<sup>Kon</sup> cunctantur<sup>PräPas</sup> in<sup>Prp</sup> ripis,<sup>Abl</sup> inter<sup>Prp</sup> fugae<sup>G</sup>  
blind stürzten, andere, während zögern an den Ufern, zwischen der Flucht  
pugnaeque<sup>GKon</sup> consilium<sup>A</sup> oppressi.<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> non<sup>Pt</sup> alia<sup>AdjN</sup> ante<sup>Adv</sup> Romana<sup>AdjN</sup> pugna<sup>N</sup> atrocior<sup>AdjNKmp</sup>  
und der Schlacht Entschluss nieder gedrückt. nicht andere zuvor römische Schlacht grimmiger  
fuit.<sup>PerAkt</sup>  
war.

## Kapitel 28

- § 1 tum<sup>Adv</sup> Albanus<sup>AdjN</sup> exercitus,<sup>N</sup> spectator<sup>N</sup> certaminis,<sup>G</sup> deductus<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> campos.<sup>A</sup> Mettius<sup>N</sup>  
dann albanisches Heer, Zuschauer des Kampfes, herab geführt auf die Felder. Mettius  
devictos<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> hostes<sup>A</sup> gratulatur;<sup>PräPas</sup> contra<sup>Adv</sup> Tullus<sup>N</sup> Mettium<sup>A</sup> benigne<sup>Adv</sup> adloquitur.<sup>PräPas</sup>  
besiegt die Feinde gratuliert; hingegen Tullus Mettius freundlich redet an.  
quod<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> vertat,<sup>PräAktKnj</sup> castra<sup>A</sup> Albanos<sup>AdjA</sup> Romanis<sup>AdjAbl</sup> castris<sup>Abl</sup> iungere<sup>InfAkt</sup>  
möge gut wenden, die Lager der Albaner mit den römischen Lagern zu verbinden  
iubet;<sup>PräAkt</sup> sacrificium<sup>A</sup> lustrale<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> diem<sup>A</sup> posterum<sup>AdjA</sup> parat.<sup>PräAkt</sup>  
befiehlt; ein Opfer reinigendes für den Tag den folgenden bereitet er.
- § 2 ubi<sup>Kon</sup> inluxit,<sup>PerAkt</sup> paratis<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> omnibus,<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> adsolet,<sup>PräAkt</sup> vocari<sup>InfPas</sup> ad<sup>Prp</sup>  
als es hell wurde, bei vorbereiteten allen, wie gewöhnlich ist, gerufen zu werden zu  
contionem<sup>A</sup> utrumque<sup>AdjA</sup> exercitum<sup>A</sup> iubet.<sup>PräAkt</sup> praecones<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> extremo<sup>AdjAbl</sup>  
der Volksversammlung beide Heer befiehlt. Herolde vom äußersten Ende  
orsi<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> primos<sup>AdjA</sup> excivere<sup>PerAkt</sup> Albanos.<sup>A</sup> hi<sup>N</sup><sup>Pr</sup> novitate<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> rei<sup>G</sup>  
begonnen habend die Ersten riefen herbei die Albaner. diese durch die Neuheit auch der Sache  
moti,<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> regem<sup>A</sup> Romanum<sup>AdjA</sup> contionantem<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> audirent,<sup>ImpAktKnj</sup> proximi<sup>AdjN</sup>  
bewegt, damit den König römischen versammlung abhaltend hören würden, die Nächsten  
constitere.<sup>PerAkt</sup>  
stellten sich hin.
- § 3 ex<sup>Prp</sup> conposito<sup>Abl</sup> armata<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> circumdatur<sup>PräPas</sup> Romana<sup>AdjN</sup> legio;<sup>N</sup> centurionibus<sup>D</sup> datum<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
nach der Abmachung bewaffnete wird umstellt römische Legion; den Zenturionen gegeben  
negotium<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> mora<sup>Abl</sup> imperia<sup>A</sup> exequerentur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
Auftrag war, damit ohne Verzug Befehle ausführen würden.
- § 4 ita<sup>Adv</sup> Tullus<sup>N</sup> inquit:<sup>PräAkt</sup> "Romani,<sup>V</sup> si<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> alias<sup>Adv</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup>  
so Tullus beginnt: "Römer, wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in dem Krieg  
fuit,<sup>PerAkt</sup> quod<sup>A</sup><sup>Pr</sup> primum<sup>Adv</sup> dis<sup>D</sup> immortalibus<sup>AdjD</sup> gratias<sup>A</sup> ageretis,<sup>ImpAktKnj</sup> deinde<sup>Adv</sup>  
war, wofür zuerst den Göttern unsterblichen Dank erweisen würdet, sodann  
vestrae<sup>AdjD</sup> ipsorum<sup>G</sup><sup>Pr</sup> virtuti,<sup>D</sup> hesternum<sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup><sup>Pr</sup> proelium<sup>N</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup> dimicatum<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
eurer der Eigenen Tapferkeit, das gestrige jenes Gefecht war. gekämpft worden ist

- enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> hostibus<sup>Abl</sup> quam,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dimicatio<sup>N</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> atque<sup>Kon</sup>  
nämlich nicht mehr mit den Feinden als, welcher Kampf größer und  
periculosior<sup>AdjNKmp</sup> est,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> proditione<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> perfidia<sup>Abl</sup> sociorum.<sup>G</sup>  
gefährlicher ist, mit dem Verrat und der Treulosigkeit der Verbündeten.
- § 5 nam,<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsa<sup>AdjN</sup> opinio<sup>N</sup> teneat,<sup>PräAktKnj</sup> iniussu<sup>Abl</sup> meo<sup>AdjAbl</sup> Albani<sup>N</sup>  
denn, damit nicht euch falsche Meinung halte, ohne Befehl meinem die Albaner  
subiere<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> montes,<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> imperium<sup>N</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meum,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> consilium<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup>  
stiegen hinauf zu den Bergen, und nicht Befehl jener mein, sondern Plan und  
imperii<sup>G</sup> simulatio<sup>N</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> vobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ignorantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> deseri<sup>InfPas</sup>  
des Befehls Vortäuschung war, damit auch nicht euch nicht wissenden verlassen zu werden  
vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> averteretur<sup>ImpPasKnj</sup> a<sup>Prp</sup> certamine<sup>Abl</sup> animus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> hostibus<sup>Abl</sup> circumveniri<sup>InfPas</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
euch abgewendet würde von dem Kampf der Sinn und den Feinden umzingelt zu werden sich  
ab<sup>Prp</sup> tergo<sup>Abl</sup> ratis<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> terror<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup> fuga<sup>N</sup> iniceretur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
von dem Rücken meinend Schrecken und Flucht eingeflößt würde.
- § 6 nec<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> culpa,<sup>N</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arguo,<sup>PräAkt</sup> omnium<sup>AdjG</sup> Albanorum<sup>G</sup> est;<sup>PräAkt</sup> ducem<sup>A</sup>  
und nicht diese Schuld, die ich tadle, aller der Albaner ist; dem Anführer  
secuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> vos,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inde<sup>Adv</sup> agmen<sup>N</sup> declinare<sup>InfAkt</sup>  
gefolgt sind, wie auch ihr, wenn wohin ich von dort Zug abwenden  
voulissem,<sup>PlqAktKnj</sup> fecissetis.<sup>PlqAktKnj</sup> Mettius<sup>N</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sup>PräAkt</sup> ductor<sup>N</sup> itineris<sup>G</sup> huius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Mettius<sup>N</sup>  
gewollt hätte, hättet getan. Mettius jener ist Führer des Marsches dieses, Mettius  
idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> machinator<sup>N</sup> belli,<sup>G</sup> Mettius<sup>N</sup> foederis<sup>G</sup> Romani<sup>AdjG</sup> Albanique<sup>AdjGKon</sup> ruptor.<sup>N</sup>  
derselbe dieses Anstifter des Krieges, Mettius des Bündnisses römischen albanischen und Brecher.  
audeat<sup>PräAktKnj</sup> deinde<sup>Adv</sup> talia<sup>AdjA</sup> alius,<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> insigne<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup>  
wage er danach solches ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon  
documentum<sup>N</sup> mortalibus<sup>D</sup> dedero.<sup>Fu2Akt</sup> "  
Beispiel Lehre den Sterblichen gegeben haben werde. "
- § 7 centuriones<sup>N</sup> armati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Mettium<sup>A</sup> circumstant;<sup>PräAkt</sup> rex<sup>N</sup> cetera,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> orsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Zenturionen bewaffnet Mettius umringen; der König das Übrige, wie begonnen habend  
erat,<sup>ImpAkt</sup> peragit;<sup>PräAkt</sup> "quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bonum,<sup>AdjN</sup> faustum<sup>AdjN</sup> felixque<sup>AdjNKon</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> populo<sup>D</sup>  
war, vollendet: "dies gut, begünstigt und glücklich sei dem Volk  
Romano<sup>AdjD</sup> ac<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vobisque,<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> Albani,<sup>V</sup> populum<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Albanum<sup>AdjA</sup> Romam<sup>A</sup>  
römischen und mir euch und, Albaner, das Volk ganzes albanisches nach Rom  
traducere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> animo<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup> civitatem<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup> plebi,<sup>D</sup> primores<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
hinüberzuführen im Sinn ist, das Bürgerrecht zu geben der Plebs, die Vornehmsten zu den  
patres<sup>A</sup> legere,<sup>InfAkt</sup> unam<sup>AdjA</sup> urbem,<sup>A</sup> unam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> publicam<sup>AdjA</sup> facere,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup>  
Vätern wählen, eine Stadt, eine Staats Sache staatlich machen. wie aus  
uno<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> duos<sup>AdjA</sup> populos<sup>A</sup> divisa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Albana<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup>  
einem einst in zwei Völker geteilt albanische Sache Staat ist, so  
nunc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup> redeat.<sup>PräAktKnj</sup> "  
jetzt in einen zurückkehre. "
- § 8 ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Albana<sup>AdjN</sup> pubes<sup>N</sup> inermis<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> armatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> saepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> variis<sup>AdjAbl</sup>  
zu diesen albanische Mannschaft unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in verschiedenen  
voluntatibus<sup>Abl</sup> communi<sup>AdjAbl</sup> tamen<sup>Pt</sup> metu<sup>Abl</sup> cogente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> silentium<sup>A</sup> tenet.<sup>PräAkt</sup>  
Meinungen gemeinsamer doch Furcht antreibend Schweigen hält.
- § 9 tum<sup>Adv</sup> Tullus<sup>N</sup> "Metti<sup>V</sup> Fufeti"<sup>V</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> discere<sup>InfAkt</sup> posses,<sup>ImpAktKnj</sup> fidem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup>  
dann Tullus "Mettius Fufetius" sagt, "wenn selbst lernen könntest du Treue und  
foedera<sup>A</sup> servare,<sup>InfAkt</sup> vivo<sup>Abl</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> disciplina<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> adhibita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Bündnisse bewahren, bei lebendigem dir jene Zucht von mir angewandt

esset;<sup>ImpAktKnj</sup> nunc,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> tuum<sup>AdjN</sup> insanabile<sup>AdjN</sup> ingenium<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup>  
 wäre; jetzt, da ja dein unheilbar Wesen ist, doch du deinem  
 supplicio<sup>Abl</sup> doce<sup>ImvAkt</sup> humanum<sup>AdjA</sup> genus<sup>A</sup> ea<sup>A</sup> pr sancta<sup>AdjA</sup> credere,<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> pr a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> pr  
 durch Strafe lehre menschliche Geschlecht diese heiligen zu glauben, was von dir  
 violata<sup>N</sup> perPas sunt,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> igitur<sup>Pt</sup> paulo<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Adv</sup> animus<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> Fidenatem<sup>AdjA</sup>  
 verletzt sind. so also ein wenig zuvor Sinn zwischen fidener  
 Romanamque<sup>AdjKon</sup> rem<sup>A</sup> ancipitem<sup>AdjA</sup> gessisti,<sup>PerAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup> corpus<sup>A</sup> passim<sup>Adv</sup>  
 römischen und Sache zwiefach hast du geführt, so nun Körper überall  
 distrahendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas dabis.<sup>Fu1Akt</sup> "  
 zum Zerreißen wirst du hingeben. "

§ 10 exinde<sup>Adv</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> admotis<sup>Abl</sup> perPas quadrigis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> currus<sup>A</sup> earum<sup>G</sup> pr distentum<sup>A</sup> perPas  
 darauf zwei herangeführten Viergespannen in die Wagen deren ausgestreckt  
 inligat<sup>PräAkt</sup> Mettium,<sup>A</sup> deinde<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> diversum<sup>AdjA</sup> iter<sup>A</sup> equi<sup>N</sup> concitati<sup>N</sup> perPas lacerum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 bindet Mettius, danach in entgegengesetzte Richtung Pferde angetrieben zerfetzten in  
 utroque<sup>AdjAbl</sup> curru<sup>Abl</sup> corpus<sup>A</sup> qua<sup>Adv</sup> inhaeserant,<sup>PlqAkt</sup> vinculis<sup>Abl</sup> membra,<sup>N</sup> portantes.<sup>N</sup> präAkt  
 jedem von beiden Wagen Körper, wo angeheftet hatten an Fesseln Glieder, tragend.  
 § 11 avertere<sup>PerAkt</sup> omnes<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup> foeditate<sup>Abl</sup> spectaculi<sup>G</sup> oculos.<sup>A</sup> primum<sup>Adv</sup>  
 wandten ab alle von so großer Hässlichkeit des Schauspiels Augen. zum ersten  
 ultimumque<sup>AdvKon</sup> illud<sup>N</sup> pr supplicium<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> Romanos<sup>A</sup> exempli<sup>G</sup> parum<sup>Adv</sup> memoris<sup>AdjG</sup>  
 und zum letzten jenes die Strafe bei den Römern des Beispiels zu wenig eingedenk  
 legum<sup>G</sup> humanarum<sup>AdjG</sup> fuit;<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> gloriari<sup>InfPas</sup> licet,<sup>PräAkt</sup> nulli<sup>AdjD</sup> gentium<sup>G</sup>  
 der Gesetze menschlichen war; in anderen sich rühmen ist erlaubt keinem der Völker  
 mitiores<sup>AdjAKmp</sup> placuisse<sup>InfAktPer</sup> poenas.<sup>A</sup>  
 mildere gefallen zu haben Strafen.

## Kapitel 29

§ 1 inter<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> pr iam<sup>Adv</sup> praemissi<sup>N</sup> perPas Albam<sup>A</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> equites,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> pr multitudinem<sup>A</sup>  
 unter diesen Dingen schon voraus geschickt nach Alba waren Reiter, die die Menge  
 traducerent,<sup>ImpAktKnj</sup> Romam.<sup>A</sup> legiones<sup>N</sup> deinde<sup>Adv</sup> ductae<sup>N</sup> perPas ad<sup>Prp</sup> diruendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas urbem.<sup>A</sup>  
 hinüberführten würden nach Rom. Legionen dann geführt zum nieder zu reißen Stadt.  
 § 2 quae<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> intravere<sup>PerAkt</sup> portas,<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup> tumultus<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> pr nec<sup>Kon</sup> pavor,<sup>N</sup>  
 welche als eintraten die Tore, nicht zwar war Aufruhr jener und nicht Schrecken,  
 qualis<sup>N</sup> pr captarum<sup>G</sup> perPas esse<sup>InfAkt</sup> urbium<sup>G</sup> solet,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> effractis<sup>Abl</sup> perPas portis<sup>Abl</sup>  
 wie der Eroberten zu sein Städte pflegt, wenn eingebrochenen Toren  
 stratisve<sup>AblKon</sup> perPas ariete<sup>Abl</sup> muris<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> arce<sup>Abl</sup> vi<sup>Abl</sup> capta<sup>Abl</sup> perPas clamor<sup>N</sup>  
 oder niedergelegten durch den Sturmbock Mauern oder Burg durch Gewalt erobert Geschrei  
 hostilis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> cursus<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> urbem<sup>A</sup> armatorum<sup>G</sup> omnia<sup>N</sup> pr ferro<sup>Abl</sup> flammaque<sup>NKon</sup>  
 feindliches und Lauf durch die Stadt der Bewaffneten alles mit dem Eisen Flamme und  
 miscet;<sup>PräAkt</sup>  
 mischt;  
 § 3 sed<sup>Kon</sup> silentium<sup>N</sup> triste<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> tacita<sup>AdjN</sup> maestitia<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> defixit,<sup>PerAkt</sup> omnium<sup>AdjG</sup> animos,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 aber Stille traurige und stille Traurigkeit so senkte nieder aller Gemüter, dass  
 prae<sup>Prp</sup> metu<sup>Abl</sup> , quid<sup>N</sup> pr relinquerent,<sup>ImpAktKnj</sup> quid<sup>N</sup> pr secum<sup>AblPrp</sup> pr ferrent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 vor Furcht was zurückließen würden, was bei sich trügen würden,  
 deficiente<sup>Abl</sup> präAkt consilio<sup>Abl</sup> rogitantesque<sup>NKon</sup> präAkt alii<sup>AdjN</sup> alios<sup>AdjA</sup> nunc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> liminibus<sup>Abl</sup>  
 fehlend Rat und fragend die einen die anderen nun auf den Schwellen  
 starent,<sup>ImpAktKnj</sup> nunc<sup>Adv</sup> errabundi<sup>AdjN</sup> domos<sup>A</sup> suas<sup>AdjA</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> illud<sup>A</sup> pr visuri<sup>N</sup> Fu1Akt  
 stünden, nun umherirrend Häuser ihre letzte jenes sehen werdend



pervagarentur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
umher schweifen würden.

- § 4 ut<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> iam<sup>Adv</sup> equitum<sup>G</sup> clamor<sup>N</sup> exire<sup>InfAkt</sup> iubentium<sup>G</sup> instabat,<sup>ImpAkt</sup> iam<sup>Adv</sup> fragor<sup>N</sup>  
als wirklich schon der Reiter Ruf hinauszugehen befehlen der drängte, schon Krachen
- tectorum,<sup>G</sup> quae<sup>N</sup> Pr diruebantur,<sup>ImpPas</sup> ultimis<sup>AdjAbl</sup> urbis<sup>G</sup> partibus<sup>Abl</sup> audiebatur,<sup>ImpPas</sup>  
der Dächer, welche nieder gerissen wurden, äußersten der Stadt Teilen wurde gehört
- pulvisque<sup>NKon</sup> ex<sup>Prp</sup> distantibus<sup>Abl</sup> PräAkt locis<sup>Abl</sup> ortus<sup>N</sup> PerPas velut<sup>Adv</sup> nube<sup>Abl</sup> inducta<sup>Abl</sup> PerPas  
und Staub aus entfernten Orten aufgestiegen wie mit Wolke überzogen
- omnia<sup>N</sup> Pr inpleverat,<sup>PlqAkt</sup> raptim<sup>Adv</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr quisque<sup>N</sup> Pr poterat,<sup>ImpAkt</sup> elatis<sup>Abl</sup> PerPas cum<sup>Prp</sup>  
alles hatte erfüllt, rasch womit jeder einzelne konnte weg getragenen mit
- larem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> penates<sup>A</sup> tectaque,<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr natus<sup>N</sup> PerPas quisque<sup>N</sup> Pr educatusque<sup>NKon</sup> PerPas  
Lar und Penaten und Dach, in welchen geboren je der und erzogen
- esset,<sup>ImpAktKnj</sup> relinquentes<sup>N</sup> PräAkt exirent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
gewesen sei, zurücklassend hinausgingen sie würden,
- § 5 iam<sup>Adv</sup> continens<sup>N</sup> PräAkt agmen<sup>N</sup> migrantium<sup>G</sup> PräAkt inpleverat,<sup>PlqAkt</sup> vias,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> conspectus<sup>N</sup>  
schon zusammenhängend Zug der Wandernden hatte gefüllt die Wege, und Anblick
- aliorum<sup>AdjG</sup> mutua<sup>AdjN</sup> miseratione<sup>Abl</sup> integrabat,<sup>ImpAkt</sup> lacrimas,<sup>A</sup> vocesque<sup>NKon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
der Anderen gegenseitige durch Mitleid erneuerte Tränen, Stimmen und auch
- miserabiles<sup>AdjA</sup> exaudiebantur,<sup>ImpPas</sup> mulierum<sup>G</sup> praecipue,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> obsessa<sup>A</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup>  
erbarmenswürdige wurden erhört der Frauen besonders, als belagert von
- armatis<sup>Abl</sup> PerPas templa<sup>A</sup> augusta<sup>AdjA</sup> praeterirent,<sup>ImpAktKnj</sup> ac<sup>Kon</sup> velut<sup>Kon</sup> captos<sup>A</sup> PerPas  
Bewaffneten Tempel ehrwürdige gingen vorbei und gleichwie Gefangene
- relinquerent,<sup>ImpAktKnj</sup> deos.<sup>A</sup>  
ließen zurück Götter.
- § 6 egressis<sup>Abl</sup> PerPas urbe<sup>Abl</sup> Albanis<sup>AdjAbl</sup> Romanus<sup>N</sup> passim<sup>Adv</sup> publica<sup>AdjA</sup> privataque<sup>AdjAKon</sup>  
hinaus gegangen aus der Stadt von den Albanern der Römer überall öffentliche private und
- omnia<sup>AdjA</sup> tecta<sup>A</sup> adaequat,<sup>PräAkt</sup> solo,<sup>Abl</sup> unaque<sup>AdjAblKon</sup> hora<sup>Abl</sup> quadringentorum<sup>AdjG</sup>  
alle Häuser ebnet dem Erdboden, einer und in Stunde der vierhundert
- annorum<sup>G</sup> opus,<sup>N</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr Alba<sup>N</sup> steterat,<sup>PlqAkt</sup> excidio<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> ruinis<sup>Abl</sup> dedit,<sup>PerAkt</sup>  
Jahre Werk, während derer Alba hatte gestanden, dem Untergang und den Ruinen gab;
- templis<sup>D</sup> tamen<sup>Adv</sup> deum<sup>G</sup> — ita<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> edictum<sup>N</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup> rege<sup>Abl</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> —  
den Tempeln jedoch der Götter so nämlich verfügt von dem König war gewesen
- temperatum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> ist.  
maßgehalten worden ist.

## Kapitel 30

- § 1 Roma<sup>N</sup> interim<sup>Adv</sup> crescit,<sup>PräAkt</sup> Albae<sup>G</sup> ruinis.<sup>Abl</sup> duplicatur,<sup>PräPas</sup> civium<sup>G</sup> numerus;<sup>N</sup>  
Rom inzwischen wächst der Alba durch die Ruinen. wird verdoppelt der Bürger Zahl;
- Caelius<sup>N</sup> additur,<sup>PräPas</sup> urbi<sup>D</sup> mons,<sup>N</sup> et,<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr frequentius<sup>AdvKmp</sup> habitaretur,<sup>ImpPasKnj</sup>  
der Caelius wird hinzugefügt der Stadt ein Berg, und, damit häufiger bewohnt würde,
- eam<sup>A</sup> Pr sedem<sup>A</sup> Tullus<sup>N</sup> regiae<sup>AdjD</sup> capit,<sup>PräAkt</sup> ibique<sup>AdvKon</sup> deinde<sup>Adv</sup> habitavit.<sup>PerAkt</sup>  
diese Stätte Tullus der Königswohnung nimmt dort und danach wohnte.
- § 2 principes<sup>A</sup> Albanorum<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> patres,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> pars<sup>N</sup> rei<sup>G</sup> publicae<sup>AdjG</sup>  
die Anführer der Albaner in die Väter, damit jener auch Teil der Sache öffentlichen
- cresceret,<sup>ImpAktKnj</sup> legit,<sup>PerAkt</sup> Iulios,<sup>A</sup> Servilios,<sup>A</sup> Quinctios,<sup>A</sup> Geganios,<sup>A</sup> Curiatios,<sup>A</sup> Cloelios;<sup>A</sup>  
wüchse, wählte: die Julier, die Servilier, die Quinctier, die Geganier, die Curiatier, die Cloelier;
- templumque<sup>AKon</sup> ordini<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr aucto<sup>Abl</sup> PerPas curiam<sup>A</sup> fecit,<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr Hostilia<sup>AdjN</sup>  
Tempel und dem Stand von sich vermehrt Kurie machte, die Hostilia

- usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> patrum<sup>G</sup> nostrorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aetatem<sup>A</sup> appellata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sub>PräAkt</sub>  
 bis zu der Vorfahren unserer Zeit genannt worden.
- § 3 et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> ordinum<sup>G</sup> viribus<sup>Abl</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> populo<sup>Abl</sup> adiceretur,<sub>ImpPasKnj</sub>  
 und damit aller Ordnungen durch Kräfte etwas aus neuem Volk hinzugefügt würde,  
 equitum<sup>G</sup> decem<sup>AdjA</sup> turmas<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> Albanis<sup>AdjAbl</sup> legit,<sub>PerAkt</sub> legiones<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> veteres<sup>AdjA</sup>  
 der Reiter zehn Schwadronen aus den Albanern wählte, Legionen und alte  
 eodem<sup>AdjAbl</sup> supplemento<sup>Abl</sup> explevit,<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> novas<sup>AdjA</sup> scripsit.<sub>PerAkt</sub> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fiducia<sup>Abl</sup>  
 mit dem selben Nachschub füllte auf und neue schrieb ein. mit dieser Zuversicht  
 virium<sup>G</sup> Tullus<sup>N</sup> Sabinis<sup>AdjD</sup> bellum<sup>A</sup> indicit,<sub>PräAkt</sub>  
 der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,
- § 4 genti<sup>D</sup> ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempestate<sup>Abl</sup> secundum<sup>Prp</sup> Etruscos<sup>A</sup> opulentissimae<sup>AdjDSup</sup> viris<sup>Abl</sup>  
 dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern  
 armisque.<sub>AblKon</sub>  
 Waffen und.
- § 5 utrimque<sup>Adv</sup> iniuriae<sup>N</sup> factae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ac<sup>Kon</sup> res<sup>N</sup> neququam<sup>Adv</sup> erant,<sub>ImpAkt</sub> repetitae:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Tullus<sup>N</sup>  
 beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt: Tullus  
 ad<sup>Prp</sup> Feroniae<sup>G</sup> fanum<sup>A</sup> mercatu<sup>Abl</sup> frequenti<sup>AdjAbl</sup> negotiatores<sup>A</sup> Romanos<sup>AdjA</sup> comprehensos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 bei der Feronia Tempel auf dem Markt dicht besuchten Händler römische ergriffene  
 querebatur,<sub>ImpPas</sub> Sabini<sup>N</sup> suos<sup>AdjA</sup> prius<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> lucum<sup>A</sup> confugisse,<sub>InfAktPer</sub> ac<sup>Kon</sup> Romae<sup>Abl</sup>  
 beklagte sich, die Sabiner die eigenen Privates in den Hain geflohen zu sein und in Rom  
 retentos.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 zurückgehaltene.
- § 6 hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causae<sup>N</sup> belli<sup>G</sup> ferebantur.<sub>ImpPas</sub> Sabini,<sup>N</sup> haud<sup>Pt</sup> parum<sup>Adv</sup> memores<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenk und  
 suarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> virium<sup>G</sup> partem<sup>A</sup> Romae<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> Tatius<sup>Abl</sup> locatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> Romanam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup>  
 ihrer eigenen der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelte und römische Sache Staat  
 nuper<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> adiectione<sup>Abl</sup> populi<sup>G</sup> Albani<sup>AdjG</sup> auctam,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> circumspicere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup>  
 neulich auch durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte, umherblicken und  
 ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> externa<sup>AdjA</sup> auxilia.<sup>A</sup>  
 sie selbst fremde Hilfen.
- § 7 Etruria<sup>N</sup> erat,<sub>ImpAkt</sub> vicina,<sup>AdjN</sup> proximi<sup>AdjN</sup> Etruscorum<sup>G</sup> Veientes.<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> residuas<sup>AdjA</sup> bellorum<sup>G</sup>  
 Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veienter. daher wegen verbleibender der Kriege  
 iras<sup>A</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> sollicitatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> defectionem<sup>A</sup> animis<sup>Abl</sup> voluntarios<sup>AdjA</sup> traxere,<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup>  
 Zorne am meisten beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige zogen heran, und  
 apud<sup>Prp</sup> vagos<sup>AdjA</sup> quosdam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> inopi<sup>AdjAbl</sup> plebe<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> merces<sup>N</sup> valuit;<sub>PerAkt</sub>  
 bei umherziehende einige aus ärmlicher Volksmenge auch Sold wirkte;  
 publico<sup>AdjAbl</sup> auxilio<sup>Abl</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> adiuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt,<sub>PräAkt</sub> valuitque<sup>Kon</sup><sub>PerAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> Veientes<sup>A</sup>  
 öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und bei den Veientern  
 — nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> mirum<sup>AdjN</sup> est,<sub>PräAkt</sub> — pacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> Romulo<sup>Abl</sup>  
 denn von den übrigen weniger erstaunlich ist vereinbarte mit Romulus  
 indutiarum<sup>G</sup> fides.<sup>N</sup>  
 des Waffenstillstands Treue.
- § 8 cum<sup>Kon</sup> bellum<sup>A</sup> utrimque<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> ope<sup>Abl</sup> pararent,<sub>ImpAktKnj</sub> vertique<sup>Kon</sup><sub>InfPas</sub> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> res<sup>N</sup>  
 als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in diesem Lage  
 videretur,<sub>ImpPasKnj</sub> utri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> arma<sup>A</sup> inferrent,<sub>ImpAktKnj</sub> occupat.<sub>PräAkt</sub> Tullus<sup>N</sup>  
 schiene, welchem von beiden zuerst Waffen eintrügen, kommt zuvorzukommen Tullus  
 in<sup>Prp</sup> agrum<sup>A</sup> Sabinum<sup>AdjA</sup> transire.<sub>InfAkt</sub>  
 in das Feld sabinische hinüberzugehen.

§ 9 pugna<sup>N</sup> atrox<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> silvam<sup>A</sup> Malitosam<sup>AdjA</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> peditum<sup>G</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
 Kampf grimmig bei dem Wald Malitosam war, wo und der Fußsoldaten doch  
 robore,<sup>Abl</sup> ceterum<sup>Adv</sup> equitatu<sup>Abl</sup> aucto<sup>Abl</sup> PerPas nuper<sup>Adv</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> Romana<sup>AdjN</sup> acies<sup>N</sup>  
 an Stärke, im Übrigen durch Reiterei vermehrter neulich am meisten römische Schlachtreihe  
 valuit.<sup>PerAkt</sup>  
 bestand sich.

§ 10 ab<sup>Prp</sup> equitibus<sup>Abl</sup> repente<sup>Adv</sup> invectis<sup>Abl</sup> PerPas turbati<sup>N</sup> PerPas ordines<sup>N</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> Sabinorum;<sup>G</sup> nec<sup>Kon</sup>  
 von den Reitern plötzlich hereingebrochenen verwirrte Reihen sind der Sabiner; und nicht  
 pugna<sup>N</sup> deinde<sup>Adv</sup> illis<sup>D</sup> Pr constare<sup>InfAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> fuga<sup>N</sup> explicari<sup>InfPas</sup> sine<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup>  
 der Kampf danach ihnen standhalten noch konnte die Flucht geordnet werden ohne große  
 caede<sup>Abl</sup> potuit.<sup>PerAkt</sup>  
 Niederlage Blutbad vermochte.

## Kapitel 31

§ 1 devictis<sup>Abl</sup> PerPas Sabinis<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> gloria<sup>Abl</sup> magnisque<sup>AdjAblKon</sup> opibus<sup>Abl</sup>  
 besiegt wordenen Sabinern als in großem Ruhm großen und Mitteln  
 regnum<sup>N</sup> Tulli<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> tota<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> Romana<sup>AdjN</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> nuntiatum<sup>N</sup> PerPas regi<sup>D</sup>  
 Königsherrschaft des Tullus und gesamte Sache römische sei, gemeldet dem König  
 patribusque<sup>DKon</sup> est,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> monte<sup>Abl</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> lapidibus<sup>Abl</sup> pluvisse.<sup>InfAktPer</sup>  
 den Vätern und worden auf dem Berg Albanischen mit Steinen geregnet zu haben.

§ 2 quod<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> credi<sup>InfPas</sup> vix<sup>Adv</sup> posset,<sup>ImpAktKnj</sup> missis<sup>Abl</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> Pr visendum<sup>A</sup> Ger  
 was als geglaubt zu werden kaum könnte, mit gesandten zu diesem Zu Sehenden  
 prodigium,<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> conspectu<sup>Abl</sup> haud<sup>Pt</sup> aliter,<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> grandinem<sup>A</sup> venti<sup>N</sup>  
 Wunderzeichen, im Angesicht keineswegs anders, als wenn Hagel Winde  
 glomeratam<sup>A</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> terras<sup>A</sup> agunt,<sup>PräAkt</sup> crebri<sup>AdjN</sup> cecidere<sup>PerAkt</sup> caelo<sup>Abl</sup> lapides.<sup>N</sup>  
 zusammen Ballte in die Lande treiben, dicht fielen vom Himmel Steine.

§ 3 visi<sup>N</sup> PerPas etiam<sup>Adv</sup> audire<sup>InfAkt</sup> vocem<sup>A</sup> ingentem<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> summi<sup>AdjG</sup> cacuminis<sup>G</sup> luco,<sup>Abl</sup>  
 schienen auch zu hören eine Stimme gewaltige aus des höchsten Gipfels dem Hain,  
 ut<sup>Kon</sup> patrio<sup>AdjAbl</sup> ritu<sup>Abl</sup> sacra<sup>A</sup> Albani<sup>AdjN</sup> facerent,<sup>ImpAktKnj</sup> quae<sup>N</sup> Pr velut<sup>Adv</sup> diis<sup>D</sup>  
 damit nach väterlichem Ritus Opfer die Albaner machen sollten, welche gleichsam den Göttern  
 quoque<sup>Pt</sup> simul<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> patria<sup>Abl</sup> relictis<sup>Abl</sup> PerPas oblivioni<sup>D</sup> dederant,<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 auch zugleich zusammen mit dem Vaterland zurückgelassenen dem Vergessen hatten übergeben, und  
 aut<sup>Kon</sup> Romana<sup>AdjA</sup> sacra<sup>A</sup> suscepant<sup>PlqAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> fortunae,<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup>  
 entweder römische Opfer übernommen hatten oder dem Zufall Schicksal, wie geschieht,  
 obirati<sup>N</sup> PerPas cultum<sup>A</sup> reliquerant<sup>PlqAkt</sup> deum.<sup>G</sup>  
 erzürnten Kult hatten verlassen der Götter.

§ 4 Romanis<sup>AdjD</sup> quoque<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> prodigio<sup>Abl</sup> novendiale<sup>AdjN</sup> sacrum<sup>N</sup> publice<sup>Adv</sup>  
 den Römern auch von demselben Wunderzeichen neuntägiges Opfer öffentlich  
 susceptum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> voce<sup>Abl</sup> caelesti<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> monte<sup>Abl</sup>  
 übernommen worden, sei es durch Stimme himmlische aus albanischen Berg  
 missa<sup>Abl</sup> PerPas — nam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> traditur,<sup>PräPas</sup> — seu<sup>Kon</sup> haruspicum<sup>G</sup> monitu,<sup>Abl</sup>  
 gesandte denn dies auch wird überliefert oder wenn der Eingeweideschauer Warnung;  
 mansit<sup>PerAkt</sup> certe<sup>Adv</sup> sollemne,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> quandoque<sup>Adv</sup> idem<sup>AdjN</sup> prodigium<sup>N</sup> nuntiaretur,<sup>ImpPasKnj</sup>  
 blieb gewiss Brauch, dass, sooft dasselbe Wunderzeichen gemeldet würde,  
 feriae<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> novem<sup>AdjA</sup> dies<sup>A</sup> agerentur.<sup>ImpPasKnj</sup> haud<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Adv</sup> pestilentia<sup>Abl</sup>  
 Feiertage über neun Tage begangen würden. keineswegs so viel später durch Pest  
 laboratum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup>  
 gelitten worden.

- § 5 unde<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> pigritia<sup>N</sup> militandi<sup>Ger</sup> oreretur,<sup>ImpPasKnj</sup> nulla<sup>AdjN</sup> tamen<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> armis<sup>Abl</sup> quies<sup>N</sup>  
woraus als Trägheit des Kriegens entstünde, keine dennoch von den Waffen Ruhe  
dabatur,<sup>ImpPas</sup> a<sup>Prp</sup> bellicoso<sup>AdjAbl</sup> rege,<sup>Abl</sup> salubriora<sup>AdjAKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> credente<sup>Abl</sup>  
wurde gewährt von kriegerischen König, gesündere auch meinendem  
militiae<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> iuvenum<sup>G</sup> corpora<sup>N</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> donec<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup>  
dem Kriegsdienst als daheim der Jünglinge Körper seien, bis er selbst auch  
longinquo<sup>AdjAbl</sup> morbo<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> implicitus.<sup>N</sup>  
langwierigen Krankheit ist verstrickt.
- § 6 tunc<sup>Adv</sup> adeo<sup>Adv</sup> fracti<sup>N</sup> simul<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> corpore<sup>Abl</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> spiritus<sup>N</sup> illi<sup>N</sup> feroces,<sup>AdjN</sup>  
damals so sehr gebrochen zugleich mit dem Körper sind Geist Mut jene wilden,  
ut,<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> nihil<sup>N</sup> ante<sup>Adv</sup> ratus<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> regium<sup>AdjA</sup> quam<sup>Kon</sup>  
so dass, der nichts zuvor geglaubt habend sei weniger königlich als  
sacris<sup>Abl</sup> dedere<sup>InfAkt</sup> animus,<sup>A</sup> repente<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> parvisque<sup>AdjAblKon</sup>  
den heiligen Dingen zu hingeben den Sinn, plötzlich allen großen kleinen und  
superstitionibus<sup>Abl</sup> obnoxius<sup>AdjN</sup> degeret<sup>ImpAktKnj</sup> religionibusque<sup>AblKon</sup> etiam<sup>Adv</sup> populum<sup>A</sup>  
Aberglauben unterworfen würde verbringen Religionen und auch das Volk  
inpleret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
füllte er.
- § 7 vulgo<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup> homines<sup>N</sup> eum<sup>A</sup> statum<sup>A</sup> rerum,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> sub<sup>Prp</sup> Numa<sup>Abl</sup> rege<sup>Abl</sup>  
allgemein schon die Menschen jenen Zustand der Dinge, der unter Numa dem König  
fuerat,<sup>PlqAkt</sup> requirentes,<sup>A</sup> unam<sup>AdjA</sup> opem<sup>A</sup> aegris<sup>AdjD</sup> corporibus<sup>D</sup> relictam,<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> pax<sup>N</sup>  
gewesen war, suchend, eine Hilfe den kranken Körpern zurückgelassen, wenn Frieden  
veniaque<sup>NKon</sup> ab<sup>Prp</sup> diis<sup>Abl</sup> inpetrata<sup>N</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> credebant.<sup>ImpAkt</sup>  
Verzeihung und von den Göttern erbeten wäre, glaubten sie.
- § 8 ipsum<sup>AdjA</sup> regem<sup>A</sup> tradunt<sup>PräAkt</sup> volentem<sup>A</sup> commentarios<sup>A</sup> Numae,<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup>  
selbst den König überliefern sie wälzend Aufzeichnungen des Numa, als dort  
quaedam<sup>AdjN</sup> occulta<sup>AdjN</sup> sollemnia<sup>AdjN</sup> sacrificia<sup>N</sup> Iovi<sup>D</sup> Elicio<sup>AdjD</sup> facta<sup>N</sup>  
einige verborgene feierliche Opfer dem Jupiter dem Herab Lockenden gemacht  
invenisset,<sup>PlqAktKnj</sup> operatum<sup>A</sup> iis<sup>Abl</sup> sacris<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> abdidisse,<sup>InfAktPer</sup> sed<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
gefunden hätte, zum Verrichten bei diesen heiligen Handlungen sich verborgen zu haben; aber nicht  
rite<sup>Adv</sup> initum<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> curatum<sup>N</sup> id<sup>N</sup> sacrum<sup>N</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> nec<sup>Kon</sup>  
ordnungsgemäß begonnen oder besorgt diese heilige Handlung zu sein, und nicht nur  
solum<sup>Adv</sup> nullam<sup>AdjA</sup> ei<sup>D</sup> oblatam<sup>A</sup> caelestium<sup>AdjG</sup> speciem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> ira<sup>N</sup> Iovis<sup>G</sup>  
nur keine ihm dargebotene der Himmlischen Erscheinung, sondern Zorn des Jupiter  
solicitati<sup>G</sup> prava<sup>AdjAbl</sup> religione<sup>Abl</sup> fulmine<sup>Abl</sup> ictum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> domo<sup>Abl</sup>  
des aufgeregten durch verkehrten Kult durch den Blitz getroffenen mit dem Haus  
conflagrasse.<sup>InfAktPer</sup> Tullus<sup>N</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> gloria<sup>Abl</sup> belli<sup>G</sup> regnavit<sup>PerAkt</sup> annos<sup>A</sup> duos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
abgebrannt zu sein. Tullus mit großem Ruhm des Krieges herrschte Jahre zwei und  
triginta.<sup>AdjA</sup>  
dreißig.

## Kapitel 32

- § 1 mortuo<sup>Abl</sup> Tullo<sup>Abl</sup> res,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> institutum<sup>N</sup> iam<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> initio<sup>Abl</sup>  
bei gestorbenem Tullus die Staatssache, wie eingerichtet schon seitdem vom Anfang  
erat,<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> patres<sup>A</sup> redierat,<sup>PlqAkt</sup> hique<sup>NKon</sup> interregem<sup>A</sup> nominaverant.<sup>PlqAkt</sup>  
war, an die Väter war zurückgekehrt, und diese Zwischen König hatten ernannt.  
quo<sup>Abl</sup> comitia<sup>A</sup> habente<sup>Abl</sup> Ancum<sup>A</sup> regem<sup>A</sup> populus<sup>N</sup> creavit,<sup>PerAkt</sup> patres<sup>N</sup>  
bei welchem Volksversammlungen abhaltend den Ancus zum König das Volk wählte; die Väter

fuere<sup>PerAkt</sup> auctores.<sup>N</sup> Numae<sup>G</sup> Pompili<sup>G</sup> regis<sup>G</sup> nepos,<sup>N</sup> filia<sup>Abl</sup> ortus,<sup>N</sup> PerPas Ancus<sup>N</sup>  
 waren Gewährsleute. des Numa des Pompilius des Königs Enkel, aus der Tochter entsprossen, Ancus  
 Marcius<sup>N</sup> erat.<sup>ImpAkt</sup>  
 Marcius war.

§ 2 qui<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> regnare<sup>InfAkt</sup> coepit,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> avitae<sup>AdjG</sup> gloriae<sup>G</sup> memor<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup>  
 der sobald zu herrschen begann, und des großväterlichen Ruhmes eingedenk und weil  
 proximum<sup>AdjN</sup> regnum,<sup>N</sup> cetera<sup>AdjN</sup> egregium,<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> haud<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 das nächste Königtum, im Übrigen ausgezeichnet, von einer Seite keineswegs genug  
 prosperum<sup>AdjN</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> neglectis<sup>Abl</sup> PerPas religionibus<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> prave<sup>Adv</sup> cultis,<sup>Abl</sup> PerPas  
 günstig gewesen war, oder bei vernachlässigten Kulte oder verkehrt gepflegten,  
 longe<sup>Adv</sup> antiquissimum<sup>AdjNSup</sup> ratus<sup>N</sup> PerPas sacra<sup>A</sup> publica,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Numa<sup>Abl</sup>  
 bei weitem das älteste gemeint habend heilige Handlungen öffentliche, wie von Numa  
 instituta<sup>N</sup> PerPas erant,<sup>ImpAkt</sup> facere,<sup>InfAkt</sup> omnia<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> commentariis<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup>  
 eingesetzt waren, zu verrichten, alle diese aus den Aufzeichnungen des Königs  
 pontificem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> album<sup>A</sup> relata<sup>A</sup> PerPas proponere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> publico<sup>Abl</sup> iubet.<sup>PräAkt</sup> inde<sup>Adv</sup>  
 den Oberpriester in das Verzeichnis übertragene vorzulegen im Öffentlichen befiehlt er. von da  
 et<sup>Kon</sup> civibus<sup>D</sup> otii<sup>G</sup> cupidis<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> finitimis<sup>AdjD</sup> civitatibus<sup>D</sup> facta<sup>N</sup> PerPas spes<sup>N</sup>  
 sowohl den Bürgern des Müßiggangs begehrenden als auch den benachbarten Staaten gemacht Hoffnung  
 in<sup>Prp</sup> avi<sup>G</sup> mores<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> instituta<sup>A</sup> regem<sup>A</sup> abiturum.<sup>A</sup> Fu1Akt  
 auf des Großvaters Sitten und Einrichtungen den König weggehen werdend.

§ 3 igitur<sup>Pt</sup> Latini,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr Tullo<sup>Abl</sup> regnante<sup>Abl</sup> PräAkt ictum<sup>N</sup> PerPas foedus<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup>  
 daher die Latiner, als mit denen bei Tullus herrschend geschlossen Bündnis war,  
 sustulerant<sup>PlqAkt</sup> animos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> incursionem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> agrum<sup>A</sup> Romanum<sup>AdjA</sup> fecissent,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 hatten erhoben die Mut und, als Einfall in das Feld römische gemacht hätten,  
 repetentibus<sup>D</sup> PräAkt res<sup>A</sup> Romanis<sup>AdjD</sup> superbe<sup>Adv</sup> responsum<sup>A</sup> reddunt,<sup>PräAkt</sup> desidem<sup>AdjA</sup>  
 den zurück fordernden Sachen den Römern hochmütig Antwort geben sie, untätigen  
 Romanum<sup>AdjA</sup> regem<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> sacella<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> aras<sup>A</sup> acturum<sup>A</sup> Fu1Akt esse<sup>InfAkt</sup> regnum<sup>A</sup>  
 römischen König zwischen Kapellchen und Altären betreiben werdend zu sein die Herrschaft  
 rati.<sup>N</sup> PerPas  
 gemeint habend.

§ 4 medium<sup>AdjN</sup> erat,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> Anco<sup>Abl</sup> ingenium,<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Numae<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> Romuli<sup>G</sup> memor,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 mittleres war bei Ancus Veranlagung, und des Numa und des Romulus eingedenk; und  
 praeterquam<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> avi<sup>G</sup> regno<sup>D</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> necessariam<sup>AdjA</sup> fuisse<sup>InfAktPer</sup>  
 außer dass dass des Großvaters dem Königtum mehr notwendige gewesen zu sein  
 pacem<sup>A</sup> credebat<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> feroci<sup>AdjAbl</sup> populo,<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup> Pr  
 Frieden glaubte er da in neuem wilden Volk, auch dass jenem  
 contigisset<sup>PlqAktKnj</sup> otium<sup>N</sup> sine<sup>Prp</sup> iniuria,<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr facile<sup>Adv</sup> habiturum,<sup>A</sup> Fu1Akt temptari<sup>InfPas</sup>  
 zuteil geworden sei Muße ohne Unrecht, dies sich leicht haben werdend; versucht zu werden  
 patientiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> temptatam<sup>A</sup> PerPas contemni,<sup>InfPas</sup> temporaque<sup>NKon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Tullo<sup>D</sup> regi<sup>D</sup>  
 die Geduld und versuchte verachtet zu werden, Zeiten und zu sein für Tullus dem König  
 aptiora<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> Numae.<sup>D</sup>  
 geeigneter als für Numa.

§ 5 ut<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> Numa<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> pace<sup>Abl</sup> religiones<sup>A</sup> instituisset,<sup>PlqAktKnj</sup> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr  
 doch dennoch, da ja Numa im Frieden Kulte eingerichtet habe, von sich  
 bellicae<sup>AdjN</sup> caerimoniae<sup>N</sup> proderentur,<sup>ImpPasKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> solum,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 kriegsartige Zeremonien sollten überliefert werden und nicht nur, sondern auch  
 indicerentur,<sup>ImpPasKnj</sup> bella<sup>N</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> ritu,<sup>Abl</sup> ius<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> antiqua<sup>AdjAbl</sup> gente<sup>Abl</sup>  
 sollten ausgerufen werden Kriege durch irgendeinen Ritus, das Recht von alter Sippe Volk

Aequiculis,<sup>Abl</sup> quod<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> fetiales<sup>N</sup> habent,<sup>PräAkt</sup> descripsit,<sup>PerAkt</sup> quo<sup>Abl</sup> res<sup>N</sup>  
den Aequikulern, welches jetzt die Fetialen haben, beschrieb er, womit Sachen  
repetuntur.<sup>PräPas</sup>  
zurückgefordert werden.

§ 6 legatus<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> fines<sup>A</sup> eorum<sup>G</sup> venit,<sup>PerAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> res<sup>N</sup> repetuntur,<sup>PräPas</sup>  
der Gesandte sobald an die Grenzen ihrer kommt, woher Sachen zurückgefordert werden,  
capite<sup>Abl</sup> velato<sup>Abl</sup> filo<sup>Abl</sup> — lanae<sup>G</sup> velamen<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> — “audi,<sup>ImvAkt</sup>  
mit dem Haupt verhüllt durch den Faden der Wolle Bedeckung ist “höre,  
Iuppiter,<sup>V</sup> ” inquit,<sup>PräAkt</sup> “audite,<sup>ImvAkt</sup> fines”<sup>V</sup> — cuiuscumque<sup>G</sup> gentis<sup>G</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup>  
Jupiter, ” sagt er; “hört, Grenzen” wessen auch immer des Volkes sind,  
nominat,<sup>PräAkt</sup> — ; “audiat,<sup>PräAktKnj</sup> fas:<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> publicus<sup>AdjN</sup> nuntius<sup>N</sup> populi<sup>G</sup>  
nennt er “möge hören göttlich erlaubt: ich bin öffentlicher Bote des Volkes  
Romani,<sup>AdjG</sup> iuste<sup>Adv</sup> pieque<sup>AdvKon</sup> legatus<sup>N</sup> venio,<sup>PräAkt</sup> verbisque<sup>AblKon</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> fides<sup>N</sup>  
römischen; gerecht fromm und Gesandter komme ich mit Wörtern und meinen Vertrauen  
sit.<sup>PräAktKnj</sup> ” peragit,<sup>PräAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup> postulata.<sup>A</sup>  
sei. ” vollzieht er danach die Forderungen.

§ 7 inde<sup>Adv</sup> testem<sup>A</sup> facit,<sup>PräAkt</sup> “si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> iniuste<sup>Adv</sup> inpieque<sup>AdvKon</sup> illos<sup>A</sup> homines<sup>A</sup> illasque<sup>Akon</sup> Pr  
darauf zum Zeugen macht er: “wenn ich ungerecht gottlos und jene Männer jene und  
res<sup>A</sup> dedier,<sup>InfPas</sup> mihi<sup>D</sup> exposco,<sup>PräAkt</sup> patriae<sup>G</sup> compotem<sup>AdjA</sup> me<sup>A</sup> numquam<sup>Adv</sup>  
Sachen gegeben zu werden mir fordere ich, des Vaterlandes teilhaftig mich niemals  
siris<sup>PräAkt</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> ” haec,<sup>N</sup> Pr  
lassest du zu sein. ” dieses,

§ 8 cum<sup>Kon</sup> finis<sup>A</sup> superscandit,<sup>PräAkt</sup> haec,<sup>N</sup> quicumque<sup>N</sup> ei<sup>D</sup> primus<sup>AdjNSup</sup> vir<sup>N</sup> obvius<sup>AdjN</sup>  
wenn die Grenze hinüber steigt, dieses, wer auch immer ihm der erste Mann begegnet  
fuit,<sup>PerAkt</sup> haec<sup>N</sup> portam<sup>A</sup> ingrediens,<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> forum<sup>A</sup> ingressus<sup>N</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> verbis<sup>Abl</sup>  
war, dieses das Tor eintretend, dieses den Markt eingetreten mit wenigen Worten  
carminis<sup>G</sup> concipiendique<sup>GKon</sup> iuris<sup>G</sup> iurandi<sup>G</sup> mutatis<sup>Abl</sup> peragit,<sup>PräAkt</sup>  
der Formel des Zusammen Fassens und des Rechts des Schwörens verändert vollzieht er.

§ 9 si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> deduntur,<sup>PräPas</sup> quos<sup>A</sup> exposcit,<sup>PräAkt</sup> diebus<sup>Abl</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> triginta<sup>AdjAbl</sup> —  
wenn nicht übergeben werden, die fordert, an Tagen drei und dreißig  
tot<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> sollemnes<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> — peractis<sup>Abl</sup> bellum<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> indicit,<sup>PräAkt</sup>  
so viele nämlich festgesetzte sind nach vollendeten den Krieg so kündigt er an:

§ 10 “audi,<sup>ImvAkt</sup> Iuppiter,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> tu,<sup>N</sup> Iane<sup>N</sup> Quirine,<sup>N</sup> diique<sup>NKon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> caelestes<sup>AdjN</sup> vosque,<sup>NKon</sup> Pr  
“höre, Jupiter, und du, Janus Quirinus, Götter und alle himmlische euch und,  
terrestres,<sup>AdjV</sup> vosque,<sup>VKon</sup> inferni,<sup>AdjV</sup> audite,<sup>ImvAkt</sup> ego<sup>N</sup> vos<sup>A</sup> testor,<sup>PräPas</sup> populum<sup>A</sup> illum”<sup>A</sup> Pr —  
irdische, euch und, unterirdische, hört: ich euch bezeuge ich das Volk jenes”  
quicumque<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nominat,<sup>PräAkt</sup> — “iniustum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> ius<sup>A</sup> persolvere.<sup>InfAkt</sup>  
wer auch immer ist, nennt er “ungerecht zu sein und nicht Recht zu erfüllen.  
sed<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> istis<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> patria<sup>Abl</sup> maiores<sup>N</sup> natu<sup>Abl</sup> consulemus,<sup>PräAktKnj</sup> quo<sup>Adv</sup>  
sondern über diesen Dingen im Vaterland die Ältesten an Jahren wollen wir beraten, auf welche  
pacto<sup>Abl</sup> ius<sup>A</sup> nostrum<sup>AdjA</sup> adipiscamur.<sup>PräAktKnj</sup> ” is<sup>N</sup> nuntius<sup>N</sup> Romam<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> consulendum<sup>A</sup> Ger  
Weise das Recht unser erlangen mögen wir. ” dieser Bote nach Rom zum Beraten  
redit.<sup>PräAkt</sup> confestim<sup>Adv</sup> rex<sup>N</sup> his<sup>Abl</sup> ferme<sup>Adv</sup> verbis<sup>Abl</sup> patres<sup>A</sup> consulebat:<sup>ImpAkt</sup>  
kehrt zurück. sofort der König mit diesen etwa Worten die Väter befragte er:

§ 11 “quarum<sup>G</sup> rerum,<sup>G</sup> litium,<sup>G</sup> causarum<sup>G</sup> condixit,<sup>PerAkt</sup> pater<sup>N</sup> patratus<sup>N</sup> populi<sup>G</sup>  
“welcher Dinge, Rechtsstreitigkeiten, Klagen hat angesetzt Vater vollzogen des Volkes  
Romani<sup>AdjG</sup> Quiritium<sup>G</sup> patri<sup>D</sup> patrato<sup>D</sup> Priscorum<sup>AdjG</sup> Latinorum<sup>G</sup> hominibusque<sup>DKon</sup>  
römischen der Quiriten dem Vater vollzogenen der Alten Latiner den Menschen und

- Priscis<sup>AdjD</sup> Latinis,<sup>AdjD</sup> quas<sup>A</sup> res<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> dederunt<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> solverunt<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup>  
alten Latinern, welche Sachen und nicht gaben sie und nicht lösten sie und nicht
- fecerunt<sup>PerAkt</sup> quas<sup>A</sup> res<sup>A</sup> dari,<sup>InfPas</sup> solvi,<sup>InfPas</sup> fieri<sup>InfPas</sup> oportuit,<sup>PerAkt</sup> die<sup>A</sup> inquit<sup>PräAkt</sup>  
taten sie, welche Sachen zu geben, zu zahlen, zu geschehen ziemte es, am Tag“ sagt er
- ei,<sup>D</sup> quem<sup>A</sup> primum<sup>AdjA</sup> sententiam<sup>A</sup> rogabat,<sup>ImpAkt</sup> “quid<sup>N</sup> censes?<sup>PräAkt</sup>”  
zu dem, den zuerst Meinung fragte er, “was meinst du?”
- § 12 ille:<sup>N</sup> “puro<sup>AdjAbl</sup> pioque<sup>AdjAblKon</sup> duello<sup>Abl</sup> quaerendas<sup>A</sup> censeo<sup>PräAkt</sup> itaque<sup>Adv</sup>  
jener: “reinem frommen und Krieg Zweikampf zu suchende halte ich daher
- consentio<sup>PräAkt</sup> consciscoque.<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> ordine<sup>Abl</sup> alii<sup>AdjN</sup> rogabantur;<sup>ImpPas</sup>  
stimme ich zu beschließe ich und. “ darauf der Reihe nach die anderen wurden befragt;
- quandoque<sup>Adv</sup> pars<sup>N</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> eorum,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> aderant,<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eandem<sup>A</sup> sententiam<sup>A</sup>  
wenn einmal der Teil größer von ihnen, die anwesend waren, in dieselbe Meinung
- ibat,<sup>ImpAkt</sup> bellum<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> consensum.<sup>N</sup> fieri<sup>InfPas</sup> solitum,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> fetialis<sup>N</sup> hastam<sup>A</sup>  
ging, Krieg war vereinbart. geschehen üblich, dass Fetial Lanze
- ferratam<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> sanguineam<sup>AdjA</sup> praeustam<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> fines<sup>A</sup> eorum<sup>G</sup>  
mit Eisen beschlagen oder blut rot vor gebrannt zu die Grenzen deren
- ferret<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> puberibus<sup>AdjAbl</sup> praesentibus<sup>Abl</sup>  
trüge und nicht weniger mit drei Mündigen anwesend
- diceret:<sup>ImpAktKnj</sup>  
würde sagen:
- § 13 “quod<sup>Kon</sup> populi<sup>N</sup> Priscorum<sup>AdjG</sup> Latinorum<sup>G</sup> hominesque<sup>NKon</sup> Prisci<sup>AdjN</sup> Latini<sup>N</sup> adversus<sup>Prp</sup> populum<sup>A</sup>  
“weil die Völker der Alten der Latiner Menschen und alte Latiner gegen das Volk
- Romanum<sup>AdjA</sup> Quiritium<sup>G</sup> fecerunt,<sup>PerAkt</sup> deliquerunt,<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> populus<sup>N</sup> Romanus<sup>AdjN</sup> Quiritium<sup>G</sup>  
römische der Quiriten getan, verfehlt, weil das Volk römische der Quiriten
- bellum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> Priscis<sup>AdjAbl</sup> Latinis<sup>Abl</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> senatusque<sup>NKon</sup> populi<sup>G</sup> Romani<sup>AdjG</sup>  
Krieg mit den alten Latinern befahl zu sein der Senat und des Volkes römischen
- Quiritium<sup>G</sup> censuit,<sup>PerAkt</sup> consensit,<sup>PerAkt</sup> conscivit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> bellum<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> Priscis<sup>AdjAbl</sup> Latinis<sup>Abl</sup>  
der Quiriten beschloss, stimmte zu, erließ, damit Krieg mit den alten Latinern
- fieret,<sup>ImpPasKnj</sup> ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> rem<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> populusque<sup>NKon</sup> Romanus<sup>AdjN</sup> populis<sup>D</sup> Priscorum<sup>AdjG</sup>  
geschähe, wegen dieser Sache ich das Volk und römische den Völkern der Alten
- Latinorum<sup>G</sup> hominibusque<sup>DKon</sup> Priscis<sup>AdjD</sup> Latinis<sup>D</sup> bellum<sup>A</sup> indico<sup>PräAkt</sup> facioque.<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup>  
der Latiner den Menschen und den alten Latinern Krieg erkläre und tue. “ dies sobald
- dixisset,<sup>PlqAktKnj</sup> hastam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> fines<sup>A</sup> eorum<sup>G</sup> emittebat.<sup>ImpAkt</sup>  
gesagt hätte, die Lanze in die Grenzen deren schleuderte.
- § 14 hoc<sup>Abl</sup> modo<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> Latinis<sup>Abl</sup> repetitae<sup>N</sup> res<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup> bellum<sup>N</sup> indictum,<sup>N</sup>  
auf diese Weise Art von den Latinern zurück geforderte Sachen und Krieg ange kündigt,
- moremque<sup>AKon</sup> eum<sup>A</sup> posteri<sup>N</sup> acceperunt.<sup>PerAkt</sup>  
den Brauch und diesen Nachkommen übernahmen.

## Kapitel 33

- § 1 Ancus<sup>N</sup> demandata<sup>Abl</sup> cura<sup>Abl</sup> sacrorum<sup>G</sup> flaminibus<sup>D</sup> sacerdotibusque<sup>DKon</sup> aliis,<sup>AdjD</sup>  
Ancus an vertraut die Sorge der Riten den Flaminen den Priestern und anderen,
- exercitu<sup>Abl</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> conscripto<sup>Abl</sup> profectus<sup>N</sup> Politorium,<sup>A</sup> urbem<sup>A</sup> Latinorum,<sup>G</sup>  
mit dem Heer neuen aus gehoben auf gebrochen nach Politorium, die Stadt der Latiner,
- vi<sup>Abl</sup> cepit<sup>PerAkt</sup> secutusque<sup>NKon</sup> morem<sup>A</sup> regum<sup>G</sup> priorum,<sup>AdjG</sup> qui<sup>N</sup> rem<sup>A</sup>  
mit Gewalt nahm gefolgt und dem Brauch der Könige früheren, die die Sache
- Romanam<sup>AdjA</sup> auxerant<sup>PlqAkt</sup> hostibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> civitatem<sup>A</sup> accipiendis,<sup>Abl</sup> multitudinem<sup>A</sup>  
römische vermehrt hatten die Feinde in die Bürgerschaft auf zu nehmenden, die Menge

[illegible]



hominum<sup>G</sup> discrimine<sup>Abl</sup> recte<sup>Adv</sup> an<sup>Kon</sup> perperam<sup>Adv</sup> facti<sup>G</sup> confuso<sup>Abl</sup>  
 von Menschen an Unterscheidung richtig oder falsch des Getanen ver wirrten  
 facinora<sup>N</sup> clandestina<sup>AdjN</sup> fierent,<sup>ImpPasKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> terrorem<sup>A</sup> increscentis<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup> audaciae<sup>G</sup>  
 Taten Verbrechen heimliche geschähen, zum Schrecken zu wachsender Kühnheit  
 media<sup>AdjAbl</sup> urbe<sup>Abl</sup> inminens<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> foro<sup>D</sup> aedificatur.<sup>PräPas</sup>  
 in mittlerer Stadt drohend über hängend dem Forum wird erbaut.  
 § 9 nec<sup>Kon</sup> urbs<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> hoc<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> rege<sup>Abl</sup> crevit,<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ager<sup>N</sup>  
 nicht nur die Stadt so sehr unter diesem König wuchs, sondern auch das Feld  
 finesque<sup>NKon</sup> silva<sup>N</sup> Veientibus<sup>D</sup> adempta<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mare<sup>A</sup> imperium<sup>N</sup>  
 und die Grenzen: ein Wald den Veientern weg genommen bis an das Meer die Herrschaft  
 prolatum<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ore<sup>Abl</sup> Tiberis<sup>G</sup> Ostia<sup>N</sup> urbs<sup>N</sup> condita,<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> salinae<sup>N</sup> circa<sup>Adv</sup>  
 aus gedehnt und an der Mündung des Tiber Ostia Stadt gegründet, Salz siedereien rings um  
 factae<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> egregieque<sup>AdvKon</sup> rebus<sup>Abl</sup> bello<sup>Abl</sup> gestis<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> aedis<sup>N</sup> Iovis<sup>G</sup> Feretrii<sup>AdjG</sup>  
 gemacht ausgezeichnet und an Sachen im Krieg ge leisteten der Tempel des Jupiter Feretrius  
 amplificata.<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
 ver größert.

## Kapitel 34

§ 1 Anco<sup>Abl</sup> regnante<sup>Abl</sup><sup>PräAkt</sup> Lucumo,<sup>N</sup> vir<sup>N</sup> inpiger<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> divitiis<sup>Abl</sup> potens,<sup>AdjN</sup> Romam<sup>A</sup>  
 bei Ancus herrschend Lucumo, ein Mann un ermüdlich und an Reichtümern mächtig, nach Rom  
 commigravit<sup>PerAkt</sup> cupidine<sup>Abl</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> ac<sup>Kon</sup> spe<sup>Abl</sup> magni<sup>AdjG</sup> honoris,<sup>G</sup> cuius<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
 über gesiedelt ist aus Begierde am meisten und aus Hoffnung auf großen Ehre, deren  
 adipiscendi<sup>G</sup><sup>Ger</sup> Tarquiniis<sup>Abl</sup> — nam<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quoque<sup>Pt</sup> peregrina<sup>AdjAbl</sup> stirpe<sup>Abl</sup> oriundus<sup>AdjN</sup>  
 des Erlangens in Tarquiniis denn dort auch aus fremder Abstammung ent sprungen  
 erat<sup>ImpAkt</sup> — facultas<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> fuerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 war Möglichkeit nicht gegeben gewesen war.  
 § 2 Demarati<sup>G</sup> Corinthii<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> qui<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> seditiones<sup>A</sup> domo<sup>Abl</sup> profugus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 des Demaratus von Corinth Sohn war, der wegen Aufstände aus dem Haus flüchtig mit  
 Tarquiniis<sup>Abl</sup> forte<sup>Adv</sup> consedisset,<sup>PlqAktKnj</sup> uxore<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> ducta<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> duos<sup>AdjA</sup> filios<sup>A</sup>  
 in Tarquiniis zufällig sich nieder gelassen hätte, mit einer Ehefrau dort genommen zwei Söhne  
 genuit.<sup>PerAkt</sup> nomina<sup>N</sup> his<sup>D</sup><sup>Pr</sup> Lucumo<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> Arruns<sup>N</sup> fuerunt.<sup>PerAkt</sup> Lucumo<sup>N</sup> superfuit<sup>PerAkt</sup> patri<sup>D</sup>  
 zeugte. Namen diesen Lucumo und auch Arruns waren. Lucumo über lebte den Vater  
 bonorum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup> heres;<sup>N</sup> Arruns<sup>N</sup> prior<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> moritur<sup>PräAkt</sup>  
 der Güter aller Erbe; Arruns früher als der Vater stirbt  
 uxore<sup>Abl</sup> gravida<sup>AdjAbl</sup> relicta.<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> nec<sup>Kon</sup> diu<sup>Adv</sup> manet<sup>PräAkt</sup> superstes<sup>AdjN</sup>  
 mit einer schwangeren Ehefrau schwangeren zurück gelassen. und nicht lange bleibt über lebend  
 filio<sup>D</sup> pater;<sup>N</sup>  
 dem Sohn der Vater;  
 § 3 qui<sup>N</sup><sup>Pr</sup> cum,<sup>Kon</sup> ignorans<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> nurum<sup>A</sup> ventrem<sup>A</sup> ferre,<sup>InfAkt</sup> inmemor<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup>  
 der als, un wissend die Schwiegertochter den Leib zu tragen, un eingedenk beim  
 testando<sup>Abl</sup><sup>Ger</sup> nepotis<sup>G</sup> decessisset,<sup>PlqAktKnj</sup> puero<sup>D</sup> post<sup>Prp</sup> avi<sup>G</sup> mortem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
 Testieren des Enkels gestorben wäre, dem Knaben nach des Großvaters Tod in  
 nullam<sup>AdjA</sup> sortem<sup>A</sup> bonorum<sup>AdjG</sup> nato<sup>D</sup><sup>PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> inopia<sup>Abl</sup> Egerio<sup>D</sup> inditum<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> nomen.<sup>N</sup>  
 keine Anteil an Gütern geborenen wegen der Armut Egerius dem Name gegeben.  
 Lucumoni<sup>D</sup> contra<sup>Adv</sup> omnium<sup>AdjG</sup> heredi<sup>D</sup> bonorum<sup>AdjG</sup> cum<sup>Kon</sup> divitiae<sup>N</sup> iam<sup>Adv</sup> animos<sup>A</sup>  
 dem Lucumo hingegen aller dem Erben der Güter da die Reichtümer schon den Sinn  
 facerent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 machten,

- § 4 auxit<sup>PerAkt</sup> ducta<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> matrimonium<sup>A</sup> Tanaquil<sup>A</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> nata<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup>  
mehrte durch genomme in die Ehe Tanaquil von höchstem Stand geborene und  
quae<sup>N</sup> facile<sup>Adv</sup> iis<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> nata<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> humiliora<sup>AdjA</sup> sineret<sup>ImpAktKnj</sup> ea<sup>N</sup>  
die leicht denen, in welchen geboren war, Geringeres zuließe jene,  
quo<sup>Kon</sup> innupsisset.<sup>PlqAktKnj</sup>  
wodurch sie hinein geheiratet hätte.
- § 5 spernentibus<sup>Abl</sup> Etruscis<sup>Abl</sup> Lucumonem<sup>A</sup> exule<sup>Abl</sup> advena<sup>Abl</sup> ortum<sup>A</sup> ferre<sup>InfAkt</sup>  
die ver achtenden Etruskern Lucumo als Verbanntem als Zugezogenem ent sprungen, zu ertragen  
indignitatem<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> oblitaque<sup>NKon</sup> ingenitae<sup>AdjG</sup> erga<sup>Prp</sup> patriam<sup>A</sup> caritatis<sup>G</sup>  
die Schmach nicht vermochte vergessen habend und der angeborenen gegenüber dem Vaterland Liebe,  
dummodo<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup> honoratum<sup>PerPas</sup> videret<sup>ImpAktKnj</sup> consilium<sup>N</sup> migrandi<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup>  
so nur daß den Mann geehrten sähe, den Plan des Weg ziehens von  
Tarquiniis<sup>Abl</sup> cepit.<sup>PerAkt</sup>  
Tarquinii fasste.
- § 6 Roma<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> potissimum<sup>AdvSup</sup> visa<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> populo<sup>Abl</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
Rom ist zu diesem vorzüglich gesehen worden: in neuen Volk, wo  
omnis<sup>AdjN</sup> repentina<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> virtute<sup>Abl</sup> nobilitas<sup>N</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup>  
jede plötzliche und aus Tapferkeit Tüchtigkeit Adel Ansehen sei,  
futurum<sup>A</sup> locum<sup>A</sup> forti<sup>AdjD</sup> ac<sup>Kon</sup> strenuo<sup>AdjD</sup> viro<sup>D</sup> regnasse<sup>InfPerAkt</sup> Tatium<sup>A</sup>  
zukünftig sein werdend Ort dem starken und tatkräftigen Mann; regiert zu haben Tatius  
Sabinum<sup>AdjA</sup> arcessitum<sup>PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> regnum<sup>A</sup> Numam<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> Curibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> Ancum<sup>A</sup> Sabina<sup>AdjAbl</sup>  
sabinischen, herbei gerufen in das Königtum Numa von Cures, und Ancus sabinischer  
matre<sup>Abl</sup> ortum<sup>A</sup> nobilemque<sup>AdjKon</sup> una<sup>AdjAbl</sup> imagine<sup>Abl</sup> Numae<sup>G</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
Mutter entsprossen edel und durch eine Darstellung Bild des Numa zu sein.
- § 7 facile<sup>Adv</sup> persuadet<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> cupido<sup>AdjD</sup> honorum<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> Tarquiniis<sup>G</sup> materna<sup>AdjN</sup>  
leicht überredet dass begehlichen der Ehren und dem welchem von Tarquinii mütterliche  
tantum<sup>Adv</sup> patria<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> sublatis<sup>Abl</sup> itaque<sup>Pt</sup> rebus<sup>Abl</sup>  
nur Vaterland sei. mit aufgehobenen zusammengepackten daher Sachen  
amigrant<sup>PräAkt</sup> Romam<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> Ianiculum<sup>A</sup> forte<sup>Adv</sup> ventum<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup>  
ziehen aus nach Rom. zu dem Ianiculum zufällig man war gekommen gewesen.
- § 8 ibi<sup>Adv</sup> ei<sup>D</sup> carpento<sup>Abl</sup> sedenti<sup>D</sup> cum<sup>Prp</sup> uxore<sup>Abl</sup> aquila<sup>N</sup> suspensis<sup>Abl</sup> demissa<sup>Abl</sup>  
dort ihm Wagen sitzendem mit der Ehefrau Adler schwebend gesenkten  
leniter<sup>Adv</sup> alis<sup>Abl</sup> pilleum<sup>A</sup> aufert<sup>PräAkt</sup> superque<sup>PrpKon</sup> carpentum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> clangore<sup>Abl</sup>  
sanft mit Flügeln die Mütze nimmt weg über und den Wagen mit großem Getöse  
volitans<sup>N</sup> rursus<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> ministerio<sup>Abl</sup> divinitus<sup>Adv</sup> missa<sup>N</sup> capiti<sup>D</sup> apte<sup>Adv</sup> reponit<sup>PräAkt</sup>  
umherfliegend wieder gleichsam als Dienst göttlich gesandt dem Kopf passend setzt zurück;
- § 9 inde<sup>Adv</sup> sublimis<sup>AdjN</sup> abit<sup>PräAkt</sup> accepisse<sup>InfPerAkt</sup> id<sup>A</sup> augurium<sup>A</sup> laeta<sup>AdjN</sup> dicitur<sup>PräPas</sup> Tanaquil<sup>N</sup>  
von dort hoch oben geht fort. empfangen zu haben dieses Vorzeichen froh wird gesagt Tanaquil,  
perita<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> vulgo<sup>Adv</sup> Etrusci<sup>N</sup> caelestium<sup>AdjG</sup> prodigiorum<sup>G</sup> mulier<sup>N</sup> excelsa<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
kundig, wie gewöhnlich die Etrusker, der himmlischen Wunder Zeichen Frau. erhabene und  
alta<sup>AdjA</sup> sperare<sup>InfAkt</sup> virum<sup>A</sup> iubet<sup>PräAkt</sup> eam<sup>A</sup> alitem<sup>A</sup> ea<sup>Abl</sup> regione<sup>Abl</sup> caeli<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup>  
hohe zu hoffen den Mann befiehlt: diesen Vogel, aus jener Gegend des Himmels und  
eius<sup>G</sup> dei<sup>G</sup> nuntiam<sup>A</sup> venisse<sup>InfPerAkt</sup> circa<sup>Prp</sup> summum<sup>AdjA</sup> culmen<sup>A</sup> hominis<sup>G</sup> auspicium<sup>A</sup>  
jenes Gottes Botin gekommen zu sein, um höchsten Gipfel des Menschen Vorzeichen Akt  
fecisse<sup>InfPerAkt</sup> levasse<sup>InfPerAkt</sup> humano<sup>AdjAbl</sup> superpositum<sup>A</sup> capiti<sup>D</sup> decus<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
gemacht zu haben, erhoben zu haben menschlichem auf gesetzt es dem Kopf Schmuck, damit  
divinitus<sup>Adv</sup> eidem<sup>D</sup> redderet<sup>ImpAktKnj</sup>  
göttlich demselben zurückgäbe.

- § 10 has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spes<sup>A</sup> cogitationesque<sup>AKon</sup> secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> portantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> urbem<sup>A</sup> ingressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
diese Hoffnungen Gedanken und mit sich tragend die Stadt eingegangen  
sunt<sup>PräAkt</sup> domicilioque<sup>AblKon</sup> ibi<sup>Adv</sup> comparato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> L.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>A</sup> Priscum<sup>AdjA</sup> edidere<sup>PerAkt</sup>  
sind mit Wohnsitz und dort hergerichteten L. Tarquinius der Ältere gaben bekannt  
nomen.<sup>A</sup>  
den Namen.
- § 11 Romanis<sup>AdjD</sup> conspicuum<sup>AdjA</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> novitas<sup>N</sup> divitiaeque<sup>NKon</sup> faciebant;<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fortunam<sup>A</sup>  
den Römern auffällig ihn Neuheit Reichtümer und machten; und er selbst das Glück  
benigno<sup>AdjAbl</sup> adloquio,<sup>Abl</sup> comitate<sup>Abl</sup> invitandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> beneficiisque,<sup>AblKon</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> poterat,<sup>ImpAkt</sup>  
durch freundliches Zureden, Freundlichkeit des Einladens Wohltaten und, die welchen konnte,  
sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> conciliando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> adiuuvabat,<sup>ImpAkt</sup> donec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> regiam<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fama<sup>N</sup>  
sich durch Gewinnen unterstützte, bis in den Königspalast auch über ihn Gerücht  
perlata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
verbreitet ist.
- § 12 notitiamque<sup>AKon</sup> brevi<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> regem<sup>A</sup> liberaliter<sup>Adv</sup> dextereque<sup>AdvKon</sup> obeundo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
Bekanntschaft und in kurzer Zeit bei dem König freigebig geschickt und durch Ausüben  
officia<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> familiaris<sup>AdjG</sup> amicitiae<sup>G</sup> adduxerat,<sup>PlqAkt</sup> iura,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> publicis<sup>AdjAbl</sup> pariter<sup>Adv</sup>  
der Dienste in vertrauter der Freundschaft zu geführt hatte Rechte, sodass öffentlichen gleichermaßen  
ac<sup>Kon</sup> privatis<sup>AdjAbl</sup> consiliis<sup>Abl</sup> bello<sup>Abl</sup> domique<sup>AdvKon</sup> interesset,<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup>  
und privaten Beratungen Räten im Krieg und zu Hause teilnahme und durch  
omnia<sup>AdjA</sup> expertus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> postremo<sup>Adv</sup> tutor<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> liberis<sup>D</sup> regis<sup>G</sup> testamento<sup>Abl</sup>  
alle erprobt schließlich Vormund auch den Kindern des Königs durch Testament  
institueretur.<sup>ImpAktKnj</sup>  
eingesetzt würde.

## Kapitel 35

- § 1 regnavit<sup>PerAkt</sup> Ancus<sup>N</sup> annos<sup>A</sup> quattuor<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> viginti,<sup>AdjA</sup> cuilibet<sup>AdjD</sup> superiorum<sup>AdjG</sup> regum<sup>G</sup>  
herrschte Ancus Jahre vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren Könige  
belli<sup>G</sup> pacisque<sup>GKon</sup> et<sup>Kon</sup> artibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gloria<sup>Abl</sup> par.<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup> filii<sup>N</sup> prope<sup>Adv</sup>  
des Krieges und des Friedens und an Leistungen und an Ruhm gleich. schon die Söhne nahe  
puberem<sup>AdjA</sup> aetatem<sup>A</sup> erant.<sup>ImpAkt</sup> eo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> Tarquinius<sup>N</sup> instare,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup>  
mannbaren Alter waren. um so mehr Tarquinius drängen, dass möglichst  
primum<sup>AdvSup</sup> comitia<sup>A</sup> regi<sup>D</sup> creando<sup>Abl</sup> fierent;<sup>ImpPasKnj</sup>  
bald die Wahlen für den König zur zu erschaffenden gemacht würden;
- § 2 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> indictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> sub<sup>Prp</sup> tempus<sup>A</sup> pueros<sup>A</sup> venatum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ablegavit.<sup>PerAkt</sup> isque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub>  
nachdem welche angesetzt worden zur Zeit die Jungen zum Jagen schickte weg. und dieser  
primus<sup>AdjNSup</sup> et<sup>Kon</sup> petisse<sup>InfPerAkt</sup> ambizioso<sup>Adv</sup> regnum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> orationem<sup>A</sup> dicitur<sup>PräPas</sup>  
zuerst und erstrebt zu haben ehrgeizig die Königsherrschaft und eine Rede wird gesagt  
habuisse<sup>InfPerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> conciliandos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> plebis<sup>G</sup> animos<sup>A</sup> conpositam:<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
gehalten zu haben zum zu gewinnenden der Volksmenge Gesinnungen zusammengestellt:
- § 3 se<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> novam<sup>AdjA</sup> petere,<sup>InfAkt</sup> quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> primus,<sup>AdjN</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
er selbst nicht Sache neue zu begehren, nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand  
indignari<sup>InfAkt</sup> mirarive<sup>Kon</sup><sub>InfAkt</sub> posset,<sup>ImpAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> tertius<sup>AdjN</sup> Romae<sup>Abl</sup> peregrinus<sup>AdjN</sup>  
sich entrüsten und staunen könnte, sondern der Dritte in Rom Fremder  
regnum<sup>A</sup> adfectet;<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> Tatium<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> peregrino<sup>AdjAbl</sup> solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup>  
die Königsherrschaft anstrebe; und Tatius nicht aus Fremden nur sondern  
etiam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hoste<sup>Abl</sup> regem<sup>A</sup> factum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> Numam<sup>A</sup> ignarum<sup>AdjA</sup> urbis<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup>  
auch aus dem Feind König gemacht, und Numa unwissenden der Stadt nicht

- petentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> regnum<sup>A</sup> ultro<sup>Adv</sup> accitum:<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
suchend in das Königtum von selbst herbei gerufen:
- § 4 se,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> potens<sup>AdjN</sup> fuerit,<sup>PerAktKnj</sup> Romam<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> coniuge<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup>  
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig gewesen sei, nach Rom mit der Gattin und  
fortunis<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> commigrasse;<sub>InfPerAkt</sub> maiorem<sup>AdjAKmp</sup> partem<sup>A</sup> aetatis<sup>G</sup> eius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
den Vermögen allen übergesiedelt zu sein; größeren Teil des Lebensalters dessen,  
qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> civilibus<sup>AdjAbl</sup> officiis<sup>Abl</sup> fungantur,<sub>PräAktKnj</sub> homines,<sup>N</sup> Romae<sup>Abl</sup> se<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
in welcher bürgerlichen Pflichten nachkommen mögen die Menschen, in Rom er selbst mehr als in  
vetere<sup>AdjAbl</sup> patria<sup>Abl</sup> vixisse;<sub>InfPerAkt</sub>  
alter Heimat gelebt zu haben;
- § 5 domi<sup>Adv</sup> militiaeque<sup>AdvKon</sup> sub<sup>Prp</sup> paenitendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> magistro,<sup>Abl</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> Anco<sup>Abl</sup> rege,<sup>Abl</sup>  
daheim und im Kriegsdienst unter bereuenswertem Lehrer, dem selbst Ancus König,  
Romana<sup>AdjA</sup> se<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iura,<sup>A</sup> Romanos<sup>AdjA</sup> ritus<sup>A</sup> didicisse;<sub>InfPerAkt</sub> obsequio<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> observantia<sup>Abl</sup>  
römische sich Rechte, römische Riten gelernt zu haben; durch Gehorsam und Achtung  
in<sup>Prp</sup> regem<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> omnibus,<sup>AdjAbl</sup> benignitate<sup>Abl</sup> erga<sup>Prp</sup> alios<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> rege<sup>Abl</sup>  
gegenüber dem König mit allen, Güte gegen über andere mit dem König  
ipso<sup>AdjAbl</sup> certasse.<sub>InfPerAkt</sub>  
selbst gewetteifert zu haben.
- § 6 haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsa<sup>AdjA</sup> memorantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ingenti<sup>AdjAbl</sup> consensu<sup>Abl</sup> populus<sup>N</sup> Romanus<sup>AdjN</sup>  
dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem Einverständnis das Volk römische  
regnare<sub>InfAkt</sub> iussit.<sub>PerAkt</sub> ergo<sup>Adv</sup> virum<sup>A</sup> cetera<sup>AdjA</sup> egregium<sup>AdjA</sup> secuta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quam<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup>  
zu herrschen befahl. daher den Mann im Übrigen ausgezeichneten gefolgt, welche beim  
petendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> habuerat,<sub>PlqAkt</sub> etiam<sup>Adv</sup> regnantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ambitio<sup>N</sup> est;<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
Bewerben gehabt hatte, auch als Herrschenden Ehrgeiz ist; und nicht weniger  
regni<sup>G</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> firmandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> quam<sup>Kon</sup> augendae<sup>G</sup><sub>Ger</sub> rei<sup>G</sup> publicae<sup>AdjG</sup>  
der Herrschaft seiner des zu festigenden als des zu mehrenden der Sache öffentlichen des Staates  
memor<sup>AdjN</sup> centum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> patres<sup>A</sup> legit,<sub>PerAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deinde<sup>Adv</sup> minorum<sup>AdjG</sup> gentium<sup>G</sup>  
eingedenk hundert zu Vätern Senatoren wählte, die danach der niederen Geschlechter  
sunt,<sub>PräAkt</sub> appellati,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> factio<sup>N</sup> dubia<sup>AdjN</sup> regis,<sup>G</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> beneficio<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> curiam<sup>A</sup>  
sind genannt, Partei unsichere des Königs, durch dessen Wohltat in die Kurie  
venerant.<sub>PlqAkt</sub> bellum<sup>A</sup> primum<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> Latinis<sup>AdjAbl</sup> gessit,<sub>PerAkt</sub>  
gekommen waren. Krieg zuerst mit den Latinern führte
- § 7 et<sup>Kon</sup> oppidum<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> Apiolas<sup>A</sup> vi<sup>Abl</sup> cepit,<sub>PerAkt</sub> praedaeque<sup>AKon</sup> inde<sup>Adv</sup> maiore,<sup>AdjAbl</sup> quam<sup>Kon</sup>  
und eine Stadt dort Apiolas mit Gewalt nahm Beute und von dort größerer, als  
quanta<sup>AdjN</sup> belli<sup>G</sup> fama<sup>N</sup> fuerat,<sub>PlqAkt</sub> revecta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ludos<sup>A</sup> opulentius<sup>AdvKmp</sup>  
so groß des Krieges Ruhm gewesen war, zurückgebracht Spiele reicher  
instructiusque<sup>AdvKmpKon</sup> quam<sup>Kon</sup> priores<sup>AdjA</sup> reges<sup>N</sup> fecit.<sub>PerAkt</sub>  
ausgestatteter und als frühere Könige machte.
- § 8 primum<sup>Adv</sup> circo,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> maximus<sup>AdjN</sup> dicitur,<sub>PräPas</sub> designatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> locus<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
zuerst beim Zirkus, der jetzt größte genannt wird, festgelegt Ort ist.  
loca<sup>N</sup> divisa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> patribus<sup>D</sup> equitibusque,<sub>DKon</sub> ubi<sup>Adv</sup> spectacula<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Plätze verteilt den Vätern Senatoren den Rittern und, wo Schaustätten sich jeder  
facient;<sub>ImpAktKnj</sub>  
machten;
- § 9 fori<sup>N</sup> appellati.<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> spectavere<sub>PerAkt</sub> furcis<sup>Abl</sup> duodenos<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup> terra<sup>Abl</sup> spectacula<sup>A</sup> alta<sup>AdjA</sup>  
Märkte genannt. schauten mit Pfosten zwölf von der Erde Schaustücke hohe  
sustinentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> pedes.<sup>A</sup> ludicrum<sup>N</sup> fuit,<sub>PerAkt</sub> equi<sup>N</sup> pugilesque,<sub>NKon</sub> ex<sup>Prp</sup> Etruria<sup>Abl</sup>  
tragend Füße. Schauspiel war Pferde Faustkämpfer und, aus Etrurien

maxime <sup>AdvSup</sup>	acciti. <sup>N PerPas</sup>	sollemnes, <sup>AdjN</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	annui, <sup>AdjN</sup>	mansere <sup>PerAkt</sup>	ludi, <sup>N</sup>	Romani <sup>AdjN</sup>
am meisten	herbeigeholt.	feierliche,	danach	jährliche,	blieben	Spiele,	römische
magnique <sup>AdjNKon</sup>	varie <sup>Adv</sup>	appellati. <sup>N PerPas</sup>					
und große	verschieden	genannt.					

§ 10 ab<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> rege<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> circa<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> privatis<sup>AdjD</sup> aedificanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> divisa<sup>N PerPas</sup>

von demselben König und um das Forum den Privaten zu bauende verteilt

sunt<sup>PräAkt</sup> loca;<sup>N</sup> porticus<sup>N</sup> tabernaeque<sup>NKon</sup> factae.<sup>N PerPas</sup>

sind Plätze; Hallen Läden und gemacht.

## Kapitel 36

§ 1	muro <sup>Abl</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	lapideo <sup>AdjAbl</sup>	circumdare <sup>InfAkt</sup>	urbem <sup>A</sup>	parabat, <sup>ImpAkt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	Sabinum <sup>AdjA</sup>	
	mit der Mauer	auch	steinernen	umgeben	die Stadt	bereitete er,	als	sabinischen	
	bellum <sup>A</sup>	coeptis <sup>D</sup>	intervenit. <sup>PräAkt</sup>	adeoque <sup>AdvKon</sup>	ea <sup>N</sup>	subita <sup>AdjN</sup>	res <sup>N</sup>	fuit, <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup> prius <sup>Adv</sup>
	Krieg	den Vorhaben	trat dazwischen.	so sehr und	diese	plötzlich	Sache	war,	so dass zuvor
	Anienem <sup>A</sup>	transirent <sup>ImpAktKnj</sup>	hostes, <sup>N</sup>	quam <sup>Kon</sup>	obviam <sup>Adv</sup>	ire <sup>InfAkt</sup>	ac <sup>Kon</sup>	prohibere <sup>InfAkt</sup>	
	den Anio	überschritten hätten sie	die Feinde,	ehe	entgegen	gehen	und	abhalten	
	exercitus <sup>N</sup>	Romanus <sup>AdjN</sup>	posset. <sup>ImpAktKnj</sup>						
	das Heer	römische	könnte.						
§ 2	itaque <sup>Pt</sup>	trepidatum <sup>N</sup>	Romae <sup>Abl</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	primo <sup>Adv</sup>	dubia <sup>AdjN</sup>	victoria <sup>N</sup>	magna <sup>AdjN</sup>
	daher	es wurde gezittert	in Rom	worden ist,	und	zuerst	zweifelhafte	Sieg	große
	utrimque <sup>Adv</sup>	caede <sup>Abl</sup>	pugnatum <sup>N</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>		reductis <sup>Abl</sup>		deinde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup> castra <sup>A</sup>
	beiderseits	mit Blutbad	es wurde gekämpft	worden ist.		zurückgeführt	wordenen	dann	in das Lager
	hostium <sup>G</sup>	copiis <sup>Abl</sup>	datoque <sup>AblKon</sup>	spatio <sup>Abl</sup>	Romanis <sup>D</sup>	ad <sup>Prp</sup>	comparandum <sup>A</sup>	de <sup>Prp</sup>	integro <sup>AdjAbl</sup>
	der Feinde	Truppen	gegeben und	Frist	den Römern	zum	zum Vorbereiten	von	Neuem
	bellum <sup>A</sup>	Tarquinius, <sup>N</sup>	equitem <sup>A</sup>	maxime <sup>Adv</sup>	suis <sup>AdjAbl</sup>	deesse <sup>InfAkt</sup>	viribus <sup>Abl</sup>	ratus <sup>N</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	Krieg	Tarquinius,	die Reiterei	am meisten	seinen	zu fehlen	Kräften	gemeint habend	zu
	Ramnes, <sup>A</sup>	Titienses, <sup>A</sup>	Luceres, <sup>A</sup>	quas <sup>A</sup>	centurias <sup>A</sup>	Romulus <sup>N</sup>	scripserat, <sup>PlqAkt</sup>	addere <sup>InfAkt</sup>	
	Rammen,	Titiensern,	Lucernern,	welche	Hundertschaften	Romulus	hatte eingeschrieben,	hinzu fügen	
	alias <sup>AdjA</sup>	constituit <sup>PräAkt</sup>	suoque <sup>AdjAblKon</sup>	insignes <sup>AdjA</sup>	relinquere <sup>InfAkt</sup>		nomine. <sup>Abl</sup>		
	andere	beschloss er	seinem und	ausgezeichnete	zurück lassen		durch den Namen.		
§ 3	id <sup>A</sup>	quia <sup>Kon</sup>	inaugurate <sup>Adv</sup>	Romulus <sup>N</sup>	fecerat, <sup>PlqAkt</sup>	negare <sup>InfAkt</sup>	Attus <sup>N</sup>	Navius, <sup>N</sup>	inclitus <sup>AdjN</sup> ea <sup>Abl</sup>
	dies	weil	unter Augurien	Romulus	hatte gemacht,	verneinen	Attus	Navius,	berühmt in jener
	tempestate <sup>Abl</sup>	augur, <sup>N</sup>	neque <sup>Kon</sup>	mutari <sup>InfPas</sup>	neque <sup>Kon</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	constitui <sup>InfPas</sup>		nisi <sup>Kon</sup>
	Zeit	Augur,	und nicht	geändert werden	und nicht	Neues	festgesetzt werden,		wenn nicht
	aves <sup>N</sup>	addixissent, <sup>PlqAktKnj</sup>	posse. <sup>InfAkt</sup>						
	die Vögel	gut geheißten hätten,	können.						
§ 4	ex <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup>	ira <sup>N</sup>	regi <sup>D</sup>	mota, <sup>N</sup>	eludensque <sup>NKon</sup>	artem, <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ferunt, <sup>PräAkt</sup>
	aus	diesem	Zorn	dem König	bewegt,	verspottend und	die Kunst,	wie	erzählen sie,
	“agedum” <sup>ij</sup>	inquit, <sup>PräAkt</sup>	“divine <sup>AdjV</sup>	tu, <sup>N</sup>	inaugura, <sup>ImvAkt</sup>	fierine <sup>Pt</sup>	possit, <sup>ImpAktKnj</sup>	quod <sup>N</sup>	
	“na los”	sagt er,	“Göttlicher	du,	weissage,	ob geschehen	könne,	was	
	nunc <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup>	mente <sup>Abl</sup>	concipio. <sup>PräAkt</sup>	” cum <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup>	augurio <sup>Abl</sup>	rem <sup>A</sup>	expertus <sup>N</sup>
	jetzt	ich	im Sinn	fasse ich.	” als	jener	durch Vogelzeichen	die Sache	erprobt habend
	profecto <sup>Adv</sup>	futuram <sup>A</sup>	dixisset, <sup>PlqAktKnj</sup>	“atqui <sup>Pt</sup>	hoc <sup>Abl</sup>	animo <sup>Abl</sup>	agitavi” <sup>PerAkt</sup>		
	wirklich	werden werdende	gesagt habe er,	“doch aber	mit diesem Sinn	Sinn	habe ich erwogen”		
	inquit, <sup>PräAkt</sup>	“te <sup>A</sup>	novacula <sup>Abl</sup>	cotem <sup>A</sup>	discissurum, <sup>A</sup>	cape <sup>ImvAkt</sup>	haec <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	
	sagt er,	“dich	mit dem Rasiermesser	Wetz stein	zerreißen werdend;	nimm	dieses	und	
	perage, <sup>ImvAkt</sup>	quod <sup>A</sup>	aves <sup>N</sup>	tuae <sup>AdjN</sup>	fieri <sup>InfPas</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>	portendunt. <sup>PräAkt</sup>	” tum <sup>Adv</sup>	illum <sup>A</sup>
	vollbringe,	was	Vögel	deine	geschehen	können	verkünden.	” dann	jenen

- haud<sup>Pt</sup> cunctanter<sup>Adv</sup> discidis<sup>PerAkt</sup> cotem<sup>A</sup> ferunt.<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs zögernd zerrissen haben Wetzstein berichten sie.
- § 5 statua<sup>N</sup> Atti<sup>G</sup> capite<sup>Abl</sup> velato<sup>Abl</sup> PerPas quo<sup>Abl</sup> Pr in<sup>Prp</sup> loco<sup>Abl</sup> res<sup>N</sup> acta<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup>  
Standbild des Attus mit dem Kopf bedeckt, an welchem in Ort Sache vollbrachte ist,  
in<sup>Prp</sup> comitio<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> gradibus<sup>Abl</sup> ipsis<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> laevam<sup>A</sup> curiae<sup>G</sup> fuit;<sup>PerAkt</sup> cotem<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup>  
im Komitium auf den Stufen selbst den zur linken der Kurie war; Wetzstein auch  
eodem<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> sitam<sup>A</sup> PerPas fuisse<sup>InfAkt</sup> memorant,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup>  
am demselben Ort gesetzt gewesen zu sein berichten sie, damit sei für  
posteror<sup>A</sup> miraculi<sup>G</sup> eius<sup>G</sup> Pr monumentum.<sup>N</sup>  
Nachkommen des Wunders dessen Denkmal.
- § 6 auguri<sup>Abl</sup> certe<sup>Adv</sup> sacerdotioque<sup>AblKon</sup> augurum<sup>G</sup> tantus<sup>AdjN</sup> honos<sup>N</sup> accessit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
durch die Auguren gewiss und dem Priestertum der Auguren so großer Ehre hinzu kam, so dass  
nihil<sup>A</sup> Pr belli<sup>G</sup> domique<sup>AdvKon</sup> postea<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> auspicato<sup>Abl</sup> gereretur,<sup>ImpPasKnj</sup> concilia<sup>N</sup>  
nichts des Krieges zu Hause und später wenn nicht mit Auspizien geführt würde, Versammlungen  
populi<sup>G</sup> exercitus<sup>N</sup> vocati,<sup>N</sup> PerPas summa<sup>N</sup> rerum,<sup>G</sup> ubi<sup>Kon</sup> aves<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> admisissent,<sup>PlqAktKnj</sup>  
des Volkes, Heere einberufene, Höchst dinge der Dinge, wo Vögel nicht zugelassen hätten,  
dirimerentur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
aufgehoben würden.
- § 7 neque<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> Tarquinius<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> equitum<sup>G</sup> centuriis<sup>Abl</sup> quicquam<sup>A</sup> Pr mutavit;<sup>PerAkt</sup> numero<sup>Abl</sup>  
und nicht damals Tarquinius an der Reiter Hundertschaften irgend etwas veränderte; an Zahl  
alterum<sup>AdjA</sup> tantum<sup>Adv</sup> adiecit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mille<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> octingenti<sup>Adj</sup> equites<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup>  
ein zweites ebenso viel fügte hinzu, so dass tausend und achthundert Reiter in drei  
centuriis<sup>Abl</sup> essent,<sup>ImpAktKnj</sup> —  
Hundertschaften seien
- § 8 posteriores<sup>AdjN</sup> modo<sup>Adv</sup> sub<sup>Prp</sup> iisdem<sup>AdjAbl</sup> nominibus,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Pr additi<sup>N</sup> PerPas erant,<sup>PlqAkt</sup>  
die Späteren nur unter denselben Namen, die hinzugefügt worden waren,  
appellati<sup>N</sup> PerPas sunt,<sup>PräAkt</sup> quas<sup>A</sup> Pr nunc,<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> geminatae<sup>N</sup> PerPas sunt,<sup>PräAkt</sup> sex<sup>Adj</sup> vocant,<sup>PräAkt</sup>  
genannt worden sind, welche jetzt, weil verdoppelt worden sind, sechs nennen sie  
centurias.<sup>A</sup>  
Hundertschaften.

## Kapitel 37

- § 1 hac<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> copiarum<sup>G</sup> aucta<sup>Abl</sup> PerPas iterum<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> Sabinis<sup>Abl</sup> confligitur.<sup>PräPas</sup> sed<sup>Kon</sup>  
mit diesem Teil der Truppen vermehrt wieder mit den Sabinern es wird gekämpft. aber  
praeterquam<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> viribus<sup>Abl</sup> creverat<sup>PlqAkt</sup> Romanus<sup>AdjN</sup> exercitus,<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> occulto<sup>Abl</sup>  
außer dass dass an Kräften gewachsen war römische Heer, aus dem Verborgenen  
etiam<sup>Adv</sup> additur<sup>PräPas</sup> dolus<sup>N</sup> missis,<sup>Abl</sup> PerPas qui<sup>N</sup> Pr magnam<sup>AdjA</sup> vim<sup>A</sup> lignorum,<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> Anienis<sup>G</sup>  
auch wird hinzugefügt List geschickt wordenen, die große Menge an Hölzern, an des Anio  
ripa<sup>Abl</sup> iacentem<sup>A</sup> PräAkt ardentem<sup>A</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> flumen<sup>A</sup> conicerent;<sup>ImpAktKnj</sup> ventoque<sup>AblKon</sup>  
Ufer liegend brennend in den Fluss würfen hinein: mit dem Wind und  
iuvante<sup>Abl</sup> PräAkt accensa<sup>N</sup> PerPas ligna<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> pleraque,<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> ratibus,<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> impacta<sup>N</sup> PerPas sub<sup>Prp</sup> lictis<sup>Abl</sup>  
helfend entzündete Hölzer und das Meiste, in den Flößen, angestoßen an Pfählen  
cum<sup>Kon</sup> haerent,<sup>ImpAktKnj</sup> pontem<sup>A</sup> incendunt.<sup>PräAkt</sup>  
als hafteten, die Brücke zünden sie an.
- § 2 ea<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> res<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> pugna<sup>Abl</sup> terrorem<sup>A</sup> attulit,<sup>PerAkt</sup> Sabinis<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> fuis<sup>Abl</sup> PerPas  
diese auch Sache in der Schlacht Schrecken brachte den Sabinern und zerstreuten  
eadem<sup>N</sup> Pr fugam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> pediit;<sup>PerAkt</sup> multaque<sup>AdjNKon</sup> mortales,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> hostem<sup>A</sup> effugissent,<sup>PlqAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup>  
dieselbe Flucht behinderte; viele und Sterbliche, als den Feind entflohen waren, im

flumine<sup>Abl</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> periere;<sup>PerAkt</sup> quorum<sup>G</sup> fluitantia<sup>N</sup> arma<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> urbem<sup>A</sup> cognita<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup>  
 Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen zur Stadt erkannt im  
 Tiberi<sup>Abl</sup> prius<sup>Adv</sup> paene,<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> nuntiarī<sup>InfPas</sup> posset,<sup>ImpAktKnj</sup> insignem<sup>AdjA</sup> victoriam<sup>A</sup>  
 Tiber früher fast, als gemeldet werden könnte, bedeutenden Sieg  
 fecere.<sup>PerAkt</sup>  
 machten sie.

§ 3 eo<sup>Abl</sup> proelio<sup>Abl</sup> praecipua<sup>AdjN</sup> equitum<sup>G</sup> gloria<sup>N</sup> fuit;<sup>PerAkt</sup> utrimque<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> cornibus<sup>Abl</sup>  
 in diesem Gefecht besonders große der Reiter Ruhm war: beiderseits von den Flügeln  
 positos,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> pelleretur<sup>ImpPasKnj</sup> media<sup>AdjN</sup> peditum<sup>G</sup> suorum<sup>G</sup>  
 aufgestellt, als schon zurück gedrängt würde mittlere der Fußsoldaten seiner eigenen  
 acies,<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> incurrisse<sup>PerAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> lateribus<sup>Abl</sup> ferunt,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 Schlachtreihe, so hinein gestürzt zu sein von den Seiten berichten sie, dass nicht  
 sisterent,<sup>ImpAktKnj</sup> modo<sup>Adv</sup> Sabinas<sup>AdjA</sup> legiones<sup>A</sup> ferociter<sup>Adv</sup> instantes<sup>A</sup> cedentibus,<sup>Abl</sup>  
 zum Stehen brächten nur sabinische Legionen heftig andrängend den Weichenden,  
 sed<sup>Kon</sup> subito<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fugam<sup>A</sup> averterent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 sondern plötzlich in die Flucht trieben.

§ 4 montes<sup>A</sup> effuso<sup>AdjAbl</sup> cursu<sup>Abl</sup> Sabini<sup>N</sup> petebant,<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pauci<sup>N</sup> tenuere;<sup>PerAkt</sup> maxima<sup>AdjN</sup>  
 die Berge stürmischen Lauf die Sabiner suchten sie auf, und wenige hielten sie; größte  
 pars,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> dictum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> equitibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> flumen<sup>A</sup> acti<sup>N</sup> sunt.<sup>PräAkt</sup>  
 Teil, wie zuvor gesagt ist, von Reitern in den Fluss getrieben sind.

§ 5 Tarquinius<sup>N</sup> instandum<sup>N</sup> perterritis<sup>AdjD</sup> ratus,<sup>N</sup> praeda<sup>Abl</sup> captivisque<sup>AblKon</sup>  
 Tarquinius zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend, mit Beute und Gefangenen  
 Romam<sup>A</sup> missis,<sup>Abl</sup> spoliis<sup>Abl</sup> hostium<sup>G</sup> — id<sup>N</sup> votum<sup>N</sup> Vulcano<sup>D</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> —  
 nach Rom geschickt wordenen, mit Beutestücken der Feinde dies Gelübde dem Vulkan war  
 ingenti<sup>AdjAbl</sup> cumulo<sup>Abl</sup> accensis,<sup>Abl</sup> pergit,<sup>PräAkt</sup> porro<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> agrum<sup>A</sup> Sabinum<sup>AdjA</sup> exercitum<sup>A</sup>  
 gewaltigen Haufen angezündeten, fährt er fort weiter in das Feld sabinische das Heer  
 inducere;<sup>InfAkt</sup>  
 hinein zu führen;

§ 6 et<sup>Kon</sup> quamquam<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> gesta<sup>N</sup> res<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> gesturos<sup>A</sup> melius<sup>AdvKmp</sup>  
 und obwohl schlecht getan Sache war und nicht machen werdende besser  
 sperare<sup>InfAkt</sup> poterant,<sup>ImpAkt</sup> tamen,<sup>Pt</sup> quia<sup>Kon</sup> consulendi<sup>G</sup> res<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> dabat,<sup>ImpAkt</sup> spatium<sup>A</sup>  
 zu hoffen konnten, dennoch, weil des Beratens die Sache nicht gab Zeit,  
 iere<sup>PerAkt</sup> obviam<sup>Adv</sup> Sabini<sup>N</sup> tumultuario<sup>AdjAbl</sup> milite<sup>Abl</sup> iterumque<sup>AdvKon</sup> ibi<sup>Adv</sup> fusi<sup>N</sup>  
 gingen sie entgegen die Sabiner ungeordneten Heer wieder und dort geschlagen  
 perditis<sup>Abl</sup> iam<sup>Adv</sup> prope<sup>Adv</sup> rebus<sup>Abl</sup> pacem<sup>A</sup> petiere.<sup>PerAkt</sup>  
 zugrunde gerichteten schon beinahe Verhältnissen Frieden erbaten sie.

## Kapitel 38

§ 1 Collatia<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> quidquid<sup>N</sup> citra<sup>Prp</sup> Collatiam<sup>A</sup> agri<sup>G</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> Sabinis<sup>D</sup> ademptum;<sup>N</sup>  
 Collatia und alles was diesseits von Collatia an Land war, den Sabinern weg genommen;  
 Egerius<sup>N</sup> — hic<sup>N</sup> filius<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> regis<sup>G</sup> — Collatiae<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> praesidio<sup>Abl</sup> relictus.<sup>N</sup>  
 Egerius dieser Sohn war des Königs in Collatia in Besatzung zurück gelassen.  
 deditosque<sup>Akon</sup> Collatinos<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> accipio<sup>PräAkt</sup> eamque<sup>Akon</sup> deditionis<sup>G</sup> formulam<sup>A</sup>  
 Ergebene und die Collatiner so nehme ich an diese und der Übergabe Formel  
 esse;<sup>InfAkt</sup>  
 zu sein;

§ 2 rex<sup>N</sup> interrogavit;<sup>PerAkt</sup> “estisne<sup>Pt</sup> vos<sup>N</sup> legati<sup>N</sup> oratoresque<sup>NKon</sup> missi<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup>  
 der König fragte: “seid ihr ? ihr Gesandte Unterhändler und gesandt worden von

	populo <sup>Abl</sup>	Conlatino, <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	populumque <sup>NKon</sup>	dederetis? <sup>ImpAktKnj</sup>	"	sumus. <sup>PräAkt</sup>	
	dem Volk	collatinischen,	dass	ihr	und das Volk	übergäbet ihr ??	"	wir sind.	
	"estne <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub>	populus <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	sua <sup>AdjAbl</sup>	potestate? <sup>Abl</sup>	"	est. <sup>PräAkt</sup>	"deditisne <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub>	vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	"ist das ?	Volk	in	seiner eigenen	Gewalt?	"	ist.	"habt ihr übergeben ?	euch
	populumque <sup>NKon</sup>	,	urbem, <sup>A</sup>	agros, <sup>A</sup>	aquam, <sup>A</sup>	terminos, <sup>A</sup>	delubra, <sup>A</sup>	utensilia, <sup>A</sup>	divina <sup>AdjA</sup>
	und das Volk		die Stadt,	Felder,	Wasser,	Grenzen,	Heiligtümer,	Gerätschaften,	göttliche
	humanaque <sup>AdjAKon</sup>	omnia <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	meam <sup>AdjA</sup>	populique <sup>GKon</sup>	Romani <sup>AdjG</sup>	dicionem? <sup>A</sup>	"	
	menschliche und	alle	in	meine	des Volkes und	römischen	Gewalt?	"	
§ 3	dedimus. <sup>PerAkt</sup>	"at <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	recipio. <sup>PräAkt</sup>	"	bello <sup>Abl</sup>	Sabino <sup>AdjAbl</sup>	perfecto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Tarquinius <sup>N</sup>
	gaben wir.	"aber	ich	nehme ich zurück.	"	im Krieg	sabinischen	vollendet	Tarquinius
	triumphans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Romam <sup>A</sup>	redit. <sup>PräAkt</sup>	inde <sup>Adv</sup>	Priscis <sup>AdjD</sup>	Latinis <sup>AdjD</sup>	bellum <sup>A</sup>	fecit. <sup>PerAkt</sup>	
	triumphierend	nach Rom	kehrt zurück.	dann	den alten	Latinern	Krieg	machte er.	
§ 4	ubi <sup>Kon</sup>	nusquam <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	universae <sup>AdjG</sup>	rei <sup>G</sup>	dimicationem <sup>A</sup>	ventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est; <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	als	nirgends	zu	der gesamten	Sache	Auseinandersetzung	gekommen	ist;	zu
	singula <sup>AdjA</sup>	oppida <sup>A</sup>	circumferendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	arma <sup>A</sup>	omne <sup>AdjA</sup>	nomen <sup>A</sup>	Latinum <sup>AdjA</sup>	domuit. <sup>PerAkt</sup>	
	einzelnen	Städte	durch das Herum Tragen	Waffen	das ganze	Name	lateinische	bezwang.	
	Corniculum, <sup>N</sup>	Ficulea <sup>N</sup>	vetus, <sup>Adj</sup>	Camera, <sup>N</sup>	Crustumerium, <sup>N</sup>	Ameriola, <sup>N</sup>	Medullia, <sup>N</sup>	Nomentum, <sup>N</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	Corniculum,	Ficulea	alt,	Camera,	Crustumerium,	Ameriola,	Medullia,	Nomentum,	diese
	de <sup>Prp</sup>	Priscis <sup>AdjAbl</sup>	Latinis <sup>AdjAbl</sup>	aut <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	Latinos <sup>AdjA</sup>	defecerant, <sup>PlqAkt</sup>	capta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	von	den alten	Latinern	oder	die	zu	den Latinern	abgefallen waren,	genommene
	pax <sup>N</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>					
	Friede	dann	ist	geschlossen worden.					
§ 5	maiore <sup>AdjAbl</sup>	inde <sup>Adv</sup>	animo <sup>Abl</sup>	pacis <sup>G</sup>	opera <sup>N</sup>	inchoata, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quam <sup>Kon</sup>	quanta <sup>AdjAbl</sup>	mole <sup>Abl</sup>
	mit größerem	dann	Sinn	des Friedens	Arbeiten	angefangen,	als	wie großer	Masse Wucht
	gesserat <sup>PlqAkt</sup>	bella, <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	quietior <sup>AdjKmpN</sup>	populus <sup>N</sup>	domi <sup>Adv</sup>	esset, <sup>ImpAktKnj</sup>	quam <sup>Kon</sup>
	er geführt hatte	Kriege,	so dass	nicht	ruhiger	das Volk	zu Hause	sei,	als
	militiae <sup>D</sup>	fuisset; <sup>PlqAktKnj</sup>							
	im Heeresdienst	gewesen wäre;							
§ 6	nam <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	muro <sup>Abl</sup>	lapideo, <sup>AdjAbl</sup>	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	exordium <sup>N</sup>	operis <sup>G</sup>	Sabino <sup>AdjAbl</sup>	bello <sup>Abl</sup>
	denn	und	mit der Mauer	steinernen,	deren	Anfang	des Werkes	sabinischen	durch den Krieg
	turbatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erat, <sup>ImpAkt</sup>	urbem, <sup>A</sup>	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	nondum <sup>Adv</sup>	munierat, <sup>PlqAkt</sup>	cingere <sup>InfAkt</sup>	parat <sup>PräAkt</sup>	
	gestört	war,	die Stadt,	wo	noch nicht	befestigt hatte,	zu umgürten	bereitet er	
	et <sup>Kon</sup>	infima <sup>AdjA</sup>	urbis <sup>G</sup>	loca <sup>A</sup>	circa <sup>Prp</sup>	forum <sup>A</sup>	aliasque <sup>AdjAKon</sup>	interiectas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	collibus <sup>Abl</sup>
	und	untersten	der Stadt	Orte	um das	Forum	andere und	dazwischen geworfene	von Hügeln
	convalles, <sup>A</sup>	quia <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	planis <sup>AdjAbl</sup>	locis <sup>Abl</sup>	facile <sup>Adv</sup>	evehebant, <sup>ImpAkt</sup>	aquas, <sup>A</sup>	cloacis <sup>Abl</sup>
	Täler,	weil	aus	ebenen	Orten	leicht	hinauf trugen	Wasser,	durch Kloaken
	in <sup>Prp</sup>	Tiberim <sup>A</sup>	ductis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	siccata <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	aream <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	aedem <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>
	in	den Tiber	geführt	trocknet er	und	die Fläche	zu	dem Tempel	auf dem Kapitol
	Iovis, <sup>G</sup>								
	des Jupiter,								
§ 7	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	voverat <sup>PlqAkt</sup>	bello <sup>Abl</sup>	Sabino, <sup>AdjAbl</sup>	iam <sup>Adv</sup>	praesagiente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	animo <sup>Abl</sup>		
	die	gelobt hatte	im Krieg	sabinischen,	schon	vorausahnend	mit dem Geist		
	futuram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	olim <sup>Adv</sup>	amplitudinem <sup>A</sup>	loci <sup>G</sup>	occupat <sup>PräAkt</sup>		fundamentis. <sup>Abl</sup>		
	zukünftig sein werdende	einst	Größe	des Ortes	nimmt er in Besitz		mit Fundamenten.		

## Kapitel 39

§ 1	eo <sup>AdjAbl</sup>	tempore <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	regia <sup>Abl</sup>	prodigium <sup>N</sup>	visu <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub>	eventuque <sup>AblKon</sup>		
	zu jener	Zeit	im	Königshaus	Wunder vorzeichen	durch das Sehen	und durch den Ausgang		



	mirabile <sup>AdjN</sup> wunderbar	fuit: <sup>PerAkt</sup> war:	puero <sup>D</sup> dem Knaben	dormienti, <sup>D</sup> schlafenden,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem	Servio <sup>D</sup> Servius	Tullio <sup>D</sup> Tullius	fuit <sup>PerAkt</sup> war	nomen, <sup>N</sup> Name,	caput <sup>N</sup> der Kopf
	arsisse <sup>InfPerAkt</sup> gebrannt zu haben	ferunt <sup>PräAkt</sup> berichten sie	multorum <sup>AdjG</sup> vieler	in <sup>Prp</sup> im	conspectu. <sup>Abl</sup> Anblick.					
§ 2	plurimo <sup>AdjAbl</sup> mit sehr großem	igitur <sup>Pt</sup> also	clamore <sup>Abl</sup> Geschrei	inde <sup>Adv</sup> dann	ad <sup>Prp</sup> zu	tantae <sup>AdjG</sup> so großen	rei <sup>G</sup> Sache	miraculum <sup>A</sup> Wunder	orto <sup>Abl</sup> entstanden	
	excitos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> erweckte	reges, <sup>A</sup> die Könige,	et <sup>Kon</sup> und	cum <sup>Kon</sup> als	quidam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ein gewisser	familiarium <sup>G</sup> der Hausleute	aquam <sup>A</sup> Wasser	ad <sup>Prp</sup> zu	restinguendum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub> dem Löschen	
	ferret, <sup>ImpAkt</sup> trug,	ab <sup>Prp</sup> von	regina <sup>Abl</sup> der Königin	retentum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> zurückgehalten,	sedatoque <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub> beruhigt und	tumultu <sup>Abl</sup> Aufruhr	moveri <sup>InfPas</sup> sich bewegen			
	vetuisse <sup>InfPerAkt</sup> verboten zu haben	puerum, <sup>A</sup> den Knaben,	donec <sup>Kon</sup> bis	sua <sup>AdjAbl</sup> eigener	sponte <sup>Abl</sup> Antrieb	experrectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aufgewacht	esset. <sup>ImpAktKnj</sup> sei.			
§ 3	mox <sup>Adv</sup> bald	cum <sup>Prp</sup> mit	somno <sup>Abl</sup> dem Schlaf	et <sup>Kon</sup> und	flammam <sup>A</sup> Flamme	abisse. <sup>InfPerAkt</sup> abgegangen zu sein.	abducto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> weggeführt	in <sup>Prp</sup> in		
	secretum <sup>A</sup> die Abgeschiedenheit	viro <sup>Abl</sup> dem Manne	Tanaquil <sup>N</sup> Tanaquil	“ tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> “ du	puerum <sup>A</sup> den Knaben	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt sie,	“quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> “welchen	tam <sup>Adv</sup> so	
	humili <sup>AdjAbl</sup> niedrigen	cultu <sup>Abl</sup> Ausstattung	educamus? <sup>PräAkt</sup> ziehen wir auf?	scire <sup>InfAkt</sup> wissen	licet <sup>PräAkt</sup> ist erlaubt	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen	lumen <sup>A</sup> Licht	quondam <sup>Adv</sup> einst	rebus <sup>Abl</sup> den Dingen	
	nostris <sup>AdjAbl</sup> unseren	dubiis <sup>AdjAbl</sup> zweifelhaften	futurum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> zukünftig sein werdend	praesidiumque <sup>Akon</sup> Schutz und	regiae <sup>AdjG</sup> des Königshauses	adflictae, <sup>AdjG</sup> erschütterten;				
	proinde <sup>Adv</sup> daher	materiam <sup>A</sup> Stoff	ingentis <sup>AdjG</sup> großen	publice <sup>Adv</sup> öffentlich	privatimque <sup>AdvKon</sup> privat und	decoris <sup>G</sup> Ehre	omni <sup>AdjAbl</sup> aller	indulgentia <sup>Abl</sup> Nachsicht		
	nostra <sup>AdjAbl</sup> unserer	nutriamus. <sup>PräAktKnj</sup> mögen wir nähren.	“ “							
§ 4	inde <sup>Adv</sup> dann	puerum <sup>A</sup> den Knaben	liberum <sup>AdjA</sup> frei	loco <sup>Abl</sup> im Stand	coeptum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> begonnen	haberi <sup>InfPas</sup> gehalten zu werden	erudirique <sup>Kon</sup> <sub>InfPas</sub> ausgebildet zu werden und			
	artibus, <sup>Abl</sup> Künsten,	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch welche	ingenia <sup>N</sup> Begabungen	ad <sup>Prp</sup> zu	magnae <sup>AdjG</sup> der großen	fortunae <sup>G</sup> des Glücks	cultum <sup>A</sup> Pflege	excitantur. <sup>PräPas</sup> werden erregt.	evenit <sup>PräAkt</sup> geschieht	
	facile, <sup>Adv</sup> leicht,	quod <sup>Kon</sup> was	diis <sup>D</sup> den Göttern	cordi <sup>D</sup> am Herzen	esset: <sup>ImpAktKnj</sup> sei:	iuvenis <sup>N</sup> Jüngling	evasit <sup>PerAkt</sup> ist hervorgegangen	vere <sup>Adv</sup> wahrhaft		
	indolis <sup>G</sup> des Charakters	regiae, <sup>AdjG</sup> königlichen,	nec, <sup>Kon</sup> und nicht,	cum <sup>Kon</sup> als	quaereretur <sup>ImpPasKnj</sup> gesucht würde	gener <sup>N</sup> Schwiegersohn	Tarquinius, <sup>D</sup> dem Tarquinius,			
	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendjemand	Romanae <sup>AdjG</sup> der römischen	iuventutis <sup>G</sup> Jugend	ulla <sup>AdjAbl</sup> irgendeiner	arte <sup>Abl</sup> Kunst Weise	conferri <sup>InfPas</sup> verglichen zu werden	potuit, <sup>PerAkt</sup> vermochte,			
	filiamque <sup>Akon</sup> die Tochter und	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm	suam <sup>AdjA</sup> seine	rex <sup>N</sup> König	despondit. <sup>PerAkt</sup> verlobte.					
§ 5	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies	quacumque <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch welche auch immer	de <sup>Prp</sup> über	causa <sup>Abl</sup> Grund	tantus <sup>AdjN</sup> so große	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm	honos <sup>N</sup> Ehre	habitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erwiesen	credere <sup>InfAkt</sup> glauben	
	prohibet <sup>PräAkt</sup> hindert	serva <sup>Abl</sup> von einer Sklavin	natum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> geboren	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn	parvumque <sup>AdjA</sup> klein und	ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selbst	servisse. <sup>InfPerAkt</sup> gedient zu haben.			
	eorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren	magis <sup>Adv</sup> mehr	sententiae <sup>N</sup> Meinungen	sum, <sup>PräAkt</sup> bin ich,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die	Corniculo <sup>Abl</sup> bei Corniculum	capto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> genommen	Servi <sup>G</sup> des Servius	Tulli, <sup>G</sup> Tullius,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der
	princeps <sup>N</sup> Erster	in <sup>Prp</sup> in	illa <sup>AdjAbl</sup> jener	urbe <sup>Abl</sup> Stadt	fuerat, <sup>PlqAkt</sup> gewesen war,	gravidam <sup>AdjA</sup> schwangere	viro <sup>Abl</sup> mit dem Mann	occiso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> erschlagenen	uxorem, <sup>A</sup> Ehefrau,	
	cum <sup>Kon</sup> als	inter <sup>Prp</sup> unter	reliquas <sup>AdjA</sup> übrige	captivas <sup>AdjA</sup> Gefangene	cognita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erkannt	esset, <sup>ImpAktKnj</sup> sei,	ob <sup>Prp</sup> wegen	unicam <sup>AdjA</sup> einzigartigen	nobilitatem <sup>A</sup> Adels	
	ab <sup>Prp</sup> von	regina <sup>Abl</sup> der Königin	Romana <sup>AdjAbl</sup> römischen	prohibitam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> zurück gehalten	ferunt <sup>PräAkt</sup> berichten sie	servitio <sup>D</sup> vom Sklaven dienst	partum <sup>A</sup> Geburt	Romae <sup>Abl</sup> in Rom		

edidisse<sub>InfPerAkt</sub> in<sub>Prp</sub> Prisci<sub>AdjG</sub> Tarquini<sub>G</sub> domo<sub>Abl</sub>  
geboren zu haben in des Priscus Tarquinius Haus;

§ 6 inde<sub>Adv</sub> tanto<sub>AdjAbl</sub> beneficio<sub>Abl</sub> et<sub>Kon</sub> inter<sub>Prp</sub> mulieres<sup>A</sup> familiaritatem<sup>A</sup> auctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sub>Kon</sub>  
daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und  
puerum<sup>A</sup> ut<sub>Kon</sub> in<sub>Prp</sub> domo<sub>Abl</sub> a<sub>Prp</sub> parvo<sub>Abl</sub> eductum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sub>Prp</sub> caritate<sub>Abl</sub> atque<sub>Kon</sub> honore<sub>Abl</sub>  
den Knaben, dass im Haus von Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und Ehre  
fuisse<sub>InfPerAkt</sub> fortunam<sup>A</sup> matris<sup>G</sup> quod<sub>Kon</sub> capta<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> patria<sub>Abl</sub> in<sub>Prp</sub> hostium<sup>G</sup> manus<sup>A</sup>  
gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil erobert Vaterland in der Feinde Hände  
venerit<sub>PerAktKnj</sub> ut<sub>Kon</sub> serva<sub>Abl</sub> natus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> crederetur<sub>ImpPasKnj</sub> fecisse<sub>InfPerAkt</sub>  
gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde, gemacht zu haben.

## Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo<sub>AdjAbl</sub> ferme<sub>Adv</sub> anno<sub>Abl</sub> ex<sub>Prp</sub> quo<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> regnare<sub>InfAkt</sub> coeperat<sub>PlqAkt</sub> Tarquinius<sup>N</sup>  
im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem zu herrschen begonnen hatte Tarquinius,  
non<sup>Pt</sup> apud<sub>Prp</sub> regem<sup>A</sup> modo<sup>Pt</sup> sed<sub>Kon</sub> apud<sub>Prp</sub> patres<sup>A</sup> plebemque<sup>AKon</sup> longe<sub>Adv</sub> maximo<sub>AdjAblSup</sub>  
nicht bei den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit größtem  
honore<sub>Abl</sub> Servius<sup>N</sup> Tullius<sup>N</sup> erat<sub>ImpAkt</sub>  
Ehren Servius Tullius war.

§ 2 Anci<sup>G</sup> filii<sup>N</sup> duo<sub>AdjN</sub> etsi<sub>Kon</sub> antea<sub>Adv</sub> semper<sub>Adv</sub> pro<sub>Prp</sub> indignissimo<sub>AdjAblSup</sub> habuerant<sub>PlqAkt</sub>  
des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten  
se<sub>Pr</sub> patrio<sub>AdjAbl</sub> regno<sub>Abl</sub> tutoris<sup>G</sup> fraude<sub>Abl</sub> pulsos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regnare<sub>InfAkt</sub> Romae<sub>Abl</sub>  
sich vom väterlichen Königtum des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom  
advenam<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Pt</sup> vicinae<sub>AdjG</sub> sed<sub>Kon</sub> ne<sup>Pt</sup> Italicae<sub>AdjG</sub> quidem<sup>Pt</sup> stirpis<sup>G</sup>  
den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung,  
inpensius<sub>AdvKmp</sub> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> indignitas<sup>N</sup> crescere<sub>InfAkt</sub>  
umso ihnen Unerhörtheit wachsen,

§ 3 si<sub>Kon</sub> ne<sup>Pt</sup> ab<sub>Prp</sub> Tarquinio<sub>Abl</sub> quidem<sup>Pt</sup> ad<sub>Prp</sub> se<sub>Pr</sub> rediret<sub>ImpAktKnj</sub> regnum<sup>N</sup> sed<sub>Kon</sub> praeceps<sub>Adv</sub>  
wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern kopfüber  
inde<sub>Adv</sub> porro<sub>Adv</sub> ad<sub>Prp</sub> servitia<sup>A</sup> caderet<sub>ImpAktKnj</sub> ut<sub>Kon</sub> in<sub>Prp</sub> eadem<sub>AdjAbl</sub> civitate<sub>Abl</sub> post<sub>Prp</sub>  
von dort weiter zu Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben Bürgerschaft nach  
centesimum<sub>AdjA</sub> fere<sub>Adv</sub> annum<sup>A</sup> quod<sub>Kon</sub> Romulus<sup>N</sup> deo<sub>Abl</sub> prognatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> deus<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
hundertsten etwa Jahr dass Romulus, vom Gott abstammend, Gott selbst,  
tenuerit<sub>PerAktKnj</sub> regnum<sup>A</sup> donec<sub>Kon</sub> in<sub>Prp</sub> terris<sub>Abl</sub> fuerit<sub>PerAktKnj</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus<sup>N</sup> serva<sub>Abl</sub>  
innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave von einer Sklavin  
natus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> possideat<sub>PräAktKnj</sub> cum<sub>Kon</sub> commune<sub>AdjN</sub> Romani<sub>AdjG</sub> nominis<sup>G</sup> praecipue<sub>Adv</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geboren besitze. da gemeinsame des römischen Namens insbesondere dies  
domus<sup>G</sup> suae<sub>AdjG</sub> dedecus<sup>N</sup> fore<sub>InfFu1Akt</sub> si<sub>Kon</sub> Anci<sup>G</sup> regis<sup>G</sup> virili<sub>AdjAbl</sub> stirpe<sub>Abl</sub> salva<sub>AdjAbl</sub> non<sup>Pt</sup>  
des Hauses seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher Stamm unversehrt nicht  
modo<sup>Pt</sup> advenis<sup>D</sup> sed<sub>Kon</sub> servis<sup>D</sup> etiam<sub>Adv</sub> regnum<sup>N</sup> Romae<sub>Abl</sub> pateret<sub>ImpAktKnj</sub>  
nur Zugezogenen sondern Sklaven auch Königtum in Rom offen stünde.

§ 4 ferro<sub>Abl</sub> igitur<sup>Pt</sup> arcere<sub>InfAkt</sub> contumeliam<sup>A</sup> statuunt<sub>PräAkt</sub> sed<sub>Kon</sub> et<sub>Kon</sub> iniuriae<sup>G</sup> dolor<sup>N</sup>  
mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie. aber und der Unrecht Tat Schmerz  
in<sub>Prp</sub> Tarquinium<sup>A</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> magis<sub>Adv</sub> quam<sub>Kon</sub> in<sub>Prp</sub> Servium<sup>A</sup> eos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stimulabat<sub>ImpAkt</sub> et<sub>Kon</sub> quia<sub>Kon</sub>  
gegen Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und weil  
gravior<sub>AdjNKmp</sub> ultor<sup>N</sup> caedis<sup>G</sup> si<sub>Kon</sub> superesset<sub>ImpAktKnj</sub> rex<sup>N</sup> futurus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> erat<sub>ImpAkt</sub> quam<sub>Kon</sub>  
härter Rächer der Tötung, wenn überlebte, König werden werdend war als  
privatus<sub>AdjN</sub> Servio<sub>Abl</sub> occiso<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> quemcumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alium<sub>AdjA</sub> generum<sup>A</sup> delegisset<sub>PlqAktKnj</sub>  
Privatmann, bei Servius getötet wen auch immer anderen Schwiegersohn ausgewählt hätte,

	eundem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regni <sup>G</sup>	heredem <sup>A</sup>	facturus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	videbatur, <sup>ImpPas</sup>				
	denselben	des Königiums	Erben	machen werdend	schien,				
§ 5	ob <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ipsi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	regi <sup>D</sup>	insidiae <sup>N</sup>	parantur. <sup>PräPas</sup>	ex <sup>Prp</sup>	pastoribus <sup>Abl</sup>	duo <sup>AdjN</sup>
	wegen	dieser	dem selbst	König	Nachstellungen	werden bereitet.	aus	den Hirten	zwei
	ferocissimi <sup>AdjNSup</sup>	delecti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	facinus, <sup>A</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	consueti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erant, <sup>ImpAkt</sup>	uterque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	die wildesten	ausgewählt	zu	der Tat,	mit denen	gewöhnnt	waren	jeder von beiden	
	agrestibus <sup>AdjAbl</sup>	ferramentis, <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	vestibulo <sup>Abl</sup>	regiae <sup>G</sup>	quam <sup>Adv</sup>	potuere <sup>PerAkt</sup>		
	ländlichen	Werkzeugen,	in	in der Vorhalle	des Palastes	so sehr wie	konnten		
	tumultuosissime <sup>AdvSup</sup>	specie <sup>Abl</sup>		rixae <sup>G</sup>	in <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnes <sup>AdjA</sup>	apparitores <sup>A</sup>	regios <sup>AdjA</sup>
	äußerst lärmend	unter dem Schein	eines Streits	gegen	sich	alle	Amtsträger	königliche	
	convertunt; <sup>PräAkt</sup>	inde, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ambo <sup>AdjN</sup>	regem <sup>A</sup>	appellent <sup>ImpAktKnj</sup>	clamorque <sup>NKon</sup>	eorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
	wenden sie;	dann,	als	beide	den König	anredeten	das Geschrei und	ihrer	
	penitus <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	regiam <sup>A</sup>	pervenisset, <sup>PlqAktKnj</sup>	vocati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	regem <sup>A</sup>	pergunt. <sup>PräAkt</sup>	
	tief	in	den Palast	gelangt war,	gerufen	zum	König	gehen sie weiter.	
§ 6	primo <sup>Adv</sup>	uterque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vociferari <sup>InfPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	certatim <sup>Adv</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	alteri <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	obstrepere; <sup>InfAkt</sup>	
	zuerst	jeder von beiden	laut rufen	und	wetteifernd	der eine	dem anderen	dazwischen rufen;	
	coerciti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ab <sup>Prp</sup>	lictores <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	iussi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	vicem <sup>A</sup>	dicere <sup>InfAkt</sup>	tandem <sup>Adv</sup>
	gezwungen worden	von	durch den Lektor	und	befohlen	abwechselnd	die Reihe	zu reden	endlich
	obloqui <sup>InfPas</sup>	desistunt; <sup>PräAkt</sup>							
	zu widersprechen	hören auf;							
§ 7	unus <sup>AdjN</sup>	rem <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>	composito <sup>Abl</sup>	orditur. <sup>PräPas</sup>	dum <sup>Kon</sup>	intentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	einer	die Sache	aus	der Absprache	beginnt.	während	angespannt	auf	ihn sich
	rex <sup>N</sup>	totus <sup>AdjN</sup>	averteret, <sup>ImpAktKnj</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	elatum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	securim <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	caput <sup>A</sup>	deiecit, <sup>PerAkt</sup>
	der König	ganz	wandte ab,	der andere	emporgehoben	die Axt	auf	den Kopf	stieß herab,
	relictoque <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	vulnere <sup>Abl</sup>	telo <sup>Abl</sup>	ambo <sup>AdjN</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	foras <sup>Adv</sup>	eiciunt. <sup>PräAkt</sup>	
	zurückgelassen und	in	der Wunde	der Waffe	beide	sich	hinaus	werfen sie.	

## Kapitel 41

§ 1	Tarquinium <sup>A</sup>	moribundum <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	cum, <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	circa <sup>Adv</sup>	erant, <sup>ImpAkt</sup>	excepissent, <sup>PlqAktKnj</sup>	illos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	Tarquinius	sterbend	als,	die	ringsum	waren,	aufgenommen hatten,	jene	
	fugientes <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	lictores <sup>N</sup>	conprehendunt. <sup>PräAkt</sup>	clamor <sup>N</sup>	inde <sup>Adv</sup>	concurusque <sup>NKon</sup>	populi, <sup>G</sup>		
	fliehend	Liktoren	ergreifen sie.	Geschrei	dann	Zulauf und	des Volkes,		
	mirantium, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	rei <sup>G</sup>	esset. <sup>ImpAktKnj</sup>	Tanaquil <sup>N</sup>	inter <sup>Prp</sup>	tumultum <sup>A</sup>		
	sich wundernder,	was	der Sache	sei.	Tanaquil	mitten im	Aufruhr		
	claudi <sup>InfPas</sup>	regiam <sup>A</sup>	iubet, <sup>PräAkt</sup>	arbitros <sup>A</sup>	eicit. <sup>PräAkt</sup>	simul <sup>Adv</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	curando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	
	geschlossen zu werden	den Palast	befiehlt,	Schiedsrichter	wirft hinaus.	zugleich	was	zum Pflegen	
	vulneri <sup>D</sup>	opus <sup>N</sup>	sunt, <sup>PräAkt</sup>	tamquam <sup>Kon</sup>	spes <sup>N</sup>	subesset, <sup>ImpAktKnj</sup>	sedulo <sup>Adv</sup>	comparat, <sup>PräAkt</sup>	simul, <sup>Adv</sup>
	der Wunde	Bedarf	sind,	als ob	Hoffnung	vorhanden wäre,	emsig	richtet sie her,	zugleich,
	si <sup>Kon</sup>	destituit, <sup>PräAktKnj</sup>	spes, <sup>N</sup>	alia <sup>AdjA</sup>	praesidia <sup>A</sup>	molitur. <sup>PräPas</sup>			
	wenn	verlasse	die Hoffnung,	andere	Hilfen	betreibt.			
§ 2	Servio <sup>D</sup>	propere <sup>Adv</sup>	accito <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Kon</sup>	paene <sup>Adv</sup>	exanguem <sup>AdjA</sup>	virum <sup>A</sup>	ostendisset, <sup>PlqAktKnj</sup>	
	dem Servius	schnell	herbeigerufen	als	fast	blutleeren	Mann	gezeigt hatte,	
	dextram <sup>A</sup>	tenens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	orat, <sup>PräAkt</sup>	ne <sup>Kon</sup>	inultam <sup>AdjA</sup>	mortem <sup>A</sup>	soceri, <sup>G</sup>	ne <sup>Kon</sup>	
	die rechte Hand	haltend	bittet,	dass nicht	ungesühnt	den Tod	des Schwiegervaters,	dass nicht	
	socrum <sup>A</sup>	inimicis <sup>Abl</sup>	ludibrio <sup>D</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	sinat. <sup>PräAktKnj</sup>				
	die Schwiegermutter	den Feinden	zum Spott	sei	erlaube.				
§ 3	“tuum <sup>AdjN</sup>	est” <sup>PräAkt</sup>	inquit, <sup>PräAkt</sup>	“Servi, <sup>V</sup>	si <sup>Kon</sup>	vir <sup>N</sup>	es, <sup>PräAkt</sup>	regnum, <sup>N</sup>	non <sup>Pt</sup> eorum, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	“dein	ist”	sagt sie,	“Servius,	wenn	Mann	bist,	die Königsherrschaft,	nicht derer,

	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	alienis <sup>AdjAbl</sup>	manibus <sup>Abl</sup>	pessimum <sup>AdjASup</sup>	facinus <sup>A</sup>	fecere. <sup>PerAkt</sup>	erige <sup>ImvAkt</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	deosque <sup>AKon</sup>	
	die	mit fremden	Händen	schlimmste	Verbrechen	taten.	richte auf	dich	die Götter und	
	duces <sup>A</sup>	sequere. <sup>ImvPas</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	clarum <sup>AdjA</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fore <sup>InfFu1Akt</sup>	caput <sup>A</sup>	divino <sup>AdjAbl</sup>	quondam <sup>Adv</sup>	
	zu Führern	folge,	die	helles	dieses	sein werden	Haupt	göttlichem	einst	
	circumfuso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	igni <sup>Abl</sup>	portenderunt. <sup>PerAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	caelestis <sup>AdjN</sup>	excitet. <sup>PräAktKnj</sup>		
	umgegossen	Feuer	verkündeten.	jetzt	dich	jene	himmlische	erwecke		
	flamma, <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	expergiscere. <sup>ImvPas</sup>	vere. <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	nos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	peregrini <sup>AdjN</sup>	regnavimus; <sup>PerAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	Flamme,	jetzt	wache auf	wirklich.	auch	wir	Fremde	haben geherrscht;	wer	
	sis, <sup>PräAktKnj</sup>	non <sup>Pt</sup>	unde <sup>Adv</sup>	natus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sis, <sup>PräAktKnj</sup>	reputa. <sup>ImvAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	tua <sup>AdjN</sup>	re <sup>Abl</sup>	subita <sup>AdjAbl</sup>
	du seiest,	nicht	woher	geboren	du seiest,	bedenke.	wenn	deine	Sache	plötzlich
	consilia <sup>N</sup>	torpent, <sup>PräAkt</sup>	at <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mea <sup>AdjA</sup>	consilia <sup>A</sup>	sequere. <sup>ImvPas</sup>	"	"	
	Pläne	erstarren,	doch	du	meine	Ratschläge	folge.			
§ 4	cum <sup>Kon</sup>	clamor <sup>N</sup>	impetusque <sup>NKon</sup>	multitudinis <sup>G</sup>	vix <sup>Adv</sup>	sustineri <sup>InfPas</sup>	posset, <sup>ImpAktKnj</sup>	ex <sup>Prp</sup>		
	als	das Geschrei	der Ansturm und	der Menge	kaum	gehalten werden	konnte,	aus		
	superiore <sup>AdjAbl</sup>	parte <sup>Abl</sup>	aedium <sup>G</sup>	per <sup>Prp</sup>	fenestras <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	Novam <sup>AdjA</sup>	viam <sup>A</sup>	versas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	—
	höheren	Teil	des Hauses	durch	die Fenster	zur	Neuen	Straße	gerichtete	
	habitabat <sup>ImpAkt</sup>	enim <sup>Pt</sup>	rex <sup>N</sup>	ad <sup>Prp</sup>	Statoris <sup>G</sup>	—	populum <sup>A</sup>	Tanaquil <sup>N</sup>	adloquitur. <sup>PräPas</sup>	
	wohnte	nämlich	der König	bei	des Stators		das Volk	Tanaquil	redet an.	
§ 5	iubet. <sup>PräAkt</sup>	bono <sup>AdjAbl</sup>	animo <sup>Abl</sup>	esse; <sup>InfAkt</sup>	sopitum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	fuisse <sup>InfPerAkt</sup>	regem <sup>A</sup>	subito <sup>Adv</sup>		
	befiehlt	guten	Mutes	zu sein:	betäubt	gewesen zu sein	den König	plötzlich		
	ictu; <sup>Abl</sup>	ferrum <sup>N</sup>	haud <sup>Pt</sup>	alte <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	corpus <sup>A</sup>	descendisse; <sup>InfPerAkt</sup>	iam <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	
	durch den Stoß;	die Waffe	keineswegs	tief	in	den Körper	hinab gedrungen zu sein;	schon	zu	
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	redisse; <sup>InfPerAkt</sup>	inspectum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	vulnus <sup>N</sup>	absterso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	cruore; <sup>Abl</sup>	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	sich	zurück gekehrt zu sein;	besichtigt	die Wunde	abgewischem	Blut;	alles			
	salubria <sup>AdjN</sup>	esse; <sup>InfAkt</sup>	confidere <sup>InfAkt</sup>	prope <sup>Adv</sup>	dies <sup>A</sup>	ipsum <sup>AdjA</sup>	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	visuros; <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	interim <sup>Adv</sup>	
	günstig	sei;	zu vertrauen	nahe	den Tag	selbst	sie	sehen werdend;	inzwischen	
	Servio <sup>D</sup>	Tullio <sup>D</sup>	iubere <sup>InfAkt</sup>	populum <sup>A</sup>	dicto <sup>Abl</sup>	audientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	esse; <sup>InfAkt</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	iura <sup>A</sup>	
	dem Servius	Tullius	zu befehlen	das Volk	dem Wort	gehorsam	zu sein;	ihn	Rechte	
	redditurum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	obiturnumque <sup>AKon</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	alia <sup>AdjA</sup>	regis <sup>G</sup>	munia <sup>A</sup>	esse. <sup>InfAkt</sup>				
	zurückgeben werdend	verrichten werdend und	andere	des Königs	Pflichten	zu sein.				
§ 6	Servius <sup>N</sup>	cum <sup>Prp</sup>	trabea <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	lictoribus <sup>Abl</sup>	prodit. <sup>PräAkt</sup>	ac <sup>Kon</sup>	sede <sup>Abl</sup>	regia <sup>AdjAbl</sup>	sedens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	Servius	mit	der trabea	und	den Likatoren	tritt hervor	und	dem Sitz	königlichen	sitzend
	alia <sup>AdjA</sup>	decernit. <sup>PräAkt</sup>	de <sup>Prp</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>	consulturum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regem <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	simulat. <sup>PräAkt</sup>	
	anderes	beschließt,	über	andere Dinge	beraten werdend	sich	den König	zu sein	täuscht vor.	
	itaque <sup>Adv</sup>	per <sup>Prp</sup>	aliquot <sup>Adj</sup>	dies, <sup>A</sup>	cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	expirasset. <sup>PlqAktKnj</sup>	Tarquinius, <sup>N</sup>	celata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	
	so	über	einige	Tage,	als	schon	verstorben war	Tarquinius,	verheimlichter	
	morte <sup>Abl</sup>	per <sup>Prp</sup>	speciem <sup>A</sup>	alienae <sup>AdjG</sup>	fungendae <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	vicis <sup>G</sup>	suas <sup>AdjA</sup>	opes <sup>A</sup>	firmavit. <sup>PerAkt</sup>	
	Tod	durch	den Anschein	fremder	zu verrichtenden	Vertretung	seine	Mittel	stärkte.	
	tum <sup>Adv</sup>	demum <sup>Adv</sup>	palam <sup>Adv</sup>	factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est. <sup>PräAkt</sup>	conploratione <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	regia <sup>Abl</sup>	orta. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	
	dann	erst	öffentlich	geschehen	ist	durch Wehklage	im	Königshaus	entstanden.	
	Servius <sup>N</sup>	praesidio <sup>Abl</sup>	firmitas <sup>AdjAbl</sup>	munitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	primus <sup>AdjN</sup>	iniussu <sup>Abl</sup>	populi <sup>G</sup>	voluntate <sup>Abl</sup>		
	Servius	mit Schutz	festem	geschützt	als Erster	ohne Befehl	des Volkes	mit Zustimmung		
	patrum <sup>G</sup>	regnavit. <sup>PerAkt</sup>								
	der Väter	herrschte.								
§ 7	Anci <sup>G</sup>	liberi <sup>N</sup>	iam <sup>Adv</sup>	tum, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	conprensis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	sceleris <sup>G</sup>	ministris <sup>Abl</sup>	vivere <sup>InfAkt</sup>	
	des Ancus	Kinder	schon	damals,	als	ergrieffenen	des Verbrechens	Gehilfen	leben	
	regem <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	tantas <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	opes <sup>A</sup>	Servi <sup>G</sup>	nuntiatum <sup>PerPas</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	Suessam <sup>A</sup>	
	den König	und	so große	zu sein	Machtmittel	des Servius	gemeldet	ist,	nach Suessa	

Pometiam<sup>A</sup> exulatum<sup>A</sup> <sup>Spn</sup> ierant.<sup>PlqAkt</sup>  
 Pometia ins Exil waren gegangen.

## Kapitel 42

§ 1 nec<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> publicis<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> consiliis<sup>Abl</sup> Servius<sup>N</sup> quam<sup>Kon</sup> privatis<sup>AdjAbl</sup> munire<sup>InfAkt</sup>  
 und nicht schon öffentlichen mehr Räten Servius als privaten zu stärken  
 opes<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ne,<sup>Kon</sup> qualis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Anci<sup>G</sup> liberum<sup>AdjG</sup> animus<sup>N</sup> adversus<sup>Prp</sup> Tarquinium<sup>A</sup>  
 Machtmittel und damit nicht, wie beschaffen des Ancus der Kinder Gesinnung gegen Tarquinius  
 fuerat,<sup>PlqAkt</sup> talis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> adversus<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Tarquini<sup>G</sup> liberum<sup>AdjG</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> duas<sup>AdjA</sup> filias<sup>A</sup>  
 gewesen war, solche gegen sich des Tarquinius der Kinder sei, zwei Töchter  
 iuvenibus<sup>AdjD</sup> regiis,<sup>AdjD</sup> Lucio<sup>D</sup> atque<sup>Kon</sup> Arrunti<sup>D</sup> Tarquiniis,<sup>D</sup> iungit;<sup>PräAkt</sup>  
 den jungen königlichen, Lucius und auch Arruns den Tarquiniern, verbindet;

§ 2 nec<sup>Kon</sup> rupit<sup>PerAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> fati<sup>G</sup> necessitatem<sup>A</sup> humanis<sup>AdjAbl</sup> consiliis,<sup>Abl</sup> quin<sup>Kon</sup> invidia<sup>N</sup>  
 und nicht durchbrach dennoch des Schicksals Notwendigkeit menschlichen Plänen, dass doch Neid  
 regni<sup>G</sup> etiam<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> domesticos<sup>AdjA</sup> infida<sup>AdjN</sup> omnia<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> atque<sup>Kon</sup> infesta<sup>AdjN</sup>  
 des Königtums auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche  
 faceret.<sup>ImpAktKnj</sup> peropportune<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> praesentis<sup>AdjG</sup> quietem<sup>A</sup> status<sup>G</sup> bellum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 machte. äußerst gelegen zu des gegenwärtigen Ruhe Zustandes Krieg mit  
 Veientibus<sup>Abl</sup> — iam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> indutiae<sup>N</sup> exierant<sup>PlqAkt</sup> — aliisque<sup>AblKon</sup> <sup>Pr</sup> Etruscis<sup>AdjAbl</sup>  
 den Veientern schon nämlich Waffenstillstand ausgelaufen waren und anderen Etruskern  
 sumptum.<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
 aufgenommen.

§ 3 in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> bello<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> virtus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> fortuna<sup>N</sup> enituit<sup>PerAkt</sup> Tulli;<sup>G</sup> fusoque<sup>AblKon</sup> <sup>PerPas</sup>  
 in diesem Krieg sowohl Tüchtigkeit als auch Glück hervor leuchtete des Tullius; geschlagen und  
 ingenti<sup>AdjAbl</sup> hostium<sup>G</sup> exercitu<sup>Abl</sup> dubius<sup>AdjN</sup> rex,<sup>N</sup> seu<sup>Kon</sup> patrum<sup>G</sup> seu<sup>Kon</sup> plebis<sup>G</sup>  
 gewaltigem der Feinde Heer unsicher der König, sei es der Väter sei es der Plebs  
 animos<sup>A</sup> periclitaretur,<sup>ImpPasKnj</sup> Romam<sup>A</sup> rediit.<sup>PerAkt</sup> Adgrediturque<sup>Kon</sup> <sup>PräPas</sup> inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 Sinn Gesinnungen erprobte, nach Rom kehrte zurück. geht an und danach zu  
 pacis<sup>G</sup> longe<sup>Adv</sup> maximum<sup>AdjASup</sup> opus,<sup>A</sup>  
 des Friedens bei weitem größtes Werk,

§ 4 ut,<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> modum<sup>A</sup> Numa<sup>N</sup> divini<sup>AdjG</sup> auctor<sup>N</sup> iuris<sup>G</sup> fuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> ita<sup>Adv</sup>  
 damit dass, wie nach Art Weise Numa des göttlichen Urheber des Rechts gewesen war, so  
 Servium<sup>A</sup> conditorem<sup>A</sup> omnis<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup> civitate<sup>Abl</sup> discriminis<sup>G</sup> ordinumque,<sup>GKon</sup> quibus<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 Servius Begründer aller im Staat der Unterscheidung der Ordnungen und, bei welchen  
 inter<sup>Prp</sup> gradus<sup>A</sup> dignitatis<sup>G</sup> fortunaeque<sup>GKon</sup> aliquid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> interlucet,<sup>PräAkt</sup> posteri<sup>N</sup>  
 zwischen Stufen der Würde des Vermögens und etwas hindurch scheint, die Nachkommen  
 fama<sup>Abl</sup> ferrent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 durch das Gerücht überliefern möchten.

§ 5 census<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> instituit,<sup>PerAkt</sup> rem<sup>A</sup> saluberrimam<sup>AdjASup</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> futuro<sup>Abl</sup> <sup>Fu1Akt</sup> imperio,<sup>Abl</sup>  
 Zensus denn richtete ein, Sache äußerst heilsam mit so großer zukünftigen der Herrschaft,  
 ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> belli<sup>G</sup> pacisque<sup>GKon</sup> munia<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> viritim,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ante,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup>  
 aus woraus des Krieges des Friedens und Pflichten nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach  
 habitu<sup>Abl</sup> pecuniarum<sup>G</sup> fierent;<sup>ImpAktKnj</sup> classes<sup>N</sup> centuriasque<sup>NKon</sup> et<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ordinem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup>  
 Beschaffenheit des Vermögens würden geschehen; Klassen Zenturien und und diesen Ordnung aus  
 censu<sup>Abl</sup> discipit,<sup>PerAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> paci<sup>D</sup> decorum<sup>AdjN</sup> vel<sup>Kon</sup> bello.<sup>D</sup>  
 dem Zensus teilte ein sei es dem Frieden angemessen sei es dem Krieg.

## Kapitel 43

- § 1 ex<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> centum<sup>Adj</sup> milium<sup>G</sup> aeris<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> maiorem<sup>AdjAKmp</sup> census<sup>A</sup> haberent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
aus diesen, die hundert Tausend an Asen oder größeren Zensusbetrag hätten,  
octoginta<sup>Adj</sup> confecit<sup>PerAkt</sup> centurias,<sup>A</sup> quadragenas<sup>AdjA</sup> seniorum<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> iuniorum;<sup>G</sup>  
achtzig stellte zusammen Zenturien, je vierzig der Älteren und der Jüngeren;
- § 2 prima<sup>AdjN</sup> classis<sup>N</sup> omnes<sup>AdjN</sup> appellati;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> seniores<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> urbis<sup>G</sup> custodiam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> praesto<sup>Adv</sup>  
erste Klasse alle genannt; die Älteren zur der Stadt Bewachung damit bereit  
essent,<sup>ImpAktKnj</sup> iuvenes<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> foris<sup>Adv</sup> bella<sup>N</sup> gererent.<sup>ImpAktKnj</sup> arma<sup>N</sup> his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> imperata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
seien, die Jungen damit draußen Kriege führten. Waffen diesen auferlegte  
galea,<sup>N</sup> clipeum,<sup>A</sup> ocreae,<sup>N</sup> lorica,<sup>N</sup> omnia<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> aere,<sup>Abl</sup> haec,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> tegumenta<sup>N</sup>  
Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, diese, damit Bedeckungen  
corporis<sup>G</sup> essent;<sup>ImpAktKnj</sup>  
des Körpers seien;
- § 3 tela<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> hostem<sup>A</sup> hastaque<sup>NKon</sup> et<sup>Kon</sup> gladius.<sup>N</sup> additae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> classi<sup>D</sup> duae<sup>AdjN</sup>  
Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei  
fabrum<sup>G</sup> centuriae,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> armis<sup>Abl</sup> stipendia<sup>N</sup> facerent;<sup>ImpAktKnj</sup> datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> munus,<sup>N</sup>  
der Handwerker Zenturien, die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben Aufgabe,  
ut<sup>Kon</sup> machinas<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup> ferrent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.
- § 4 secunda<sup>AdjN</sup> classis<sup>N</sup> intra<sup>Prp</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> quinque<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> septuaginta<sup>Adj</sup> milium<sup>G</sup> census<sup>A</sup>  
zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebzig Tausend Zensusbetrag  
instituta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> senioribus<sup>Abl</sup> iunioribusque,<sup>AblKon</sup> viginti<sup>Adj</sup> conscriptae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
eingesetzt, und aus diesen, den Älteren den Jüngeren und, zwanzig eingeschriebene  
centuriae.<sup>N</sup>  
Zenturien.
- § 5 arma<sup>N</sup> imperata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> scutum<sup>N</sup> pro<sup>Prp</sup> clipeo<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> lorica<sup>A</sup> omnia<sup>AdjN</sup>  
Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles  
eadem.<sup>AdjN</sup> tertiae<sup>AdjG</sup> classis<sup>G</sup> quinquaginta<sup>Adj</sup> milium<sup>G</sup> census<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> voluit;<sup>PerAkt</sup> totidem<sup>Adj</sup>  
gleiche. der dritten Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte; ebenso viele  
centuriae<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eodemque<sup>AdjAblKon</sup> discrimine<sup>N</sup> aetatum<sup>G</sup> factae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup>  
Zenturien und diese mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht. und nicht an den  
armis<sup>Abl</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mutatum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ocreae<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> ademptae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen nur weggenommen.
- § 6 in<sup>Prp</sup> quarta<sup>AdjAbl</sup> classe<sup>Abl</sup> census<sup>N</sup> quinque<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> viginti<sup>Adj</sup> milium;<sup>G</sup> totidem<sup>Adj</sup> centuriae<sup>N</sup>  
in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien  
factae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arma<sup>N</sup> mutata,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> hastam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> verutum<sup>A</sup> datum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
gemacht. Waffen verändert, nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer gegeben.
- § 7 quinta<sup>AdjN</sup> classis<sup>N</sup> aucta;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> centuriae<sup>N</sup> triginta<sup>Adj</sup> factae.<sup>N</sup><sub>PerPas fundas<sup>A</sup> lapidesque<sup>AKon</sup>  
fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und  
missiles<sup>AdjA</sup> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> gerebant.<sup>ImpAkt</sup>  
werfbar diese mit sich trugen.</sub>
- § 8 his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> accensi<sup>N</sup> tubicinesque,<sup>NKon</sup> in<sup>Prp</sup> duas<sup>AdjA</sup> centurias<sup>A</sup> distributi.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> undecim<sup>Adj</sup> milibus<sup>Abl</sup>  
diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf mit Tausenden  
haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> classis<sup>N</sup> censebatur.<sup>ImpPas</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minor<sup>AdjNKmp</sup> census<sup>N</sup> reliquam<sup>AdjA</sup> multitudinem<sup>A</sup>  
dies Klasse wurde veranschlagt. dies geringer Zensus restliche Menge  
habuit;<sup>PerAkt</sup> inde<sup>Adv</sup> una<sup>AdjN</sup> centuria<sup>N</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> immunis<sup>AdjN</sup> militia<sup>A</sup>  
hatte; daher eine Zenturie gemacht ist befreit vom Kriegsdienst  
pedestri<sup>AdjAbl</sup> exercitu<sup>Abl</sup> ornato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> distributoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> equitum<sup>G</sup> ex<sup>Prp</sup> primoribus<sup>Abl</sup>  
zu Fuß dem Heer ausgestattet und verteilt der Reiter aus den Ersten



- incensis<sup>Abl</sup> latae<sup>G</sup> cum<sup>Prp</sup> vinculorum<sup>G</sup> minis<sup>Abl</sup> mortisque<sup>GKon</sup> edixit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 die Nicht Erfassten erlassenen mit der Fesseln Drohungen des Todes und, verfügte, dass  
 omnes<sup>AdjN</sup> cives<sup>N</sup> Romani<sup>AdjN</sup> equites<sup>N</sup> peditesque<sup>NKon</sup> in<sup>Prp</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> quisque<sup>NPr</sup> centuriis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup>  
 alle Bürger römische, Reiter Fußsoldaten und, in ihren jeweils Zenturien auf  
 campo<sup>Abl</sup> Martio<sup>AdjAbl</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce<sup>Abl</sup> adessent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 dem Feld des Mars bei erster Dämmerung anwesend seien.
- § 2 ibi<sup>Adv</sup> instructum<sup>A</sup> exercitum<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> suovetaurilibus<sup>Abl</sup> lustravit<sup>PerAkt</sup> idque<sup>NKonPr</sup>  
 dort aufgestellten Heer ganzes mit Suovetaurilien läuterte; dies und  
 conditum<sup>NPerPas</sup> lustrum<sup>N</sup> appellatum<sup>NPerPas</sup> quia<sup>Kon</sup> is<sup>NPr</sup> censendo<sup>AblGer</sup> finis<sup>N</sup> factus<sup>NPerPas</sup>  
 begründete Lustrum genannt, weil dieser durch das Zählen Schluss gemacht  
 est.<sup>PräAkt</sup> milia<sup>N</sup> octoginta<sup>Adj</sup> eo<sup>AblPr</sup> lustrum<sup>Abl</sup> civium<sup>G</sup> censa<sup>NPerPas</sup> dicuntur<sup>PräPas</sup> adicit<sup>PräAkt</sup>  
 ist. Tausende achtzig in diesem Lustrum der Bürger veranschlagt werden gesagt; fügt hinzu  
 scriptorum<sup>G</sup> antiquissimus<sup>AdjNSup</sup> Fabius<sup>N</sup> Pictor<sup>N</sup> eorum<sup>GPr</sup> qui<sup>NPr</sup> arma<sup>A</sup> ferre<sup>InfAkt</sup>  
 der Schriftsteller älteste Fabius Pictor, derer, die Waffen zu tragen  
 possent<sup>ImpAktKnj</sup> eum<sup>APr</sup> numerum<sup>A</sup> fuisse.<sup>InfAktPer</sup>  
 vermochten, diesen Zahl gewesen zu sein.
- § 3 eam<sup>APr</sup> multitudinem<sup>A</sup> urbs<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> amplificanda<sup>N</sup> visa<sup>NPerPas</sup> est.<sup>PräAkt</sup> addit<sup>PräAkt</sup> duos<sup>AdjA</sup>  
 diese Menge Stadt auch zu vergrößernde schien ist. fügt hinzu zwei  
 colles<sup>A</sup> Quirinalem<sup>A</sup> Viminalemque<sup>AKon</sup> inde<sup>Adv</sup> deinceps<sup>Adv</sup> auget<sup>PräAkt</sup> Esquilias<sup>A</sup> ibique<sup>AdvKon</sup>  
 Hügel, den Quirinal den Viminal und; von dort weiter vergrößert die Esquilien und dort  
 ipse<sup>NPr</sup> ut<sup>Kon</sup> loco<sup>Abl</sup> dignitas<sup>N</sup> fieret<sup>ImpAktKnj</sup> habitat.<sup>PräAkt</sup>  
 selbst, damit dem Ort Würde werde, wohnt.
- § 4 aggere<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> fossis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> muro<sup>Abl</sup> circumdat<sup>PräAkt</sup> urbem<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> pomerium<sup>N</sup> profert.<sup>PräAkt</sup>  
 mit Wall und mit Gräben und mit Mauer umgibt die Stadt; so Weihe Grenze erweitert.  
 pomerium<sup>A</sup> verbi<sup>G</sup> vim<sup>A</sup> solam<sup>AdjA</sup> intuentes<sup>NPräAkt</sup> postmoerium<sup>A</sup>  
 heilige Stadtgrenze, des Wortes Kraft allein betrachtend, nach der Mauer Bereich  
 interpretantur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> circamoerium<sup>N</sup> locus<sup>N</sup> quem<sup>APr</sup>  
 deuten sie zu sein; ist aber mehr Rund um die Mauer Bereich, Ort, welchen  
 in<sup>Prp</sup> condendis<sup>Abl</sup> urbibus<sup>Abl</sup> quondam<sup>Adv</sup> Etrusci<sup>N</sup> qua<sup>Adv</sup> murum<sup>A</sup> ducturi<sup>NFu1Akt</sup>  
 bei zu gründenden Städten einst die Etrusker, wo Mauer ziehen werdend  
 erant<sup>ImpAkt</sup> certis<sup>AdjAbl</sup> circa<sup>Prp</sup> terminis<sup>Abl</sup> inaugurato<sup>AblPerPas</sup> consecrabant<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup>  
 waren, festen um her Grenzen durch Augurium geweiht weihten sie ein, damit und nicht  
 interiore<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> aedificia<sup>N</sup> moenibus<sup>Abl</sup> continuarentur<sup>ImpPasKnj</sup> quae<sup>NPr</sup> nunc<sup>Adv</sup> vulgo<sup>Adv</sup>  
 auf der inneren Seite Gebäude mit den Mauern zusammen gefügt wurden, die jetzt allgemein  
 etiam<sup>Adv</sup> coniungunt<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> extrinsecus<sup>Adv</sup> puri<sup>AdjG</sup> aliquid<sup>NPr</sup> ab<sup>Prp</sup> humano<sup>AdjAbl</sup> cultu<sup>Abl</sup>  
 auch verbinden sie, und außen von reinen etwas von menschlichem Anbau  
 pateret<sup>ImpAktKnj</sup> soli.<sup>G</sup>  
 läge offen des Bodens.
- § 5 hoc<sup>APr</sup> spatium<sup>N</sup> quod<sup>NPr</sup> neque<sup>Kon</sup> habitari<sup>InfPas</sup> neque<sup>Kon</sup> arari<sup>InfPas</sup> fas<sup>N</sup>  
 diesen Raum, der weder bewohnt zu werden noch beackert zu werden göttlich erlaubt  
 erat<sup>ImpAkt</sup> non<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> quod<sup>NPr</sup> post<sup>Prp</sup> murum<sup>A</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> quod<sup>NPr</sup> murus<sup>N</sup>  
 war, nicht mehr, das was hinter der Mauer wäre, als das was die Mauer  
 post<sup>Prp</sup> id<sup>APr</sup> pomerium<sup>N</sup> Romani<sup>N</sup> appellarunt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> urbis<sup>G</sup> incremento<sup>N</sup> semper<sup>Adv</sup>  
 hinter dies, Pomerium die Römer nannten sie; und im der Stadt Zuwachs immer,  
 quantum<sup>NPr</sup> moenia<sup>N</sup> processura<sup>NFu1Akt</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> tantum<sup>Adv</sup> termini<sup>N</sup> hi<sup>NPr</sup> consecrati<sup>NPerPas</sup>  
 wieviel die Mauern voranschreiten werdend waren, so viel Grenzen diese geweihten  
 proferebantur.<sup>ImpPas</sup>  
 vorverlegt wurden.



# Kapitel 45

- § 1 aucta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> civitate<sup>Abl</sup> magnitudine<sup>Abl</sup> urbis,<sup>G</sup> formatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup> domi<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
vermehrter Bürgerschaft an der Größe der Stadt, geformten allen zu Hause und  
ad<sup>Prp</sup> belli<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pacis<sup>G</sup> usus,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> armis<sup>Abl</sup> opes<sup>N</sup>  
zu des Krieges und zu des Friedens Nutzungen, damit nicht immer durch Waffen Mittel  
adquirere<sup>ImpPasKnj</sup>ntur, consilio<sup>N</sup> augere<sup>InfAkt</sup> imperium<sup>A</sup> conatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup> simul<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
erworben wurden, durch Rat zu vermehren die Herrschaft versucht hat, zugleich auch  
aliquod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addere<sup>InfAkt</sup> urbi<sup>D</sup> decus.<sup>N</sup>  
irgendeinen hinzu zufügen der Stadt Schmuck.
- § 2 iam<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> inclitum<sup>AdjN</sup> Dianae<sup>G</sup> Ephesiae<sup>AdjG</sup> fanum;<sup>N</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> communiter<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup>  
schon damals war berühmt der Diana der Ephesischen Heiligtum; dies gemeinsam von  
civitatus<sup>Abl</sup> Asiae<sup>G</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fama<sup>N</sup> ferebat.<sup>ImpAkt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> consensum<sup>A</sup> deosque<sup>AKon</sup>  
von den Staaten Asiens gemacht Gerücht berichtete. jenen Zusammen Klang Götter und  
consociatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> laudare<sup>InfAkt</sup> mire<sup>Adv</sup> Servius<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> proceres<sup>A</sup> Latinorum,<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
verbündete zu preisen sehr Servius unter Vornehmen der Latiner, mit welchen  
publice<sup>Adv</sup> privatimque<sup>AdvKon</sup> hospitium<sup>N</sup> amicitiasque<sup>NKon</sup> de<sup>Prp</sup> industria<sup>N</sup> iunxerat.<sup>PlqAkt</sup>  
öffentlich privat und Gastfreundschaften Freundschaften und aus Absicht verbunden hatte.  
saepe<sup>Adv</sup> iterando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> eadem<sup>AdjA</sup> perpulit<sup>PerAkt</sup> tandem,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> Romae<sup>Abl</sup> fanum<sup>A</sup> Dianae<sup>G</sup>  
oft durch das Wiederholen dieselben trieb durch schließlich, damit in Rom Heiligtum der Diana  
populi<sup>G</sup> Latini<sup>G</sup> cum<sup>Prp</sup> populo<sup>Abl</sup> Romano<sup>AdjAbl</sup> facerent.<sup>ImpAktKnj</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat,<sup>ImpAkt</sup> confessio<sup>N</sup>  
des Volkes der Latiner mit dem Volk römischen machten sie. diese war Bekenntnis  
caput<sup>N</sup> rerum<sup>G</sup> Romam<sup>A</sup> esse,<sup>InfAkt</sup>  
Haupt der Dinge Rom zu sein,
- § 3 de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> totiens<sup>Adv</sup> armis<sup>Abl</sup> certatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuerat.<sup>PlqAkt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quamquam<sup>Kon</sup> omisum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
über welches so oft mit Waffen gestritten worden gewesen. dies obgleich aufgegeben  
iam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnium<sup>AdjG</sup> cura<sup>N</sup> Latinorum<sup>AdjG</sup> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> totiens<sup>Adv</sup> infelicit<sup>Adv</sup> temptatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
schon aus aller Sorge der Latiner wegen Sache so oft unglücklich versucht  
armis<sup>Abl</sup> videbatur,<sup>ImpPas</sup> uni<sup>AdjD</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> Sabinis<sup>Abl</sup> fors<sup>N</sup> dare<sup>InfAkt</sup> visa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup>  
mit Waffen schien, einem sich aus den Sabinern der Zufall zu geben erschienen ist  
privato<sup>AdjD</sup> consilio<sup>N</sup> imperii<sup>G</sup> recuperandi.<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
dem Privatmann Plan der Herrschaft des zurück zu bekommen.
- § 4 bos<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Sabinis<sup>Abl</sup> nata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuidam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patri<sup>N</sup> familiae<sup>G</sup> dicitur<sup>PräPas</sup>  
Rind in bei den Sabinern geboren einem Vater der Familie wird gesagt  
miranda<sup>AdjAbl</sup> magnitudine<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> specie,<sup>Abl</sup> fixa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> per<sup>Prp</sup> multas<sup>AdjA</sup> aetates<sup>A</sup>  
mit bewunderungswürdiger Größe und Gestalt; festgemachte durch viele Zeitalter  
cornua<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> vestibulo<sup>Abl</sup> templi<sup>G</sup> Dianae<sup>G</sup> monumentum<sup>N</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuere<sup>PerAkt</sup> miraculo.<sup>N</sup>  
Hörner im Vorhof des Tempels der Diana Denkmal ihm waren zum Wunder.
- § 5 habita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> res<sup>N</sup> prodigii<sup>G</sup> loco<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cecinere<sup>PerAkt</sup>  
gehalten, wie war, die Sache des Vorzeichens an Stelle ist; und sangen  
vates,<sup>N</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> civitatis<sup>G</sup> civis<sup>N</sup> Dianae<sup>G</sup> immolasset,<sup>PlqAktKnj</sup> ibi<sup>Adv</sup> fore<sup>InfFu1Akt</sup> imperium;<sup>N</sup>  
Seher, welcher des Staats Bürger der Diana geopfert hätte, dort sein würde die Herrschaft;  
idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> carmen<sup>N</sup> pervenerat,<sup>PlqAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> antistitem<sup>A</sup> fani<sup>G</sup> Dianae.<sup>G</sup>  
und dies Lied war gelangt zu dem Vorsteher des Heiligtums der Diana.
- § 6 Sabinusque,<sup>NKon</sup> ut<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjN</sup> apta<sup>AdjN</sup> dies<sup>N</sup> sacrificio<sup>N</sup> visa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup> bovem<sup>A</sup> Romam<sup>A</sup>  
der Sabiner und, sobald erster geeigneter Tag dem Opfer schienen ist, den Ochsen nach Rom  
actam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> deducit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> fanum<sup>A</sup> Dianae<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> aram<sup>A</sup> statuit.<sup>PerAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup>  
getrieben führt hin zu dem Heiligtum der Diana und vor den Altar stellt auf. dort

antistes <sup>N</sup>	Romanus <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Kon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	magnitudo <sup>N</sup>	victimae <sup>G</sup>	celebrata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	fama <sup>N</sup>
Vorsteher	römisch,	als	ihn	die Größe	des Opfer Tieres	durch verbreiteten	Ruhm
movisset <sup>PlqAktKnj</sup>	memor <sup>AdjN</sup>	responsi <sup>N</sup>	Sabinum <sup>A</sup>	ita <sup>Adv</sup>	adloquitur <sup>PräAkt</sup>	“quidnam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
bewegt hatte,	eingedenk	der Weissagung	den Sabiner	so	redet an:	“was denn	du,
hospes <sup>N</sup>	paras? <sup>PräAkt</sup>	“ inquit <sup>PräAkt</sup>	“inceste <sup>Adv</sup>	sacrificium <sup>N</sup>	Dianae <sup>G</sup>	facere? <sup>InfAkt</sup>	quin <sup>Pt</sup> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Gast,	bereitest du?	“ sagt er	“unrein	Opfer	der Diana	zu machen?	warum nicht du
ante <sup>Adv</sup>	vivo <sup>AdjAbl</sup>	perfunderis <sup>PräPas</sup>	flumine? <sup>Abl</sup>	infima <sup>AdjAbl</sup>	valle <sup>Abl</sup>	praefluit <sup>PräAkt</sup>	Tiberis <sup>N</sup> “
vorher	mit lebendigem	wirst übergossen	Fluss?	in der tiefsten	Talsole	fließt vorbei	der Tiber. “
religione <sup>N</sup>	tactus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	hospes <sup>N</sup>					
von Ehrfurcht	berührt	der Gast,					

§ 7 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> prodigio<sup>N</sup> responderet<sup>ImpAktKnj</sup> eventus<sup>N</sup> cuperet<sup>ImpAktKnj</sup> rite<sup>Adv</sup>

der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wüßte ordnungsgemäß

facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> extemplo<sup>Adv</sup> descendit<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Tiberim<sup>A</sup> interea<sup>Adv</sup> Romanus<sup>AdjN</sup> immolat<sup>PräAkt</sup>

getan, sofort steigt hinab zu dem Tiber. inzwischen der Römer opfert

Dianae<sup>D</sup> bovem<sup>A</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mire<sup>Adv</sup> gratum<sup>AdjN</sup> regi<sup>D</sup> atque<sup>Kon</sup> civitati<sup>D</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>

der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und der Bürgerschaft war.

## Kapitel 46

§ 1	Servius <sup>N</sup>	quamquam <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	usu <sup>Abl</sup>	haud <sup>Pt</sup>	dubie <sup>Adv</sup>	regnum <sup>N</sup>	possederat <sup>PlqAkt</sup>	tamen <sup>Adv</sup>
	Servius	obwohl	schon	durch Gebrauch	keineswegs	zweifelhaft	Königtum	besessen hatte,	dennoch,
	quia <sup>Kon</sup>	interdum <sup>Adv</sup>	iactari <sup>InfPas</sup>	voces <sup>N</sup>	a <sup>Prp</sup>	iuvene <sup>Abl</sup>	Tarquinio <sup>Abl</sup>	audiebat <sup>ImpAkt</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	weil	bisweilen	geworfen werden	Stimmen von	dem Jüngling	Tarquinio	hörte er	sich	
	iniussu <sup>Abl</sup>	populi <sup>G</sup>	regnare <sup>InfAkt</sup>	conciliata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	prius <sup>Adv</sup>	voluntate <sup>Abl</sup>	plebis <sup>G</sup>	agro <sup>Abl</sup>	
	ohne Befehl	des Volkes	zu herrschen,	versöhnt	vorher	mit dem Wollen	der Plebs	durch Feld	
	capto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	ex <sup>Prp</sup>	hostibus <sup>Abl</sup>	viritim <sup>Adv</sup>	diviso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	ausus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	ferre <sup>InfAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	erobert	von	den Feinden	mannweise	verteilt	gewagt	ist	vorzulegen	an
	populum <sup>A</sup>	vellent <sup>ImpAktKnj</sup>	iuberentne <sup>Pt</sup> <sub>ImpAktKnj</sub>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regnare <sup>InfAkt</sup>	tantoque <sup>AdjAblKon</sup>			
	das Volk,	wollten	sie befehlen?	ihn	zu herrschen;	so großem und			
	consensu <sup>Abl</sup>	quanto <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	haud <sup>Pt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	alius <sup>AdjN</sup>	ante <sup>Adv</sup>	rex <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	
	mit Einverständnis,	wie großem	keineswegs	irgendwer	anderer	zuvor,	König	ist	
	declaratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>								
	erklärt worden.								
§ 2	neque <sup>Kon</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	res <sup>N</sup>	Tarquinio <sup>D</sup>	spem <sup>A</sup>	adfectandi <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	regni <sup>G</sup>	minuit <sup>PerAkt</sup>	immo <sup>Adv</sup>
	und nicht	diese Sache	dem Tarquinius	Hoffnung	des anzustrebenden	der Herrschaft	verminderte;	vielmehr	
	eo <sup>Adv</sup>	impensius <sup>AdvKmp</sup>	quia <sup>Kon</sup>	de <sup>Prp</sup>	agro <sup>Abl</sup>	plebis <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	adversa <sup>AdjAbl</sup>	patrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	voluntate <sup>Abl</sup>
	um so	eifriger,	weil	über	dem Acker	der Plebs	gegen stehenden	der Väter	den Willen
	senserat <sup>PlqAkt</sup>	agi <sup>InfPas</sup>	criminandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	Servi <sup>G</sup>	apud <sup>Prp</sup>	patres <sup>A</sup>			
	er empfunden hatte	gehandelt zu werden,	des Anzuklagen	des Servius	bei	den Vätern			
	crescendique <sup>GKon</sup> <sub>Ger</sub>	in <sup>Prp</sup>	curia <sup>Abl</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	occasionem <sup>A</sup>	datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>
	und des Wachsens	in	der Kurie	sich	Gelegenheit	gegeben	gemeint	ist,	und
	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	iuvenis <sup>N</sup>	ardentis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	animi <sup>G</sup>	et <sup>Kon</sup>	domi <sup>Adv</sup>	uxore <sup>Abl</sup>	Tullia <sup>Abl</sup>	inquietum <sup>AdjA</sup>
	selbst	Jüngling	des brennenden	Sinnes	und	zu Hause	durch die Ehefrau	Tullia	den unruhigen
	animum <sup>A</sup>	stimulante <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>							
	Geist	antreibend.							
§ 3	tulit <sup>PerAkt</sup>	enim <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	regia <sup>N</sup>	sceleris <sup>G</sup>	tragici <sup>AdjG</sup>	exemplum <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>
	brachte	nämlich	auch	römische	Königtum	des Verbrechens	tragischen	Beispiel,	so dass
	taedio <sup>N</sup>	regum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	maturior <sup>AdjNKmp</sup>	veniret <sup>ImpAktKnj</sup>	libertas <sup>N</sup>	ultimumque <sup>AdjNKon</sup>	regnum <sup>N</sup>		
	durch Überdruß	der Könige	reifer	käme	Freiheit	und letztes	Königtum		

- esset,<sup>ImpAktKnj</sup> quod<sup>N</sup> scelere<sup>Abl</sup> partum<sup>N</sup> foret.<sup>ImpAktKnj</sup> hic<sup>N</sup> L.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> —  
 wäre, welches durch Verbrechen erlangt wäre. dieser L. Tarquinius
- § 4 Prisci<sup>AdjG</sup> Tarquini<sup>G</sup> regis<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> nepos<sup>ptN</sup> fuerit.<sup>PerAktKnj</sup> parum<sup>Adv</sup> liquet;<sup>PräAkt</sup>  
 des Priscus Tarquinius des Königs Sohn Enkel ? gewesen sei, wenig ist klar;  
 pluribus<sup>AdjAblKmp</sup> tamen<sup>Adv</sup> auctoribus<sup>Abl</sup> filium<sup>A</sup> ediderim<sup>PerAktKnj</sup> — fratrem<sup>A</sup> habuerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 mehreren doch nach Gewährsleuten als Sohn werde ich angeben Bruder hatte  
 Arruntem<sup>A</sup> Tarquinium,<sup>A</sup> mitis<sup>AdjG</sup> ingenii<sup>G</sup> iuvenem.<sup>N</sup>  
 Arruns Tarquinius, milden Charakters Jüngling.
- § 5 his<sup>D</sup> duobus,<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> dictum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> duae<sup>AdjN</sup> Tulliae,<sup>N</sup> regis<sup>G</sup> filiae,<sup>N</sup>  
 diesen beiden, wie zuvor gesagt ist, zwei Tulliae, des Königs Töchter,  
 nupserant,<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ipsae<sup>N</sup> longe<sup>Adv</sup> dispares<sup>AdjN</sup> moribus.<sup>Abl</sup> forte<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> inciderat,<sup>PlqAkt</sup>  
 hatten geheiratet, und sie selbst weit ungleich an Sitten. zufällig so war es gefallen,  
 ne<sup>Kon</sup> duo<sup>AdjN</sup> violenta<sup>AdjN</sup> ingenia<sup>N</sup> matrimonio<sup>Abl</sup> iungerentur,<sup>ImpPasKnj</sup> fortuna,<sup>N</sup> credo,<sup>PräAkt</sup>  
 damit nicht zwei gewalttätige Charaktere durch die Ehe verbunden würden, das Schicksal, glaube ich,  
 populi<sup>G</sup> Romani,<sup>AdjG</sup> quo<sup>Adv</sup> diuturnius<sup>AdjNKmp</sup> Servi<sup>G</sup> regnum<sup>N</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 des Volkes römischen, wodurch länger die Herrschaft des Servius wäre  
 constituique<sup>Kon</sup> civitatis<sup>G</sup> mores<sup>N</sup> possent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 und festgesetzt zu werden die Staats Sitten könnten.
- § 6 angebatur,<sup>ImpPas</sup> ferox<sup>AdjN</sup> Tullia<sup>N</sup> nihil<sup>A</sup> materiae<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> viro<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> cupiditatem<sup>A</sup>  
 quälte sich wild Tullia nichts an Stoff in dem Mann noch zu Begierde  
 neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> audaciam<sup>A</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> tota<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> alterum<sup>AdjA</sup> aversa<sup>N</sup> Tarquinium<sup>A</sup> eum<sup>A</sup>  
 und nicht zu Kühnheit zu sein; ganz auf den anderen abgewandt Tarquinius ihn  
 mirari,<sup>InfPas</sup> eum<sup>A</sup> virum<sup>A</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> regio<sup>AdjAbl</sup> sanguine<sup>Abl</sup> ortum,<sup>A</sup> spernere<sup>InfAkt</sup>  
 sich wundern, ihn als Mann nennen und königlichem Blut entsprossen; verachten  
 sororem,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup> nacta<sup>N</sup> muliebri<sup>AdjAbl</sup> cessaret<sup>ImpAktKnj</sup> audacia.<sup>A</sup>  
 die Schwester, weil einen Mann erlangt habend weiblicher zögerte Kühnheit.
- § 7 contrahit,<sup>PräAkt</sup> celeriter<sup>Adv</sup> similitudo<sup>N</sup> eos,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> fere<sup>Adv</sup> fit:<sup>PräAkt</sup> malum<sup>N</sup> malo<sup>Abl</sup>  
 verbindet schnell Ähnlichkeit sie, wie etwa geschieht: Übel dem Übel  
 aptissimum,<sup>AdjNSup</sup> sed<sup>Kon</sup> initium<sup>N</sup> turbandi<sup>G</sup> omnia<sup>AdjN</sup> a<sup>Prp</sup> femina<sup>Abl</sup> ortum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 am besten passend; aber der Anfang des Störens alles von einer Frau entstanden ist.  
 ea<sup>N</sup> secretis<sup>AdjAbl</sup> viri<sup>G</sup> alieni<sup>AdjG</sup> adsuefacta<sup>N</sup> sermonibus<sup>Abl</sup> nullis<sup>AdjAbl</sup> verborum<sup>G</sup>  
 sie heimlichen des Mannes fremden gewöhnt worden an Gespräche keinen der Worte  
 contumeliis<sup>Abl</sup> parcere<sup>InfAkt</sup> de<sup>Prp</sup> viro<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> fratrem,<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> sorore<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> virum,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
 Beschimpfungen zu schonen über den Mann an den Bruder, über die Schwester an den Mann; und  
 se<sup>A</sup> rectius<sup>AdvKmp</sup> viduam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> caelibem<sup>AdjA</sup> futurum<sup>A</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup>  
 sich richtiger als Witwe und als Ledigen zukünftig sein werdend gewesen zu sein  
 contendere,<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> inpari<sup>AdjAbl</sup> iungi,<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> elanguescendum<sup>N</sup>  
 zu behaupten, als mit Ungleichen verbunden zu werden, damit erschaffen zu müssen  
 aliena<sup>AdjAbl</sup> ignavia<sup>Abl</sup> esset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 durch fremde Trägheit sei.
- § 8 si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> eum,<sup>A</sup> quo<sup>Abl</sup> digna<sup>AdjN</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> dii<sup>N</sup> dedissent,<sup>PlqAktKnj</sup> virum,<sup>A</sup>  
 wenn sich den, dessen würdig sie wäre, die Götter gegeben hätten einen Mann,  
 domi<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> prope<sup>Adv</sup> diem<sup>A</sup> visuram<sup>A</sup> regnum<sup>A</sup> fuisse,<sup>InfPerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup>  
 zu Hause sich bald den Tag sehen werdend die Königsherrschaft gewesen zu sein, dass bei  
 patrem<sup>A</sup> videat.<sup>PräAktKnj</sup> celeriter<sup>Adv</sup> adolescentem<sup>A</sup> suae<sup>AdjG</sup> temeritatis<sup>G</sup> implet.<sup>PräAkt</sup>  
 dem Vater sehe. schnell den Jüngling ihrer Unbesonnenheit füllt.
- § 9 Lucius<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Tullia<sup>N</sup> minor,<sup>AdjN</sup> prope<sup>Adv</sup> continuatis<sup>Abl</sup> funeribus<sup>Abl</sup>  
 Lucius Tarquinius und Tullia die jüngere, nahezu aufeinander folgend gewordenen Begräbnissen

cum<sup>Kon</sup> domos<sup>A</sup> vacuas<sup>AdjA</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> matrimonio<sup>Abl</sup> fecissent,<sup>PlqAktKnj</sup> iunguntur<sup>PräPas</sup> nuptiis<sup>Abl</sup>  
als Häuser leer durch neue Ehe gemacht hätten, werden verbunden durch Hochzeit  
magis<sup>AdvKmp</sup> non<sup>Pt</sup> prohibente<sup>Abl</sup> Servio<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> adprobante.<sup>Abl</sup>  
mehr nicht hindernd durch Servius als zustimmend.

## Kapitel 47

- § 1 tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> dies<sup>A</sup> infestior<sup>AdjNKmp</sup> Tulli<sup>G</sup> senectus,<sup>N</sup> infestius<sup>AdjNKmp</sup> coepit<sup>PerAkt</sup>  
dann aber mit den Tagen feindlicher des Tullius das Alter, feindseliger begann  
regnum<sup>N</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> iam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> scelere<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> aliud<sup>AdjA</sup> spectare<sup>InfAkt</sup>  
die Herrschaft zu sein. schon nämlich von dem Verbrechen zu einem anderen zu blicken  
mulier<sup>N</sup> scelus,<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> nocte<sup>Abl</sup> nec<sup>Kon</sup> interdiu<sup>Adv</sup> virum<sup>A</sup> conquiescere<sup>InfAkt</sup> pati,<sup>InfAkt</sup>  
die Frau Verbrechen, weder bei Nacht noch bei Tag den Mann zur Ruhe kommen zulassen,  
ne<sup>Kon</sup> gratuita<sup>AdjN</sup> praeterita<sup>N</sup> parricidia<sup>N</sup> essent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
damit nicht unvergoltene vergangene Vatermorde seien:
- § 2 non<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup> defuisse,<sup>InfPerAkt</sup> cui<sup>D</sup> nupta<sup>N</sup> diceretur,<sup>ImpPasKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup>  
nicht sich gefehlt zu haben, wem verheiratet worden genannt würde, noch mit wem  
tacita<sup>AdjN</sup> serviret,<sup>ImpAktKnj</sup> defuisse,<sup>InfPerAkt</sup> qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> regno<sup>Abl</sup> dignum<sup>AdjA</sup> putaret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
still diene; gefehlt zu haben, der sich der Herrschaft würdig hielte,  
qui<sup>N</sup> meminisset,<sup>PlqAktKnj</sup> se<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Prisci<sup>AdjG</sup> Tarquini<sup>G</sup> filium,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> habere<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup>  
der gedacht hätte sich zu sein des Priscus Tarquinius Sohn, der zu haben als  
sperare<sup>InfAkt</sup> regnum<sup>A</sup> mallet.<sup>ImpAktKnj</sup>  
zu erhoffen die Herrschaft lieber möchte.
- § 3 "si<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> is<sup>N</sup> es,<sup>PräAkt</sup> cui<sup>D</sup> nuptam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> me<sup>A</sup> arbitror,<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup>  
"wenn du derjenige bist, dem verheiratet wordene zu sein mich meine ich, und als Mann  
et<sup>Kon</sup> regem<sup>A</sup> appello;<sup>PräAkt</sup> sin<sup>Kon</sup> minus,<sup>AdvKmp</sup> eo<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> peius<sup>AdvKmp</sup> mutata<sup>N</sup>  
und als König nenne ich; wenn aber weniger, umso jetzt schlechter verändert worden  
res<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> istic<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> ignavia<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup> scelus.<sup>N</sup>  
die Sache ist, weil bei dir dort mit Feigheit ist Verbrechen.
- § 4 quin<sup>Kon</sup> accingeris?<sup>PräPas</sup> non<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup> Corintho<sup>Abl</sup> nec<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Tarquiniis,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
warum nicht gürtest du dich? nicht dir von Korinth noch von Tarquini, wie  
patri<sup>D</sup> tuo,<sup>AdjD</sup> peregrina<sup>AdjA</sup> regna<sup>A</sup> moliri<sup>InfPas</sup> necesse<sup>AdjN</sup> est;<sup>PräAkt</sup> di<sup>N</sup> te<sup>A</sup> penates<sup>N</sup>  
deinem Vater deinen, fremde Königreiche zu betreiben nötig ist; Götter dich Hausgötter  
patrique<sup>AdjNKon</sup> et<sup>Kon</sup> patris<sup>G</sup> imago<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> domus<sup>N</sup> regia<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> domo<sup>Abl</sup> regale<sup>AdjN</sup>  
und die väterlichen und des Vaters Bild und Haus königliches und im Haus königlicher  
solium<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> nomen<sup>N</sup> Tarquinium<sup>A</sup> creat<sup>PräAkt</sup> vocatque<sup>Kon</sup> regem.<sup>A</sup>  
Thron und Name Tarquinius erschafft nennt und König.
- § 5 aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> parum<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> animi,<sup>G</sup> quid<sup>N</sup> frustraris,<sup>PräPas</sup> civitatem?<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> te<sup>A</sup>  
oder wenn für dieses zu wenig ist an Mut, warum täuschst du den Staat? warum dich  
ut<sup>Kon</sup> regium<sup>AdjA</sup> iuvenem<sup>A</sup> conspici<sup>InfPas</sup> sinis?<sup>PräAkt</sup> facesse<sup>ImvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> Tarquinius<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup>  
als königlichen Jüngling gesehen zu werden lässt du? schere dich weg von hier nach Tarquini oder  
Corinthum,<sup>A</sup> devolvere<sup>InfAkt</sup> retro<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> stirpem,<sup>A</sup>  
Korinth, zurück abrollen rückwärts zur Abstammung,
- § 6 fratris<sup>G</sup> similior<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> patris.<sup>G</sup> " his<sup>Abl</sup> aliisque<sup>AdjAblKon</sup> increpando<sup>Abl</sup>  
des Bruders ähnlicher als des Vaters. " durch dieses und anderes durch Tadeln  
iuvenem<sup>A</sup> instigat<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> conquiescere<sup>InfAkt</sup> ipsa<sup>N</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> Tanaquil,<sup>N</sup>  
den Jüngling stachelt an und nicht zur Ruhe kommen sie selbst kann, wenn, da Tanaquil,  
peregrina<sup>AdjN</sup> mulier,<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> moliri<sup>InfPas</sup> potuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> animo,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> duo<sup>AdjA</sup>  
fremde Frau, so viel zu betreiben gekonnt hätte durch Geist, dass zwei

- continua<sup>AdjA</sup> regna<sup>A</sup> viro<sup>D</sup> ac<sup>Kon</sup> deinceps<sup>Adv</sup> genero<sup>D</sup> dedisset,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 aufeinander folgende Königsherrschaften dem Mann und danach dem Schwiegersohn gegeben hätte,  
 ipsa,<sup>N</sup> regio<sup>AdjAbl</sup> semine<sup>Abl</sup> orta,<sup>N</sup> nullum<sup>AdjA</sup> momentum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> dando<sup>Abl</sup>  
 sie selbst, königlichem Samen entsprossen, kein Gewicht im Geben  
 adimendoque<sup>AblKon</sup> regno<sup>Abl</sup> faceret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 und Nehmen an der Herrschaft mache.
- § 7 his<sup>Abl</sup> muliebribus<sup>AdjAbl</sup> instinctus<sup>N</sup> furiis<sup>Abl</sup> Tarquinius<sup>N</sup> circumire<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> prensare<sup>InfAkt</sup>  
 von diesen weiblichen angestachelt Rasereien Tarquinius umher zugehen und zu packen  
 minorum<sup>AdjG</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> gentium<sup>G</sup> patres;<sup>A</sup> admonere<sup>InfAkt</sup> paterni<sup>AdjG</sup> beneficii<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 der niedrigeren am meisten der Geschlechter die Väter; zu erinnern des väterlichen Wohltuns und  
 pro<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> gratiam<sup>A</sup> repetere;<sup>InfAkt</sup> allicere<sup>InfAkt</sup> donis<sup>Abl</sup> iuvenes;<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup>  
 für dies Dank zu fordern; anzulocken durch Gaben die Jungen; indem über sich  
 ingentia<sup>AdjA</sup> pollicendo<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup> criminibus<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup> crescere.<sup>InfAkt</sup>  
 gewaltige Versprechen des Königs mit Anklagen an allen Orten zu wachsen.
- § 8 postremo,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> agenda<sup>G</sup> rei<sup>G</sup> tempus<sup>N</sup> visum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> stipatus<sup>N</sup>  
 zuletzt, als schon der zu betreibenden Sache Zeit erschienen ist, umgeben  
 agmine<sup>Abl</sup> armatorum<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> irupit.<sup>PerAkt</sup> inde<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> percussis<sup>Abl</sup>  
 vom Zuge der Bewaffneten in das Forum brach ein. darauf bei allen nieder geschmetterten  
 pavore<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> regia<sup>Abl</sup> sede<sup>Abl</sup> pro<sup>Prp</sup> curia<sup>Abl</sup> sedens<sup>N</sup> patres<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> curiam<sup>A</sup>  
 durch Schrecken im Königshaus auf dem Sitz vor der Kurie sitzend die Väter in die Kurie  
 per<sup>Prp</sup> praeconem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> regem<sup>A</sup> Tarquinium<sup>A</sup> citari<sup>InfPas</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup> convenere<sup>PerAkt</sup>  
 durch den Herold zum den König Tarquinius vorgeladen zu werden befahl. kamen zusammen  
 extemplo,<sup>Adv</sup>  
 sofort,
- § 9 alii<sup>N</sup> iam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup> praeparati,<sup>N</sup> alii<sup>N</sup> metu,<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen aus Furcht, damit nicht nicht  
 venisse<sup>InfPerAkt</sup> fraudi<sup>D</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> novitate<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> miraculo<sup>Abl</sup> attoniti<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup>  
 gekommen zu sein zum Schaden sei, durch Neuheit und durch Wunder betroffen und  
 iam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> Servio<sup>Abl</sup> actum<sup>N</sup> rati.<sup>N</sup>  
 schon über Servius abgetan meinent.
- § 10 ibi<sup>Adv</sup> Tarquinius<sup>N</sup> maledicta<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> stirpe<sup>Abl</sup> ultima<sup>AdjAblSup</sup> orsus:<sup>N</sup> servum<sup>A</sup>  
 dort Tarquinius Beschimpfungen von dem Stamme letzten angefangen habend: einen Sklaven  
 servaque<sup>AKon</sup> natum<sup>A</sup> post<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup> indignam<sup>AdjA</sup> parentis<sup>G</sup> sui,<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup>  
 und eine Sklavin geboren nach dem Tod unwürdigen des Elternteils seines, nicht  
 interregno,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> antea,<sup>Adv</sup> irlto,<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> comitiis<sup>Abl</sup> habitis,<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup>  
 durch Zwischenherrschaft, wie zuvor, eingegangen, nicht durch Wahlen abgehaltenen, nicht  
 per<sup>Prp</sup> suffragium<sup>A</sup> populi,<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> auctoribus<sup>Abl</sup> patribus,<sup>Abl</sup> muliebri<sup>AdjAbl</sup> dono<sup>Abl</sup>  
 durch die Stimme des Volkes, nicht mit Gewährsleuten den Vätern, durch weibliche Schenkung  
 regnum<sup>A</sup> occupasse.<sup>InfPerAkt</sup>  
 Königsherrschaft ergriffen zu haben.
- § 11 ita<sup>Adv</sup> natum,<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> creatum<sup>A</sup> regem,<sup>A</sup> fautorem<sup>A</sup> infimi<sup>AdjGSup</sup> generis<sup>G</sup> hominum,<sup>G</sup>  
 so geborenen, so geschaffenen König, Förderer des niedrigsten Standes der Menschen,  
 ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> ipse<sup>N</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> odio<sup>Abl</sup> alienae<sup>AdjG</sup> honestatis<sup>G</sup> ereptum<sup>A</sup> primoribus<sup>D</sup>  
 aus aus welchem er selbst sei, aus Hass fremder Ehrenhaftigkeit entrissen den Ersten  
 agrum<sup>A</sup> sordidissimo<sup>AdjDSup</sup> cuique<sup>D</sup> divisisse;<sup>InfPerAkt</sup>  
 Acker dem schmutzigsten jedem verteilt zu haben;
- § 12 omnia<sup>AdjA</sup> onera,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> communia<sup>AdjN</sup> quondam<sup>Adv</sup> fuerint,<sup>PerAktKnj</sup> inclinasse<sup>InfPerAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
 alle Lasten, die gemeinsam einst gewesen seien, verlagert zu haben auf

primores<sup>A</sup> civitatis;<sup>G</sup> instituisse<sup>InfPerAkt</sup> census,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> insignis<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> invidiam<sup>A</sup>  
 die Ersten des Staates; eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid  
 locupletiorum<sup>AdjGKmp</sup> fortuna<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> parata,<sup>N</sup> unde,<sup>Adv</sup> ubi<sup>Kon</sup> vellet,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 der Reicheren Vermögen sei und bereit, woher, wo er wollte,  
 egentissimis<sup>AdjDSup</sup> largiretur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
 den Ärmsten spenden würde.

## Kapitel 48

- § 1 huic<sup>D</sup> orationi<sup>D</sup> Servius<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> intervenisset<sup>PlqAktKnj</sup> trepido<sup>AdjAbl</sup> nuntio<sup>Abl</sup>  
 dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten  
 excitatus,<sup>N</sup> extemplo<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> vestibulo<sup>Abl</sup> curiae<sup>G</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> voce<sup>Abl</sup> "quid<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup>"  
 aufgerüttelt, sofort vom Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme "was dies"  
 inquit,<sup>PräAkt</sup> "Tarquini,<sup>V</sup> rei<sup>G</sup> est?<sup>PräAkt</sup> qua<sup>Abl</sup> tu<sup>N</sup> audacia<sup>Abl</sup> me<sup>Abl</sup> vivo<sup>AdjAbl</sup> vocare<sup>InfAkt</sup>  
 sagt er, "Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit bei mir lebend zu rufen  
 ausus<sup>N</sup> es<sup>PräAkt</sup> patres<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> sede<sup>Abl</sup> considere<sup>InfAkt</sup> mea?<sup>AdjAbl</sup> "  
 gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem? "  
 § 2 cum<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> ferociter<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> haec,<sup>A</sup> se<sup>A</sup> patris<sup>G</sup> sui<sup>G</sup> tenere<sup>InfAkt</sup> sedem,<sup>A</sup>  
 als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz,  
 multo<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> servum<sup>A</sup> potio<sup>AdjAKmp</sup> filium<sup>A</sup> regis<sup>G</sup> regni<sup>G</sup> heredem,<sup>A</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 viel als Sklaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug  
 illum<sup>A</sup> diu<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> licentiam<sup>A</sup> eludentem<sup>A</sup> insultasse<sup>PerAktInf</sup> dominis,<sup>D</sup> clamor<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 jenen lange durch Zügellosigkeit verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von  
 utriusque<sup>AdjG</sup> fautoribus<sup>Abl</sup> oritur,<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> concursus<sup>N</sup> populi<sup>G</sup> fiebat<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> curiam<sup>A</sup>  
 beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf des Volkes geschah in die Kurie  
 apparebatque<sup>Kon</sup> regnatum<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> vicisset.<sup>PlqAktKnj</sup>  
 erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.  
 § 3 tum<sup>Adv</sup> Tarquinius<sup>N</sup> necessitate<sup>Abl</sup> iam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> cogente<sup>PräAkt</sup> ultima<sup>AdjA</sup>  
 dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbst antreibend das Äußerste  
 audere,<sup>InfAkt</sup> multo<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> aetate<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> viribus<sup>Abl</sup> validior,<sup>AdjNKmp</sup> medium<sup>A</sup> arripit<sup>PräAkt</sup> Servium<sup>A</sup>  
 zu wagen, viel und an Alter und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift Servius  
 elatumque<sup>AKon</sup> e<sup>Prp</sup> curia<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> inferiorem<sup>AdjAKmp</sup> partem<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> gradus<sup>A</sup> deicit;<sup>PräAkt</sup>  
 empor gehoben und aus der Kurie in die untere Teil über Stufen stößt hinab;  
 § 4 inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> cogendum<sup>A</sup> senatum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> curiam<sup>A</sup> redit.<sup>PräAkt</sup> fit<sup>PräAkt</sup> fuga<sup>N</sup> regis<sup>G</sup>  
 dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs  
 apparitorum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> comitum;<sup>G</sup> ipse<sup>N</sup> prope<sup>Adv</sup> exanguis,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> regio<sup>AdjAbl</sup>  
 der Diener und der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem  
 comitatu<sup>Abl</sup> domum<sup>A</sup> se<sup>A</sup> reciperet,<sup>ImpAktKnj</sup> ab<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> missi<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Tarquinio<sup>Abl</sup>  
 Gefolge nach Hause sich zurückzog, von denen, die gesandt von Tarquinius  
 fugientem<sup>A</sup> consecuti<sup>N</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> interficitur.<sup>PräPas</sup>  
 fliehend eingeholt habend hatten, wird getötet.  
 § 5 creditur,<sup>PräPas</sup> quia<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> abhorret,<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> cetero<sup>AdjAbl</sup> scelere,<sup>Abl</sup> admonitu<sup>Abl</sup> Tulliae<sup>G</sup>  
 man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung der Tullia  
 id<sup>N</sup> factum.<sup>N</sup> carpento<sup>Abl</sup> certe,<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> satis<sup>Adv</sup> constat,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup>  
 dies getan. mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in das Forum  
 invecta<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> reverita<sup>N</sup> coetum<sup>A</sup> virorum<sup>G</sup> evocavit<sup>PerAkt</sup> virum<sup>A</sup> e<sup>Prp</sup>  
 hinein gefahren und nicht ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus den Mann aus  
 curia<sup>Abl</sup> regemque<sup>AKon</sup> prima<sup>Adv</sup> appellavit.<sup>PerAkt</sup>  
 der Kurie König und als Erste nannte.

§ 6 a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facessere<sup>InfAkt</sup> iussa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> tumultu<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 von dem welchen sich davon machen beauftragt worden aus so großem Aufruhr als sich  
 domum<sup>A</sup> reciperet<sup>ImpAktKnj</sup> pervenissetque<sup>Kon</sup><sub>PlqAktKnj</sub> ad<sup>Prp</sup> summum<sup>AdjA</sup> Cyprium<sup>AdjA</sup> vicum<sup>A</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
 nach Hause zurückzog angelangt war und bis zu obersten kyprischen Bezirk, wo  
 Dianium<sup>N</sup> nuper<sup>Adv</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> flectenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> carpentum<sup>A</sup> dextra<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> clivum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 Dianium neulich war, dem lenkenden den Wagen nach rechts in den Abhang, damit auf  
 collem<sup>A</sup> Esquiliarum<sup>G</sup> eveheretur<sup>ImpPasKnj</sup> restitit<sup>PerAkt</sup> pavidus<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> inhibuit<sup>PerAkt</sup> frenos<sup>A</sup>  
 den Hügel der Esquilien hinauf gebracht wurde, hielt an erschrocken und zog an die Zügel  
 is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iumenta<sup>A</sup> agebat<sup>ImpAkt</sup> iacentemque<sup>AKon</sup><sub>PräAkt</sub> dominae<sup>D</sup> Servium<sup>A</sup> trucidatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 der, der die Zugtiere trieb, liegend und der Herrin Servius nieder gemetzelt  
 ostendit<sup>PerAkt</sup>  
 zeigte.

§ 7 foedum<sup>AdjN</sup> inhumanumque<sup>AdjNKon</sup> inde<sup>Adv</sup> traditur<sup>PräPas</sup> scelus<sup>N</sup> monumentoque<sup>DKon</sup> locus<sup>N</sup>  
 scheußlich unmenschlich und daher wird überliefert Verbrechen, zum Denkmal und Ort  
 est<sup>PräAkt</sup> Sceleratum<sup>AdjA</sup> vicum<sup>A</sup> vocant<sup>PräAkt</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> amens<sup>AdjN</sup> agitantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> furiis<sup>Abl</sup>  
 ist. Verfluchten Gasse Viertel nennen sie, wo rasend antreibenden Furien  
 sororis<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> viri<sup>G</sup> Tullia<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> patris<sup>G</sup> corpus<sup>A</sup> carpentum<sup>A</sup> egisse<sup>PerAktInf</sup>  
 der Schwester und des Mannes Tullia über des Vaters Leichnam den Wagen geführt zu haben  
 fertur<sup>PräPas</sup> partemque<sup>AKon</sup> sanguinis<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> caedis<sup>G</sup> paternae<sup>AdjG</sup> cruento<sup>AdjAbl</sup> vehiculo<sup>Abl</sup>  
 man sagt einen Teil und des Blutes und des Mordes väterlichen blutigen Gefährt,  
 contaminata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ipsa<sup>AdjN</sup> respersaque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> tulisse<sup>PerAktInf</sup> ad<sup>Prp</sup> penates<sup>A</sup>  
 befleckt selbst bespritzt und, gebracht zu haben zu den Hausgöttern  
 suos<sup>AdjA</sup> virique<sup>GKon</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> iratis<sup>AdjD</sup> malo<sup>Abl</sup> regni<sup>G</sup> principio<sup>Abl</sup>  
 ihren eigenen des Mannes und seines eigenen, denen zornigen mit des Königtums Anfang  
 similes<sup>AdjN</sup> prope<sup>Adv</sup> diem<sup>A</sup> exitus<sup>N</sup> sequerentur<sup>ImpPasKnj</sup> Servius<sup>N</sup> Tullius<sup>N</sup> regnavit<sup>PerAkt</sup> annos<sup>A</sup>  
 ähnliche nahe dem Tag Ausgänge folgen würden. Servius Tullius herrschte Jahre  
 quattuor<sup>AdjA</sup>  
 vier

§ 8 et<sup>Kon</sup> quadraginta<sup>AdjA</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> bono<sup>AdjD</sup> etiam<sup>Adv</sup> moderatoque<sup>DKon</sup><sub>PerPas</sub> succedenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> regi<sup>D</sup>  
 und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden König  
 difficilis<sup>AdjN</sup> aemulatio<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> ceterum<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> gloriam<sup>A</sup> accessit<sup>PerAkt</sup>  
 schwierig Wett eifer wäre. übrigens dies auch zu dem Ruhm trat hinzu,  
 quod<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> simul<sup>Adv</sup> iusta<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> legitima<sup>AdjN</sup> regna<sup>N</sup> occiderunt<sup>PerAkt</sup>  
 dass mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche Königtümer gingen unter.  
 § 9 id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>AdjN</sup> tam<sup>Adv</sup> mite<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> imperium<sup>N</sup> tamen<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> unius<sup>AdjG</sup>  
 genau dies selbst so milde und so Herrschaft dennoch, weil eines Einzigen  
 esset<sup>ImpAktKnj</sup> deponere<sup>InfAkt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> animo<sup>Abl</sup> habuisse<sup>PerAktInf</sup> quidam<sup>AdjN</sup> auctores<sup>N</sup>  
 wäre, abzulegen es im Sinn gehabt zu haben einige Gewährsmänner  
 sunt<sup>PräAkt</sup> ni<sup>Kon</sup> scelus<sup>N</sup> intestinum<sup>AdjN</sup> liberandae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> patriae<sup>G</sup> consilia<sup>A</sup>  
 sind, wenn nicht Verbrechen inneres zu befreienden des Vaterlandes Pläne  
 agitant<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> intervenisset<sup>PlqAktKnj</sup>  
 dem Planenden dazwischen getreten wäre.

## Kapitel 49

§ 1 inde<sup>Adv</sup> L.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> regnare<sup>InfAkt</sup> occepit<sup>PerAkt</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Superbo<sup>AdjD</sup> cognomen<sup>A</sup> facta<sup>N</sup>  
 darauf L. Tarquinius zu herrschen begann, dem dem Hochmütigen Beiname Taten  
 indiderunt<sup>PerAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> socerum<sup>A</sup> gener<sup>N</sup> sepultura<sup>Abl</sup> prohibuit<sup>PerAkt</sup> Romulum<sup>A</sup>  
 legten bei, weil den Schwiegervater der Schwiegersohn von Bestattung abhielt, Romulus

- quoque<sup>Adv</sup> insepultum<sup>AdjA</sup> perisse<sup>PerAktInf</sup> dictitans,<sup>N PräAkt</sup>  
auch unbestattet zugrunde gegangen zu sein häufig behauptend,
- § 2 primoresque<sup>NKon</sup> patrum,<sup>G</sup> quos<sup>A Pr</sup> Servi<sup>G</sup> rebus<sup>Abl</sup> favisse<sup>PerAktInf</sup> credebat,<sup>ImpAkt</sup>  
Anführer und der Väter, die des Servius den Angelegenheiten begünstigt zu haben glaubte,  
interfecit;<sup>PerAkt</sup> conscius<sup>AdjN</sup> deinde<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> quaerendi<sup>G Ger</sup> regni<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup>  
tötete; bewusst danach schlecht des Erlangens der Herrschaft von sich selbst  
adversus<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> exemplum<sup>A</sup> capi<sup>InfPas</sup> posse,<sup>InfAkt</sup> armatis<sup>Abl</sup> corpus<sup>A</sup>  
gegen sich Beispiel ergriffen zu werden können, mit Bewaffneten den Leib  
circumsaepsit;<sup>PerAkt</sup>  
umgab;
- § 3 neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> ius<sup>A</sup> regni<sup>G</sup> quicquam<sup>A Pr</sup> praeter<sup>Prp</sup> vim<sup>A</sup> habebat,<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup>  
und nicht nämlich zum Recht der Herrschaft irgend etwas außer Gewalt hatte, so dass der  
neque<sup>Kon</sup> populi<sup>G</sup> iussu<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> auctoribus<sup>Abl</sup> patribus<sup>Abl</sup> regnaret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
weder des Volkes auf Befehl noch mit Gewährsleuten den Vätern herrschte .
- § 4 eo<sup>Adv</sup> accedebat,<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> caritate<sup>Abl</sup> civium<sup>G</sup> nihil<sup>N Pr</sup> spei<sup>G</sup> reponenti<sup>D PräAkt</sup>  
dazu kam hinzu, dass an Zuneigung der Bürger nichts an Hoffnung dem setzenden  
metu<sup>Abl</sup> regnum<sup>N</sup> tutandum<sup>N GdvFu1Pas</sup> esset.<sup>ImpAktKnj</sup> quem<sup>A Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> pluribus<sup>AdjD</sup>  
durch Furcht das Königtum zu schützenden sei. den damit den Mehreren  
incuteret,<sup>ImpAktKnj</sup> cognitiones<sup>A</sup> capitalium<sup>AdjG</sup> rerum<sup>G</sup> sine<sup>Prp</sup> consiliis<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> solus<sup>AdjN</sup>  
ein pflanze, Untersuchungen kapitaler Sachen ohne Räten durch sich allein  
exercebat,<sup>ImpAkt</sup> perque<sup>PrpKon</sup> eam<sup>A Pr</sup> causam<sup>A</sup> occidere,<sup>InfAkt</sup>  
übte aus durch und diesen Grund töten,
- § 5 in<sup>Prp</sup> exilium<sup>A</sup> agere,<sup>InfAkt</sup> bonis<sup>Abl</sup> multare<sup>InfAkt</sup> poterat,<sup>ImpAkt</sup> non<sup>Pt</sup> suspectos<sup>AdjA</sup> modo<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup>  
ins Exil treiben, mit Gütern büßen lassen konnte nicht Verdächtige allein oder  
invisos,<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> unde<sup>Adv</sup> nihil<sup>N Pr</sup> aliud<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> praedam<sup>A</sup> sperare,<sup>InfAkt</sup> posset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
Verhasste, sondern wovon nichts anderes als Beute erhoffen könnte .
- § 6 praecipue<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> patrum<sup>G</sup> numero<sup>Abl</sup> inminuto<sup>Abl PerPas</sup> statuit,<sup>PerAkt</sup> nullos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> patres<sup>A</sup>  
zumal so der Väter an Zahl verringert beschloss keine zu Vätern  
legere,<sup>InfAkt</sup> quo<sup>Kon</sup> contemptior<sup>AdjNKmp</sup> paucitate<sup>Abl</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> ordo<sup>N</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup>  
zu wählen, damit verächtlicher durch die Geringzahl selbst der Stand sei  
minusque<sup>AdvKon</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> nihil<sup>N Pr</sup> agi<sup>InfPas</sup> indignarentur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
weniger und durch sich nichts getan zu werden entrüsteten sie sich .
- § 7 hic<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> regum<sup>G</sup> primus<sup>AdjN</sup> traditum<sup>N PerPas</sup> a<sup>Prp</sup> prioribus<sup>Abl</sup> morem<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
dieser nämlich der Könige der Erste überlieferte von den Früheren Brauch über alle  
senatum<sup>A</sup> consulendi<sup>G Ger</sup> solvit,<sup>PerAkt</sup> domesticis<sup>AdjAbl</sup> consiliis<sup>Abl</sup> rem<sup>A</sup> publicam<sup>AdjA</sup>  
den Senat des Befragens hob auf, häuslichen Räten die Sache staatliche  
administravit;<sup>PerAkt</sup> bellum,<sup>A</sup> pacem,<sup>A</sup> foedera,<sup>A</sup> societates<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> ipse,<sup>N Pr</sup> cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup>  
verwaltete; Krieg, Frieden, Bündnisse, Gemeinschaften durch sich selbst, mit welchen  
voluit,<sup>PerAkt</sup> iniussu<sup>Abl</sup> populi<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> senatus<sup>N</sup> fecit,<sup>PerAkt</sup> diremitque.<sup>Kon PerAkt</sup>  
wollte, ohne Befehl des Volkes und des Senats tat trennte und.
- § 8 Latinorum<sup>G</sup> sibi<sup>D Pr</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> gentem<sup>A</sup> conciliabat,<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> peregrinis<sup>AdjAbl</sup> quoque<sup>Adv</sup> opibus<sup>Abl</sup>  
der Latiner für sich am meisten das Volk gewann, damit fremden auch Mitteln  
tutior<sup>AdjNKmp</sup> inter<sup>Prp</sup> cives<sup>A</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> neque<sup>Kon</sup> hospitium<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup>  
sicherer unter den Bürgern sei, weder Gastfreundschaften nur mit  
primoribus<sup>Abl</sup> eorum,<sup>G Pr</sup> sed<sup>Kon</sup> adfinitates<sup>A</sup> quoque<sup>Adv</sup> iungebat,<sup>ImpAkt</sup> Octavio<sup>D</sup> Mamilio<sup>D</sup>  
den Ersten ihrer, sondern Verschwägerungen auch knüpfte. Octavius Mamilius  
Tusculano<sup>D</sup> —  
dem Tusculaner



§ 9 is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> longe<sup>Adv</sup> princeps<sup>N</sup> Latini<sup>AdjG</sup> nominis<sup>G</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> si<sup>Kon</sup> famae<sup>G</sup> credimus,<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup>  
dieser weit Anführer des lateinischen Namens war, wenn dem Gerücht glauben wir, von  
deaque<sup>AblKon</sup> Circa<sup>Abl</sup> oriundus<sup>AdjN</sup> — ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Mamilio<sup>D</sup> filiam<sup>A</sup> nuptum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> dat,<sup>PräAkt</sup> perque<sup>PrpKon</sup>  
der Göttin und Circe entsprossen dem Mamilius die Tochter zur Heirat gibt durch und  
eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nuptias<sup>A</sup> multos<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cognatos<sup>A</sup> amicosque<sup>AKon</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conciliat.<sup>PräAkt</sup>  
diese Ehen viele für sich Verwandte Freunde und von ihm gewinnt er.

## Kapitel 50

§ 1 iam<sup>Adv</sup> magna<sup>AdjN</sup> Tarquini<sup>G</sup> auctoritas<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> Latinorum<sup>AdjG</sup> procures<sup>A</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
schon groß des Tarquinius Ansehen zwischen der Latiner Vornehmen war, als in  
diem<sup>A</sup> certam<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> lucum<sup>A</sup> Ferentinae<sup>G</sup> conveniant,<sup>PräAktKnj</sup> indicit:<sup>PräAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup>  
einen Tag fest gesetzten damit zu Hain der Ferentina sich versammeln setzt an: zu sein,  
quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agere<sup>InfAkt</sup> de<sup>Prp</sup> rebus<sup>Abl</sup> communibus<sup>AdjAbl</sup> velit.<sup>PräAktKnj</sup>  
die welche zu verhandeln über die Dinge gemeinsamen wolle.

§ 2 conveniunt,<sup>PräAkt</sup> frequentes<sup>AdjN</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce,<sup>Abl</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Tarquinius<sup>N</sup> diem<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
versammeln sich zahlreich ersten Morgendämmerung; er selbst Tarquinius den Tag zwar  
servavit,<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante,<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> sol<sup>N</sup> occideret,<sup>ImpAktKnj</sup> venit.<sup>PerAkt</sup> multa<sup>AdjN</sup>  
hielt ein, aber ein wenig vorher, als die Sonne unterginge, kam. vieles  
ibi<sup>Adv</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> concilio<sup>Abl</sup> variis<sup>AdjAbl</sup> iactata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sermonibus<sup>Abl</sup>  
dort den ganzen Tag in der Versammlung verschiedenen hin und her geworfen durch Reden  
erant.<sup>ImpAkt</sup>  
waren.

§ 3 Turnus<sup>N</sup> Herdonius<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Aricia<sup>Abl</sup> ferociter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> absentem<sup>AdjA</sup> Tarquinium<sup>A</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup>  
Turnus Herdonius aus Aricia heftig gegen abwesenden Tarquinius war  
inventus:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haud<sup>Pt</sup> mirum<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Superbo<sup>AdjD</sup> inditum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Romae<sup>Abl</sup> cognomen<sup>N</sup>  
geschmäht: keineswegs erstaunlich zu sein dem Hochmütigen gegeben in Rom Beiname  
— iam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> clam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> mussitantes,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vulgo<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
schon nämlich so heimlich doch murmelnd, allgemein dennoch ihn  
appellabant,<sup>ImpAkt</sup> — ; an<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> superbius<sup>AdjNKnj</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> ludificari<sup>InfPas</sup>  
nannten sie ob irgend etwas hochmütiger zu sein als sich lustig machen  
sic<sup>Adv</sup> omne<sup>AdjA</sup> nomen<sup>A</sup> Latinum?<sup>AdjA</sup> principibus<sup>Abl</sup> longe<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> domo<sup>Abl</sup> excitis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
so den ganzen Namen lateinischen? den Anführern weit von dem Haus heraus gerufen  
ipsum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ihn selbst,

§ 4 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> concilium<sup>A</sup> indixerit,<sup>PerAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> adesse.<sup>InfAkt</sup> temptari<sup>InfPas</sup> profecto<sup>Pt</sup> patientiam,<sup>A</sup>  
der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld,  
ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> iugum<sup>A</sup> acceperint,<sup>PerAktKnj</sup> obnoxios<sup>AdjA</sup> premat.<sup>PräAktKnj</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup>  
damit, wenn das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke. wem nämlich nicht  
apparere,<sup>InfAkt</sup> adfectare<sup>InfAkt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperium<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Latinos?<sup>AdjA</sup>  
klar sein, erstreben ihn die Herrschaft über die Latiner?

§ 5 quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> crediderint,<sup>PerAktKnj</sup> cives<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> creditum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes und  
non<sup>Pt</sup> raptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> parricidio<sup>Abl</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> credere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Latinos,<sup>AdjA</sup> quamquam<sup>Kon</sup>  
nicht geraubt durch Vatermord sei, glauben auch die Latiner, obwohl  
ne<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> alienigenae,<sup>AdjN</sup> debere;<sup>InfAkt</sup>  
nicht einmal so doch Fremd Geborene, sollen;

§ 6 sin<sup>Kon</sup> suos<sup>AdjA</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> paeniteat,<sup>PräAktKnj</sup> quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> alios<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die die einen über die anderen

	trucidantur, <sup>PräPasKnj</sup> hingeschlachtet werden,	exulatum <sup>A</sup> ins Exil	Spn	eant, <sup>PräAktKnj</sup> gehen,	bona <sup>A</sup> Güter	amittant, <sup>PräAktKnj</sup> verlieren,	quid <sup>N</sup> was	spei <sup>G</sup> an Hoffnung		
	melioris <sup>AdjGKmp</sup> besseren	Latinis <sup>AdjD</sup> den Latinern	portendi? <sup>InfPas</sup> verheißt sich?	si <sup>Kon</sup> wenn	se <sup>A</sup> ihm	audiant, <sup>PräAktKnj</sup> zuhören,	domum <sup>A</sup> nach Hause	suam <sup>AdjA</sup> ihr eigenes		
	quemque <sup>A</sup> jeder	inde <sup>Adv</sup> von dort	abitu <sup>A</sup> werden weggehen	neque <sup>Kon</sup> und nicht	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr	observaturos <sup>A</sup> werden beachten	Fu1Akt	diem <sup>A</sup> den Tag		
	concilii, <sup>G</sup> der Versammlung,	quam <sup>Adv</sup> als	ipse, <sup>N</sup> er selbst,	qui <sup>N</sup> der	indixerit, <sup>PerAktKnj</sup> angesetzt hat,	observet. <sup>PräAktKnj</sup> beachten.				
§ 7	haec <sup>N</sup> dies	atque <sup>Kon</sup> und	alia <sup>AdjN</sup> andere	eodem <sup>Adv</sup> zum Selben	pertinentia <sup>N</sup> sich erstreckend	seditiosus <sup>AdjN</sup> aufrührerischer	homo <sup>N</sup> Mann	hisque <sup>AblKon</sup> mit diesen und	artibus <sup>Abl</sup> Künsten	
	opes <sup>A</sup> Machtmittel	domi <sup>Adv</sup> zu Hause	nactus <sup>N</sup> erlangt	cum <sup>Kon</sup> als	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten	dissereret, <sup>ImpAktKnj</sup> erörterte,	intervenit <sup>PerAkt</sup> trat dazwischen			
	Tarquinius. <sup>N</sup> Tarquinius.									
§ 8	is <sup>N</sup> dies	finis <sup>N</sup> Ende	orationi <sup>D</sup> der Rede	fuit; <sup>PerAkt</sup> war;	aversi <sup>N</sup> abgewandt	omnes <sup>AdjN</sup> alle	ad <sup>Prp</sup> zu	Tarquinium <sup>A</sup> Tarquinius	salutandum. <sup>A</sup> zum Zu grüßen.	
	qui <sup>N</sup> der	silentio <sup>Abl</sup> bei Stille	facto <sup>Abl</sup> gemacht	monitus <sup>N</sup> gewarnt	a <sup>Prp</sup> von	proximis, <sup>AdjAbl</sup> den Nächsten,	ut <sup>Kon</sup> damit	purgaret, <sup>ImpAktKnj</sup> entschuldige	se, <sup>A</sup> sich,	
	quod <sup>Kon</sup> weil	id <sup>A</sup> dies	temporis <sup>G</sup> der Zeit	venisset, <sup>PlqAktKnj</sup> gekommen sei,	disceptatorem <sup>A</sup> Schlichter	ait <sup>PräAkt</sup> sagt	se <sup>A</sup> sich	sumptum <sup>A</sup> aufgenommen	inter <sup>Prp</sup> zwischen	
	patrem <sup>A</sup> Vater	et <sup>Kon</sup> und	filium, <sup>A</sup> Sohn,	cura <sup>Abl</sup> durch Sorge	reconciliandi <sup>G</sup> des Wieder Versöhnens	eos <sup>A</sup> sie	in <sup>Prp</sup> in	gratiam <sup>A</sup> Gunst	moratum <sup>A</sup> aufgehalten	
	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	et, <sup>Kon</sup> und,	quia <sup>Kon</sup> weil	ea <sup>N</sup> diese	res <sup>N</sup> Sache	exemisset <sup>PlqAktKnj</sup> aufgebraucht habe	illum <sup>A</sup> jenen	diem, <sup>A</sup> Tag,	postero <sup>AdjAbl</sup> am nächsten	die <sup>Abl</sup> Tag
	acturum, <sup>A</sup> werde tun,	quae <sup>A</sup> die Dinge	constituisset. <sup>PlqAktKnj</sup> festgesetzt habe.							
§ 9	ne <sup>Pt</sup> nicht einmal	id <sup>A</sup> dies	quidem <sup>Pt</sup> doch	ab <sup>Prp</sup> von	Turno <sup>Abl</sup> Turnus	tulisse <sup>InfAkt</sup> getragen zu haben	tacitum <sup>A</sup> verschwiegen	ferunt; <sup>PräAkt</sup> berichten sie;		
	dixisse <sup>InfAkt</sup> gesagt zu haben	enim <sup>Pt</sup> nämlich	nullam <sup>AdjA</sup> keine	breviorem <sup>AdjAKmp</sup> kürzere	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	cognitionem <sup>A</sup> Untersuchung	quam <sup>Kon</sup> als	inter <sup>Prp</sup> zwischen	patrem <sup>A</sup> Vater	
	et <sup>Kon</sup> und	filium, <sup>A</sup> Sohn,	paucisque <sup>AdjAbl</sup> mit wenigen	transigi <sup>InfPas</sup> erledigt werden	verbis <sup>Abl</sup> Worten	posse: <sup>InfAkt</sup> können:	ni <sup>Kon</sup> wenn nicht	pareat <sup>PräAktKnj</sup> gehört	patri, <sup>D</sup> dem Vater,	
	habiturum <sup>A</sup> werde haben	infortunium <sup>A</sup> Ungemach	esse. <sup>InfAkt</sup> zu sein.							

## Kapitel 51

§ 1	haec <sup>N</sup> dieses	Aricinus <sup>AdjN</sup> der Ariciner	in <sup>Prp</sup> gegen	regem <sup>A</sup> den König	Romanum <sup>AdjA</sup> römischen	increpans <sup>N</sup> tadelnd	ex <sup>Prp</sup> aus	concilio <sup>Abl</sup> der Versammlung	abiit. <sup>PerAkt</sup> ging weg.
	quam <sup>A</sup> welche	rem <sup>A</sup> Sache	Tarquinius <sup>N</sup> Tarquinius	aliquanto <sup>Adv</sup> um einiges	quam <sup>Kon</sup> als	videbatur, <sup>ImpPas</sup> es schien	aegrius <sup>AdvKmp</sup> schwerer	ferens <sup>N</sup> ertragend	
	confestim <sup>Adv</sup> sofort	Turno <sup>D</sup> für Turnus	necem <sup>A</sup> den Tod	machinatur, <sup>PräPas</sup> ersinnt,	ut <sup>Kon</sup> damit	eundem <sup>A</sup> denselben	terrorem, <sup>A</sup> Schrecken,	quo <sup>Abl</sup> womit	civium <sup>G</sup> der Bürger
	animos <sup>A</sup> die Gemüter	domi <sup>Adv</sup> zu Hause	oppresserat, <sup>PlqAkt</sup> nieder gedrückt hatte,	Latinis <sup>AdjD</sup> den Latinern	iniceret. <sup>ImpAktKnj</sup> einflöße.				
§ 2	et <sup>Kon</sup> und	quia <sup>Kon</sup> weil	pro <sup>Prp</sup> kraft	imperio <sup>Abl</sup> der Gewalt	palam <sup>Adv</sup> offen	interfici <sup>InfPas</sup> getötet werden	non <sup>Pt</sup> nicht	poterat, <sup>ImpAkt</sup> konnte,	oblato <sup>Abl</sup> mit dargebrachtem
	falso <sup>AdjAbl</sup> falschen	crimine <sup>Abl</sup> Anklage	insontem <sup>AdjA</sup> Unschuldigen	oppressit. <sup>PerAkt</sup> über wältigte.	per <sup>Prp</sup> durch	adversae <sup>AdjG</sup> gegnerischer	factionis <sup>G</sup> Partei	quosdam <sup>A</sup> einige	

	Aricinos <sup>AdjA</sup>	servum <sup>A</sup>	Turni <sup>G</sup>	auro <sup>Abl</sup>	corrupti <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	deversorium <sup>A</sup>	eius <sup>G</sup>	vim <sup>A</sup>
	Ariciner	Diener	des Turnus	mit Gold	bestach,	damit	in	Herberge	seines	Menge
	magnam <sup>AdjA</sup>	gladium <sup>G</sup>	inferri <sup>InfPas</sup>	clam <sup>Adv</sup>	sineret <sup>ImpAktKnj</sup>					
	große	an Schwertern	eingebracht werde	heimlich	er laubte.					
§ 3	ea <sup>N</sup>	cum <sup>Kon</sup>	multa <sup>AdjAbl</sup>	nocte <sup>Abl</sup>	perfecta <sup>N</sup>	essent <sup>ImpAktKnj</sup>	Tarquinius <sup>N</sup>	paulo <sup>Adv</sup>	ante <sup>Adv</sup>	
	diese	als	tief	in der Nacht	vollendet	seien,	Tarquinius	ein wenig	zuvor	
	lucem <sup>A</sup>	accitis <sup>Abl</sup>	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup>	principibus <sup>Abl</sup>	Latinorum <sup>AdjG</sup>	quasi <sup>Pt</sup>	re <sup>Abl</sup>		
	den Morgen	herbei gerufen	zu	sich	den Vornehmen	der Latiner	gleichsam	durch die Sache		
	nova <sup>AdjAbl</sup>	perturbatus <sup>N</sup>	moram <sup>A</sup>	suam <sup>AdjA</sup>	hesternam <sup>AdjA</sup>	velut <sup>Kon</sup>	deorum <sup>G</sup>			
	neue	beunruhigt,	den Aufschub	seine	gestrige,	gleichwie	der Götter			
	quadam <sup>AdjAbl</sup>	providentia <sup>Abl</sup>	inlatam <sup>A</sup>	ait <sup>PräAkt</sup>	saluti <sup>D</sup>	sibi <sup>D</sup>	atque <sup>Kon</sup>	illis <sup>D</sup>		
	durch eine gewisse	Vorsehung	hereingebracht,	sagt	zur Rettung	ihm selbst	und auch	ihnen		
	fuisse <sup>InfAkt</sup>									
	gewesen zu sein.									
§ 4	ab <sup>Prp</sup>	Turno <sup>Abl</sup>	dici <sup>InfPas</sup>	sibi <sup>D</sup>	et <sup>Kon</sup>	primoribus <sup>D</sup>	populorum <sup>G</sup>	parari <sup>InfPas</sup>	necem <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>
	von	Turnus	gesagt werden	ihm	und	den Ersten	der Völker	bereitet werden	der Tod,	damit
	Latinorum <sup>AdjG</sup>	solus <sup>AdjN</sup>	imperium <sup>A</sup>	teneat <sup>PräAktKnj</sup>			adgressurum <sup>A</sup>	fuisse <sup>InfAktPer</sup>		
	der Latiner	allein	die Herrschaft	halte.			werde angegriffen haben	zu sein gehabt		
	hesterno <sup>AdjAbl</sup>	die <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	concilio <sup>Abl</sup>	dilatam <sup>A</sup>	rem <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	auctor <sup>N</sup>	
	am gestrigen	Tag	in	der Versammlung;	aufgeschoben	die Sache	zu sein,	weil	der Ansetzer	
	concilii <sup>G</sup>	afuerit <sup>PerAktKnj</sup>	quem <sup>A</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup>	peteret <sup>ImpAktKnj</sup>					
	der Versammlung	fern gewesen sei,	den	am meisten	er anstrebte.					
§ 5	inde <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup>	absentis <sup>AdjG</sup>	insectationem <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	natam <sup>A</sup>	quod <sup>Kon</sup>	morando <sup>Abl</sup>		
	daher	jene	des Abwesenden	Anfeindung	zu sein	entstanden,	weil	durch das Zögern		
	spem <sup>A</sup>	destituerit <sup>PerAktKnj</sup>	non <sup>Pt</sup>	dubitare <sup>InfAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	vera <sup>AdjN</sup>	deferantur <sup>PräPasKnj</sup>	quin <sup>Kon</sup>	prima <sup>AdjAbl</sup>	
	Hoffnung	er beseitigt habe.	nicht	zweifeln,	wenn	Wahres	vorgebracht werde,	dass	bei erster	
	luce <sup>Abl</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	ventum <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	concilium <sup>A</sup>	sit <sup>PräAktKnj</sup>	instructus <sup>N</sup>	cum <sup>Prp</sup>		
	Dämmerung,	sobald	gekommen	in	die Versammlung	sei,	gerüstet	mit		
	coniuratorum <sup>G</sup>	manu <sup>Abl</sup>	armatusque <sup>N</sup>	venturus <sup>N</sup>	sit <sup>PräAktKnj</sup>	dici <sup>InfPas</sup>				
	der Verschworenen	Schar	bewaffnet und	werden kommen	werde sei.	es werde gesagt				
	gladium <sup>G</sup>	ingentem <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	numerus <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	eum <sup>A</sup>	convectum <sup>A</sup>			
	an Schwertern	ungeheure	zu sein	Zahl	zu	ihm	herbei geschafft.			
§ 6	id <sup>N</sup>	vanum <sup>AdjN</sup>	necne <sup>Kon</sup>	sit <sup>PräAktKnj</sup>	exemplo <sup>Adv</sup>	sciri <sup>InfPas</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>	rogare <sup>InfAkt</sup>	eos <sup>A</sup>	
	dies	leer	oder nicht	sei,	sofort	gewusst werden	könne.	er bitte	sie,	
	ut <sup>Kon</sup>	inde <sup>Adv</sup>	secum <sup>AblPrp</sup>	ad <sup>Prp</sup>	Turnum <sup>A</sup>	veniant <sup>PräAktKnj</sup>	suspectam <sup>AdjA</sup>	fecit <sup>PerAkt</sup>	rem <sup>A</sup>	
	dass	von dort	mit sich	zu	Turnus	kommen.	verdächtig	machte	die Sache	
§ 7	et <sup>Kon</sup>	ingenium <sup>N</sup>	Turni <sup>G</sup>	ferox <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	oratio <sup>N</sup>	hesterna <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	mora <sup>N</sup>	Tarquini <sup>G</sup>
	und	Charakter	des Turnus	heftig	und	Rede	gestrige	und	Verzögerung	des Tarquinius,
	quod <sup>Kon</sup>	videbatur <sup>ImpPas</sup>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup>	differri <sup>InfPas</sup>	caedes <sup>N</sup>	potuisse <sup>InfAktPer</sup>	eunt <sup>PräAkt</sup>		
	weil	es schien	wegen	dieser	verschoben zu werden	Tötung	gekonnt zu haben.	gehen		
	inclinatis <sup>Abl</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	credendum <sup>A</sup>	animis <sup>Abl</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	gladiis <sup>Abl</sup>		
	geneigt	zwar	zum	Glauben	den Gemütern,	dennoch	wenn nicht	die Schwerter		
	deprehensis <sup>Abl</sup>	cetera <sup>AdjN</sup>	vana <sup>AdjN</sup>	existimaturi <sup>N</sup>						
	ergriffen	das Übrige	leer	werden halten.						
§ 8	ubi <sup>Kon</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	eo <sup>Abl</sup>	ventum <sup>N</sup>	Turnum <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>	somno <sup>Abl</sup>	excitatum <sup>A</sup>	circumsistunt <sup>PräAkt</sup>	
	sobald	ist	dorthin	gekommen,	Turnus	aus	dem Schlaf	geweckt	umstellen	
	custodes <sup>N</sup>	conprehensisque <sup>AblKon</sup>			servis <sup>Abl</sup>	qui <sup>N</sup>	caritate <sup>Abl</sup>	domini <sup>G</sup>	vim <sup>A</sup>	
	Wächter;	ergriffen und			mit den Sklaven,	die welche	aus Zuneigung	des Herrn	Gewalt	

parabant,<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> gladii<sup>N</sup> abdit<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup> deverticuli<sup>G</sup>  
 bereiteten, als Schwerter versteckt aus allen Orten des Seitenwegs  
 protraherentur,<sup>ImpPasKj</sup> enimvero<sup>Pt</sup> manifesta<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> visa,<sup>N</sup> iniectaeque<sup>NKon</sup>  
 wurden heraus gezogen, denn wahrlich offenkundig Sache erschienen, angelegt und  
 Turno<sup>D</sup> catenae;<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> confestim<sup>Adv</sup> Latinorum<sup>G</sup> concilium<sup>N</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> tumultu<sup>Abl</sup>  
 dem Turnus Ketten; und sofort der Latiner Versammlung großen mit Aufruhr

advocatur.<sup>PräPas</sup>  
 wird herbei berufen.

§ 9 ibi<sup>Adv</sup> tam<sup>Adv</sup> atrox<sup>AdjN</sup> invidia<sup>N</sup> orta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> gladiis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> posit<sup>Abl</sup>  
 dort so grausam Neid entstanden ist durch Schwerter in der Mitte hingelegt,  
 ut<sup>Kon</sup> indicta<sup>Abl</sup> causa,<sup>Abl</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> genere<sup>Abl</sup> leti,<sup>G</sup> deiectus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> caput<sup>A</sup>  
 so dass nicht angezeigt Anklage, neuer Art des Todes, hinabgestürzt zu die Quelle  
 aquae<sup>G</sup> Ferentinae<sup>G</sup> crate<sup>A</sup> superne<sup>Adv</sup> iniecta<sup>A</sup> saxisque<sup>AblKon</sup>  
 des Wassers der Ferentina mit dem Flechtwerk von oben aufgelegt mit Steinen und  
 congestis<sup>Abl</sup> mergeretur.<sup>ImpPasKj</sup>  
 angehäuft würde versenkt.

## Kapitel 52

§ 1 revocatis<sup>Abl</sup> deinde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> concilium<sup>A</sup> Latinis<sup>Abl</sup> Tarquinius<sup>N</sup> conlaudatisque,<sup>AblKon</sup>  
 zurückgerufen danach zu der Versammlung den Latinern Tarquinius gelobt und,  
 qui<sup>N</sup> Turnum<sup>A</sup> novantem<sup>A</sup> res<sup>A</sup> pro<sup>Prp</sup> manifesto<sup>AdjAbl</sup> parricidio<sup>Abl</sup> merita<sup>A</sup>  
 die welche den Turnus umstürzend Taten Sachen für offenkundigen Verwandtenmord verdiente  
 poena<sup>A</sup> adfecissent,<sup>PlqAktKj</sup> ita<sup>Adv</sup> verba<sup>A</sup> fecit:<sup>PerAkt</sup>  
 Strafe belegt hätten, so Worte machte:

§ 2 posse<sup>InfAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> se<sup>A</sup> vetusto<sup>AdjAbl</sup> iure<sup>Abl</sup> agere,<sup>InfAkt</sup> quod,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> Latini<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 können doch sich mit altem Recht verfahren, weil, da alle Latiner von  
 Alba<sup>Abl</sup> oriundi<sup>N</sup> sint,<sup>PräAktKj</sup> eo<sup>Abl</sup> foedere<sup>Abl</sup> teneantur,<sup>PräPasKj</sup> quo<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 Alba abstammend seien, durch jenes Bündnis gehalten würden, durch welches von  
 Tullo<sup>Abl</sup> res<sup>N</sup> omnis<sup>AdjN</sup> Albana<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> coloniis<sup>Abl</sup> suis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Romanum<sup>AdjA</sup> cesserit,<sup>PerAktKj</sup>  
 Tullus die ganze alle albanische mit Kolonien ihren in römische übergegangen sei  
 imperium;<sup>A</sup>  
 Herrschaft;

§ 3 ceterum<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> utilitatis<sup>G</sup> id<sup>A</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> omnium<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> censere,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 im Übrigen sich der Nützlichkeit dies mehr aller um willen meinen, dass  
 renovetur<sup>PräPasKj</sup> id<sup>N</sup> foedus,<sup>N</sup> secundaque<sup>AdjNKon</sup> potius<sup>AdvKmp</sup> fortuna<sup>A</sup> populi<sup>G</sup>  
 erneuert werde dieses Bündnis, günstige und eher das Glück Schicksal des Volkes  
 Romani<sup>AdjG</sup> ut<sup>Kon</sup> participes<sup>AdjN</sup> Latini<sup>AdjN</sup> fruuntur,<sup>PräAktKj</sup> quam<sup>Kon</sup> urbium<sup>G</sup> excidia<sup>A</sup>  
 römischen dass Teilhaber latinische genießen mögen, als der Städte Zerstörungen  
 vastationesque<sup>AKon</sup> agrorum,<sup>G</sup> quas<sup>A</sup> Anco<sup>Abl</sup> prius<sup>Adv</sup> patre<sup>Abl</sup> deinde<sup>Adv</sup> suo<sup>AdjAbl</sup>  
 Verwüstungen und der Felder, welche unter Anco früher, dem Vater danach bei seinem  
 regnante<sup>Abl</sup> perpassi<sup>N</sup> sint,<sup>PräAktKj</sup> semper<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> expectent,<sup>PräAktKj</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 herrschend erduldet haben, immer oder erwarten mögen oder  
 patiantur.<sup>PräAktKj</sup>  
 erleiden mögen.

§ 4 haud<sup>Pt</sup> difficulter<sup>Adv</sup> persuasum<sup>N</sup> Latinis,<sup>D</sup> quamquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> foedere<sup>Abl</sup>  
 keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in jenem Bündnis  
 superior<sup>AdjNKmp</sup> Romana<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> ceterum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> capita<sup>N</sup> nominis<sup>G</sup> Latini<sup>AdjG</sup>  
 überlegen römische Sache war, übrigen sowohl Häupter des Namens lateinischen

- stare<sup>InfAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> sentire<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> rege<sup>Abl</sup> videbant<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Turnus<sup>N</sup> sui<sup>G</sup> cuique<sup>D<sub>pr</sub></sup>  
 stehen und denken mit dem König sahen, und Turnus seiner jedem
- periculi<sup>G</sup> si<sup>Kon</sup> adversatus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> recens<sup>AdjN</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> documentum<sup>N</sup>  
 an Gefahr, wenn entgegengestanden wäre, frisch war Beweis.
- § 5 ita<sup>Adv</sup> renovatum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> foedus<sup>N</sup> indictumque<sup>N<sub>Kon</sub><sub>PerPas</sub></sup> iunioribus<sup>D</sup> Latinorum<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup>  
 so erneuert Bündnis angesetzt und den Jüngeren der Latiner, dass nach
- foedere<sup>Abl</sup> die<sup>A</sup> certa<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> lucum<sup>A</sup> Ferentinae<sup>G</sup> armati<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> frequentes<sup>AdjN</sup>  
 dem Bündnis am Tag bestimmten zu dem Hain der Ferentina bewaffnet zahlreich
- adessent<sup>ImpAktKnj</sup>  
 anwesend seien.
- § 6 qui<sup>N<sub>pr</sub></sup> ubi<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> edictum<sup>A</sup> Romani<sup>AdjG</sup> regis<sup>G</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> populis<sup>Abl</sup> convenere<sup>PerAkt</sup>  
 die welchen sobald auf den Erlass des römischen Königs aus allen Völkern zusammenkamen,
- ne<sup>Kon</sup> ducem<sup>A</sup> suum<sup>A</sup> neve<sup>Kon</sup> secretum<sup>AdjA</sup> imperium<sup>A</sup> propriave<sup>AdjAKon</sup> signa<sup>A</sup>  
 damit nicht einen Führer eigenen und nicht ein eigenes heimliches Kommando eigene und Feldzeichen
- haberent<sup>ImpAktKnj</sup> miscuit<sup>PerAkt</sup> manipulos<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> Latinis<sup>Abl</sup> Romanisque<sup>AbIKon</sup> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> binis<sup>Abl</sup>  
 hätten, mischte Haufen Manipel aus Latinern Römern und, damit aus je zwei
- singulos<sup>A</sup> faceret<sup>ImpAktKnj</sup> binosque<sup>AdjAKon</sup> ex<sup>Prp</sup> singulis<sup>Abl</sup> ita<sup>Adv</sup> geminatis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> manipulis<sup>Abl</sup>  
 einen machte zwei und aus je einem; so verdoppelt Manipeln
- centuriones<sup>A</sup> inposuit<sup>PerAkt</sup>  
 Zenturionen setzte ein.

## Kapitel 53

- § 1 nec<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> iniustus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> pace<sup>Abl</sup> rex<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> dux<sup>N</sup> belli<sup>G</sup> pravus<sup>AdjN</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>  
 und nicht, wie ungerecht im Frieden König, so Feldherr des Krieges verfehlt war;
- § 2 quin<sup>Kon</sup> ea<sup>A<sub>pr</sub></sup> arte<sup>Abl</sup> aequasset<sup>PerAktKnj</sup> superiores<sup>AdjA</sup> reges<sup>A</sup> ni<sup>Kon</sup> degeneratum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>  
 ja sogar durch diese Kunst hätte erreicht frühere Könige, wenn nicht entartet
- in<sup>Prp</sup> aliis<sup>Abl</sup> huic<sup>D<sub>pr</sub></sup> quoque<sup>Pt</sup> decori<sup>D</sup> offecisset<sup>PerAktKnj</sup> is<sup>N<sub>pr</sub></sup> primus<sup>AdjNSup</sup> Volscis<sup>D</sup>  
 in anderen diesem auch Schmuck Ehre hätte geschadet. dieser als Erster den Volskern
- bellum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> ducentos<sup>A</sup> amplius<sup>Adv</sup> post<sup>Prp</sup> suam<sup>AdjA</sup> aetatem<sup>A</sup> annos<sup>A</sup> movit<sup>PerAkt</sup> Suessamque<sup>AKon</sup>  
 Krieg auf zweihundert mehr nach seiner Lebenszeit Jahre begann Suessa und
- Pometiam<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> vi<sup>Abl</sup> cepit<sup>PerAkt</sup>  
 Pometia von diesen mit Gewalt nahm.
- § 3 ubi<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> divendita<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> praeda<sup>Abl</sup> quadraginta<sup>Adj</sup> talenta<sup>A</sup> argenti<sup>G</sup> refecisset<sup>PerAktKnj</sup>  
 als als verkauft Beute vierzig Talente an Silber hatte eingebracht,
- concepit<sup>PerAkt</sup> animo<sup>Abl</sup> amplitudinem<sup>A</sup> Iovis<sup>G</sup> templi<sup>G</sup> quae<sup>N<sub>pr</sub></sup> digna<sup>AdjN</sup> deum<sup>G</sup>  
 fasste im Geist die Größe des Jupiter Tempels, die würdig der Götter
- hominumque<sup>GKon</sup> rege<sup>Abl</sup> quae<sup>N<sub>pr</sub></sup> Romano<sup>AdjD</sup> imperio<sup>D</sup> quae<sup>N<sub>pr</sub></sup> ipsius<sup>G<sub>pr</sub></sup> etiam<sup>Adv</sup> loci<sup>G</sup>  
 der Menschen und dem König, die dem römischen Herrschaft, die des Ortes selbst auch
- maiestate<sup>Abl</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> captivam<sup>AdjA</sup> pecuniam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> aedificationem<sup>A</sup> eius<sup>G<sub>pr</sub></sup> templi<sup>G</sup>  
 durch die Erhabenheit sei. gefangene Geld in den Bau jenes Tempels
- seposuit<sup>PerAkt</sup>  
 legte zurück.
- § 4 excepit<sup>PerAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup> eum<sup>A<sub>pr</sub></sup> lentius<sup>AdvKmp</sup> spe<sup>Abl</sup> bellum<sup>N</sup> quo<sup>Abl<sub>pr</sub></sup> Gabios<sup>A</sup> propinquam<sup>AdjA</sup>  
 ergriff danach ihn langsamer an Hoffnung Krieg, womit Gabii, nahe gelegene
- urbem<sup>A</sup> nequiquam<sup>Adv</sup> vi<sup>Abl</sup> adortus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> obsidendi<sup>G<sub>Ger</sub></sup> quoque<sup>Pt</sup> urbem<sup>A</sup> spes<sup>N</sup>  
 Stadt, vergeblich mit Gewalt angegriffen, als des Belagerens auch die Stadt Hoffnung
- pulso<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> a<sup>Prp</sup> moenibus<sup>Abl</sup> adempta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> postremo<sup>Adv</sup> minime<sup>AdvSup</sup>  
 verjagt von den Mauern entzogen sei, zuletzt am wenigsten

- arte<sup>Abl</sup> Romana,<sup>Abl</sup> fraude<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> dolo,<sup>Abl</sup> adgressus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
durch die Kunst römische, durch Betrug und List, angegangen ist.
- § 5 nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velut<sup>Adv</sup> posito<sup>Abl</sup> bello<sup>Abl</sup> fundamentis<sup>Abl</sup> templi<sup>G</sup> iaciendis<sup>Abl</sup>  
denn als gleichsam abgelegt Krieg für Fundamente des Tempels zu werfenden  
aliisque<sup>AdjAblKon</sup> urbanis<sup>AdjAbl</sup> operibus<sup>Abl</sup> intentum<sup>A</sup> se<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> simularet,<sup>ImpAktKnj</sup> Sextus<sup>N</sup>  
anderen und städtischen Arbeiten beflissen sich zu sein vortäuschte, Sextus  
filius<sup>N</sup> eius,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> minimus<sup>AdjNSup</sup> ex<sup>Prp</sup> tribus<sup>Abl</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> composito<sup>Abl</sup> Gabios,<sup>A</sup>  
Sohn seines, der kleinste von dreien war, nach Absprache nach Gabii,  
patris<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> saevitiam<sup>A</sup> intolerabilem<sup>AdjA</sup> conquerens:<sup>N</sup>  
des Vaters gegen sich Grausamkeit unerträgliche beklagend:
- § 6 iam<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> alienis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> suos<sup>A</sup> vertisse<sup>InfPerAkt</sup> superbiam,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> liberorum<sup>G</sup> quoque<sup>Pt</sup>  
schon von Fremden auf die Seinen gewendet zu haben Hochmut, und der Kinder auch  
eum<sup>A</sup> frequentiae<sup>G</sup> taedere,<sup>InfAkt</sup> ut,<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> curia<sup>Abl</sup> solitudinem<sup>A</sup> fecerit,<sup>PerAktKnj</sup>  
ihn der Menge müde zu sein, so dass, welche im Senatshaus Einsamkeit gemacht habe,  
domi<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> faciat,<sup>PräAktKnj</sup> ne<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup> stirpem,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> heredem<sup>A</sup>  
zu Hause auch mache, damit nicht irgendeinen Stamm, damit nicht irgendeinen Erben  
regni<sup>G</sup> relinquit.<sup>PräAktKnj</sup>  
des Königtums hinterlasse.
- § 7 se<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> inter<sup>Prp</sup> tela<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> gladios<sup>A</sup> patris<sup>G</sup> elapsum<sup>A</sup> nihil<sup>N</sup> usquam<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup>  
sich doch zwischen Geschossen und Schwertern des Vaters entwischt nichts irgendwo sich  
tutum<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostes<sup>A</sup> L.<sup>N</sup> Tarquinii<sup>G</sup> credidisse.<sup>InfPerAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup>  
sicher außer bei den Feinden L. des Tarquinius geglaubt zu haben. denn damit nicht  
errarent,<sup>ImpAktKnj</sup> manere<sup>InfAkt</sup> iis<sup>D</sup> bellum,<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> positum<sup>N</sup> simuletur,<sup>PräPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup>  
sie irrten, bestehen ihnen Krieg, das beendet vorgespiegelt werde, und bei  
occasionem<sup>A</sup> eum<sup>N</sup> incautos<sup>AdjA</sup> invasurum.<sup>A</sup>  
Gelegenheit er die Arglosen werde überfallen.
- § 8 quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> supplicibus<sup>AdjD</sup> locus<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> pererraturum<sup>A</sup> se<sup>A</sup>  
weil wenn bei diesen Bittenden Platz nicht sei, werde durchstreifen sich  
omne<sup>AdjA</sup> Latium<sup>A</sup> Volscosque<sup>AKon</sup> inde<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Aequos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Hernicos<sup>A</sup> petiturum,<sup>A</sup>  
ganzes Latium die Volsker und von dort und die Äquer und die Herniker werde aufsuchen,  
donec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> perveniat,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> patrum<sup>G</sup> crudelibus<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> inpiis<sup>Abl</sup>  
bis zu diesen gelange, die vor den väterlichen grausamen und gottlosen  
suppliciis<sup>Abl</sup> tegere<sup>InfAkt</sup> liberos<sup>A</sup> sciant.<sup>PräAktKnj</sup>  
Strafen zu schützen Kinder wissen.
- § 9 forsitan<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> ardoris<sup>G</sup> aliquid<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> bellum<sup>A</sup> armaque<sup>AKon</sup> se<sup>A</sup> adversus<sup>Prp</sup>  
vielleicht auch an Eifer etwas zum Krieg Waffen und sich gegen  
superbissimum<sup>AdjASup</sup> regem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> ferocissimum<sup>AdjASup</sup> populum<sup>A</sup> inventurum.<sup>A</sup>  
den übermütigsten König und sehr wildesten Volk werde finden.
- § 10 cum,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup> morarentur,<sup>ImpAktKnj</sup> infensus<sup>AdjN</sup> ira<sup>Abl</sup> porro<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> abiturus<sup>N</sup>  
als, wenn nichts säumen würden, feindlich im Zorn weiter von dort werde weggehen  
videretur,<sup>ImpPasKnj</sup> benigne<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> Gabinis<sup>Abl</sup> excipitur.<sup>PräPas</sup> vetant,<sup>PräAkt</sup> mirari,<sup>InfPas</sup> si<sup>Kon</sup>  
schien, freundlich von den Gabiern wird aufgenommen. verbieten zu staunen, wenn,  
qualis<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> cives,<sup>A</sup> qualis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> socios,<sup>A</sup> talis<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup>  
wie beschaffen gegenüber Bürger, wie beschaffen gegen die Bundesgenossen, so beschaffen bis  
ultimum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> liberos<sup>A</sup> esset;<sup>ImpAktKnj</sup>  
zum Äußersten gegen die Kinder sei;
- § 11 in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> ipsum<sup>A</sup> postremo<sup>Adv</sup> saeviturum,<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjN</sup> desint,<sup>PräAktKnj</sup> sibi<sup>D</sup> vero<sup>Pt</sup>  
gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge fehlten. sich doch

gratum<sup>AdjA</sup> adventum<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> Pr esse, InfAkt futurumque<sup>AKon</sup> credere, InfAkt brevi, AdjAbl ut<sup>Kon</sup>  
angenehm die Ankunft seiner sei, werden und glauben in Kürze, dass  
illo<sup>Abl</sup> Pr adiuvente<sup>Abl</sup> PräAkt a<sup>Prp</sup> portis<sup>Abl</sup> Gabinis<sup>AdjAbl</sup> sub<sup>Prp</sup> Romana<sup>AdjA</sup> moenia<sup>A</sup> bellum<sup>N</sup>  
durch jenen helfend von den Toren der Gabinern unter die römischen Mauern der Krieg  
transferatur, PräPasKnj  
werde verlegt.

## Kapitel 54

- § 1 inde<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> consilia<sup>A</sup> publica<sup>AdjA</sup> adhiberi, InfPas ubi<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup>  
dann zu den Beratungen öffentlichen hinzugezogen werden. als als über andere Dinge  
rebus<sup>Abl</sup> adsentire, InfAkt se<sup>A</sup> Pr veteribus<sup>AdjD</sup> Gabinis<sup>AdjD</sup> diceret, ImpAktKnj quibus<sup>D</sup> Pr eae<sup>N</sup> Pr  
Sachen zustimmen sich den alten Gabinern sagte, für welche jene  
notiores<sup>AdjNKmp</sup> essent, ImpAktKnj ipse<sup>N</sup> Pr identidem<sup>Adv</sup> belli<sup>G</sup> auctor<sup>N</sup> esse, InfAkt et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
bekannter seien, er selbst immer wieder des Krieges Befürworter zu sein und in  
eo<sup>Abl</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr praecipuam<sup>AdjA</sup> prudentiam<sup>A</sup> adsumere, InfAkt quod<sup>Kon</sup> utriusque<sup>G</sup> Pr populi<sup>G</sup> vires<sup>A</sup>  
diesem sich besondere Klugheit sich anmaßen, weil beider des Volkes Kräfte  
nosset, PlqAktKnj sciretque<sup>Kon</sup> PräAktKnj invisam<sup>AdjA</sup> profecto<sup>Adv</sup> superbiam<sup>A</sup> regiam<sup>AdjA</sup> civibus<sup>D</sup>  
gekannt habe wisse und in der Tat verhasste Überheblichkeit königliche den Bürgern  
esse, InfAkt quam<sup>A</sup> Pr ferre, InfAkt ne<sup>Pt</sup> liberi<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> potuissent, PlqAktKnj  
sei, die zu ertragen nicht einmal die Freien eben hätten können.
- § 2 ita<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> sensim<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rebellandum<sup>A</sup> Ger primores<sup>A</sup> Gabinorum<sup>AdjG</sup> incitaret, ImpAktKnj  
so als allmählich zum Wieder Kämpfen die Vornehmsten der Gabinern anstachelte,  
ipse<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> promptissimis<sup>AdjAblSup</sup> iuvenum<sup>G</sup> praedatum<sup>A</sup> Spn atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> expeditiones<sup>A</sup>  
er selbst mit den tatkräftigsten der Jünglinge zum Rauben und auch in Feld züge  
iret, ImpAktKnj et<sup>Kon</sup> dictis<sup>Abl</sup> factisque<sup>AblKon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> fallendum<sup>A</sup> Ger instructis<sup>Abl</sup> PerPas  
ginge und Worten Taten und allem zum Täuschen vorbereitet  
vana<sup>AdjN</sup> ad cresceret, ImpAktKnj fides<sup>N</sup> dux<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> belli<sup>G</sup> legitur, PräPas  
trügerisch leer wuchs an Vertrauen, Anführer bis zum Letzten des Krieges wird gewählt.
- § 3 ibi<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> inscia<sup>AdjAbl</sup> multitudine<sup>Abl</sup> quid<sup>N</sup> Pr ageretur, ImpPasKnj proelia<sup>N</sup> parva<sup>AdjN</sup> inter<sup>Prp</sup> Romam<sup>A</sup>  
dort als ahnungsloser Menge, was getan würde, Gefechte kleine zwischen Rom  
Gabiosque<sup>AKon</sup> fierent, ImpPasKnj quibus<sup>Abl</sup> Pr plerumque<sup>Adv</sup> Gabina<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> superior<sup>AdjNKmp</sup>  
Gabii und stattfänden, wobei meistens gabinsche Sache Lage überlegen  
esset, ImpAktKnj certatim<sup>Adv</sup> summi<sup>AdjN</sup> infimique<sup>AdjNKon</sup> Gabinorum<sup>AdjG</sup> Sex<sup>A</sup>  
sei, wetteifernd die Obersten die Niedrigsten und der Gabinern Sextus.
- § 4 Tarquinius<sup>A</sup> dono<sup>Abl</sup> deum<sup>G</sup> sibi<sup>D</sup> Pr missum<sup>A</sup> PerPas ducem<sup>A</sup> credere, InfAkt apud<sup>Prp</sup>  
Tarquinius als Geschenk der Götter sich gesandt als Anführer glauben bei  
milites<sup>A</sup> vero<sup>Pt</sup> obeundo<sup>Abl</sup> Ger pericula<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> labores<sup>A</sup> pariter<sup>Adv</sup> praedam<sup>A</sup>  
die Soldaten aber durch das Auf sich Nehmen Gefahren und Mühen gleichermaßen, Beute  
munifice<sup>Adv</sup> largiendo<sup>Abl</sup> Ger tanta<sup>AdjAbl</sup> caritate<sup>Abl</sup> esse, InfAkt ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> pater<sup>N</sup>  
freigebig durch das Großzügig Spenden so großer Zuneigung sei, so dass nicht der Vater  
Tarquinius<sup>N</sup> potentior<sup>AdjNKmp</sup> Romae<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> filius<sup>N</sup> Gabiis<sup>Abl</sup> esset, ImpAktKnj  
Tarquinius mächtiger in Rom als der Sohn in Gabii sei.
- § 5 itaque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> virium<sup>G</sup> collectum<sup>N</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> conatus<sup>A</sup> videbat, ImpAkt  
daher nachdem genug an Kräften gesammelt für alle Versuche sah,  
ex<sup>Prp</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> unum<sup>AdjA</sup> sciscitatum<sup>A</sup> Spn Romam<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> patrem<sup>A</sup> mittit, PräAkt quidnam<sup>A</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr  
aus den Seinen einen zum Erkundigen nach Rom zu dem Vater schickt, was denn sich  
facere, InfAkt vellet, ImpAktKnj quandoquidem<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjN</sup> unus<sup>AdjN</sup> Gabiis<sup>Abl</sup> posset, ImpAktKnj ei<sup>D</sup> Pr  
tun wolle, da ja, dass alles allein in Gabii könne, ihm

# Kapitel 55

§ 1 Gabiis<sup>Abl</sup> receptis<sup>Abl</sup> PerPas Tarquinius<sup>N</sup> pacem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> Aequorum<sup>AdjG</sup> gente<sup>Abl</sup> fecit,<sup>PerAkt</sup>  
nach Gabii wieder eingenommen Tarquinius Frieden mit der Äquer Stamm machte,  
foedus<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> Tuscis<sup>AdjAbl</sup> renovavit.<sup>PerAkt</sup> inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> negotia<sup>A</sup> urbana<sup>AdjA</sup> animus<sup>A</sup>  
ein Bündnis mit den Etruskern erneuerte. danach zu Geschäften städtischen den Sinn  
convertit;<sup>PerAkt</sup> quorum<sup>G</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> primum,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> Iovis<sup>G</sup> templum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> monte<sup>Abl</sup>  
wandte er; deren war als Erstes, dass des Jupiter Tempel auf dem Berg



- Tarpeio<sup>AdjAbl</sup> monumentum<sup>N</sup> regni<sup>G</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nominisque<sup>GKon</sup> relinqueret<sup>ImpAktKnj</sup> Tarquinius<sup>A</sup>  
 Tarpeischen Denkmal der Herrschaft seiner des Namens und hinterlassen möchte: die Tarquiner
- reges<sup>A</sup> ambos<sup>AdjA</sup> patrem<sup>A</sup> vovisse<sup>InfPerAkt</sup> filium<sup>A</sup> perfecisse<sup>InfPerAkt</sup>  
 Könige beide, der Vater gelobt zu haben, der Sohn vollendet zu haben.
- § 2 et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> libera<sup>AdjN</sup> a<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> religionibus<sup>Abl</sup> area<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> tota<sup>AdjN</sup> Iovis<sup>G</sup>  
 und damit frei von den übrigen Kulte die Fläche sei ganz des Jupiter
- templique<sup>GKon</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inaedificaretur<sup>ImpPasKnj</sup> exaugurare<sup>InfAkt</sup> fana<sup>A</sup> sacellaque<sup>AKon</sup>  
 des Tempels und dessen, welches hinein gebaut wurde, entweihen Heiligtümer Kapellen und
- statuit<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliquot<sup>AdjN</sup> ibi<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> Tatio<sup>Abl</sup> rege<sup>Abl</sup> primum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup>  
 beschloss, welche einige dort, vom Tatus König zuerst in dem selben
- discrimine<sup>Abl</sup> adversus<sup>Prp</sup> Romulum<sup>A</sup> pugnae<sup>G</sup> vota<sup>N</sup> consecrata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 Entscheidungs augenblick gegen Romulus des Kampfes Gelübde, geweiht
- inaugurataque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> postea<sup>Adv</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup>  
 eingesetzt und später gewesen waren.
- § 3 inter<sup>Prp</sup> principia<sup>A</sup> condendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> operis<sup>G</sup> movisse<sup>InfPerAkt</sup> numen<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 unter die Anfänge des Bauens dieses Werkes bewegt zu haben Gottheit zum
- indicandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tanti<sup>AdjG</sup> imperii<sup>G</sup> molem<sup>A</sup> traditur<sup>PräPas</sup> deos<sup>A</sup> nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 an zu zeigenden so großen der Herrschaft Masse wird überliefert die Götter; denn als
- omnium<sup>AdjG</sup> sacellorum<sup>G</sup> exaugurationes<sup>N</sup> admitterent<sup>ImpAktKnj</sup> aves<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Termini<sup>G</sup> fano<sup>Abl</sup>  
 aller Kapellen Entweihungen zugelassen hätten die Vögel, im des Terminus Heiligtum
- non<sup>Pt</sup> addixere<sup>PerAkt</sup>  
 nicht billigten;
- § 4 idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> omen<sup>N</sup> auguriumque<sup>NKon</sup> ita<sup>Adv</sup> acceptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> motam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 dies und Vorzeichen Auspizium und so angenommen ist, nicht bewegt
- Termini<sup>G</sup> sedem<sup>A</sup> unumque<sup>AdjAKon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deorum<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> evocatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sacratis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 des Terminus Sitz den Einzigen und ihn der Götter nicht heraus gerufen geweihten
- sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> finibus<sup>Abl</sup> firma<sup>AdjN</sup> stabiliaque<sup>AdjNKon</sup> cuncta<sup>AdjN</sup> portendere<sup>InfAkt</sup>  
 für sich Grenzen feste stabile und alles kündige an.
- § 5 hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> perpetuitatis<sup>G</sup> auspicio<sup>Abl</sup> accepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> secutum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aliud<sup>AdjN</sup> magnitudinem<sup>A</sup>  
 mit diesem der Beständigkeit Vorzeichen empfangen gefolgt ein anderes die Größe
- portendens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> prodigium<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> caput<sup>N</sup> humanum<sup>AdjN</sup> integra<sup>AdjAbl</sup> facie<sup>Abl</sup>  
 verkündigendes Wunder zeichen ist: Kopf menschlicher mit unversehrter Gestalt
- aperientibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> fundamenta<sup>A</sup> templi<sup>G</sup> dicitur<sup>PräPas</sup> apparuisse<sup>InfPerAkt</sup>  
 den Öffnenden Fundamente des Tempels wird gesagt erschienen zu sein.
- § 6 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> visa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> species<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> ambages<sup>A</sup> arcem<sup>A</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperii<sup>G</sup> caputque<sup>NKon</sup> rerum<sup>G</sup>  
 diese erschienene Erscheinung durch Andeutungen die Burg jene der Herrschaft Haupt und der Dinge
- fore<sup>InfFu1Akt</sup> portendebat<sup>ImpAkt</sup> idque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> cecinere<sup>PerAkt</sup> vates<sup>N</sup> quique<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup>  
 werden sein verkündete, dies und so sangen Seher, und die in der Stadt
- erant<sup>ImpAkt</sup> quosque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> consultandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ex<sup>Prp</sup> Etruria<sup>Abl</sup>  
 waren und welche zu jener Sache zum zu Beratenden aus Etrurien
- acciverant<sup>PlqAkt</sup> augebatur<sup>ImpPas</sup> ad<sup>Prp</sup> inpensas<sup>A</sup> regis<sup>G</sup> animus<sup>N</sup>  
 herbei gerufen hatten. wurde vermehrt zu Ausgaben des Königs Sinn.
- § 7 itaque<sup>Adv</sup> Pomptinae<sup>AdjN</sup> manubiae<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perducendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> ad<sup>Prp</sup> culmen<sup>A</sup> operi<sup>D</sup>  
 daher pomptinischen Beute gelder, welche durch das Hinzuführen zu Gipfel dem Werk
- destinatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant<sup>ImpAkt</sup> vix<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fundamenta<sup>A</sup> suppeditavere<sup>PerAkt</sup> eo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
 bestimmt waren, kaum in die Fundamente reichten aus. um so mehr
- Fabio<sup>D</sup>  
 dem Fabius,

§ 8	praeterquam <sup>Adv</sup> abgesehen davon	quod <sup>Kon</sup> dass	antiquior <sup>AdjNKmp</sup> älter	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	crediderim <sup>PerAktKnj</sup> würde ich glauben	quadraginta <sup>Adj</sup> vierzig	ea <sup>N<sub>Pr</sub></sup> diese	sola <sup>AdjN</sup> allein		
	talenta <sup>N</sup> Talente	fuisse, <sup>InfAktPer</sup> gewesen sein,								
§ 9	quam <sup>Kon</sup> als	Pisoni, <sup>D</sup> dem Piso,	qui <sup>N<sub>Pr</sub></sup> der	quadraginta <sup>Adj</sup> vierzig	milia <sup>N</sup> Tausende	pondo <sup>Abl</sup> nach Gewicht	argenti <sup>G</sup> des Silbers	seposita <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> beiseite gelegt	in <sup>Prp</sup> in	eam <sup>A<sub>Pr</sub></sup> jene
	rem <sup>A</sup> Sache	scribit, <sup>PräAkt</sup> schreibt,	summam <sup>A</sup> Gesamtsumme	pecuniae <sup>G</sup> des Geldes	neque <sup>Kon</sup> weder	ex <sup>Prp</sup> aus	unius <sup>AdjG</sup> einer	tum <sup>Adv</sup> damals	urbis <sup>G</sup> der Stadt	praeda <sup>A</sup> Beute
	sperandam <sup>A</sup> zu erhoffende	et <sup>Kon</sup> und	nullorum <sup>AdjG</sup> keines	ne <sup>Pt</sup> auch nicht	huius <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieser	quidem <sup>Pt</sup> doch	magnificentiae <sup>G</sup> Pracht	operum <sup>G</sup> der Werke		
	fundamenta <sup>N</sup> Fundamente	non <sup>Pt</sup> nicht								

## Kapitel 56

§ 1	intentus <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> hingewendet	perficiendo <sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> durch das Vollenden	templo <sup>D</sup> dem Tempel	fabris <sup>Abl</sup> den Handwerkern	undique <sup>Adv</sup> von allen Seiten	ex <sup>Prp</sup> aus	Etruria <sup>Abl</sup> Etrurien				
	accitis <sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> herbei gerufen	non <sup>Pt</sup> nicht	pecunia <sup>Abl</sup> mit Geld	solum <sup>Adv</sup> nur	ad <sup>Prp</sup> zu	id <sup>A<sub>Pr</sub></sup> diesem	publica <sup>AdjN</sup> öffentlichen	est <sup>PräAkt</sup> ist	usus <sup>N</sup> Gebrauch,	sed <sup>Kon</sup> sondern	operis <sup>G</sup> der Arbeit
	etiam <sup>Adv</sup> auch	ex <sup>Prp</sup> aus	plebe. <sup>Abl</sup> von der Plebs.	qui <sup>N<sub>Pr</sub></sup> der welche	cum <sup>Kon</sup> als	haud <sup>Pt</sup> keineswegs	parvus <sup>AdjN</sup> klein	et <sup>Kon</sup> und	ipse <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbst	militiae <sup>D</sup> dem Kriegsdienst	
	addideretur <sup>ImpPasKnj</sup> hinzugefügt würde	labor <sup>N</sup> Mühe,	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger	tamen <sup>Adv</sup> jedoch	plebs <sup>N</sup> die Plebs	gravabatur <sup>ImpPas</sup> beschwerte sich	se <sup>A<sub>Pr</sub></sup> sich	templa <sup>A</sup> Tempel	deum <sup>G</sup> der Götter		
	exaedificare <sup>InfAkt</sup> aus bauen	manibus <sup>Abl</sup> mit den Händen	suis <sup>AdjAbl</sup> ihren,	quam <sup>Kon</sup> als	postquam <sup>Kon</sup> nachdem						
§ 2	et <sup>Kon</sup> und	ad <sup>Prp</sup> zu	alia <sup>AdjA</sup> andere	ut <sup>Kon</sup> wie	specie <sup>Abl</sup> dem Anschein	minora <sup>AdjNKmp</sup> kleineren	sic <sup>Adv</sup> so	laboris <sup>G</sup> der Arbeit	aliquanto <sup>Adv</sup> ein wenig	maioris <sup>AdjGKmp</sup> größeren	
	traducebantur <sup>ImpPas</sup> wurden über geführt	opera <sup>N</sup> Arbeiten,	foros <sup>A</sup> Märkte	in <sup>Prp</sup> im	circo <sup>Abl</sup> Zirkus	faciendos <sup>A<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> zu machenden	cloacamque <sup>AKon</sup> Kloake und	maximam <sup>AdjASup</sup> größte,			
	receptaculum <sup>N</sup> Auffang becken	omnium <sup>AdjG</sup> aller	purgamentorum <sup>G</sup> der Abfälle	urbis <sup>G</sup> der Stadt,	sub <sup>Prp</sup> unter	terra <sup>Abl</sup> der Erde	agendam <sup>A<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> zu führen sei;				
	quibus <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> durch welche	duobus <sup>AdjAbl</sup> zwei	operibus <sup>Abl</sup> Arbeiten	vix <sup>Adv</sup> kaum	nova <sup>AdjN</sup> neue	haec <sup>N<sub>Pr</sub></sup> diese	magnificentia <sup>N</sup> Pracht	quicquam <sup>A<sub>Pr</sub></sup> etwas			
	adaequare <sup>InfAkt</sup> gleich kommen	potuit <sup>PerAkt</sup> vermochte.									
§ 3	his <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> durch diese	laboribus <sup>Abl</sup> Mühen	exercita <sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> geübt	plebe <sup>Abl</sup> durch die Plebs,	quia <sup>Kon</sup> weil	et <sup>Kon</sup> sowohl	urbi <sup>D</sup> der Stadt	multitudinem <sup>A</sup> Menge,	ubi <sup>Kon</sup> wo		
	usus <sup>N</sup> Nutzen	non <sup>Pt</sup> nicht	esset <sup>ImpAktKnj</sup> sei,	oneri <sup>D</sup> zur Last	rebat <sup>ImpPas</sup> wurde gehalten	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein,	et <sup>Kon</sup> und	colonis <sup>Abl</sup> durch Kolonisten			
	mittendis <sup>Abl<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> zu sendenden	occupari <sup>InfPas</sup> beschäftigt zu werden	latius <sup>AdvKmp</sup> weiter	imperii <sup>G</sup> der Herrschaft	fines <sup>N</sup> Grenzen	volebat <sup>ImpAkt</sup> wollte,	Signiam <sup>A</sup> nach Signia				
	Circeiosque <sup>AKon</sup> Circeii und	colonos <sup>A</sup> Siedler	misit <sup>PerAkt</sup> sandte,	praesidia <sup>N</sup> Schutz truppen	urbi <sup>D</sup> der Stadt	futura <sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> werden sollende	terra <sup>Abl</sup> zu Lande	marique <sup>AblKon</sup> und zu Meer.			
	haec <sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses	agenti <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> dem Handelnden	portentum <sup>N</sup> Vorzeichen	terribile <sup>AdjN</sup> schrecklich	visum <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> erschieden:						
§ 4	anguis <sup>N</sup> eine Schlange	ex <sup>Prp</sup> aus	columna <sup>Abl</sup> der Säule	lignea <sup>AdjAbl</sup> hölzernen	elapsus <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> hinaus geglitten	cum <sup>Kon</sup> als	terrorem <sup>A</sup> Schrecken	fugamque <sup>AKon</sup> und Flucht	regia <sup>Abl</sup> im Palast		
	fecisset <sup>PlqAktKnj</sup> gemacht hatte,	ipsius <sup>G<sub>Pr</sub></sup> des selbst	regis <sup>G</sup> Königs	non <sup>Pt</sup> nicht	tam <sup>Adv</sup> so	subito <sup>Adv</sup> plötzlich	pavore <sup>Abl</sup> durch Furcht	perculit <sup>PerAkt</sup> erschlug	pectus <sup>A</sup> Brust,	quam <sup>Kon</sup> als	

- anxiis<sup>AdjAbl</sup> inplevit<sup>PerAkt</sup> curis.<sup>Abl</sup>  
mit ängstlichen füllte mit Sorgen.
- § 5 itaque<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> publica<sup>AdjA</sup> prodigia<sup>A</sup> Etrusci<sup>AdjN</sup> tantum<sup>Adv</sup> vates<sup>N</sup> adhiberentur,<sup>ImpPasKnj</sup>  
daher als zu öffentlichen Vorzeichen etruskische nur Seher hinzu gezogen wurden,  
hoc<sup>A</sup> velut<sup>Adv</sup> domestico<sup>AdjAbl</sup> exterritus<sup>N</sup> visu<sup>Abl</sup> Delphos<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> inclitum<sup>AdjA</sup>  
dies gleichsam durch häuslichen auf geschreckt Anblick nach Delphi zu am meisten berühmt  
in<sup>Prp</sup> terris<sup>Abl</sup> oraculum<sup>A</sup> mittere<sup>InfAkt</sup> statuit;<sup>PerAkt</sup>  
auf der Erde das Orakel zu senden beschloss;
- § 6 neque<sup>Kon</sup> responsa<sup>A</sup> sortium<sup>G</sup> ulli<sup>AdjD</sup> alii<sup>AdjD</sup> committere<sup>InfAkt</sup> ausus<sup>N</sup> duos<sup>AdjA</sup> filios<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup>  
und nicht Antworten der Lose irgendeinem anderen anzuvertrauen gewagt zwei Söhne durch  
ignotas<sup>AdjA</sup> ea<sup>Abl</sup> tempestate<sup>Abl</sup> terras,<sup>A</sup> ignotiora<sup>AdjAKmp</sup> maria<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Graeciam<sup>A</sup> misit.<sup>PerAkt</sup>  
unbekannte zu jener Zeit Länder, unbekanntere Meere nach Griechenland sandte.
- § 7 Titus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Arruns<sup>N</sup> profecti.<sup>N</sup> comes<sup>N</sup> iis<sup>D</sup> additus<sup>N</sup> L.<sup>N</sup> Iunius<sup>N</sup> Brutus,<sup>N</sup> Tarquinia<sup>AdjAbl</sup>  
Titus und Arruns aufgebrochen. Begleiter ihnen hinzugefügt L. Iunius Brutus, von Tarquinia  
sorore<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup> natus,<sup>N</sup> iuvenis<sup>N</sup> longe<sup>Adv</sup> alius<sup>AdjN</sup> ingenio,<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> cuius<sup>G</sup>  
der Schwester des Königs geboren, Jüngling bei weitem anders an Begabung, als dessen  
simulationem<sup>A</sup> induerat.<sup>PlqAkt</sup> is<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> primores<sup>A</sup> civitatis,<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> fratrem<sup>A</sup>  
Verstellung angelegt hatte. dieser als die Ersten der Bürgerschaft, unter welchen den Bruder  
suum<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup> avunculo<sup>Abl</sup> interfectum<sup>A</sup> audisset,<sup>PlqAktKnj</sup> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> animo<sup>Abl</sup> suo<sup>AdjAbl</sup>  
seinen von dem Onkel getötet gehört habe, weder im Sinn seinem  
quicquam<sup>A</sup> regi<sup>D</sup> timendum<sup>A</sup> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fortuna<sup>Abl</sup> concupiscendum<sup>A</sup>  
irgendetwas dem König zu fürchten seiendes noch im Glück Schicksal zu begehrendes  
relinquere<sup>InfAkt</sup> statuit<sup>PerAkt</sup> contemptuque<sup>AblKon</sup> tutus<sup>AdjN</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> iure<sup>Abl</sup> parum<sup>Adv</sup>  
übrig zu lassen beschloss durch Verachtung und sicher zu sein, wo im Recht zu wenig  
praesidii<sup>G</sup> esset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
an Schutz sei.
- § 8 ergo<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> industria<sup>Abl</sup> factus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> imitationem<sup>A</sup> stultitiae<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> suaque<sup>AdjAKon</sup>  
also aus Absicht gemacht zu Nachahmung der Dummheit als sich seine und  
praedae<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> regi<sup>D</sup> sineret,<sup>ImpAktKnj</sup> Bruti<sup>G</sup> quoque<sup>Adv</sup> haud<sup>Pt</sup> abnuit<sup>PerAkt</sup>  
zur Beute zu sein dem König gestatten würde, des Brutus auch keineswegs lehnte ab  
cognomen,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> cognominis<sup>G</sup> liberator<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> populi<sup>G</sup> Romani<sup>AdjG</sup> animus<sup>N</sup>  
Beiname, damit unter dessen Beinamens Befreier jener des Volkes römischen Geist  
latens<sup>N</sup> opperiretur<sup>ImpAktKnj</sup> tempora<sup>N</sup> sua.<sup>AdjN</sup>  
verborgen abwarten würde Zeiten seine.
- § 9 is<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> Tarquiniis<sup>Abl</sup> ductus<sup>N</sup> Delphos,<sup>A</sup> ludibrium<sup>N</sup> verius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup>  
dieser damals von den Tarquiniern geführt nach Delphi, Spott objekt mehr als  
comes,<sup>N</sup> aureum<sup>AdjA</sup> baculum<sup>A</sup> inclusum<sup>A</sup> corneo<sup>AdjAbl</sup> cavato<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> baculo<sup>Abl</sup>  
Begleiter, goldenen Stab eingeschlossen in hölzernem ausgehöhlten zu diesem Stab  
tulisse<sup>InfPerAkt</sup> donum<sup>A</sup> Apollini<sup>D</sup> dicitur,<sup>PräPas</sup> per<sup>Prp</sup> ambages<sup>A</sup> effigiem<sup>A</sup> ingenii<sup>G</sup>  
getragen zu haben Geschenk dem Apollo es wird gesagt, durch Umwege Abbild des Geistes  
sui.<sup>AdjG</sup>  
seines eigenen.
- § 10 quo<sup>Abl</sup> postquam<sup>Kon</sup> ventum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> perfectis<sup>Abl</sup> patris<sup>G</sup> mandatis<sup>Abl</sup> cupido<sup>N</sup>  
wohin nachdem gekommen worden ist, vollendeten des Vaters Aufträgen Begierde  
incessit<sup>PerAkt</sup> animos<sup>A</sup> iuvenum<sup>G</sup> sciscitandi,<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> eorum<sup>G</sup> regnum<sup>N</sup>  
ergriff die Gemüter der Jünglinge des Erkundigens, zu wen von ihnen Herrschaft  
Romanum<sup>AdjN</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> venturum.<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> infimo<sup>AdjAbl</sup> specu<sup>Abl</sup> vocem<sup>A</sup> redditam<sup>A</sup>  
römische sei zukommen werdend. aus der tiefsten Grotte Stimme zurück gegeben

ferunt:<sup>PräAkt</sup> "imperium<sup>N</sup> summum<sup>AdjN</sup> Romae<sup>D</sup> habebit,<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup> vestrum<sup>G</sup> primus,<sup>AdjNSup</sup> o<sup>ij</sup>  
 sie berichten: "Herrschaft höchste in Rom wird haben, wer von euch der Erste, o  
 iuvenes,<sup>V</sup> osculum<sup>N</sup> matri<sup>D</sup> tulerit.<sup>PerAktKnj</sup> "  
 Jünglinge, Kuss der Mutter gebracht haben wird. "

§ 11 Tarquinii,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> Sextus,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Romae<sup>Abl</sup> relictus<sup>N</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> ignarus<sup>AdjN</sup> responsi<sup>G</sup>  
 die Tarquinier, so dass Sextus, der in Rom zurück gelassen gewesen war, unwissend der Antwort  
 expersque<sup>AdjN</sup> imperii<sup>G</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> rem<sup>A</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> ope<sup>Abl</sup> taceri,<sup>InfPas</sup>  
 ohne Anteil und der Herrschaft sei die Sache mit größter Kraft verschwiegen zu werden  
 iubent:<sup>PräAkt</sup> ipsi<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> se,<sup>A</sup> uter<sup>N</sup> prior,<sup>AdjNKmp</sup> cum<sup>Kon</sup> Romam<sup>A</sup>  
 befehlen sie; sie selbst unter sich, wer von beiden zuerst, als nach Rom  
 redissent,<sup>PlqAktKnj</sup> matri<sup>D</sup> osculum<sup>N</sup> daret,<sup>ImpAktKnj</sup> sorti<sup>D</sup> permittunt.<sup>PräAkt</sup>  
 zurückgekehrt wären, der Mutter Kuss gäbe, dem Los überlassen sie.

§ 12 Brutus<sup>N</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> ratus<sup>N</sup> spectare<sup>InfAkt</sup> Pythicam<sup>AdjA</sup> vocem,<sup>A</sup> velut<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> prolapsus<sup>N</sup>  
 Brutus auf anderes meint habend zielen pythische Stimme, gleichwie wenn aus geglitten  
 cecidisset,<sup>PlqAktKnj</sup> terram<sup>A</sup> osculo<sup>Abl</sup> contigit,<sup>PerAkt</sup> scilicet<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup> communis<sup>AdjN</sup>  
 gefallen wäre, die Erde mit dem Kuss berührte, offen kundig weil sie gemeinsame  
 mater<sup>N</sup> omnium<sup>AdjG</sup> mortalium<sup>AdjG</sup>  
 Mutter aller Sterblichen

§ 13 reditum<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> Romam,<sup>A</sup> adversus<sup>Prp</sup> Rutulos<sup>A</sup> bellum<sup>N</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> vi<sup>Abl</sup>  
 Rückkehr von dort nach Rom, gegen die Rutuler Krieg mit größter Kraft

## Kapitel 57

§ 1 Ardeam<sup>A</sup> Rutuli<sup>N</sup> habebant,<sup>ImpAkt</sup> gens<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> regione<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup>  
 Ardea die Rutuler hatten, Stamm wie in jener Gegend und in zu jener  
 aetate<sup>Abl</sup> divitiis<sup>Abl</sup> praepollens<sup>N</sup> eaque<sup>N</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> causa<sup>N</sup> belli<sup>G</sup> fruit,<sup>PerAkt</sup>  
 Zeit an Reichtümern über mächtig. diese und selbst Grund des Krieges war,  
 quod<sup>Kon</sup> rex<sup>N</sup> Romanus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> ditari,<sup>InfPas</sup> exhaustus<sup>N</sup> magnificentia<sup>Abl</sup>  
 weil der König römische als selbst reich werden, erschöpft durch die Pracht  
 publicorum<sup>AdjG</sup> operum,<sup>G</sup> praeda<sup>A</sup> delenire<sup>InfAkt</sup> popularium<sup>AdjG</sup> animos<sup>A</sup> studebat,<sup>ImpAkt</sup>  
 der öffentlichen Werke, Beute zu besänftigen der Volksgenossen Gemüter bemühte er sich,

§ 2 praeter<sup>Prp</sup> aliam<sup>AdjA</sup> superbiam<sup>A</sup> regno<sup>D</sup> infestos<sup>AdjA</sup> etiam,<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
 außer einer anderen Hochmut dem Königtum feindlich auch, weil sich in  
 fabrorum<sup>G</sup> ministeriis<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> servili<sup>AdjAbl</sup> tam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup> habitos<sup>A</sup> opere<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> rege<sup>Abl</sup>  
 der Handwerker Diensten und knechtischer so lange gehalten Arbeit von dem König  
 indignabantur.<sup>ImpPas</sup>  
 empörten sie sich.

§ 3 temptata<sup>N</sup> res<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> impetu<sup>Abl</sup> capi,<sup>InfPas</sup> Ardea<sup>N</sup>  
 versucht worden die Sache ist, wenn bei dem ersten Ansturm genommen werden Ardea  
 posset.<sup>ImpAktKnj</sup> ubi<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> parum<sup>Adv</sup> processit,<sup>PerAkt</sup> obsidione<sup>Abl</sup> munitionibusque<sup>AblKon</sup>  
 könnte. wo dies zu wenig ist fortgeschritten, durch Belagerung und durch Befestigungen  
 coepti<sup>N</sup> premi<sup>InfPas</sup> hostes.<sup>N</sup>  
 begonnen bedrängt zu werden die Feinde.

§ 4 in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> stativis,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> fit<sup>PräAkt</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> acri<sup>AdjAbl</sup> bello,<sup>Abl</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 in diesen Standlagern, wie geschieht bei langem mehr als heftigem Krieg, ziemlich  
 liberi<sup>AdjN</sup> commeatus<sup>N</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> primoribus<sup>D</sup> tamen<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> militibus;<sup>D</sup>  
 freie Zufuhr waren, den Vornehmen doch mehr als den Soldaten;

§ 5 regii<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> iuvenes<sup>N</sup> interdum<sup>Adv</sup> otium<sup>A</sup> convivii<sup>Abl</sup> comisationibusque<sup>AblKon</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup>  
 königliche doch Jünglinge bisweilen Muße bei Gelagen und Trinkgelagen unter einander

- tereabant.<sup>ImpAkt</sup> forte<sup>Adv</sup> potantibus<sup>Abl</sup> his<sup>Abl</sup> apud<sup>Prp</sup> Sex.<sup>N</sup>  
verbrachten. zufällig den Trinkenden diesen bei Sextus.
- § 6 Tarquinius,<sup>A</sup> ubi<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> cenabat.<sup>ImpAkt</sup> Tarquinius,<sup>N</sup> Egerii<sup>G</sup> filius,<sup>N</sup> incidit.<sup>PerAkt</sup> de<sup>Prp</sup> uxoribus<sup>Abl</sup>  
Tarquinius, wo auch aß Tarquinius, des Egerius Sohn, fiel ein über die Ehefrauen
- mentio,<sup>N</sup> suam<sup>AdjA</sup> quisque<sup>N</sup> laudare.<sup>InfAkt</sup> miris<sup>AdjAbl</sup> modis.<sup>Abl</sup>  
Erwähnung; die eigene jeder loben in wunderbaren Weisen.
- § 7 inde<sup>Adv</sup> certamine<sup>Abl</sup> accenso<sup>Abl</sup> negat.<sup>PräAkt</sup> verbis<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> id<sup>N</sup>  
darauf bei dem Wettstreit angefacht verneint er Worten Bedarf sei, in wenigen dies
- quidem<sup>Pt</sup> horis<sup>Abl</sup> posse<sup>InfAkt</sup> sciri,<sup>InfPas</sup> quantum<sup>N</sup> ceteris<sup>AdjD</sup> praestet.<sup>PräAktKnj</sup> Lucretia<sup>N</sup>  
doch in Stunden können erkannt zu werden, wieviel den übrigen überrage Lucretia
- sua.<sup>AdjN</sup> "quin,<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> vigor<sup>N</sup> iuventae<sup>G</sup> inest,<sup>PräAkt</sup> conscendimus.<sup>PräAkt</sup> equos<sup>A</sup> invisimusque<sup>Kon</sup>  
die eigene. "na los, wenn Kraft der Jugend drin ist, besteigen wir Pferde und besuchen wir
- praesentes<sup>AdjA</sup> nostrarum<sup>AdjG</sup> ingenia?<sup>A</sup> id<sup>N</sup> cuique<sup>D</sup> spectatissimum<sup>AdjNSup</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> quod<sup>N</sup>  
anwesend unserer Wesen? dies jedem am deutlichsten sei, was
- necopinato<sup>AdjAbl</sup> viri<sup>G</sup> adventu<sup>Abl</sup> occurrerit.<sup>PerAktKnj</sup> oculis.<sup>D</sup> "  
unvermuteten des Mannes Ankunft entgegen getreten sei den Augen. "
- § 8 incaluerant.<sup>PlqAkt</sup> vino;<sup>Abl</sup> "age<sup>ij</sup> sane!<sup>Adv</sup> " omnes;<sup>N</sup> citatis<sup>Abl</sup> equis<sup>Abl</sup> avolant.<sup>PräAkt</sup>  
waren erhitzt durch Wein; "los wirklich! " alle; mit angetriebenen Pferden fliegen davon
- Romam.<sup>A</sup> quo<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> primis<sup>AdjAbl</sup> se<sup>A</sup> intendentibus<sup>Abl</sup> tenebris<sup>Abl</sup> pervenissent,<sup>PlqAktKnj</sup>  
nach Rom. wohin als mit den ersten sich ausbreitend seienden Dunkelheiten angekommen waren,
- pergunt.<sup>PräAkt</sup> inde<sup>Adv</sup> Collatiam,<sup>A</sup>  
gehen sie weiter von dort nach Collatia,
- § 9 ubi<sup>Adv</sup> Lucretiam<sup>A</sup> haudquaquam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> regias<sup>AdjA</sup> nurus,<sup>A</sup> quas<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> convivio<sup>Abl</sup>  
wo Lucretia keineswegs wie königliche Schwiegertöchter, die in Gelage
- luxuque<sup>AblKon</sup> cum<sup>Kon</sup> aequalibus<sup>Abl</sup> viderant.<sup>PlqAkt</sup> tempus<sup>A</sup> terentes,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> nocte<sup>Abl</sup>  
Luxus und mit Gleichaltrigen hatten gesehen Zeit verbringend, sondern bei später
- sera<sup>AdjAbl</sup> deditam<sup>A</sup> lanae<sup>D</sup> inter<sup>Prp</sup> lucubrantes<sup>A</sup> ancillas<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> aedium<sup>G</sup>  
Nacht hingegeben der Wolle zwischen nacharbeitenden Mägden in der Mitte der Räume
- sedentem<sup>A</sup> inveniunt.<sup>PräAkt</sup> muliebris<sup>AdjG</sup> certaminis<sup>G</sup> laus<sup>N</sup> penes<sup>Prp</sup> Lucretiam<sup>A</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup>  
sitzend finden sie. des weiblichen Wettstreits Lob bei Lucretia war.
- § 10 adveniens<sup>N</sup> vir<sup>N</sup> Tarquiniique<sup>NKon</sup> excepti<sup>N</sup> benigne,<sup>Adv</sup> victor<sup>AdjN</sup> maritus<sup>N</sup> comiter<sup>Adv</sup>  
ankommend der Mann und die Tarquini aufgenommen freundlich; siegreich Ehegatte höflich
- invitat.<sup>PräAkt</sup> regios<sup>AdjA</sup> iuvenes.<sup>N</sup> ibi<sup>Adv</sup> Sex.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>A</sup> mala<sup>AdjN</sup> libido<sup>N</sup> Lucretiae<sup>G</sup> per<sup>Prp</sup>  
lädt ein die Königlichen Jünglinge. dort Sextus. Tarquinius schlechte Begierde der Lucretia durch
- vim<sup>A</sup> stuprandae<sup>G</sup> capit.<sup>PräAkt</sup>  
Gewalt zu schänden ergreift;
- § 11 cum<sup>Kon</sup> forma<sup>A</sup> spectata<sup>Abl</sup> castitas<sup>N</sup> incitat.<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> nocturno<sup>AdjAbl</sup>  
wenn Schönheit angeschaut Keuschheit reizt an. und doch von nächtlichem
- iuvenali<sup>AdjAbl</sup> ludo<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> redeunt.<sup>PräAkt</sup>  
jugendlichem beim Spiel in das Lager kehren zurück.

## Kapitel 58

- § 1 paucis<sup>AdjAbl</sup> interiectis<sup>Abl</sup> diebus<sup>Abl</sup> Sex.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> inscio<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> comite<sup>Abl</sup> uno<sup>AdjAbl</sup>  
nach wenigen eingeschobenen Tagen Sextus. Tarquinius ohne Wissen mit Begleiter einem
- Collatiam<sup>A</sup> venit.<sup>PräAkt</sup>  
nach Collatia kommt.
- § 2 ubi<sup>Adv</sup> exceptus<sup>N</sup> benigne<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> ignaris<sup>AdjAbl</sup> consilii<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> post<sup>Prp</sup> cenam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
wo aufgenommen freundlich von Unkundigen des Plans als nach Abendessen in

	hospitale <sup>AdjA</sup> gastliche	cubiculum <sup>A</sup> Kammer	deductus <sup>N</sup> hinabgeführt worden	esset, <sup>ImpAktKnj</sup> sei,	amore <sup>Abl</sup> von Liebe	ardens, <sup>N</sup> brennend,	postquam <sup>Kon</sup> nachdem				
	satis <sup>Adv</sup> hinreichend	tuta <sup>AdjN</sup> sicher	circa <sup>Adv</sup> ringsum	sopitique <sup>NKon</sup> und eingeschlüfert	omnes <sup>AdjN</sup> alle	videbantur, <sup>ImpPas</sup> schiene,	stricto <sup>Abl</sup> mit gezücktem	gladio <sup>Abl</sup> Schwert			
	ad <sup>Prp</sup> zu	dormientem <sup>A</sup> der schlafenden	Lucretiam <sup>A</sup> Lucretia	venit, <sup>PräAkt</sup> kommt	sinistraque <sup>AdjAblKon</sup> und mit der linken	manu <sup>Abl</sup> Hand	mulieris <sup>G</sup> der Frau	pectore <sup>Abl</sup> auf die Brust			
	oppresso <sup>Abl</sup> gedrückt	“tace, <sup>ij</sup> “schweig,	Lucretia <sup>N</sup> Lucretia	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er;	“Sex. <sup>N</sup> Tarquinius <sup>N</sup> “Sextus. Tarquinius	sum; <sup>PräAkt</sup> bin ich;	ferrum <sup>N</sup> Eisen	in <sup>Prp</sup> in	manu <sup>Abl</sup> der Hand		
	est; <sup>PräAkt</sup> ist;	moriere, <sup>Fu1Pas</sup> du wirst sterben,	si <sup>Kon</sup> wenn	emiseris <sup>Fu2Akt</sup> du ausgestoßen haben wirst	vocem. <sup>A</sup> einen Laut.	” ”					
§ 3	cum <sup>Kon</sup> als	pavida <sup>AdjN</sup> erschrocken	ex <sup>Prp</sup> aus	somno <sup>Abl</sup> dem Schlaf	mulier <sup>N</sup> Frau	nullam <sup>AdjA</sup> keine	opem, <sup>A</sup> Hilfe,	prope <sup>Adv</sup> nahe	mortem <sup>A</sup> Tod	inminentem <sup>A</sup> drohend	
	videret, <sup>ImpAktKnj</sup> sähe,	Tarquinius <sup>N</sup> Tarquinius	fateri <sup>InfAkt</sup> gestehen	amorem, <sup>A</sup> Liebe,	orare, <sup>InfAkt</sup> bitten,	miscere <sup>InfAkt</sup> mischen	precibus <sup>Abl</sup> mit Bitten	minas, <sup>A</sup> Drohungen,			
	versare <sup>InfAkt</sup> wenden	in <sup>Prp</sup> in	omnes <sup>AdjA</sup> alle	partes <sup>A</sup> Seiten	muliebrem <sup>AdjA</sup> weiblichen	animum. <sup>A</sup> Sinn.					
§ 4	ubi <sup>Adv</sup> als	obstinatam <sup>AdjA</sup> standhafte	videbat, <sup>ImpAkt</sup> sah	et <sup>Kon</sup> und	ne <sup>Pt</sup> auch nicht	mortis <sup>G</sup> des Todes	quidem <sup>Pt</sup> doch	metu <sup>Abl</sup> durch Furcht	inclinari, <sup>InfPas</sup> geneigt zu werden,		
	addit, <sup>PräAkt</sup> fügt hinzu	ad <sup>Prp</sup> zur	metum <sup>A</sup> Furcht	dedecus: <sup>A</sup> Schande:	cum <sup>Kon</sup> dass	mortua <sup>A</sup> tot	iugulatum <sup>A</sup> den Gekehlten	servum <sup>A</sup> Sklaven	nudum <sup>AdjA</sup> nackt		
	positurum <sup>A</sup> hinlegen werde	ait, <sup>PräAkt</sup> sagt er,	ut <sup>Kon</sup> damit	in <sup>Prp</sup> in	sordido <sup>AdjAbl</sup> schmutzigem	adulterio <sup>Abl</sup> Ehebruch	necata <sup>N</sup> getötete	dicatur. <sup>PräPasKnj</sup> genannt werde.			
§ 5	quo <sup>Abl</sup> durch welchen	terrore <sup>Abl</sup> Schrecken	cum <sup>Kon</sup> als	vicisset <sup>PlqAktKnj</sup> besiegt hatte	obstinatam <sup>AdjA</sup> standhafte	pudicitiam <sup>A</sup> Scham	velut <sup>Adv</sup> gleichsam	vi <sup>Abl</sup> durch Gewalt			
	trux <sup>AdjN</sup> wild	libido <sup>N</sup> Begierde	profectusque <sup>NKon</sup> aufgebrochen und	inde <sup>Adv</sup> von dort	Tarquinius <sup>N</sup> Tarquinius	ferox <sup>AdjN</sup> wild	expugnato <sup>Abl</sup> nach erobertem	decore <sup>Abl</sup> Anstand			
	muliebri <sup>AdjAbl</sup> weiblichen	esset, <sup>ImpAktKnj</sup> sei gewesen,	Lucretia <sup>N</sup> Lucretia	maesta <sup>AdjN</sup> traurig	tanto <sup>AdjAbl</sup> von so großem	malo <sup>Abl</sup> Übel	nuntium <sup>A</sup> Boten	Romam <sup>A</sup> nach Rom			
	eundem <sup>AdjA</sup> denselben	ad <sup>Prp</sup> zu	patrem <sup>A</sup> dem Vater	Ardeamque <sup>AKon</sup> und nach Ardea	ad <sup>Prp</sup> zu	virum <sup>A</sup> dem Mann	mittit, <sup>PräAkt</sup> schickt,	ut <sup>Kon</sup> damit	cum <sup>Prp</sup> mit	singulis <sup>AdjAbl</sup> einzelnen	
	fidelibus <sup>AdjAbl</sup> treuen	amicis <sup>Abl</sup> Freunden	veniant; <sup>PräAktKnj</sup> sie kommen;	ita <sup>Adv</sup> so	facto <sup>Abl</sup> der Tat	maturatoque <sup>AblKon</sup> beschleunigt und	opus <sup>N</sup> Bedarf	esse; <sup>InfAkt</sup> sei;			
§ 6	rem <sup>A</sup> die Sache	atrocem <sup>AdjA</sup> grausame	incidisse. <sup>InfPerAkt</sup> sei vorgefallen.	Sp. <sup>N</sup> Spurius.	Lucretius <sup>N</sup> Lucretius	cum <sup>Prp</sup> mit	P. <sup>N</sup> Publius.	Valerio <sup>Abl</sup> Valerius	Volesi <sup>G</sup> des Volesus	filio, <sup>Abl</sup> Sohn,	
	cum <sup>Prp</sup> mit	L. <sup>N</sup> Lucius.	Iunio <sup>Abl</sup> Iunius	Bruto <sup>Abl</sup> Brutus	venit, <sup>PräAkt</sup> kommt,	cum <sup>Kon</sup> mit	quo <sup>Abl</sup> welchem	forte <sup>Adv</sup> zufällig	Romam <sup>A</sup> nach Rom	rediens <sup>N</sup> zurückkehrend	ab <sup>Prp</sup> von
	nuntio <sup>Abl</sup> dem Boten	uxoris <sup>G</sup> der Ehefrau	erat, <sup>ImpAkt</sup> war	conventus. <sup>N</sup> zusammengetroffen.	Lucretiam <sup>A</sup> Lucretia	sedentem <sup>A</sup> sitzend	maestam <sup>AdjA</sup> traurig	in <sup>Prp</sup> in			
	cubiculo <sup>Abl</sup> dem Zimmer	inveniunt. <sup>PräAkt</sup> finden.									
§ 7	adventu <sup>Abl</sup> bei der Ankunft	suorum <sup>AdjG</sup> der Seinen	lacrimae <sup>N</sup> Tränen	obortae <sup>N</sup> aufgestiegen	quaerentique <sup>DKon</sup> und dem fragenden	viro <sup>D</sup> Mann	“satin <sup>Adv</sup> “wohl	salve? <sup>ij</sup> heil?	” ”		
	“minime <sup>Adv</sup> “keineswegs”	inquit; <sup>PräAkt</sup> sagt sie;	“quid <sup>N</sup> “was	enim <sup>Pt</sup> denn	salvi <sup>AdjN</sup> des Heils	est <sup>PräAkt</sup> ist	mulieri <sup>D</sup> für der Frau	amissa <sup>Abl</sup> bei verlorener	pudicitia? <sup>Abl</sup> Keuschheit?		
	vestigia <sup>N</sup> Spuren	vir <sup>G</sup> eines fremden	alieni, <sup>AdjG</sup> Mannes,	Conlatine, <sup>V</sup> Conlatinus,	in <sup>Prp</sup> in	lecto <sup>Abl</sup> dem Bett	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind	tuo, <sup>AdjAbl</sup> deinem;	ceterum <sup>Adv</sup> im Übrigen	corpus <sup>N</sup> der Körper	
	est <sup>PräAkt</sup> ist	violatum, <sup>N</sup> verletzt,	animus <sup>N</sup> der Geist	insons, <sup>AdjN</sup> unschuldig;	mors <sup>N</sup> der Tod	testis <sup>N</sup> Zeuge	erit. <sup>Fu1Akt</sup> wird sein.	sed <sup>Kon</sup> aber	date <sup>ImvAkt</sup> gebt	dexteras <sup>A</sup> die Rechten	

	fidemque <sup>AKon</sup>	haud <sup>Pt</sup>	inpune <sup>Adv</sup>	adultero <sup>D</sup>	fore. <sup>InfFu1Akt</sup>	Sex. <sup>N</sup>			
	und Treue	keineswegs	straffrei	für den Ehebrecher	werden.	Sextus.			
§ 8	est <sup>PräAkt</sup>	Tarquinius, <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hostis <sup>N</sup>	pro <sup>Prp</sup>	hospite <sup>Abl</sup>	priore <sup>AdjAbl</sup>	nocte <sup>Abl</sup>	vi <sup>Abl</sup>
	ist	Tarquinius,	der	Feind	an statt	des Gastfreundes	in früher	Nacht	mit Gewalt
	armatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sibique, <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	vos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vir <sup>N</sup>	estis, <sup>PräAkt</sup>	pestiferum <sup>AdjA</sup>	hinc <sup>Adv</sup>
	bewaffnet	mir	und sich,	wenn	ihr	Männer	seid,	verderbliches	von hier
	abstulit <sup>PerAkt</sup>	gaudium. <sup>A</sup>	"						
	hat weggenommen	Freude.	"						
§ 9	dant <sup>PräAkt</sup>	ordine <sup>Abl</sup>	omnes <sup>AdjN</sup>	fidem; <sup>A</sup>	consolantur <sup>PräAkt</sup>	aegram <sup>AdjA</sup>	animi <sup>G</sup>	avertendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	
	geben	der Reihe	alle	Treue;	trösten	die Kranke	des Geistes	durch das Abwenden	
	noxam <sup>A</sup>	ab <sup>Prp</sup>	coacta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	auctorem <sup>A</sup>	delicti; <sup>G</sup>	mentem <sup>A</sup>	peccare, <sup>InfAkt</sup>	non <sup>Pt</sup>
	Schuld	von	der Gezwungenen	auf	den Urheber	des Vergehens:	den Geist	sündigen,	nicht
	corpus, <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	unde <sup>Adv</sup>	consilium <sup>N</sup>	afuerit, <sup>Fu2Akt</sup>	culpam <sup>A</sup>	abesse. <sup>InfAkt</sup>		
	den Körper,	und	woher	der Plan	weg gewesen sein wird,	die Schuld	fehlen.		
§ 10	"vos" <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	inquit <sup>PräAkt</sup>	"videritis, <sup>Fu2Akt</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	debeatur; <sup>PräPasKnj</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	etsi <sup>Kon</sup>
	"ihr"	sagt sie	"werdet gesehen haben,	was	jenem	zustehe;	ich	mich	auch wenn
	peccato <sup>Abl</sup>	absolvo, <sup>PräAkt</sup>	supplicio <sup>Abl</sup>	non <sup>Pt</sup>	libero; <sup>PräAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	ulla <sup>AdjN</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	inpudica <sup>AdjN</sup>
	durch das Fehl	entlaste ich,	durch Strafe	nicht	befreie ich;	und nicht	irgendeine	danach	Unkeusche
	Lucretiae <sup>G</sup>	exemplo <sup>Abl</sup>	vivet. <sup>Fu1Akt</sup>	"					
	der Lucretia	durch Vorbild	wird leben.	"					
§ 11	cultrum, <sup>A</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sub <sup>Prp</sup>	veste <sup>Abl</sup>	abditum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	habebat, <sup>ImpAkt</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	corde <sup>Abl</sup>
	Messer,	welches	unter	dem Gewand	verborgen	hatte sie,	dieses	in	dem Herzen
	defigit <sup>PräAkt</sup>	prolapsaque <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	vulnus <sup>A</sup>	moribunda <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	cecidit. <sup>PerAkt</sup>			
	stößt sie hinein	hinab gesunken und	in	die Wunde	sterbend	fiel sie.			
§ 12	conclamat <sup>PräAkt</sup>	vir <sup>N</sup>	paterque. <sup>NKon</sup>						
	ruft laut	der Mann	der Vater und.						

## Kapitel 59

§ 1	Brutus <sup>N</sup>	illis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	luctu <sup>Abl</sup>	occupatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	cultrum <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>	vulnere <sup>Abl</sup>	Lucretiae <sup>G</sup>	
	Brutus	bei jenen	durch Trauer	beschäftigt wordenen	das Messer	aus	der Wunde	der Lucretia	
	extractum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	manantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	cruore <sup>Abl</sup>	prae <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tenens, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	"per <sup>Prp</sup> hunc" <sup>A</sup>	inquit <sup>PräAkt</sup>	
	heraus gezogen	tröpfelnd	mit Blut	vor	sich	haltend,	"durch diesen"	sagt er	
	"castissimum <sup>AdjASup</sup>	ante <sup>Prp</sup>	regiam <sup>AdjA</sup>	iniuriam <sup>A</sup>	sanguinem <sup>A</sup>	iuro, <sup>PräAkt</sup>	vosque, <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	dii, <sup>V</sup>	
	"den sehr reinen	vor	die königliche	Verletzung	das Blut	schwöre ich	euch und,	ihr Götter,	
	testes <sup>A</sup>	facio <sup>PräAkt</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	L. <sup>N</sup>	Tarquinius <sup>A</sup>	Superbum <sup>A</sup>	cum <sup>Prp</sup>	scelerata <sup>Abl</sup>	coniuge <sup>Abl</sup> <sub>etKon</sub>
	zu Zeugen	mache ich	mich	L.	Tarquinius	den	den Hochmütigen	mit verbrecherischen	Gattin und
	omni <sup>Abl</sup>	liberorum <sup>G</sup>	stirpe <sup>Abl</sup>	ferro, <sup>Abl</sup>	igni, <sup>Abl</sup>	quacumque <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	dehinc <sup>Adv</sup>		
	der ganzen	der Kinder	Sippe	durch das Eisen,	durch das Feuer,	mit welcher auch immer	von nun an		
	vi <sup>Abl</sup>	possim, <sup>PräAktKnj</sup>	exacturum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	nec <sup>Kon</sup>	illos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nec <sup>Kon</sup>	alium <sup>AdjA</sup>	quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	Gewalt	möge ich können,	austreiben werdend	weder	jene	noch	einen anderen	irgendeinen	
	regnare <sup>InfAkt</sup>	Romae <sup>Abl</sup>	passurum. <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	"					
	zu herrschen	in Rom	dulden werdend.	"					
§ 2	cultrum <sup>A</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	tradit, <sup>PräAkt</sup>	inde <sup>Adv</sup>	Lucretio <sup>D</sup>	ac <sup>Kon</sup>	Valerio, <sup>D</sup>	stupentibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	das Messer	dann	übergibt er,	darauf	dem Lucretius	und	dem Valerius,	staunenden	
	miraculo <sup>Abl</sup>	rei, <sup>G</sup>	unde <sup>Adv</sup>	novum <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	Bruti <sup>G</sup>	pectore <sup>Abl</sup>	ingenium. <sup>N</sup> <sub>utKon</sub>	
	über das Wunder	der Sache,	woher	neues	in	des Brutus	in der Brust	Begabung. wie	
	praeceptum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erat, <sup>ImpAkt</sup>	iurant; <sup>PräAkt</sup>	totique <sup>AdjNKon</sup>	ab <sup>Prp</sup>	luctu <sup>Abl</sup>	versi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	
	vorge geschrieben	war,	schwören sie;	alle und	von	der Trauer	gewandt worden	in	

- iram,<sup>A</sup> Brutum<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> expugnandum<sup>A</sup> regnum<sup>A</sup> vocantem<sup>A</sup>  
den Zorn, Brutus den schon von da an zum zu erobernden Königs herrschaft rufend
- sequuntur,<sup>PräAkt</sup> ducem.<sup>A</sup>  
folgen sie dem Führer.
- § 3 elatum<sup>A</sup> PerPas domo<sup>Abl</sup> Lucretiae<sup>G</sup> corpus<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> deferunt,<sup>PräAkt</sup>  
hinaus getragen aus dem Haus der Lucretia den Leichnam auf den Markt tragen sie hin
- concientque<sup>Kon</sup> miraculo,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> rei<sup>G</sup> novae<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> indignitate<sup>Abl</sup>  
rufen zusammen und durch das Wunder, wie geschieht, der Sache neuen und auch durch die Empörung
- homines.<sup>N</sup>  
die Menschen.
- § 4 pro<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr quisque<sup>N</sup> Pr scelus<sup>A</sup> regium<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> vim<sup>A</sup> queruntur.<sup>PräPas</sup> movet<sup>PräAkt</sup>  
für sich je der das Verbrechen königlich es und die Gewalt beklagen sie. bewegt
- cum<sup>Kon</sup> patris<sup>G</sup> maestitia,<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> Brutus<sup>N</sup> castigator<sup>N</sup> lacrimarum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> inertium<sup>G</sup>  
sowohl des Vaters Traurigkeit, als auch Brutus der Zurecht Weiser der Tränen und auch der tragen
- querellarum<sup>G</sup> auctorque,<sup>NKon</sup> quod<sup>Kon</sup> viros,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> Romanos<sup>A</sup> deceret,<sup>ImpAktKnj</sup> arma<sup>A</sup>  
Klagen Anstifter und, dass Männer, dass Römer zieme, die Waffen
- capiendi<sup>G</sup> Ger adversus<sup>Prp</sup> hostilia<sup>A</sup> ausos.<sup>A</sup> PerAkt  
zum Ergreifen gegen Feindliches Gewagte.
- § 5 ferocissimus<sup>AdjNSup</sup> quisque<sup>N</sup> Pr iuvenum<sup>G</sup> cum<sup>Prp</sup> armis<sup>Abl</sup> voluntarius<sup>AdjN</sup> adest;<sup>PräAkt</sup> sequitur<sup>PräAkt</sup>  
der tapferste je der der Jungen mit den Waffen freiwillig tritt herbei; folgt
- et<sup>Kon</sup> cetera<sup>AdjN</sup> iuventus.<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> parte<sup>Abl</sup> praesidio<sup>D</sup> relictas<sup>Abl</sup> PerPas Collatiae<sup>Abl</sup>  
auch das übrige Jugend. dann mit einem Teil zum Schutz zurück gelassen bei Collatia
- custodibusque<sup>AblKon</sup> ad<sup>Prp</sup> portas<sup>A</sup> locatis,<sup>Abl</sup> PerPas ne<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr motum<sup>A</sup>  
Wächtern und an die Tore aufgestellt wordenen, damit nicht irgend wer diesen Aufruhr
- regibus<sup>D</sup> nuntiaret,<sup>ImpAktKnj</sup> ceteri<sup>AdjN</sup> armati<sup>N</sup> PerPas duce<sup>Abl</sup> Bruto<sup>Abl</sup> Romam<sup>A</sup>  
den Königen meldete, die übrigen bewaffnet unter Führung des Brutus nach Rom
- profecti.<sup>N</sup> PerPas  
aufgebrochen.
- § 6 ubi<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr ventum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> quacumque<sup>Abl</sup> Pr incedit,<sup>PräAkt</sup> armata<sup>N</sup> PerPas multitudo,<sup>N</sup>  
sobald dahin war gekommen ist, wo auch immer zieht dahin bewaffnete Menge,
- pavorem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> tumultum<sup>A</sup> facit;<sup>PräAkt</sup> rursus<sup>Adv</sup> ubi<sup>Kon</sup> anteire<sup>InfAkt</sup> primores<sup>N</sup> civitatis<sup>G</sup>  
Schrecken und Aufruhr macht; wieder wenn voran gehen die Vornehmsten der Bürgerschaft
- vident,<sup>PräAkt</sup> quidquid<sup>N</sup> Pr sit,<sup>PräAktKnj</sup> temere<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> rentur.<sup>PräPas</sup>  
sehen, was auch immer sei, unüberlegt zu sein glauben sie.
- § 7 nec<sup>Kon</sup> minorem<sup>AdjAKmp</sup> motum<sup>A</sup> animorum<sup>G</sup> Romae<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> atrox<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> facit,<sup>PräAkt</sup>  
und nicht geringeren Aufruhr der Gemüter in Rom so grässlich das Ereignis bewirkt,
- quam<sup>Kon</sup> Collatiae<sup>Abl</sup> fecerat.<sup>PlqAkt</sup> ergo<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup> urbis<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup>  
als in Collatia bewirkt hatte. also aus allen Orten der Stadt auf den Markt
- curritur.<sup>PräPas</sup> quo<sup>Adv</sup> simul<sup>Adv</sup> ventum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> praeco<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> tribunum<sup>A</sup>  
läuft man. wohin sogleich war gekommen ist, der Ausruf er zum Tribunen
- celerum,<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr tum<sup>Adv</sup> magistratu<sup>Abl</sup> forte<sup>Adv</sup> Brutus<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> populum<sup>A</sup>  
der Reiter truppen, in welchem damals Amt zufällig Brutus war, das Volk
- advocavit.<sup>PerAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> oratio<sup>N</sup> habita<sup>N</sup> PerPas nequaquam<sup>Adv</sup> eius<sup>G</sup> Pr pectoris<sup>G</sup> ingeniique,<sup>G</sup>  
rief zusammen. dort eine Rede gehalten keineswegs seines Herzens und des Geistes,
- § 8 quod<sup>Kon</sup> simulatum<sup>N</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> Pr diem<sup>A</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> de<sup>Prp</sup> vi<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> libidine<sup>Abl</sup> Sex.<sup>N</sup>  
welches vor getäuscht bis zu jenen Tag gewesen war, über Gewalt und Begierde des Sextus.
- Tarquinius<sup>G</sup> de<sup>Prp</sup> stupro<sup>Abl</sup> infando<sup>Abl</sup> Lucretiae<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> miserabili<sup>Abl</sup> caede,<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> orbitate<sup>Abl</sup>  
Tarquinius, über Schändung unaussprechlicher der Lucretia und jämmerlichen Tötung, über Kinder losigkeit



Tricipitini,<sup>G</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> morte<sup>Abl</sup> filiae<sup>G</sup> causa<sup>N</sup> mortis<sup>G</sup> indignior<sup>AdjNKmp</sup> ac<sup>Kon</sup>  
des Tricipitinus, dem welchen durch den Tod der Tochter Grund des Todes unwürdiger und  
miserabilior<sup>AdjNKmp</sup> esset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
erbärmlicher sei.

§ 9 addita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> superbia<sup>A</sup> ipsius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> regis<sup>G</sup> miseriaeque<sup>NKon</sup> et<sup>Kon</sup> labores<sup>N</sup> plebis<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> fossas<sup>A</sup>  
hinzu gefügt der Hochmut des selbst Königs Elend und und Mühen der Plebs in Gräben  
cloacasque<sup>AKon</sup> exhauriendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> demersae;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Romanos<sup>AdjA</sup> homines,<sup>A</sup> victores<sup>N</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
Kloaken und zum Ausschöpfen hinab getaucht; römische Menschen, Sieger aller  
circa<sup>Adv</sup> populorum,<sup>G</sup> opifices<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> lapidas<sup>A</sup> pro<sup>Prp</sup> bellatoribus<sup>Abl</sup> factos.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> indigna<sup>AdjN</sup>  
ringsum Völker, Handwerker und Stein brecher anstatt Kriegern gemacht. unwürdige  
Servi<sup>G</sup> Tulli<sup>G</sup> regis<sup>G</sup> memorata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> caedis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> invecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> corpori<sup>D</sup> patris<sup>G</sup>  
des Servius des Tullius Königs erwähnt der Tötung und hinauf getragen dem Körper des Vaters  
nefando<sup>AdjAbl</sup> vehiculo<sup>Abl</sup> filia,<sup>N</sup> invocatique<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> ultores<sup>N</sup> parentum<sup>G</sup> dii.<sup>N</sup>  
verderblichen Gefährt die Tochter, angerufen und Rächer der Eltern Götter.

§ 10 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atrocioribusque,<sup>AdjAblKmpKon</sup> credo,<sup>PräAkt</sup> aliis,<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praesens<sup>AdjN</sup> rerum<sup>G</sup>  
durch diese schrecklicheren und, ich glaube, anderen, welche gegenwärtige der Dinge  
indignitas<sup>N</sup> haudquaquam<sup>Adv</sup> relatu<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> scriptoribus<sup>Abl</sup> facilia<sup>AdjN</sup> subicit,<sup>PräAkt</sup>  
Empörung keineswegs durch das Berichten<sub>Spn</sub> für die Schriftsteller leichte liefert,  
memoratis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> incensam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> multitudinem<sup>A</sup> perpulit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> imperium<sup>A</sup> regi<sup>D</sup>  
nach Nennung entflammte die Menge trieb er, dass die Macht dem König  
abrogaret,<sup>ImpAktKnj</sup> exulesque<sup>AdjAKon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> iuberet,<sup>ImpAktKnj</sup> L.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> coniuge<sup>Abl</sup>  
aberkenne Verstoßene und zu sein befehle L. Tarquinius mit Gattin  
ac<sup>Kon</sup> liberis.<sup>Abl</sup>  
und Kindern.

§ 11 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iunioribus,<sup>AdjD</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ultro<sup>Adv</sup> nomina<sup>A</sup> dabant,<sup>ImpAkt</sup> lectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> armatisque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub>  
er selbst den Jüngeren, die welche freiwillig Namen gaben, aus gelesenen Bewaffneten und  
ad<sup>Prp</sup> concitandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> inde<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> regem<sup>A</sup> exercitum<sup>A</sup> Ardeam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
zur Anstacheln von da gegen den König ein Heer nach Ardea ins Lager ist  
profectus;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> imperium<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> Lucretio,<sup>D</sup> praefecto<sup>Abl</sup> urbis<sup>G</sup> iam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup>  
aufgebrochen; die Voll macht in der Stadt dem Lucretius, dem Vorsteher der Stadt schon zuvor  
ab<sup>Prp</sup> rege<sup>Abl</sup> instituto,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> relinquit.<sup>PräAkt</sup>  
vom König eingesetzt, lässt er zurück.

§ 12 inter<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> tumultum<sup>A</sup> Tullia<sup>N</sup> domo<sup>Abl</sup> profugit,<sup>PerAkt</sup> execrantibus,<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> quacumque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
mitten in diesem Aufruhr Tullia aus dem Haus flohen ist verfluchenden, wo immer  
incedebat,<sup>ImpAkt</sup> invocantibusque<sup>AblKon</sup><sub>PräAkt</sub> parentum<sup>G</sup> furias<sup>A</sup> viris<sup>D</sup> mulieribusque.<sup>DKon</sup>  
einher ging, anrufenden und der Eltern Furien von den Männern und den Frauen.

## Kapitel 60

§ 1 harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rerum<sup>G</sup> nuntiis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> perlatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> re<sup>Abl</sup> nova<sup>Abl</sup> trepidus<sup>AdjN</sup>  
dieser Dinge durch Meldungen ins Lager überbracht als die Sache neu erschrocken  
rex<sup>N</sup> pergeret,<sup>ImpAktKnj</sup> Romam<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> comprimendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> motus,<sup>A</sup> flexit,<sup>PerAkt</sup> viam<sup>A</sup>  
der König weiter ginge nach Rom um zu unterdrückenden Auf stände, bog den Weg  
Brutus<sup>N</sup> — senserat,<sup>PlqAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> adventum<sup>A</sup> — , ne<sup>Kon</sup> obvius<sup>AdjN</sup> fieret;<sup>ImpPasKnj</sup>  
Brutus hatte bemerkt nämlich die Ankunft damit nicht entgegen würde;  
eodemque<sup>AdjAblKon</sup> fere<sup>Adv</sup> tempore<sup>Abl</sup> diversis<sup>Abl</sup> itineribus<sup>Abl</sup> Brutus<sup>N</sup> Ardeam,<sup>A</sup> Tarquinius<sup>N</sup>  
zum selben Ort und etwa zur Zeit verschiedenen Wegen Brutus nach Ardea, Tarquinius  
Romam<sup>A</sup> venerunt.<sup>PerAkt</sup> Tarquinio<sup>D</sup> clausae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> portae<sup>N</sup> exiliumque<sup>NKon</sup> indictum;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nach Rom kamen. dem Tarquinius geschlossen waren die Tore das Exil und verhängt;

§ 2 liberatorem<sup>A</sup> urbis<sup>G</sup> laeta<sup>N</sup> castra<sup>N</sup> accepere,<sup>PerAkt</sup> exactique<sup>NKon</sup> PerPas inde<sup>Adv</sup> liberi<sup>N</sup> regis.<sup>G</sup>  
den Befreier der Stadt freudige Lager nahmen auf, vertrieben und von dort die Söhne des Königs.  
duo<sup>AdjN</sup> patrem<sup>A</sup> secuti<sup>N</sup> PerPas sunt,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr exulatum<sup>A</sup> Spn Caere<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Etruscos<sup>A</sup>  
zwei dem Vater gefolgt sind, die welche zum Exil nach Caere in die Etrusker  
ierunt.<sup>PerAkt</sup> Sex.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> Gabios<sup>A</sup> tamquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> suum<sup>A</sup> regnum<sup>A</sup> profectus<sup>N</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup>  
gingen. Sextus. Tarquinius nach Gabii gleichsam in sein Königtum aufgebrochen von  
ultoribus<sup>Abl</sup> veterum<sup>AdjG</sup> simultatium,<sup>G</sup> quas<sup>A</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr ipse<sup>N</sup> Pr caedibus<sup>Abl</sup> rapinisque<sup>AblKon</sup>  
Rächern alter Feind schaften, die welche sich selbst durch Tötungen und Raubzügen  
conciverat,<sup>PlqAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> interfectus.<sup>N</sup> PerPas L.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> Superbus<sup>N</sup> regnavit<sup>PerAkt</sup> annos<sup>A</sup>  
hatte erregt, ist getötet. Lucius. Tarquinius Superbus herrschte Jahre  
quinque<sup>AdjA</sup>  
fünf

§ 3 et<sup>Kon</sup> viginti.<sup>AdjA</sup> regnatum<sup>N</sup> PerPas Romae<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> condita<sup>Abl</sup> PerPas urbe<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> liberatam<sup>Abl</sup> PerPas  
und zwanzig. ist geherrscht in Rom seit gegründeter Stadt bis zur befreiten  
annos<sup>A</sup> ducentos<sup>AdjA</sup> quadraginta<sup>AdjA</sup> quattuor.<sup>AdjA</sup>  
Jahre zweihundert vierzig vier.

§ 4 duo<sup>AdjN</sup> consules<sup>N</sup> inde<sup>Adv</sup> comitiis<sup>Abl</sup> centuriatis<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> praefecto<sup>Abl</sup> urbis<sup>G</sup> ex<sup>Prp</sup>  
zwei Konsuln darauf in den Komitien centurien weise vom Präfekten der Stadt aus  
commentariis<sup>Abl</sup> Servi<sup>G</sup> Tulli<sup>G</sup> creati<sup>N</sup> PerPas sunt,<sup>PräAkt</sup> L.<sup>N</sup> Iunius<sup>N</sup> Brutus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> L.<sup>N</sup>  
den Aufzeichnungen des Servius Tullius gewählt sind, Lucius. Iunius Brutus und Lucius.  
Tarquinius<sup>N</sup> Conlatinus.<sup>N</sup>  
Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri I

§ 4 Ib.<sup>Pt</sup> \*\*Pt Latinis<sup>AdjAbl</sup> victis<sup>Abl</sup> PerPas montem<sup>A</sup> Aventinum<sup>A</sup> adsignavit,<sup>PerAkt</sup> fines<sup>A</sup>  
ebenda. bei den Latinern besiegt wordenen den Berg Aventin wies zu, die Grenzen  
protulit,<sup>PerAkt</sup> Ostiam<sup>A</sup> coloniam<sup>A</sup> deduxit,<sup>PerAkt</sup> caerimonias<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> Numa<sup>Abl</sup> institutas<sup>A</sup> PerPas  
erweiterte, Ostia als Kolonie gründete, die Zeremonien von Numa eingesetzte  
renovavit.<sup>PerAkt</sup> regnavit<sup>PerAkt</sup> annis<sup>Abl</sup> xxiii.<sup>Adj</sup> eo<sup>Abl</sup> regnante<sup>Abl</sup> PräAkt Lucumo<sup>N</sup> Demarati<sup>G</sup>  
erneuerte. herrschte in Jahren 23. unter ihm während herrschend Lucumo des Demaratus  
Corinthii<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> Tarquiniis,<sup>Abl</sup> Etrusca<sup>AdjAbl</sup> civitate,<sup>Abl</sup> Romam<sup>A</sup> venit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
des Korinthers Sohn aus Tarquinii, etruskischer Bürgerschaft Stadt, nach Rom kam und in  
amicitiam<sup>A</sup> Anci<sup>G</sup> receptus<sup>N</sup> PerPas Tarquini<sup>G</sup> Prisci<sup>G</sup> nomen<sup>N</sup> ferre<sup>InfAkt</sup>  
die Freundschaft des Ancus aufgenommen worden des Tarquinius des Älteren den Namen zu tragen  
coepit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> post<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup> Anci<sup>G</sup> regnum<sup>N</sup> excepit.<sup>PerAkt</sup> centum<sup>Adj</sup> in<sup>Prp</sup>  
beganng und nach dem Tod des Ancus die Herrschaft zu übernehmen. hundert in  
patres<sup>A</sup> allegit,<sup>PerAkt</sup> Latinos<sup>A</sup> subegit,<sup>PerAkt</sup> ludos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> circo<sup>Abl</sup> edidit,<sup>PerAkt</sup> equitum<sup>G</sup>  
die Väter Senatoren wählte hinzu, die Latiner unterwarf, Spiele im Zirkus veranstaltete, der Reiter  
centurias<sup>A</sup> ampliavit,<sup>PerAkt</sup> urbem<sup>A</sup> muro<sup>Abl</sup> circumdedit,<sup>PerAkt</sup> cloacas<sup>A</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup>  
Hundertschaften vermehrte, die Stadt mit einer Mauer umgab, Kloaken machte.  
occisus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> Anci<sup>G</sup> filiis,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> regnasset<sup>PlqAktKnj</sup> annis<sup>Abl</sup> XXXVIII.<sup>Adj</sup>  
erschlagen worden ist von des Ancus Söhnen, als er geherrscht hatte in Jahren 38.  
successit<sup>PerAkt</sup> ei<sup>D</sup> Servius<sup>N</sup> Tullius,<sup>N</sup> natus<sup>N</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> captiva<sup>Abl</sup> nobili<sup>Abl</sup> Corniculana,<sup>Abl</sup>  
folgte nach ihm Servius Tullius, geboren aus einer Gefangenen vornehmen aus Corniculum,  
cui<sup>D</sup> Pr puero<sup>D</sup> adhuc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cunis<sup>Abl</sup> posito<sup>Abl</sup> PerPas caput<sup>N</sup> arsisse<sup>InfPerAkt</sup>  
dem welchem Knaben noch in den Wiegen hingelegten worden der Kopf gebrannt zu haben  
traditum<sup>N</sup> PerPas erat.<sup>ImpAkt</sup> is<sup>N</sup> censum<sup>A</sup> primum<sup>AdjA</sup> egit,<sup>PerAkt</sup> lustrum<sup>N</sup> condidit,<sup>PerAkt</sup>  
überliefert worden war. dieser den Zensus als erstes führte durch, das Lustrum begründete,

quo<sup>Abl</sup> Pr censa<sup>N</sup> PerPas Lrxx<sup>Adj</sup> milia<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> dicuntur<sup>PräPas</sup> pomerium<sup>N</sup> protulit<sup>PerAkt</sup>  
 wodurch eingeschätzt worden Tausende zu sein werden gesagt, die heilige Grenze erweiterte,  
 colles<sup>A</sup> urbi<sup>D</sup> adiecit<sup>PerAkt</sup> Quirinalem<sup>A</sup> Viminalem<sup>A</sup> Esquilinum<sup>A</sup> templum<sup>A</sup> Dianae<sup>G</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 Hügel der Stadt fügte hinzu den Quirinal, den Viminal, den Esquilin, einen Tempel der Diana mit  
 Latinis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Aventino<sup>Abl</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> interfectus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> L.<sup>N</sup> Tarquinio<sup>Abl</sup> Prisci<sup>G</sup>  
 den Latinern auf dem Aventin machte. getötet worden ist von L. Tarquinius, des Älteren  
 filio<sup>Abl</sup> consilio<sup>Abl</sup> filiae<sup>G</sup> suae<sup>AdjG</sup> Tulliae<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> regnasset<sup>PlqAktKnj</sup> annis<sup>Abl</sup> XLIII<sup>Adj</sup>  
 Sohn, durch den Plan der Tochter seiner der Tullia, als er geherrscht hatte in Jahren 44.  
 post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> L.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> Superbus<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> patrum<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> populi<sup>G</sup> iussu<sup>Abl</sup>  
 nach diesen L. Tarquinius Superbus weder der Väter noch des Volkes auf Befehl  
 regnum<sup>A</sup> invasit<sup>PerAkt</sup> is<sup>N</sup> armatos<sup>A</sup> circa<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> custodiam<sup>A</sup> sui<sup>G</sup> Pr habuit<sup>PerAkt</sup>  
 die Herrschaft riss an sich. dieser Bewaffnete um herum sich in Bewachung seiner selbst hielt.  
 bellum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> Volscis<sup>Abl</sup> gessit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> spoliis<sup>Abl</sup> eorum<sup>G</sup> Pr templum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
 Krieg mit den Volskern führte und aus den Beutestücken ihrer einen Tempel auf  
 Capitolio<sup>Abl</sup> Iovi<sup>D</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> Gabios<sup>A</sup> dolo<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> potestatem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> redegit<sup>PerAkt</sup>  
 dem Kapitol dem Jupiter machte. gegen Gabii durch List in die Gewalt seine eigene brachte unter.  
 huius<sup>G</sup> Pr filii<sup>Abl</sup> Delphos<sup>A</sup> profectis<sup>Abl</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> consulentibus<sup>Abl</sup> PräAkt quis<sup>N</sup> Pr eorum<sup>G</sup> Pr  
 dessen Söhnen nach Delphi aufgebrochen seienden und befragenden, wer von ihnen  
 Romae<sup>Abl</sup> regnaturus<sup>N</sup> Fu1Akt esset<sup>ImpAktKnj</sup> dictum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> eum<sup>A</sup> Pr  
 in Rom zu herrschen beabsichtigend sei, gesagt worden ist den  
 regnaturum<sup>A</sup> Fu1Akt qui<sup>N</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> matrem<sup>A</sup> osculatus<sup>N</sup> PerAkt esset<sup>ImpAktKnj</sup> quod<sup>N</sup> Pr responsum<sup>N</sup>  
 herrschen werdenden, der zuerst die Mutter geküsst habend sei. welches Antwort  
 cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup> Pr aliter<sup>Adv</sup> interpretarentur<sup>ImpPasKnj</sup> Iunius<sup>N</sup> Brutus<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> eis<sup>Abl</sup> Pr  
 als sie selbst anders deuteten sie, Iunius Brutus, der mit ihnen  
 profectus<sup>N</sup> PerPas erat<sup>ImpAkt</sup> prolapsus<sup>A</sup> PerPas se<sup>A</sup> Pr simulavit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> terram<sup>A</sup>  
 aufgebrochen worden war, hinab geglitten worden sich gab vor und die Erde  
 osculatus<sup>N</sup> PerAkt est<sup>PräAkt</sup> idque<sup>NKon</sup> Pr factum<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> Pr eventus<sup>N</sup> conprobavit<sup>PerAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 geküsst habend ist; dies und Tat seine Ausgang bestätigte. denn als  
 inpotenter<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> Pr gerendo<sup>Abl</sup> Ger Tarquinius<sup>N</sup> Superbus<sup>N</sup> omnes<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> odium<sup>A</sup> sui<sup>G</sup> Pr  
 maßlos sich durch das Führen Tarquinius Superbus alle in den Hass seiner selbst  
 adduxisset<sup>PlqAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> propter<sup>Prp</sup> expugnatam<sup>A</sup> PerPas nocturna<sup>AdjAbl</sup> vi<sup>Abl</sup> a<sup>Prp</sup>  
 geführt hatte, zum Äußersten wegen eroberte wordene durch nächtlicher Gewalt von  
 Sexto<sup>Abl</sup> filio<sup>Abl</sup> eius<sup>G</sup> Pr Lucretiae<sup>G</sup> pudicitiam<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr vocato<sup>Abl</sup> PerPas patre<sup>Abl</sup>  
 Sextus Sohn seiner der Lucretia Keuschheit, die zu sich herbei gerufenen wordenen Vater  
 Tricipitino<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> viro<sup>Abl</sup> Collatino<sup>Abl</sup> obtestata<sup>N</sup> PerPas ne<sup>Kon</sup> inulta<sup>AdjN</sup> mors<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> Pr  
 Tricipitinus und dem Mann Collatinus beschworen habend, dass nicht un gerächt der Tod ihr  
 esset<sup>ImpAktKnj</sup> cultro<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> Pr interfecit<sup>PerAkt</sup> Bruti<sup>G</sup> opera<sup>Abl</sup> maxime<sup>AdvSup</sup>  
 sei, mit dem Messer sich tötete, des Brutus durch das Wirken am meisten  
 expulsus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> regnasset<sup>PlqAktKnj</sup> annos<sup>A</sup> xxv<sup>Adj</sup> tur<sup>Pt</sup> consules<sup>N</sup> creati<sup>N</sup> PerPas  
 vertrieben worden ist, als er geherrscht hatte Jahre 25. dann Konsuln erwählt worden  
 sunt<sup>PräAkt</sup> L.<sup>N</sup> Iunius<sup>N</sup> Brutus<sup>N</sup> L.<sup>N</sup> Tarquinius<sup>N</sup> Conlatinus<sup>N</sup>  
 sind L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri II

§ 4 Brutus<sup>N</sup> iure<sup>Abl</sup> iurando<sup>Abl</sup> Ger populum<sup>A</sup> adstrinxit<sup>PerAkt</sup> neminem<sup>A</sup> Romae<sup>Abl</sup> regnare<sup>InfAkt</sup>  
 Brutus durch das Recht durch das Schwören das Volk band fest niemanden in Rom zu herrschen  
 passuros<sup>A</sup> Fu1Akt Tarquinium<sup>A</sup> Collatinum<sup>A</sup> collegam<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> propter<sup>Prp</sup> adfinitatem<sup>A</sup>  
 dulden werdend. den Tarquinius Collatinus den Kollegen seinen eigenen wegen der Schwägerschaft

Tarquiniorum<sup>G</sup> suspectum<sup>AdjA</sup> coegit<sup>PerAkt</sup> consulu<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> pr abdicare<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> civitate<sup>Abl</sup>  
 der Tarquiner verdächtig zwang vom Konsulat sich zurückzutreten und von dem Bürgerrecht  
 cedere<sup>InfAkt</sup> bona<sup>N</sup> regum<sup>G</sup> diripi<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> agrum<sup>A</sup> Marti<sup>D</sup> consecravit<sup>PerAkt</sup>  
 zu weichen. die Güter der Könige geplündert zu werden befahl, das Feld dem Mars weihte,  
 qui<sup>N</sup> pr campus<sup>N</sup> Martius<sup>AdjN</sup> nominatus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> adulescentes<sup>A</sup> nobiles<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> pr  
 welcher das Feld Mars benannt worden ist. Jünglinge vornehme, unter denen  
 suos<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> fratris<sup>G</sup> filios<sup>A</sup> quia<sup>Kon</sup> coniuraverant<sup>PerAkt</sup> de<sup>Prp</sup>  
 die eigenen auch und des Bruders Söhne, weil sie verschworen hatten über  
 recipiendis<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas regibus<sup>Abl</sup> securi<sup>Abl</sup> percussit<sup>PerAkt</sup> servo<sup>D</sup> indici<sup>D</sup> cui<sup>D</sup> pr  
 zurückzunehmenden Königen, mit der Axt erschlug. dem Sklaven Angeber Denunzianten, dem  
 Vindicio<sup>N</sup> nomen<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> libertatem<sup>A</sup> dedit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> cuius<sup>G</sup> pr nomine<sup>Abl</sup> vindicta<sup>N</sup>  
 Vindicius Name war, Freiheit gab; aus dessen Namen Rute der Freilassung  
 appellata<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> adversus<sup>Prp</sup> reges<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> pr contractis<sup>Abl</sup> PerPas Veientum<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup>  
 genannt worden. als gegen die Könige, die zusammengezogen wordenen der Veienter und  
 Tarquiniensium<sup>G</sup> copiis<sup>Abl</sup> bellum<sup>A</sup> intulerant<sup>PlqAkt</sup> exercitum<sup>A</sup> duxisset<sup>PlqAktKnj</sup>  
 der Tarquiner von Tarquinia mit den Truppen den Krieg hatten begonnen, das Heer geführt hatte,  
 in<sup>Prp</sup> acie<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup> Arrunte<sup>Abl</sup> filio<sup>Abl</sup> Superbi<sup>G</sup> commortuus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> ist;  
 in der Schlachtordnung zusammen mit Arruns dem Sohn des Superbus mit gestorben  
 eumque<sup>AKon</sup> pr matronae<sup>N</sup> anno<sup>Abl</sup> luxerunt<sup>PerAkt</sup> L.<sup>N</sup> Valerius<sup>N</sup> consul<sup>N</sup> legem<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup>  
 und ihn die Matronen ein Jahr betrauernten. L. Valerius Konsul ein Gesetz über  
 provocatione<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> populum<sup>A</sup> tulit<sup>PerAkt</sup> Capitolium<sup>N</sup> dedicatum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> Porsenna<sup>N</sup>  
 die Berufung an das Volk brachte. das Kapitol geweiht worden ist. Porsenna,  
 Clusinatorum<sup>G</sup> rex<sup>N</sup> bello<sup>Abl</sup> pro<sup>Prp</sup> Tarquiniis<sup>Abl</sup> suscepto<sup>Abl</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Ianiculum<sup>A</sup>  
 der Clusiner König, im Krieg für die Tarquiner aufgenommen wordenem als zum Ianiculum  
 venisset<sup>PlqAktKnj</sup> ne<sup>Kon</sup> Tiberim<sup>A</sup> transiret<sup>ImpAktKnj</sup> virtute<sup>Abl</sup> Coclitis<sup>G</sup> Horati<sup>G</sup>  
 gekommen war, damit nicht den Tiber überschritte, durch die Tapferkeit des Cocles des Horatius  
 prohibitus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> pr dum<sup>Kon</sup> alii<sup>N</sup> pontem<sup>A</sup> sublicium<sup>AdjA</sup> rescindunt<sup>PräAkt</sup> solus<sup>AdjN</sup>  
 gehindert worden ist, der, während andere die Brücke hölzerne abreißen, allein  
 Etruscos<sup>A</sup> sustinuit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ponte<sup>Abl</sup> rupto<sup>Abl</sup> PerPas armatus<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> flumen<sup>A</sup> se<sup>A</sup> pr  
 die Etrusker hielt stand und mit der Brücke zerbrochen wordener gerüstet ins Fluss sich  
 misit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> suos<sup>A</sup> transnavit<sup>PerAkt</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> alterum<sup>AdjN</sup> virtutis<sup>G</sup>  
 stürzte und zu den Seinen hinüber schwamm. kam hinzu ein zweites der Tapferkeit  
 exemplum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Mucio<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> pr cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> feriendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas Porsennam<sup>A</sup> castra<sup>A</sup> hostium<sup>G</sup>  
 Beispiel bei Mucius, der als zum zu treffenden Porsenna das Lager der Feinde  
 intrasset<sup>PlqAktKnj</sup> occiso<sup>Abl</sup> PerPas scriba<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> pr regem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> existimaverat<sup>PlqAkt</sup>  
 eingedrungen war, erschlagen wordenem Schreiber, den König zu sein hatte geglaubt,  
 comprehensus<sup>N</sup> PerPas inpositam<sup>A</sup> PerPas manum<sup>A</sup> altaribus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> pr sacrificatum<sup>N</sup> PerPas  
 ergriffen worden aufgelegte wordene Hand auf die Altäre, in denen geopfert worden  
 erat<sup>ImpAkt</sup> exuri<sup>InfPas</sup> passus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> dixitque<sup>Kon</sup> PerAkt tales<sup>AdjA</sup> trecentos<sup>AdjA</sup>  
 war, verbrannt zu werden zugelassen habend hat und sagte solche dreihundert  
 esse<sup>InfAkt</sup> quorum<sup>G</sup> pr admiratione<sup>Abl</sup> coactus<sup>N</sup> PerPas Porsenna<sup>N</sup> pacis<sup>G</sup> condiciones<sup>A</sup> ferre<sup>InfAkt</sup>  
 zu sein. durch deren Bewunderung gezwungen worden Porsenna des Friedens Bedingungen zu bringen  
 bellum<sup>A</sup> omisit<sup>PerAkt</sup> acceptis<sup>Abl</sup> PerPas obsidibus<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> pr virgo<sup>N</sup> una<sup>AdjN</sup> Cloelia<sup>N</sup>  
 den Krieg ließ ab nach empfangenen Geiseln. von denen eine Jungfrau eine Cloelia  
 deceptis<sup>Abl</sup> PerPas custodibus<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> Tiberim<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> suos<sup>A</sup> transnavit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 getäuscht wordenen Wächtern durch den Tiber zu den Ihren hinüber schwamm und als  
 reddita<sup>N</sup> PerPas esset<sup>ImpAktKnj</sup> a<sup>Prp</sup> Porsenna<sup>Abl</sup> honorifice<sup>Adv</sup> remissa<sup>N</sup> PerPas  
 zurückgegeben worden sei, von Porsenna ehrenvoll entlassen worden,

equestri<sup>AdjAbl</sup> statua<sup>Abl</sup> donata<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> adversus<sup>Prp</sup> Tarquinium<sup>A</sup> Superbum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 mit einer reitenden Statue beschenkt worden ist. gegen Tarquinius Superbus mit  
 Latinorum<sup>G</sup> exercitu<sup>Abl</sup> bellum<sup>A</sup> inferentem<sup>A</sup> Aulus<sup>N</sup> Postumius<sup>N</sup> dictator<sup>N</sup> prospere<sup>Adv</sup>  
 der Latiner Heer Krieg herantragend Aulus Postumius als Diktator erfolgreich  
 pugnavit<sup>PerAkt</sup> Ap.<sup>N</sup> Claudius<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> Sabinis<sup>Abl</sup> Romam<sup>A</sup> transfugit<sup>PerAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup>  
 kämpfte. Ap. Claudius aus den Sabinern nach Rom überlief; wegen diesem  
 Claudia<sup>AdjN</sup> tribus<sup>N</sup> adiecta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> numerusque<sup>NKon</sup> tribuum<sup>G</sup> ampliatus<sup>N</sup>  
 die Claudische Tribus hinzugefügt worden ist Zahl und der Tribus vermehrt worden  
 est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> essent<sup>ImpAktKjn</sup> viginti<sup>Adj</sup> una<sup>AdjN</sup> plebs<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> nexos<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup>  
 ist, damit es seien zwanzig eine. die Plebs als wegen der Schuld Knechte wegen  
 aes<sup>N</sup> alienum<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Sacrum<sup>AdjA</sup> montem<sup>A</sup> secessisset<sup>PlqAktKjn</sup> consilio<sup>Abl</sup> Meneni<sup>G</sup>  
 Schuld Geld fremdes auf den Heiligen Berg abgezogen war, durch den Rat des Menenius  
 Agrippae<sup>G</sup> a<sup>Prp</sup> seditione<sup>Abl</sup> revocata<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> idem<sup>N</sup> Agrippa<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 Agrippa von der Meuterei zurückgerufen worden ist. derselbe Agrippa als  
 decessisset<sup>PlqAktKjn</sup> propter<sup>Prp</sup> paupertatem<sup>A</sup> publico<sup>AdjAbl</sup> incendio<sup>Abl</sup> elatus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 gestorben war, wegen Armut auf öffentliche Kosten bestattet worden ist.  
 tribuni<sup>N</sup> plebis<sup>G</sup> quinque<sup>Adj</sup> creati<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> oppidum<sup>N</sup> Vulscorum<sup>G</sup> Corioli<sup>G</sup>  
 Tribunen der Plebs fünf gewählt worden sind. Stadt der Volsker von Corioli  
 captum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> virtute<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> opera<sup>Abl</sup> Cn.<sup>G</sup> Marci<sup>G</sup>  
 eingenommen worden ist durch die Tapferkeit und durch die Tätigkeit des Gnaeus. des Marcius,  
 qui<sup>N</sup> ob<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup> Coriolanus<sup>N</sup> vocatus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> T.<sup>N</sup> Latinus<sup>N</sup> vir<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> plebe<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 der wegen hierdurch Coriolanus genannt worden ist. T. Latinus, Mann aus der Plebs, als  
 in<sup>Prp</sup> visu<sup>Abl</sup> admonitus<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> quibusdam<sup>AdjAbl</sup> religionibus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> senatum<sup>A</sup>  
 im Gesicht Traum ermahnt worden, dass über einigen Kulte an den Senat  
 perferret<sup>ImpAktKjn</sup> id<sup>A</sup> neglexisset<sup>PlqAktKjn</sup> amisso<sup>Abl</sup> filio<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> debilis<sup>AdjN</sup>  
 vortrüge, dies hatte vernachlässigt, bei verlorenem Sohn an den Füßen schwach  
 factus<sup>N</sup> postquam<sup>Kon</sup> delatus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> senatum<sup>A</sup> lectica<sup>Abl</sup> eadem<sup>AdjAbl</sup> illa<sup>Abl</sup>  
 gemacht, nachdem hin gebracht zu den Senat auf der Sänfte derselben jener  
 indicaverat<sup>PlqAkt</sup> usu<sup>Abl</sup> pedum<sup>G</sup> recepto<sup>Abl</sup> domum<sup>A</sup> reversus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 hatte angezeigt, durch den Gebrauch der Füße wieder erlangt nach Haus zurück gekehrt ist.  
 cum<sup>Kon</sup> Cn.<sup>N</sup> Marcius<sup>N</sup> Coriolanus<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> exilium<sup>A</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> pulsus<sup>N</sup> dux<sup>N</sup> Vulscorum<sup>AdjG</sup>  
 als Gn. Marcius Coriolanus, der in das Exil war vertrieben, Anführer der Volsker  
 factus<sup>N</sup> exercitum<sup>A</sup> hostium<sup>G</sup> urbi<sup>D</sup> admovisset<sup>PlqAktKjn</sup> et<sup>Kon</sup> missi<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup>  
 geworden das Heer der Feinde der Stadt heran gerückt hätte, und gesandt zu ihn  
 primum<sup>Adv</sup> legati<sup>N</sup> postea<sup>Adv</sup> sacerdotes<sup>N</sup> frustra<sup>Adv</sup> deprecati<sup>N</sup> essent<sup>ImpAktKjn</sup> ne<sup>Kon</sup>  
 zuerst Gesandte, danach Priester vergeblich abge bittend gewesen wären, dass nicht  
 bellum<sup>A</sup> patriae<sup>D</sup> inferret<sup>ImpAktKjn</sup> Veturia<sup>N</sup> mater<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Volumnia<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> impetraverunt<sup>PerAkt</sup>  
 den Krieg dem Vaterland auferlegte würde, Veturia Mutter und Volumnia Gattin erreichten  
 ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> recederet<sup>ImpAktKjn</sup> lex<sup>N</sup> agraria<sup>AdjN</sup> primum<sup>Adv</sup> lata<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 von ihm, dass zurück weiche. das Gesetz agrar isch zuerst eingebracht ist.  
 Spurius<sup>N</sup> Cassius<sup>N</sup> consularis<sup>AdjN</sup> regni<sup>G</sup> crimine<sup>Abl</sup> damnatus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 Spurius Cassius konsular isch des Königtums wegen des Vorwurfs verurteilt ist  
 necatusque<sup>NKon</sup> Popillia<sup>N</sup> virgo<sup>N</sup> Vestalis<sup>AdjN</sup> ob<sup>Prp</sup> incestum<sup>A</sup> viva<sup>AdjN</sup> defossa<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 getötet und. Popillia Jungfrau Vestal in wegen Un zucht lebend eingegraben ist.  
 cum<sup>Kon</sup> vicini<sup>AdjN</sup> Veientes<sup>N</sup> incommodi<sup>AdjN</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> graves<sup>AdjN</sup> essent<sup>ImpAktKjn</sup>  
 als benachbarte Veienter unbequem lästig mehr als schwer wären,  
 familia<sup>N</sup> Fabiorum<sup>G</sup> id<sup>A</sup> bellum<sup>A</sup> gerendum<sup>A</sup> depoposcit<sup>PerAkt</sup> misitque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup>  
 die Familie der Fabier jenen Krieg zu führenden forderte energisch sandte und in jenen

trecentos<sup>AdjA</sup> sex<sup>AdjA</sup> armatos,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Cremeram<sup>A</sup> praeter<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup> hostibus<sup>Abl</sup>  
 dreihundert sechs Bewaffnete, die an die Cremera außer einem von den Feinden  
 caesi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.<sup>PräAkt</sup> Appius<sup>N</sup> Claudius<sup>N</sup> consul,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> adversus<sup>Prp</sup> Vulscos<sup>AdjA</sup>  
 erschlagen worden sind. Appius Claudius Konsul, als gegen die Volsker  
 contumacia<sup>Abl</sup> exercitus<sup>G</sup> male<sup>Adv</sup> pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> decimum<sup>AdjA</sup>  
 durch die Widersetzlichkeit des Heeres schlecht gekämpft worden wäre, jeden zehnten  
 quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> militum<sup>G</sup> fuste<sup>Abl</sup> percussit.<sup>PerAkt</sup> res<sup>N</sup> praeterea<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> Vulscos<sup>AdjA</sup>  
 je einen der Soldaten mit dem Knüttel schlug er. Dinge außerdem gegen die Volsker  
 et<sup>Kon</sup> Hernicos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Veientes<sup>A</sup> gestas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> seditiones<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> patres<sup>A</sup> plebemque<sup>AKon</sup>  
 und die Herniker und die Veienter vollbrachte und Aufstände zwischen die Väter das Volk und  
 continet.<sup>PräAkt</sup>  
 enthält.